مجلّہ ''کھوج''

ISSN: 1992-6545

کمپوزنگ : محمد سدھیر

چھاپہ خانہ : پنجاب یونیورسٹی پریس، لاہور

پتہ : شعبہ پنجابی، پنجاب یونیورسٹی اورینٹل کالج
علامہ اقبال کیمپس، لاہور (پاکستان)

ای میل : info.punjabi@pu.edu.pk, dr.nabilarehman@gmail.com

آن لائن ویب سائٹ: **http://pu.edu.pk/home/journals/khoj**

انڈیکسنگ ویب سائٹ: **http://tehqeeqat.org**

فون/فیکس : 042-99210834

شمارے دامُل: -/400 روپے پاکستانی، بیرون مُلک 10 امریکی ڈالر

مجلّہ چھیماہی ''کھوج'' وچ چھپن والے مقالے، مقالہ نگاراں دی ذاتی راء تے مبنی ہوندے نیں۔ ایہنوں ادارہ یا ادارتی کمیٹی دی راء تصور نہ کیتا جائے ....(ایڈیٹر)

چھیماہی کھوج HEC ولوں منظور ہون توں وکھ حکومت دے مراسلہ نمبر ایس۔او (سی ڈی) 3-75/1 مورخہ 2 جنوری 1980ء دے مطابق پنجاب دے سکولاں تے کالجاں لئی وی منظور شدہ اے۔

"Khoj"

ISSN: 1992-6545

Printing : Punjab University Press, Lahore

Address : Deptt. of Punjabi Language & Literature,
Punjab University Oriental College,
Allama Iqbal Campus, Lahore. (Pakistan)

E-mail : info.punjabi@pu.edu.pk, dr.nabilarehman@gmail.com

Online Website : **http://pu.edu.pk/home/journals/khoj**

Indexing Website: **http://tehqeeqat.org**

Tel./Fax No.: 042-99210834

Price : Rs. 400/- (in Pakistan)
: US $. 10/- (Abroad)

Biannual "Khoj" is approved by HEC & recommended for educational institutions of the Punjab by Letter No. S.O(CD)75/1-3 dated 02-01-1980, Govt. of the Punjab.

ISSN: 1992-6545

تحقیقی مجلّہ پنجابی زبان و ادب
شعبہ پنجابی، پنجاب یونیورسٹی

کھوج

(چھیماہی)

جلد42،شمارہ 1، مسلسل شمارہ نمبر83......جولائی۔دسمبر 2019ء

یونیورسٹی اورینٹل کالج، لاہور

مقالہ لکھن والیاں لئی اصول تے قاعدے/ ہدایتاں

1۔ مقالہ ان چھپیا ہووے تے کسے دوسری تھاں چھپن لئی نہ گھلیا ہووے۔

2۔ مقالہ ان پیج پروگرام، 14 فونٹ وچ کمپوز ہووے تے سوفٹ تے ہارڈ دوویں طرح گھلیا جاوے۔

3۔ مقالے دے پہلے صفحے اُتے ہیٹھ لکھت معلومات ایس ترتیب نال درج ہوون:

مقالہ نگار دا پورا ناں، عہدہ، ادارہ، ڈاک پتہ، فون نمبر: دفتر تے موبائل، ای میل پتہ، مقالے دے ان چھپے ہون دی آپ گواہی تے دستخط۔

4۔ ہر مقالے دے نال اوس دا انگریزی وچ خلاصہ (Abstract) 100 توں 200 لفظاں وچکار لازم لکھیا ہووے تے اوس خلاصے وچ اوہناں اکھراں ہیٹھ لکیر لائی جاوے۔ جیہڑے انٹرنیٹ سرچ لئی اُگھویں یاں خاص (Key words) لئی استعمال ہو سکن۔ گھٹ توں گھٹ 5 اکھر ایجیے ہوون جیہڑے مقالے دے مختلف پکھاں نوں ظاہر کرن مثلاً جے کوئی مقالہ چڑھدے یا مشرقی پنجاب دے ادب بارے ہے تے لفظ Indian Punjabi Literature ہیٹھ لکیر لائی جاوے جے اس وچ کسے خاص شخصیت، ادبی صنف یاں لوک ادب دا ذکر ہووے تے اوس شخصیت، صنف تے لوک ادب دے اوس خاص کھیتر ہیٹھ لکیر لائی جاوے۔ ایسے طرح مقالہ جیہناں سرناویاں نوں پُوردا اے یاں جس بھی کھیتر دا ویروا کردا اے اوہناں دے ہیٹھ وی لکیر لائی جاوے جویں Folk، Feminist، Colonial، Social & Political Culture، وغیرہ

5۔ مقالے وچ جدوں پہلی وار کسے اہم شخصیت دا ناں آوے تے کمانیاں (بریکٹاں) وچ اوس دی تاریخ پیدائش تے تاریخ وفات (موقعے مطابق) درج کیتی جائے۔ جے کر کسے حکمران یاں بادشاہ دا ذکر آوے تے اوتھے اوہدی حاکمی دے سال لکھے جان اتے کسے اہم یاں خاص کتاب دی صورت وچ اوس دا چھپن ورہا لکھیا جاوے۔

6۔ پنجابی توں علاوہ دوجیاں زباناں وچ شخصیتاں دے ناں یاں کتاباں دے سرناویں کمانیاں وچ انگریزی اکھراں وچ لکھے جان۔

7۔ حوالیاں، مآخذاں تے کتابیات لئی ''کھوج'' لئی متھے طریقے نوں اپنایا جاوے، مثال دے طور تے:

کتاب دا حوالہ: شریف کنجاہی۔جگراتے (لاہور: عزیز پبلشرز، 1986ء) 37۔

کتابیات وچ اندراج: کنجاہی، شریف۔جگراتے۔لاہور: عزیز پبلشرز، 1986ء

مضمون دا حوالہ: جمیل احمد پال، ڈاکٹر، ''جدید پنجابی نظم نوں شریف کنجاہی دی دین''، کھوج 73 (جولائی۔دسمبر 2014ء)؛ 12۔

مآخذاں یاں کتابیات وچ اندراج:

پال، جمیل احمد، ''جدید پنجابی نظم نوں شریف کنجاہی دی دین'' کھوج 73 (جولائی۔دسمبر 2014ء) 9-28

Online Sources لئی:

ویب سائٹ دا پورا پتہ، اوس توں فائدہ چکّن دی تاریخ، جس مضمون دا حوالہ دتا جائے اوس دے سرناویں تے لیکھک دا ناں وی دیو۔

8۔ HEC دی ہدایت مطابق ''کھوج'' وچ مقالہ چھاپن توں پہلاں دو ماہراں کول مخفی تحریری رائے (Blind Review) لئی گھلیا جاندا اے۔ دوواں ماہراں دی مثبت، منفی رائے دے مطابق ہی مقالے نوں ''کھوج'' وچ شامل کیتا جاندا اے یا نہیں کیتا جاندا۔

آن لائن ویب سائٹ: **http://pu.edu.pk/home/journals/khoj**

انڈیکسنگ ویب سائٹ: **http://tehqeeqat.org**

حوالیاں لئی ہور جانکاری لئی: http://mgrin.ursinus.edu/help/resrch_guides/cit_style|_chicago.htm

مدیر: مجلّہ کھوج۔شعبہ پنجابی، پنجاب یونیورسٹی اورینٹل کالج علامہ اقبال کیمپس، لاہور (پاکستان)

E-mail: info.punjabi@pu.edu.pk, dr.nabilarehman@gmail.com

Ph&Fax: 042-99210834

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

نعت

ہر کھوٹی تقدیر کھری کر دیون والے
رہ رُلدی نوں شاہ پری کر دیون والے

آپے دس کے نعت لکھن دا طور طریقہ
عیب بھری نوں بھاگ بھری کر دیون والے

بخشن والے مینوں کھُلیاں پاک فضاواں
قیداں وچوں جان بری کر دیون والے

روح رویلاں اوڑاں دے وچ مہکن پیاں
تانگھ تریلاں نال تری کر دیون والے

رُکھ پترے تے رحمت دا مینہ ورسا کے
اوہدی ہر اک شاخ ہری کر دیون والے

(حفیظ تائب)

فہرست

اداریہ

''کھوج'' دا سجرا پراگا حاضر اے۔ اپنی ریت مطابق ایس وار وی کھوج پرکھ دے وکھو وکھرے کھیتراں دے لیکھاں نوں پنجابی، اردو تے انگریزی زبان وچ پیش کرن دا آہر کر رہے آں۔ ہر دور دیاں اپنیاں اوکڑاں سوکھڑاں ہوندیاں نیں۔ سانوں وی HEC ولوں ''اوکڑ دوڑ'' دیاں ساریاں باندھاں اوہناں دے اصولاں مطابق اُلانگھیاں پیندیاں نیں۔ جو ایس وچ دوڑ دے نیں، اوہو جان سکدے نیں۔ مقصد صرف پنجابی زبان و ادب دی بڑھوتری تے کھوج پرکھ دے نویں پکھاں نوں سامنے لیانا اے کہ 'اقرا' اُتے ایمان رکھن والے 'قلم تے کلام' دے ہر ہر پکھ نوں پرکھدے نیں۔ اسیں وی اوسے راہ دے پاندھی آں۔ آہر تے سیوا ساڈی جیون جاچ ہے۔ جو سِکھیا سو دھریا............

.... مدیر

* ڈاکٹر ظہیر احمد شفیق

جپ جی صاحب دے اردو ترجمیاں دا ٹکراواں تول

Abstract:

Though the land of Punjab has been facing foreign onslaught for centuries, it has also produced some great spiritual personalities who have not only impacted every school of thought in the Sub-continental but also changed their views and thoughts. The founder of Sikhism Guru Nanak Dev is one of such personalities. He has not only preached monotheism but also taught to love mankind. One has to study his work in order to understand his worldview. His work especially Jap Ji Sahib has been translated in different major languages of the world. This article is an analytical study of Urdu translations of Jap Ji Sahib and tries to explore the extent of its successful rendition into Urdu.

Keywords: *Land of Punjab, Onslaught for Centuries, Spiritual personalities, Sub-continental, Guru Nanak Dev, Monotheism, Love Mankind, Jap Ji Sahib, Urdu Translations*

گورونانک دیو جی دا جس ویلے جنم ہویا ایہ اوہ ویلا سی جدوں ہندوستان دی لوکائی ذات پات تے سماجی اونچ نیچ دے شکنجے وچ جکڑی ہوئی سی۔ لوک اک خدا نوں بھُل کے کئی طرح دے توہمتاں وچ پھسے ہوئے سن۔ خاص طور تے ہندو تہذیب بری طرح ٹُٹ بھج دا شکار سی، بقول ڈاکٹر کالا سنگھ بیدی:

> ”ذات پات کا سلسلہ دن بدن پیچیدہ ہوتا جا رہا تھا۔ اعلیٰ طبقہ کے ہندو ادنیٰ حلقہ کے ہندوؤں پر اُسی طرح ظلم کرتے تھے جس طرح حکمران انہیں غلامی کی زنجیروں میں باندھتے تھے۔“(1)

گورو جی نے ایہناں حالات وچ نہ صرف ایتھوں دی لوکائی دے رسدے ہوئے زخماں

اُتے محبت دے پھاہے رکھے بلکہ اوہناں نوں پیار محبت، امن دے نال نال اک خدا نال جوڑن دی کوشش کیتی۔ جتھے اوہناں اک اکائی دی گل کیتی اوتھے فردنوں اپنی شناخت ختم کر کے اجتماعی شناخت تے کرن اُتے زور دتا۔ اجیہی کرنی جیہڑی دوجیاں لئی ہووے۔ ایہدے لئی اوہناں پوری دنیا دے سفر کیتے۔ اوہ سمجھدے سن کہ اکائی توں وکھ ہو کے جدوں اک فرد دیاں سوچاں اوہدی اپنی ذات دا مرکز بن دیاں نیں تے فیر اوہدے اندر 'میں' پیدا ہوندی اے۔ ایہ 'مَیں' اوہدے اندر مَل ویہار دا تصور پیدا کر دی اے۔ ایس لئی اوہناں فرد دی سوچ نوں سانجھے ویہار تے کرنی نال جوڑیا ایہو وجہ سی کہ گورو جی نے کسے خاص علاقے، رنگ، نسل تے دھرماں توں اُتے جا کے ہندوستان دی اک وڈی لوکائی نوں متاثر کیتا۔ اوہناں مختلف طبقیاں وچ ونڈے ہوئے سماج نوں وحدانیت ول پریریا۔ ایس لئی علامہ اقبال نے گورو نانک نوں خراج عقیدت پیش کر دیاں اپنی نظم ''نانک'' وچ آکھیا اے:

پھر اُٹھی آخر صدا توحید کی پنجاب سے
ہند کو اک مرد کامل نے جگایا خواب سے[(2)]

مجموعی طور تے اسیں ایہ آکھ سکنے آں کہ گورونانک دیو جی نے اپنے عمل، کردار تے کلام راہیں اُس ویلے دے معاشرے نوں اک نویں جہت دتی۔ ایتھے چونکہ اسیں صرف اوہناں دے کلام ''جپ جی صاحب'' دے ترجمیاں دا ویروا کر رہے آں۔ ایس لئی اپنی ایس بحث نوں سمیٹدے ہوئے ''جپ جی صاحب'' دے اردو وچ ہون والے ترجمیاں اُتے گل کرنے آں۔

جپ جی صاحب دے پرانے ترجمیاں وچوں اک ترجمہ '' اردو جپ جی'' اے، جیہنوں 1918ء وچ جے ایس سنت سنگھ اینڈ سنز تاجران کتب لاہور نے چھاپیا۔ ایہدی اک کاپی ڈاکٹر شہباز ملک ہوراں دے ذاتی کتب خانے وچ موجود اے۔ ایس توں بعد دوجا اہم منظوم اردو ترجمہ ''بابا گورو نانک کلام وحدانیت'' خواجہ دل محمد ہوراں دا اے۔ جیہدا پہلا ایڈیشن 1945ء وچ چھاپے چڑھیا۔ جپ جی صاحب دا تیجا اردو منثور ترجمہ بابا نانک (حیات جپ جی) ڈاکٹر کالا سنگھ بیدی ہوراں دا اے جیہڑا بھاشا وبھاگ ولوں 1971ء وچ چھپ کے سامنے آیا۔ جپ جی صاحب دا چوتھا منثور اردو ترجمہ بعنوان ''جپ جی صاحب'' (کلام گورونانک) زبیدہ بیگم دا اے جیہڑا 1988ء وچ پنجابی یونیورسٹی پٹیالہ ولوں چھپیا۔ پنجواں ترجمہ شریف کنجاہی صاحب دا اے جیہڑا ''جپ جی (گوروگرنتھ صاحب) اک جھات'' دے عنوان نال 2005ء وچ گجرات پاکستان توں چھپیا۔ ایس توں علاوہ سید افضل حیدر ہوراں دی کتاب ''بابا نانک'' وی 2005ء وچ اسلام آباد پاکستان توں چھپی، جیہدے وچ اوہناں جپ جی صاحب دا منظوم اردو ترجمہ دتا اے پر ایہ ترجمہ خواجہ دل محمد والا ای اے۔ بھاویں کسے کسے پوڑی دے کسے اک ادھے مصرعے وچ کجھ لفظاں دی ادلا بدلی وی کیتی اے۔ خورے ایس دی اوہناں نوں کیہ

ضرورت محسوس ہوئی پر کتاب وچ کدھرے ایہ دس نہیں پائی کہ اوہناں ایہ ترجمہ خواجہ دل محمد والا دتا اے۔ ایس لئی ایس ترجمے نوں اسیں ایتھے زیرِ بحث لیاؤن دی ضرورت محسوس نہیں کیتی۔ ایس توں علاوہ اک ہور کتاب ''نانک ہوسی وی سچ'' دے عنوان نال کلیان سنگھ کلیان☆ ہوراں دی پنجاب انسٹی ٹیوٹ آف لینگوئج آرٹ اینڈ کلچر لاہور توں 2019ء وچ چھاپے چڑھی۔ اوہنے ایس کتاب وچ جپ جی صاحب دے شاہ مکھی متن تے اوہدی پنجابی وچ تفہیم پیش کیتی اے۔ کیوں جے ایہ ترجمے دے کھاتے وچ نہیں آؤندی۔ ایس لئی اوہدا ایتھے ذکر نہیں کیتا جا سکدا۔ جدوں کہ جپ جی صاحب دے باقی چار ترجمیاں دا اسیں وکھو وکھ ویروا کرنے آں تاں جے ایہ گل نتر کے سامنے آجائے کہ اوہناں دی ترجمہ نگاری کس پدھر دی اے۔

بابا گورو نانک کلام وحدانیت (منظوم ترجمہ) خواجہ دل محمد:

خواجہ دل محمد نے پاکستان بنن توں پہلاں جپ جی صاحب دا منظوم اردو ترجمہ بابا گورو نانک کلام وحدانیت (منظوم اردو ترجمہ) دے عنوان نال کیتا۔ ایہ جپ جی دے اردو وچ ہون والے سب توں پرانے ترجمیاں وچ شمار ہوندا اے۔ ایس ترجمے دا ہتھلا ایڈیشن فکشن ہاؤس لاہور ولوں 2009ء وچ چھپیا۔ ایس ایڈیشن وچ ''جپ جی صاحب کی تعلیم'' دے عنوان نال خواجہ دل محمد ہوراں دا مضمون وی شامل اے جیہدے آخیر تے خواجہ دل محمد ولوں 1945ء دی تاریخ درج اے۔

خواجہ دل محمد دی منظوم ترجمے دی ایس کتاب وچ جپ جی صاحب دے شاہ مکھی متن تے منظوم اردو ترجمے توں علاوہ ''سکھ منی صاحب'' دا شاہ مکھی متن تے منظوم ترجمہ وی دتا گیا اے۔ سکھ منی صاحب سِکھ مت دے پنجویں گورو ارجن دیو جی دی لکھی ہوئی اوہ مقدس نظم اے جیہڑی اوہناں اک جنگل وچ رام سر تالاب دے مُڈھ بہہ کے لکھی سی۔ ایہ تالاب اج وی امرتسر دے جنوب وچ واقع اے۔ بقول خواجہ دل محمد:

> ''سکھ منی صاحب ایک ایسے عارف حقیقی کے جذبات کا مرقع ہے جسے ہر طرف خدا ہی کی ذات اور اسی کا جمال اور جلال نظر آتا ہے۔ یہ ایسے دل کی آواز ہے جو بھگتی اور گیان سے بھرپور پریم اور محبت میں سرشار اپنے مالک اپنے محبوب کی یاد میں سرمست ہے اور جسے خدا کے سوا کوئی لگن ہی نہیں۔''(3)

ایس کتاب وچ جپ جی صاحب دے منظوم ترجمے دے آخیر وچ خواجہ دل محمد ولوں دو طویل نظماں نیں جیہڑیاں اوہناں گورو نانک دیو جی دی بھینٹ کیتیاں نیں۔ جیہناں وچ پہلی نظم ''واہ گروُ'' دے عنوان ہیٹھ سٹھ شعراں دی ایک طویل اردو نظم اے جدوں کہ دوجی ''صدائے عشق'' دے عنوان ہیٹھ

24شعراں دی پنجابی نظم درج اے۔خواجہ دل محمد نے نانک دیو جی دی شان وچ ایہ دوویں نظماں 1912ء تے 1913ء وچ لکھیاں جیہڑیاں کہ رائل گزٹ لاہور وچ شائع ہوئیاں۔نظم'' واہ گرو'' دے چند شعر ویکھو:

پنجاب کے جاگے بھاگ ملا جب نانک سا گاہ گرو
اے واہ گرو آگاہ گرو دلخوار گرو ذی جاہ گرو
جب لے کر حق کی راہ گرو بول اُٹھے عشق اللہ گرو
آکاش پہ ظاہر نور ہوا اور چمکے بن کر ماہ گرو
عرفان کی کرنیں نورانی پھیلاتے نانک شاہ گرو
سب سیس نوا ارداس گرو اور ہر دم بولو واہ گرو(4)

جپ جی صاحب دے ایس منظوم اردو ترجمے نوں چڑھدے پنجاب وچ ایوارڈ نال وی نوازیا گیا۔خواجہ دل محمد نے شاہ مکھی متن تے منظوم اردو ترجمہ آمنے سامنے درج کیتے نیں تاں جے پڑھن والے نوں اک اک مصرعے دا ترجمہ سمجھن وچ آسانی ہووے۔ایہ منظوم ترجمہ ہون پاروں اوہناں نوں کئی اوکڑاں دا وی سامنا کرنا پیا۔کیوں جے پہلے تے کسے شعری صنف دا ترجمہ کرنا اوکھا ای نہیں بلکہ کئی سوجھواناں ناممکن قرار دتا اے تے اُتوں فیر منظوم ترجمہ کرنا تے ہور وی اوکھا ہو جاندا اے کیوں جے ایہدے وچ وزن یا ردھم دا خیال رکھدیاں جتھے اصل متن توں ہٹ کے کجھ وادھے گھاٹے کرنے پے جاندے نیں اوتھے بعضے ویلے مترجم اصل متن توں پروکھے جا پیندا اے۔ایہو جہیاں کئی اوکڑاں خواجہ دل محمد ہوراں دے سامنے وی آئیاں۔ونگی دے طور تے ایہ مثال ویکھو:

متن:

پنچ پروان پنچ پردھان پنچے پاوہ درگہہِ مانُ
پنچے سوہِ درِ راجان پنچا کا گرو ایک دھیانُ
جے کو کہے کرنے ویچار کرتے کئے کرنے ناہی سُمار

ترجمہ:

جو مقبول خدا کے ہیں پروان بھی ہیں پردھان بھی ہیں
جو مقبول خدا کے ہیں درگاہ میں پاتے شان وی ہیں
جو مقبول خدا کے ہیں وہ راج سبھا کی شان بڑھائیں
جو مقبول خدا کے ہیں اک گُر پر اپنا دھیان جمائیں
لاکھ کہے انسان مگر قدرت کی تھاہ نہ پائے گا(5)

ایس ترجمے وچ مترجم نے دوجے مصرعے ''پنچے پاوہ درگہہِ مان'' دا ترجمہ ''جومقبول خدا کے ہیں'' نوں شعری ضرورتاں پوریاں کرن لئی بار بار دہرایا اے۔ ایس اضافے توں علاوہ باقی ترجمہ متن نال میل کھاندا اے۔ اگرچہ اوہناں متن دے کجھ اکھراں نوں اُنج دا اُنج ای ترجمے دا حصہ بنا دتا اے۔ جیویں پروان، پردھان، دھیان وغیرہ۔ گورو جی دی ایس پوڑی دے جیہڑے مصرعے متن وچ دتے گئے نیں ایہ سارے اک اکھر ''پنچ پروان'' دے آل دوالے گھمدے نیں، جیہنوں مترجم نے اُنج دا اُنج ای ترجمے دا حصہ بنا دتا اے۔ جیہدے معنی کھولنا ضروری سن تاں جے پڑھن والا اوس گل تیکر اپڑ سکے جو گورونانک دیو اپنے پڑھن والیاں نوں سمجھانا چاہندے نیں۔ پنچ پروان توں مراد پنچ حواس (بندے دیاں پنج حساں) وی نیں تے پنج تت وی (یعنی اگ، پانی، ہوا، مٹی، ماس) جیہڑے مل کے حیاتی بناؤندے نیں۔ ایس لئی جدوں تیکر پنچ پروان دے معنی تے مفہوم نہ سمجھے جان اودوں تیکر ایس پوڑی نوں سمجھیا ای نہیں جا سکدا۔ بہرحال اسیں ایہنوں منظوم ترجمے دی اک چنگی کوشش ضرور آکھاں گے۔ جیہدے وچ مترجم نے شعری ضرورتاں پوریاں کرن دے نال نال متن دا وی خیال رکھیا اے۔

بابا نانک (حیات و جپ جی) از ڈاکٹر کالا سنگھ بیدی:

بھاشا وبھاگ پنجاب ولوں ڈاکٹر کالا سنگھ بیدی دی کتاب بابا نانک (حیات و جپ جی) جپ جی دے اردو وچ ہون والے ترجمیاں دے حوالے نال اک اہم کتاب اے۔ تن سو انتالی صفحیاں دی ایہ کتاب بھاشا وبھاگ پنجاب ولوں 1971ء وچ چھاپے چڑھی۔ بابا گورو نانک جی دی حیاتی تے تعلیمات نوں سمجھن تے جانن دے حوالے نال کالا سنگھ بیدی ہوراں دی ایہ کوشش کئی حوالیاں نال سلاہن جوگ اے۔ جویں کہ کتاب دے شروع وچ ڈائریکٹر محکمہ السنہ پنجاب پٹیالہ لال سنگھ لکھدے نیں:

> ''اس کتاب کے مطالعہ سے پتا چلے گا کہ مرد کامل بابا نانک کی اصل زندگی اُن کے کلام مقدس سے ابھرتی ہے یعنی اگر گورو دیو کی اصل زندگی کا دیدار کرنا مقصود ہوتو وہ تصویر آپ کے کلام (گوربانی) میں نظر آئے گا۔ آپ کا مذہب ''آدمیت'' پر مبنی ہے۔ اُن کی نظروں میں پرماتما ایک ہے اور یہ دنیا اُسی کی پیدا کی ہوئی ہے۔ ذات پات کا سلسلہ انسان کے دماغ کی پیداوار ہے۔ ذی روحوں کی قدر کرنا خدا کی بندگی ہے۔ محتاجوں کی ضرورت کو پورا کرنا خدمت خدا ہے۔''(6)

دراصل گورو نانک جی دا جس ویلے ظہور ہویا اُس ویلے ہندوستان ذات پات دے وکھیڑ یاں وچ ونڈیا ہویا سی۔ اوہناں ایس ویلے انسان تے انسانیت دا مان ودھایا۔

کالا سنگھ بیدی دی ایس کتاب دے پہلے چار باب صفحہ اک توں صفحہ دو سو چھ تیکر گورو جی دے

جنم، حیاتی، تعلیمات تے اوہناں دے وکھو وکھ علاقیاں دے سفر (اداسیاں) اُتے مشتمل نیں۔ کالا سنگھ بیدی دی ایہ ساری تحقیق بڑی جامع وکھالی دیندی اے۔ ایس توں بعد اوہناں جپ جی صاحب دا اردو ترجمہ دتا اے۔

اوہناں دے ترجمے دی خاص خوبی ایہ وے کہ اوہناں جپ جی دی پوڑی دے ہر شعر دا نہ صرف وکھو وکھ ترجمہ کیتا اے سگوں اوس شعر دے ترجمے دی دو حصیاں وچ ونڈ وی کیتی اے۔ پہلے حصے وچ اوہ شعر دا لفظی ترجمہ کر دے نیں تے دوجے حصے وچ اوس ترجمے دی وضاحت نال تشریح کر جاندے نیں، جیہدے نال پڑھن والے اُتے شعر دے اہم نکتے کھل کے سامنے آ جاندے نیں۔ خاص گل ایہ وے کہ اوہناں جپ جی دے ایس اردو ترجمے دے آخیر تے ہر پوڑی دی نمبر وار فرہنگ وی دتی اے تاں جے پڑھن والا گورو جی دے اک اک لفظ دے معنیاں نوں سمجھ سکے۔ میری جاچے اوہناں ایہدے وچ نہ صرف ترجمے بلکہ نانک دیو جی دے گیان نال بھرے کلام نوں پڑھن تے سمجھن والیاں دیاں ساریاں لوڑاں نوں مکھ رکھیا اے۔

کالا سنگھ بیدی نے جپ جی دا شاہ مکھی متن تے ترجمہ آمنے سامنے نہیں دتا سگوں ہر شعر دے متن دے تھلے اوہدا ترجمہ دتا اے جیہدے نال سمجھن وچ ہور آسانی ہوگئی اے۔ ترجمے دی ونگی ویکھو:

متن: اسنکھ جپ اسنکھ بھاؤ
اسنکھ پوجا تپ تاؤ

ترجمہ: 1- سنکھوں لوگ تیرا جپ اور تجھ سے عشق محبت کرتے ہیں سنکھوں انسان تیری پوجا اور ریاضت کرتے ہیں۔

2- بے شمار لوگ تیری حمد و ثنا گاتے ہیں۔ بے شمار لوگ پیار کر رہے ہیں، کئی لوگ تیری پرستش میں مصروف ہیں اور بے شمار لوگ تیری عبادت ریاضت میں مشغول ہیں۔

متن اسنکھ گرنتھ مُکھ وید پاٹھ
اسنکھ جوگ من رہ اُداس

ترجمہ: 1- سنکھوں لوگ وید گرنتھ پڑھتے ہیں اور سنکھ پاٹھ سناتے ہیں، سنکھوں لوگ جن کے من میں اداسی ہے بن میں یوگ کما رہے ہیں۔

2- بے شمار لوگ وید اور دوسری مقدس کتب کو منہ سے پڑھ رہے ہیں۔ بہت سے مرتاض ریاضت کی برکت سے دنیا کو طے کر چکے ہیں۔(7)

جپ جی صاحب (کلام گورو نانک) از زبیدہ بیگم:

پنجابی یونیورسٹی پٹیالہ وچوں جپ جی دا اردو ترجمہ 1988ء وچ "جپ جی صاحب (کلام گورو نانک)" دے سرناویں نال چھپ کے سامنے آیا۔ جپ جی دا ایہ اردو ترجمہ زبیدہ بیگم نے کیتا۔ مترجم نے جپ جی صاحب دا ترجمہ تے متن آمنے سامنے دتے نیں۔ اوہناں جپ جی دا متن گرمکھی دے نال شاہ مکھی وچ وی دتا اے۔ کتاب دے شروع وچ صفحہ اک توں صفحہ پندرہ تیکر بابا گورو نانک دیو جی دی حیاتی تے روحانی سفر بارے اک مختصر جیہا تعارف دتا گیا اے۔ جدوں کہ صفحہ 18 توں جپ جی صاحب دا ترجمہ شروع ہوندا اے۔ ایتھے اسیں جپ جی دی تیجی پوڑی دے کجھ شبد ونگی دے طور تے پیش کرنے آں تاں جے جانچن وچ آسانی ہووے کہ زبیدہ بیگم ہوراں دا ایہ اردو ترجمہ کس پدھر دا اے:

متن: کُتھنا کتھی نہ آوے توٹ
کتھ کتھ کتھی کوٹی کوٹِ کوٹِ
دیدا دے لیدے تھک پاہِ
جُگا جُگنتر کھاہی کھاہِ
حکمی حکم چلائے راہ
نانک وگسے ویپرواہ

ترجمہ: اس کے وصف کروڑوں لوگوں نے بے شمار دفعہ بیان کیے ہیں لیکن اس کی صفات پوری طرح بیان نہیں ہو پاتیں۔
داتا نعمتیں دیے جا رہا ہے اور لینے والے اس کی عطا کردہ نعمتیں حاصل کرتے تھک جاتے ہیں۔
کردگارِ مطلق اپنے حکم کے مطابق ہی سب کو راہ پر چلاتا ہے۔ گورونانک دیو فرماتے ہیں کہ اس کی ذات مسرور محض اور بے پرواہ ہے۔(8)

ایس ترجمے وچ مجموعی طور تے زبیدہ بیگم ہوراں شبداں دا مفہومیہ تے سلیس اردو وچ ترجمہ کیتا اے۔ جیویں کہ پہلے دو مصرعیاں دا ترجمہ اوہناں صرف اینا کیتا اے کہ "اُس کے وصف کروڑوں لوگوں نے بے شمار دفع بیان کیے ہیں لیکن اس کی صفات پوری طرح بیان نہیں ہو پائیں۔" ایہدے وچ پہلے مصرعے "کتھا کتھی نہ آوے توٹِ" دا نہ تے ترجمہ تے نہ ای مفہوم کھل کے سامنے آوندا اے جدوں کہ ایس مصرعے دا مطلب اے کہ اوس دی کہانی بناون وچ کوئی کمی نہیں آوندی یا قدرت دے بناون دے عمل وچ کوئی گھاٹا نہیں پیندا جس نوں مترجم پوری طرح بیانن وچ ناکام رہی اے۔ بہرحال

مجموعی طور تے اسیں ایس ترجمے نوں لفظی ترجمے دے حوالے نال اک چنگا ترجمہ آکھ سکنے آں۔ جیویں کہ ایس پوڑی دے کجھ مصرعیاں دا ترجمہ ویکھو:

متن:	ترجمہ:
راتی رُتی تھتی وار	خدا نے رات، موسم، تاریخ دن اور ہوا پانی
پون پانی اگنی پاتال	آگ اور پاتال بنائے
تِس وچ دھرتی تھاپ رکھی دھرم سال	ان کے درمیان زمین کو دارِعمل بنا کر رکھ دیا
تِس وچ جیہ جگت کے رنگ	اور اس پر گونا گوں مخلوق پیدا کی جن کے طرح طرح
تن کے نام انیک انت	کے رنگ اور لاانتہا نام ہیں[9]

ایہناں مصرعیاں دے ترجمے نوں ویکھ کے اسیں آکھ سکنے آں کہ ایہ اک مکمل لفظی ترجمہ اے جیہدے وچ مصرعیاں دے ہر شبد نوں ترجمان دی کامیاب کوشش کیتی گئی اے۔[10]

جپ جی (گوروگرنتھ صاحب) اک جھات از شریف کنجاہی:

شریف کنجاہی ہوراں وی جپ جی صاحب دا اردو، آسان پنجابی، انگریزی وچ ترجمہ کیتا اے۔ اوہناں دی ایہ کتاب جپ جی (گوروگرنتھ صاحب) دے عنوان نال 2005ء وچ المیر ٹرسٹ لائبریری و مرکز تحقیق و تالیف گجرات ولوں چھپ کے سامنے آئی۔ شریف صاحب دی ایہ کتاب کئی حوالیاں نال اہم اے۔ اک تے اوہناں ایس کتاب وچ جپ جی صاحب دے اردو، انگریزی ترجمے دے نال نال جپ صاحب نوں لاہور تے گجرات دے علاقے وچ بولی جان والے پنجابی لہجے وچ وی ڈھالیا (جیہنوں اوہ پنجابی ترجمہ آکھدے نیں)۔ دوجا کتاب دے شروع وچ اوہناں ''جپ جی ول اک نظر'' دے عنوان ہیٹھ اک بڑا اہم مضمون وی دتا اے۔ جیہدے وچ اوہناں گورو نانک دیو جی دی حیاتی تے کلام بارے کئی بڑیاں اہم علمی گلاں سانجھیاں کرن توں علاوہ لفظ ''نانک'' تے ''جپ جی'' دے لغوی معنیاں بارے وی کجھ تحقیقی پہلو سامنے لیاندے نیں۔ ایس توں علاوہ اوہناں اک ہور مضمون وچ جپ جی صاحب دیاں مختلف پوڑیاں وچ ورتے گئے کجھ اہم اکھراں تے اصطلاحواں دی مزید وضاحت وی کیتی اے۔ اوہناں ''کھوہلنیاں'' دے عنوان نال وی ایس کتاب وچ اک مضمون دتا اے جیہدے وچ اوہناں جپ جی صاحب دے کجھ اکھراں دے معنیاں بارے مختلف محققاں دی رائے وچ پائے جان والے اختلافات بارے گل کیتی اے۔ شریف کنجاہی نے جپ جی صاحب دا ایہ ترجمہ نظمیہ انداز وچ کیتا اے۔ انج اسیں ایہنوں منظوم اردو ترجمہ وی آکھ سکنے آں۔ اوہناں جپ جی دا اصل متن گرمکھی وچ ''جپ جی گرنتھ صاحب'' دے عنوان ہیٹھ کتاب دے اخیر وچ درج کیتا اے۔

شریف کنجاہی صاحب دے ایس ترجمے دی ونگی ویکھو، شریف ہوراں چونکہ شاہ مکھی متن نہیں

دتا ایس لئی اسیں ایتھے ''سری گورو گرنتھ صاحب جی'' وچوں پہلے اصل متن دینے آں تے فیر کنجاہی صاحب دا کیتا ہویا ترجمہ تاں جے ترجمے نوں سمجھن وچ آسانی ہووے:

متن: ساچا صاحبُ ساچ نائے بھاکھیا بھاوٗ اُپارُ
آکھہہ منگہہ دیہہ دیہہ داتِ کرے داتارُ
پھیر کہِ اگے رکھیے جتُ دسے دربارُ
مُہو کہ بولن بولیے جتُ سن دھرے پیارُ
انمرت ویلا سچ ناوٗ وڈیائی ویچارُ
کرمی آوے کپڑ اندری مورکھ دآرُ
نانک ایونے جانیے سبھ آپے سچیارُ (11)

اردو ترجمہ: سچا نام ہے اُس صاحب کا
ان گنت انداز سے اس کو لوگ پکاریں
اُس کا نام لبوں پر لائیں
اُس سے مانگنے جائیں
اور وہ دیتا جائے
اس کی نظر کریں کس شے کو
جس سے اس کے درشن پائیں
کن لفظوں سے ہونٹ سجائیں
جن کو سُننے سے وہ ہم کو پیارا جانے
تب ہی تو ایسا ممکن ہے
سانجھ سویرے اس سچے کا نام جپیں ہم
من میں اس کی عظمت لائیں
روح کا یہ پہناوا پنڈا
کرموں ہی سے مل پاتا ہے
اور منہ کا دروازہ
مہر سے اس کا کھُل پاتا ہے
نانک جانو!
آپ ہی سب کچھ وہ سچا ہے (12)

شریف کنجاہی ہوراں دا ایہ ترجمہ کافی حد تیکر متن دے نیڑے وکھالی دیندا اے۔ بھاویں نظمیہ انداز اختیار کرن پاروں اوہناں نوں ترجمہ کجھ لمیرا کرنا پیا پر اوہناں دے ایہ اضافے وی مطلب نوں اصل متن توں دراڈے نہیں لے جاندے۔ ایس پوڑی دے ترجمے وچ اک تھاں تے اوہ کجھ جھول کھا گئے نیں جیویں کہ بابا جی دے ایس مصرعے'' کرمی آوے کپڑ اندری مورکھ دآ ر'' دا اوہ ترجمہ کردے نیں'' روح کا یہ پہناوا پنڈا کرموں ہی سے مل پاتا ہے اور منہ کا دروازہ مہر سے اس کے کھل پاتا ہے'' حالانکہ ایس دا سدھا جیہا مطلب ایہ بن دا اے کہ مکتی دیون والا دروازہ ساڈی کرنی نال ای کھل سکدا اے یعنی ساڈی کرنی نال سانوں مکتی دیوان والا پہناوا خلعت ملے گی، جدوں کہ کنجاہی صاحب 'منہ کا دروازہ' دس کے پڑھن والیاں نوں کراہے پا گئے نیں۔ بہرحال ترجمے دے دوران لفظاں دا کجھ تھوڑا بہت ہیر پھیر ہو جاندا اے۔ بنیادی طور تے اوہناں دا ایہ ترجمہ نہیں سگوں تفہیم دے حوالے نال مناسب وکھالی دیندا اے۔

ایہ تے سی ایہناں ساریاں ترجمیاں دا وکھو وکھ ویرواجیہدے وچ ہر ترجمہ نگار دے اسلوب تے ترجمے بارے گل کیتی گئی اے تے ایہ وی جانن دی کوشش کیتی گئی اے کہ مترجم متن دے اصل مفہوم تے معنی تے گورو نانک دیو جی دے کلام دے تاثر نوں کس حد تیکر اپنے ترجمے دا حصہ بنان وچ کامیاب ہویا اے۔

ہن اسیں ایہناں چاراں ترجمہ نگاراں دے ترجمے دا ٹکراواں تول کرنے آں تاں جے اک چنگا ترجمہ جیہڑا'' جپ جی صاحب'' دے معنی مفہوم یعنی اصل متن دے نیڑے وے اوہ نتر کے ساڈے سامنے آ سکے۔ ایہدے وچ اسیں جپ جی صاحب دی کسے اک پوڑی نوں سامنے رکھ کے اوہدے چاروں ترجمے پیش کرنے آں۔ ایس حوالے نال اسیں جپ جی صاحب دی پہلی پوڑی دے کجھ شبداں نوں ای سامنے رکھنے آں:

متن: سوچے سوچ نَ ہوؤئی جے سوچی لکھ وار
چُپے چُپ نَ ہووئی جے لائے رہا لِو تار
بھُکھیا بھُکھ نَ اُتری جے بنا پریا بھار
سہس سیانپا لکھ ہوہِ تَ اک نَ چلے نال
کِوٗ سچیارا ہوییٗے کِوٗ کوڑے تٹےٗ پالِ
حکم رجائی چلنا نانک لکھیا نال (13)

ترجمہ خواجہ دل محمد:

سوچ کے کب سوچ میں آئے، سوچ جو لاکھوں بار کریں
چپ رہنے سے من کب چپ ہو ، چپکے دھیان ہزار کریں

بھوکے رہ کر بھوک نہ جائے ، باندھ کے گو گل دنیا لائیں
لاکھ ہزار کریں چترائی، اک بھی ساتھ نہ لے کر جائیں
جھوٹ کا پردہ چاک ہو کیونکر، سچ والے بن جائیں ہم
حکم رضا پر چلنا نانک، ساتھ یہ لکھا لائیں ہم(14)

ترجمہ ڈاکٹر کالا سنگھ بیدی:

1- i- اگر ہم لاکھوں بار اُسے سوچیں تو بھی وہ عقل وفکر میں نہیں آ سکتا۔ خاموشی سے خواہ ہم بالکل چپ ہو جائیں پھر بھی خاموش نہیں ہوتا۔

ii- پاکیزگی (غسل وغیرہ) سے من پاک نہیں ہوسکتا خواہ کتنا ہی اشنان کریں، خاموشی سے خواہ کتنا دھیان لگائیں من پھر سکون حاصل نہیں کرتا۔

2- حرص و آز کے تحت دل کا افلاس دور نہیں ہوتا خواہ کل دنیا کی دولت نصیب ہو، لاکھوں دانائیاں بھی کام نہیں آتیں کیوں کہ ساتھ کچھ نہیں جاتا۔

3- باطل کا پردہ کیسے چاک ہو تا کہ ہم پاک صاف ہو جائیں، نانک فرماتے ہیں کہ ایسا بھی ہوسکتا ہے اگر ہم الٰہی حکم و رضا پر چلیں۔(15)

ترجمہ زبیدہ بیگم:

جسم کو لاکھوں بار صاف کرنے سے بھی باطن کی صفائی حاصل نہیں ہوسکتی
چپ رہ کر اور مسلسل سمادھی لگا بھی دل کا سکون حاصل نہیں ہوسکتا
بھوکوں کی بھوک نہیں مٹتی خواہ (تمام) عوالم (کے وسائل) انبار در انبار جمع کر لیے جائیں
دانائیاں خواہ ہزاروں لاکھوں ہوں لیکن ایک بھی آخرت کے سفر میں کام نہیں آتی
ہم کیونکر راست شعار بنیں؟
باطل کی دیوار کیسے ٹوٹے (مسمار ہو)
گورونانک دیو فرماتے ہیں کہ
اس حکم اور رضا پر چلنا ہی ہم اپنے ساتھ لکھ کر لائے ہیں(16)

ترجمہ شریف کنجاہی:

سوچ سہارے کوئی سوچا کب ہو جائے
سوچے وہ خواہ کتنی بار
چپ رہنے سے الجھن سلجھے کب اندر کی
ہونٹ سیئیں بے کار

بھوکے کی تو بھوک نہ اُترے
خالق نے ہر چیز اگرچہ پیدا کی ہے
کتنی پاس سیانپ ہووے
ساتھ ہرگز نہ پائے ہے
کیسے ہو کوئی سچیار
اور آ سچ کی
ٹوٹ سکے کیسے دیوار
نانک یہ تو جب ممکن ہے
حاکم نے جو حکم لکھا ہے
بندہ وہی کرتا جائے (17)

جپ جی صاحب دی ایس پہلی پوڑی دے وکھو وکھ ترجمیاں نوں سامنے رکھ کے ایہ گل کرنی سوکھی ہو جاوے گی پئی کیہڑا ترجمہ نگار گورو صاحب دے کلام دے صحیح مفہوم تے معنی تیکر اپڑن وچ کامیاب رہیا اے۔ ایس متن وچ پہلا مصرعہ ''سوچے سوچ نَ ہووئی جے سوچے لکھ وار'' ایس حوالے نال بڑا اہم اے کہ خواجہ دل محمد تے شریف کنجاہی صاحب ہوری ''سوچے سوچ'' دے مطلب تے مفہوم نوں سمجھن وچ غلطی کر گئے نیں۔ سوچے سوچ توں مراد سوچنا نہیں بلکہ ''سوچے'' توں مراد صفائی کرنا (نہاون نال) تے ''سوچ'' توں مراد'' پاکیزگی'' اے جیویں کہ نجم حسین سید اپنے مضمون'' جھوک جگت'' وچ ایس مصرعے دیاں معنوی پرتاں تے ظاہری پرتاں نوں بڑے سچے ڈھنگ نال کھولدے نیں:

> ''سوچ ایتھے وچار نہیں پاکی اے، اشنان (ایہ وی صاحب سنگھ ہوراں دا ای دسیا ہے) لکھ واری پئے دھاوٗ دھوو پاک پانیاں نال پاکی نہیں آ سکدی۔ چپ دا مراقبہ کیتیاں اندر دا چین نہیں لبھدا من دی مونجھ تے چتنا نہیں مُکدی لکھ سمادھیاں لاوٗ تے یوگ دھیاوٗ پئے دلیہ دی پاکی تے من دا سہج جیوکا کماون کھاون دے کرم وچوں ای آ سکدے نیں۔''(18)

خواجہ دل محمد تے شریف کنجاہی صاحب لفظ دا صحیح مطلب نہ سمجھن پاروں ترجمے وچ کراہے پئے گئے جدوں کہ کالا سنگھ بیدی تے زبیدہ بیگم دا ترجمہ اصل متن دے مفہوم دے نیڑے وکھالی دیندا اے۔ دوجے تیجے تے چوتھے مصرعے دا ترجمہ سارے ترجمہ نگاراں دا تھوڑے بہت فرق دے نال اکو جیہا اے۔ انج ای آخری دو مصرعیاں'' کو سچیارا ہوئیے کوکوڑے تٹے پال، حکم رضائی چلنا نانک لکھیا نال'' دا لفظی ترجمہ سارے ترجمہ نگاراں نے اکو جیہا کیتا اے۔ مطلب ایہناں مصرعیاں دیاں معنوی

پرتاں نوں کھولن دی کوشش نہیں کیتی گئی۔ ایس دی وضاحت نجم حسین سید انج کردے نیں:

''جی جی سچیارا تاں ای ہو سکدا اے جے پوری ورتن سچ دا گھر ہووے اوہ ورتن جیہدا تت ست ای دان ہے ہتھ وچ پھڑن ہے ہی چھڈن لئی ایہو اصل ہوند ہے پر ایس ویلے انہوند ہوند بنی بیٹھی اے ہتھ کھوہ مُچھ کے جھپن دا وسیلہ نیں دان دانہیں مَل پال بنی کھلوتی اے پال کندہ ہے پڑدا (جیویں صاحب سنگھ دسیندے نیں) پر پال قطار وی اے پر بندہ پال پالن پکاون دی اے ایس کوڑ پال دا تروڑن تے دان ویہار دا سارن اکو ای کم اے ایس کم تے لگن قدرت دے حکم تے چلن ہے حکم قدرت دا ورتارا ہے فرمان نہیں۔''(19)

نجم حسین سید ہوراں جس انداز وچ گورو صاحب دے ایہناں شبداں دی وضاحت کیتی اے اوہدے نال متن دی اصل روح تے مفہوم تیکر رسائی حاصل ہو جاندی اے۔ ایہناں ساریاں ترجمیاں نوں ویکھیا جائے تے کالا سنگھ بیدی ہوراں دا ترجمہ زیادہ مناسب وکھالی دیندا اے۔ ایہدی اک وجہ ایہ وی اے کہ اوہ ہر شعر دا دو حصیاں وچ ترجمہ کردے نیں اک حصے وچ لفظی ترجمہ تے دوجے حصے وچ اوہ شعر دے حقیقی معنی سامنے لیاؤن دی کوشش کردے نیں۔ جدوں کہ خواجہ دل محمد تے کنجاہی صاحب کئی تھاویں شعری ضرورتاں دے ہتھوں وی مجبور وکھالی دیندے نیں۔ بہرحال سارے مترجمین دی کاوش اپنی اپنی تھاں سلاہن یوگ اے، پر ایتھے ایس گل دی مزید وضاحت کر دیاں کہ گورو نانک دیو جی ورگی کسے مہان ہستی دے کلام دیاں ساریاں پرتاں سامنے لیاؤنا کسے وی لکھاری تے محقق دے وس دا روگ نہیں۔ اوہناں دے کلام دا ہر ہر شبد اکو ویلے لوکائی دیاں روحانی، سماجی، سیاسی، معاشی تے اخلاقی نبضاں اُتے ہتھ دھردا وی وکھالی دیندا اے تے دوجے بنے اوہناں نوں اک اکائی نال وی جوڑ رہیا اے۔ ایس لئی ہر سمے وچ ایس کلام دیاں نویں نویں رنگ وچ تشریحاں سامنے آؤندیاں رہن گیاں۔

....

References:

* Associat Professor, Department of Punjabi, Punjab University, Lahore.

1- Dr. Kala Singh Baidi- Baba Nanak (Hyat Japp Jee) (Pnjab: Bhasha Wibhag, 1971)2.

2- Allama Muhammad Iqbal- Kulyat-e-Iqbal (Lahore: Nashran-o-Tajran Kutab 2005)132.

☆ ایہ اوہناں دا ایم فل دا مقالہ سی۔ کلیان سنگھ کلیان نوجوان محقق اے، جیہدی سکھ دھرم دے نال نال پنجاب دے سیاسی تے سماجی منظرنامے اُتے وی گہری نظر اے۔

3- Khawaja Dil Muhammad- Baba Guru Nanak Kalam Wahdaniyat "Manzoom Urdu Tarjma" (Lahore: Fikshan House, 2009)86.

4- As Above. 79

5- As Above. 36,37

6-

7- Dr. Kala Singh Baidi- Baba Nanak (Hyat Japp Jee),268.

8- Zubaida Begam (Mutarjam)- Japp Jee Sahib "Kalam Guru Nanak" (Patyala: Punjabi University, 1988)26-27

9- As Above, 126-127.

10- As Above,

11- Siri Guru Granth Sahib Jee (Ludhyana: Balraj Singh Fine & Finish Publishers, 1987) Pori 2-3.

12- Sharif Kunjahi (Tarjma Urdu)- Japp Jee 'Guru Granth Sahib' Ek Jhat (Gujrat: Almeer Trust Library, 2005)70-71.

13- Siri Guru Granth Sahib Jee, Pori 1, Page1.

14- Khawaja Dil Muhammad- Baba Guru Nanak Kalam Wahdaniyat "Manzoom Urdu Tarjma", 19.

15- Dr. Kala Singh Baidi- Baba Nanak (Hyat Japp Jee),249.

16- Zubaida Begam (Mutarjam)- Japp Jee Sahib "Kalam Guru Nanak" , 20.

17- Sharif Kunjahi (Tarjma Urdu)- Japp Jee 'Guru Granth Sahib' Ek Jhat,68.

18- Najam Hussain Syed- Neenh Nirwar (Lahore: Suchet Kitab Ghar, 2017)111.

19- As Above, 112

☆ شاہدہ تارڑ

امین خیال: حیاتی تے پنجابی لئی ادبی خدمتاں

Abstract

Ameen Khayal is a very well-known writer, poet, researcher and critic of Punjabi literature. He was born in a small village 'Garjakh' of district Gujranwala in 1932. He was professionally a school teacher but had God gifted capabilities and qualities in literary art. Khayal was a very humble person and an ardent reciter of Naat since his childhood. When he was young he recited a Naat at Quaid's jalsa held in a local school and was very much praised by Quaid-e-Azam for his appealing voice, who patted him on his back. Absorbed in divine love, his poetry is full of deep emotions and feelings. His literary style is found to be very traditional and culturally rich which is obvious in his work. He has a great depth of feelings in his poetry so his verses carry inordinate effect on the hearts of people. In short he was a multitalented personality who gave us valuable literary treasure of Punjabi literature. He has written about 25 books including poetry, prose and scholarly articles. Among these books 'Sayyadi ya Rasul Ullah' and 'Siftaan Rab Rasool Dian are great works of Naat. 'Gallan Deen Islam Dian is also a very famous book of Nazm about Islamic teachings. His research work on poetesses depicted in his book named 'Naran Tillay Dian Tarran is regarded as a remarkable achievement.

Keywords: *Punjabi Language & Literature, Ameen Khayal, Poet, Researcher, Teachings, Punjabi Journalism*

....

پنجابی شاعراں نے اپنی اپنی ہت موجب ادب دے ودھا وچ حصہ پایا اے ایہناں شاعراں دی گنتی ہزاراں وچ اے۔ ایہناں وچوں اک سرکڈھویں شاعر تے ادیب جناب محمد امین خیال نیں۔ اوہناں شاعری توں اڈ نثر نگاری وچ وی شہرت حاصل کیتی۔اوہناں دا تعلق کسے ادبی پروار نال نہیں پر فیر وی ادب دے حوالے نال اوہناں دا ناں کسے تعارف دا محتاج نہیں۔انگریز حکمراناں دے سمے دی گل اے جدوں سانجھے ہندوستان وچ مشرقی پنجاب دے اک مشہور پنڈ کانگڑہ وچ اک خاندان آباد سی۔ ایس خاندان دے لوک کاروبار کردے سن تے ایس سلسلے وچ پنجاب دے وڈے وڈے شہراں لاہور، گوجرانوالہ، سیالکوٹ، گجرات تے ہور شہراں وچ آندے جاندے رہندے سن۔ ایہناں بزرگاں وچوں اک بزرگ دا ناں اوہناں دے کم دی نسبت نال سوداگر سی، اپنے ٹبرنوں نال لے کے گوجرانوالہ دے لاگے اک پنڈ گرجاکھ وچ آباد ہوئے۔اوس زمانے وچ گوجرانوالہ آپوں وی اک قصبہ سی ایس توں لہندے ول دو ڈھائی کلو میٹر دے پندھ تے گرجاکھ ناں دا اک چھوٹا جیہا پنڈ سی جتھے تھوڑے ای گھر سن کجھ سکھاں دے تے کجھ مسلماناں دے۔ ایہ لوک رل مل کے رہندے، محنت مزدوری کردے تے خوشی خوشحالی نال حیاتی دے دن گزار رہے سن۔سوداگر دا کاروبار وی ایتھے آ کے خوب چمکیا۔اللہ نے اوہناں نوں اولاد وی دتی پر مرن پچھوں اوہناں دی ساری اولاد گرجاکھ نوں الوداع آکھ کے اڈو اڈ پنڈاں وچ آباد ہوگئی البتہ سوداگر ہوراں دا اک پتر جیونا اوتھے ای رہیا۔ جیونے داویاہ وی اوتھے ای ہویا اللہ نے اوہنوں اک پتر تے اک دھی نال نوازیا۔ ایہناں دوواں بچیاں دے ناں اوہنے اللہ جوایا تے اللہ وسائی رکھیا۔ ایہ دونویں بچے اجے بلکڑے ای سن کہ جیونا تے اوہدی گھر والی اگے پچھے ای رب نوں پیارے ہو گئے۔ پنڈ دا سدھا سادا ماحول سی، لوک اک دوجے دی سیوا کرنا عبادت سمجھدے سن۔ اوس پنڈ دا نمبردار سردار مشہور سردار گورمکھ سنگھ دا پیو سی، اوہ دوواں یتیم بچیاں نوں اپنے گھر لے آیا تے اپنے بالاں نال ایہناں دی پالنا شروع کر دتی:

> ''گورمکھ سنگھ تے اللہ جوایا دوویں ہانی سن۔ ایس پاروں اکٹھے ای کھیلدے ملدے جوانی ول جا رہے سن۔ ذرا تکڑے ہوئے تے دوویں رل کے کھیتاں وچ ہل واہندے، کھوہ گیڑ کے کھیتاں نوں پانی لاندے تے مال ڈنگر سانبھدے''۔(1)

گورمکھ سنگھ وی خاندانی طور تے وڈے زمیندار گھرانے نال تعلق رکھدا سی اوہدے گھر تے کھیتاں وچ کم کرن لئی کِنے ای ملازم ہوندے سن۔ اوس زمانے وچ کھیتاں وچ کم کرن والیاں نوں عام طور تے کامے آکھیا جاندا سی۔ایہ کامے نہ صرف کھیتاں وچ واہی وبجی دے فرائض انجام دیندے سن سگوں مال ڈنگر وی سانبھ لیندے سن۔ جیون دے مرن توں بعد دوویں بچے اک طرح نال لاوارث جیہے ہو کے رہ گئے سن۔ اللہ جوائے دا تے گورمکھ سنگھ دا پیار اینا سی کہ لمبڑدار نے اللہ جوائے نوں وی اپنے ای گھر وچ تھاں دے دتی سی تے دوویں بچے یعنی اللہ جوایا تے گورمکھ سنگھ دی پرورش ہن اکو تھاں ہون لگ

پئی سی ۔ تنویر اقبال دے بقول:

''گورکھ دے پیو نے اللہ جوایا نوں کوزہ گری (برتن بنان دا فن) دا کم سکھا دتا سی تاں جے اوہدے بعد ایہہ جنا اپنے جوگی روزی کما سکے۔ اللہ جوائے نے برتن بنان دا فن سکھ کے دوکان بنا لئی تے اخیر عمر تک ایہو کم ای کردا رہیا اللہ جوائے دا ویاہ گوجرانوالہ دے لاگے اک پنڈ دیہہ والا وچ ہویا''۔(2)

رب نے اوہنوں پہلے دو پتر عطا کیتے جیہناں دے ناں چراغ دین تے سراج دین رکھے گئے پتر ذرا کو وڈے ہوئے تاں اللہ جوایا نے ایہناں نوں وی کوزہ گری دا کم سکھا کے اپنے نال ای رکھ لیا۔ تے فیر اوہدے دوجے بچیاں وچ نواب دین، محمد دین تے اللہ رکھی (بعد وچ ایہدا ناں عائشہ رکھ دتا گیا) شامل نیں:

''اوہنے نواب دین نوں درزی دا کم سکھا دتا تے سب توں چھوٹے پتر نوں مستریاں دے کم تے پا دتا۔ انج اوہدے چارے پتر اپنے اپنے تھاں تے کم کار کر کے کمائی کرن جوگے ہو گئے''۔(3)

گورکھ سنگھ نوں پیو مرن مگروں ریاست جموں دے مہاراجہ نے اپنے کول بلا کے کسے وڈے رتبے تے بہا دتا۔ گورکھ اوتھے جان توں پہلاں اپنیاں زمیناں دا سارا حساب کتاب اللہ جوایا دے سپرد کر کے اوہنوں کارِمختار بنا دتا۔ اوس ویلے تک اینی کو ترقی ہو چکی سی کہ لکڑی دے ہل دی تھاویں لوہے دے ہل آ گئے جد کہ رہٹ لئی مٹی دیاں ٹنڈاں دی تھاں لوہے دیاں ٹنڈاں آ گئیاں سن۔ اینی وڈی جاگیر دی مختاری ملن توں بعد اللہ جوایا نے اپنے پیو دادے دی ساری اولاد جیہڑی وکھو وکھ پنڈاں وچ آباد سی نوں اک واری فیر لبھ لبھا کے واپس لے آندا۔ ایتھے اوہناں دے رہن سہن دا بندوبست کرن دے نال نال زمیناں اتے اوہناں نوں کم وی دتا، انج اوہناں دے ان پانی دا بندوبست وی ہو گیا۔ اللہ جوائے نے اپنے سارے بالاں دے ویاہ وی کر دتے سن۔ سارا خاندان کھیتی باڑی، پشو ڈنگراں دی سانبھ تے ہور کم کار وچ رجھیا رہندا۔ وڈے پتر چراغ دین دے ویاہ توں پنج سال بعد رب نے اوہنوں پتر دتا جیہدا ناں محمد بوٹا رکھیا گیا کیوں جے گھر والیاں دا خیال سی کہ رب سوہنے نے دیر بعد گھر وچ اولاد دا بوٹا لایا اے۔

گلریز امین موجب:

''سارے ایس بچے نوں بوٹا کہہ کے بلاندے سن پر اللہ جوائے دی دھی یعنی منڈے دی پھپھی نوں ایہہ ناں پسند نہیں سی۔ اوہنے ضد کر کے ایس بال دا ناں محمد امین رکھوایا۔ گھر والیاں نے پھپھی دی ضد اگے ہتھیار سٹ دتے تے پتر دا ناں بدل دتا''۔(4)

اوس بی بی دے خواب خیال وچ وی ایہہ گل نہ ہووے کہ اوہدا رکھیا ناں محمد امین اپنے ناں نال ''خیال'' دا وادھا کر کے پنجابی زبان تے ادب لئی سیوا دے اجیہے پھل کھڑائے گا کہ اوہناں دی واشنا

رہندی دنیا تیکر پنجابی پیارے محسوس کر دے رہن گے۔ بہر حال رب نے اوس بی بی دے رکھے ناں نوں بڑی عزت تے شہرت دتی۔ اک ہور ضروری گل ایہ اے کہ امین خیال کوئی بوہتے پرانے سمے دے شاعر ادیب نہیں سگوں ساڈے لاگے دے دور دے ای بندے نیں پر حیرت دی گل اے کہ اوہناں دے حالات زندگی دی بھال لئی بڑی کھیچل کرنی پئی وجہ ایہو سی کہ ایس خاندان وچ پہلے کوئی شاعر ادیب نہیں سی گزریا۔ ایس لئی کسے نے اوہناں دے حالات نوں سانبھ سودھ کے رکھن دی لوڑ ای محسوس نہیں کیتی۔ حتیٰ کہ اوہناں دی تاریخ پیدائش بارے وی اختلافی نوٹ سامنے آئے نیں ایس گل نوں اختر جعفری ہوراں وی بیان کیتا اے۔ اوہ مختلف حوالیاں نال امین ہوراں دی تاریخ پیدائش اتے بحث کر دے نیں اخیر اوہناں دے شناختی کارڈ دی تاریخ اتے بھروسہ کر دے نیں۔ اختر جعفری لکھدے نیں:

''محمد امین خیال دے جنم دی تاریخ بارے گھر والیاں دے بیانات وچ اختلافات پائے جاندے نیں۔ ایہ اوہ دور سی جدوں گھر والیاں نوں علم نہ ہون پاروں تاریخاں بارے کوئی خاص جانکاری نہیں سی ہوندی۔ اوہ ٹیوے نال ای کم چلاندے سن۔ فیر وی کسے نہ کسے سٹے تے اپڑن لئی بعض شیواں دا سہارا لینا پیندا اے۔ اسیں امین خیال ہوراں دے شناختی کارڈ اتے بھروسہ کر دیاں اوہناں دی تاریخ پیدائش 1932ء لکھی اے۔''(5)

فرح صادق ہوراں اوہناں دی مکمل تاریخ پیدائش 14 اکتوبر 1932ء درج کیتی اے امین خیال ہوراں دی ایم اے اسلامیات دی ڈگری اتے ایہو تاریخ پیدائش درج اے، اوہناں دے پیو دا ناں چراغ دین سی۔ غلام مصطفیٰ بسمل پنجابی زبان دے وڈے لکھاری، شاعر تے سوجھوان نیں، خوبی والی گل اے کہ اوہ امین خیال دے شاگرد نیں۔ غلام مصطفیٰ بسمل ہوراں دی کھوج دے مطابق وی امین خیال دی تاریخ پیدائش 1932ء اے، غلام مصطفیٰ بسمل لکھدے نیں:

''چراغ دین ہوراں دے گھر ایہ چانن محمد امین دے روپ وچ 4 اکتوبر 1932ء نوں گرجاکھ وچ کھنڈیا تے فیر امین خیال بن گیا۔''(6)

امین خیال نوں سب توں پہلے اپنے ای پنڈ دے مدرسے وچ پڑھن لئی گھل دتا گیا۔ صبح صبح پنڈ دی مسیت وچ دینی تعلیم حاصل کرن لئی جاندے فیر آکے سکول ٹر جاندے۔ ایتھوں اوہناں چار جماعتاں پاس کیتیاں، اوس سمے پرائمری چار جماعتاں دی ہوندی سی۔ گرجاکھ دے لاگے ای ضلعی بورڈ دا سکول سی جتھے امین خیال پڑھدے سن۔ زاہد امین موجب:

''والد چراغ دین آپوں تے اپنی بوہتی تعلیم نہ حاصل کر سکے پر اوہناں اپنے پتر دی تعلیم ول اچیچا دھیان دتا۔''(7)

چراغ دین دے گوانڈھ دے یار حاجی احمد دین اپنے بال بچے نال آباد سن۔ اک دن اوہ

اپنے پوترے عبدالرشید جنھوں شیدا بھگت آکھیا جاندا سی، نوں سکول داخل کران جا رہے سن کہ امین خیال دے دادے اللہ جوایا نے اوہنوں آکھیا کہ اوہ محمد امین نوں وی شیدے نال ای سکول وچ داخل کرا دین۔ حاجی احمد دین ہوراں دوواں بالاں نوں ڈسٹرکٹ بورڈ دے پرائمری سکول داخل کرا دتا۔ محمد امین خیال دے تعلیمی سفر دا مُڈھ بجھ گیا۔ اوہناں دے پرائمری سکول دے استاداں وچ بدری ناتھ، مہاراج کرشن، فقیر محمد، عبدالقیوم تے منظور احمد دے ناں شامل نیں۔ عبدالرشید موجب:

''امین خیال اپنی ذہانت تے چنگی یادداشت پاروں سبق بڑی چھیتی یاد کر لیندے سن ایس لئی اوہناں نے سویر ویلے اسمبلی وچ ہون والی دعا یاد کر لئی۔ اوہ اکثر سویر ویلے اپنے ساتھیاں نوں دعا ترنّم نال کہاوندے۔ دعا دے بول انج سن:

خدایا خدائی تری چار سو ہے　　جدھر دیکھتا ہوں ادھر تو ہی تو ہے [8]

محمد امین خیال سکول دی تعلیم دے نال قرآن پاک پڑھن مسجد وی جاندے۔ اوس ویلے پنڈ وچ قرآن صحیح تلفظ نال پڑھان وچ عمر حیات مشہور سن۔ عمر حیات ہوراں دی چراغ دین نال گوڑھی دوستی سی ایس لئی اوہناں قرآن پڑھن لئی امین نوں عمر حیات ول گھل دتا۔ عمر حیات پیشے دے لحاظ نال دھوبی سن، اوہناں قرآن دی تعلیم آپوں حاصل کیتی سی پر اوہ ایہدے لئی کوئی مدرسہ نہیں چلاندے سن۔ بس سارا دن نہر تے جا کے کپڑے دھوندے تے شام نوں کجھ بال گھر پڑھن آ جاندے اوہناں نوں قرآن پاک دی تعلیم دیندے، ایہ اوہناں دا شوق سی۔ اوہ تے اوہناں دی گھر والی مریم بی بی دوویں رل کے بچیاں نوں پیار نال قرآن سکھاندے عمر حیات انتہائی قناعت پسند انسان سن۔ اوس ویلے عمر حیات کول دو بچے پڑھدے سن۔ امین خیال تے ملک بشیر۔ عمر حیات کول جدوں پیسے اکٹھے ہو جاندے تے اوہ اپنی بیوی تے ایہناں دو بچیاں (امین خیال تے ملک بشیر) نوں نال لے کے کسے درویش بزرگ دے عرس تے ٹر جاندے۔ اوتھے لنگر کھاندے تے پیسے بالاں نوں خرچاندے کجھ قوالاں نوں نذر کر دیندے۔ واپس آ کے فیر اگلے دیہاڑ کم تے ٹر جاندے جس پاروں امین خیال ہوراں لاگے دے کئی بزرگاں دے مزاراں دی زیارت وی کر لئی تے کئی علاقیاں دی سیر وی۔ اوہناں دی ویکھی دیکھی اوہناں دے دو گواہنڈیاں نے وی اپنے بالاں نوں عمر حیات ہوراں ول قرآن پڑھن لئی گھل دتا۔ ایہناں بچیاں دے ناں عبدالغنی تے ملک بشیر احمد سن۔ ایہ دوست ہن عمر حیات کول قرآن پاک دی تعلیم لیندے سن۔ جدوں امین ہوراں دے دوواں دوستاں نے قرآن پاک ختم کر لیا تے اوہناں نوں چھٹی مل گئی۔ امین خیال ہوریں وی قرآن مکمل کر چکے سن پر اوہناں نوں چھٹی نہ ملی۔ بچپن دا سماں سی دل کھیلن ملھن نوں وی کردا سی پر استاد جی دے چھٹی نہ دین پاروں آپے ای چھٹی کر لیندے فیر پیو دیاں جھڑکاں کھا کے دوبارہ عمر حیات کول چلے جاندے۔ امین ہوراں دے اپنے ای اکھراں وچ:

''اصل وچ ہوندا ایہ سی کہ استاد ہوری وڈی گنڈھلی (اَن دُھلے کپڑیاں دی) نال

ٹیک لا کے بہہ جاندے تے مینوں کہندے چل سورہ رحمٰن سنا، میں اوہناں نوں سناندا۔ انجے کدی سورۃ یٰسین کدی سورۃ مزمل، سورۃ ملک تے ہور سورتاں سُن دے۔ ہوندا انج کہ میں سورۃ الرحمٰن پڑھی اے تے اوہ اکھاں بند کر کے ٹکے ہوئے نیں سورۃ ختم ہون تے اوہناں اکھاں کھول کے میرے ول ویکھنا جیہدا مطلب ہوندا سی کہ فیر مُڈھوں شروع ہو جا۔ انجے دوجی واری تیجی واری میں پڑھد یاں جانا جیوں جیوں اوہناں ویہند یاں جانا اکھاں دی سرخی ودھدی جانی کئی واری تے مینوں اک سورۃ نوں باراں وار پڑھنا پیندا''۔(9)

قرآن پاک دی اپنی تاثیر اینی اے کہ ہر پڑھن والا، سنن والا اوہدے اثر وچ گم ہو جاندا اے۔ اتوں کوئی سوہنی آواز تے صحیح تلفظ نال اوہنوں ادا کرن والا ہووے تے سنن والے اوہدے سحر وچ اپنا اپ وی بھل جاندے نیں۔ امین خیال نے ہن قرآن پاک نوں مکمل تے کر لیا سی پر اک تاں اوہناں دی پڑھنت بڑی دل کھچویں ہوندی سی دوجا عمر حیات نے جیویں محنت نال امین ہوراں نوں قرآن پڑھایا سی ہن اوہ چاہندے سن کہ اپنے ایس ہونہار شاگرد کولوں قرآن پاک سندے رہن، انج دل تے روح نوں تازگی ملدی رہوے۔ اک ہور گل کہ صرف عمر حیات ای نہیں اوہناں دی بیوی وی اپنے ایس بچے دی تلاوت توں لطف اٹھاندی سی۔ چنانچہ امین خیال دے بقول:

''جدوں اوہناں اکھ کھولنی بند کر دینی میں سمجھناں ہن ایہ سو گئے نیں میں بغیر شور کیتے رحل نوں چُھپنا قرآن نوں غلاف وچ لپیٹنا تے پولے پیریں اندر جا کے رکھنا تے اوتھے پئی ہوئی جتی پا کے گلی وچ نکلد یاں ای کھیٹ لا دینی۔ پچھوں مینوں اپنی استانی دے ہسن دی آواز وی سنائی دینی ادووں وی ایس گل دا پتہ نہیں سی جدوں کجھ سمجھ آئی تے پتہ لگیا کہ میرے پڑھن نال اوہناں تے کیفیت طاری ہو جاندی سی۔''(10)

چراغ دین دے بچے ہن وڈے ہو گئے اوہناں دے ویاہ ہو گئے تے اوہ صاحب اولاد وی ہو گئے جس پاروں اوہناں دا گھر نکا جاپن لگا۔ اوہ گھر صرف چار مرلیاں دا سی ایس لئی گزارا مشکل سی۔ چراغ دین نے باہرلے کارخانے کول کھلا ڈلھا گھر بنان دا ارادہ کیتا پر پنڈ توں بوہتا دور ہون پاروں ارادہ بدل دتا۔ زمانہ چنگا نیک تے شرم حیا والا سی چراغ دین دے گوانڈھ محمد شفیع درزی دا گھر سی۔ اوہ چراغ دین دا گوڑھا سنگی سی اوہ سماں عالمی جنگ دا سی۔ شفیع درزی نوں فوجی یونیفارم دا ٹھیکہ مل گیا جس پاروں اوہنوں رانچی جانا پیا اوہ اپنے تن بالاں سمیت اپنا گھر چراغ دین دے حوالے کر کے آپ اوتھے ٹر گیا۔ اوہدے گھر دا انتظام وی چراغ دین دے ذمے پے گیا اوس سمے لوک اک دوجے نال بھیناں بھراواں وانگوں رہندے سن۔ امین خیال ہوریں اوس گھر وچ ست اٹھ سال تک رہے۔ اوتھے ای چوتھی جماعت پاس کیتی۔ پاکستان بن جان پچھوں امین خیال دے ابے ہوراں نے نواں گھر بنا لیا تے بال بچے سمیت

اوتھے آن وسے۔ ایہ گھر ہن وی پنڈ وچ موجود اے اوتھے امین خیال دا نکا بھرا نذیر احمد رہندا اے۔ اوس سمے گوجرانوالہ شہر وچ ہائی سکول سن یعنی گورنمنٹ ہائی سکول، محبوب عالم اسلامیہ ہائی سکول، ہندو ہائی سکول، گورکل ہائی سکول تے خالصہ ہائی سکول۔ خالصہ سکول سکھ تنظیم چلا رہی سی جیہڑی ہائی سکول توں اڈ خالصہ ہائر سیکنڈری سکول فار گرلز وی چلا رہی سی۔ امین خیال ہوراں پرائمری پاس کیتی تے محمد شفیع دے بھنویں محمد یوسف نے اپنے پتر (اوہدا ناں وی امین ای سی) نال امین خیال نوں وی محبوب عالم اسلامیہ ہائی سکول وچ داخل کرا دتا۔ ایہ مسلماناں دا واحد سکول سی جہنے مسلمان بچیاں دی تعلیمی کھیتر وچ ای رہنمائی نہیں کیتی سگوں سیاسی، معاشی، مذہبی تے ثقافتی میداناں وچ وی بڑی سیوا کیتی۔ وڈے وڈے فوجی افسر تے سول سرونٹس ایس سکول توں تعلیم حاصل کر کے ملک دی خدمت وچ حصہ پاندے رہے۔ امین خیال موجب ایس سکول دے ہیڈ ماسٹر صوفی جمال اللہ تے بابو عطا محمد مرحوم مسلماناں دی تعلیمی ترقی لئی روشنی دا مینار سن۔ امین خیال سکول وچ نعت گوئی کردے دوجیاں سرگرمیاں وچ وی حصہ لیندے۔ نعت پڑھن دا شوق اوہناں نوں اینا سی کہ اوہ شہر دیاں مسیتاں وچ نعت خوانی کردے سن تے ایس سلسلے وچ اوہ کئی خانقاہواں نال عقیدت مندانہ تعلق قائم کر چکے سن۔ اوہ پیر جماعت علی شاہ، چورہ شریف، حضرت فیضان علی چشتی، حکیم سید رشید احمد قادری نال گوڑھی عقیدت رکھدے سن۔ اسلامیہ ہائی سکول توں میٹرک دا امتحان پاس کرن توں بعد اوہناں 1951ء وچ اسلامیہ کالج گوجرانوالہ وچ داخلہ لے لیا۔ امین جی پڑھائی دے نال نال نعت خوانی وی کردے رہے۔ انج اوہناں دی مولوی نور محمد ایمن آبادی، قاری محبوب سلیم تے مولانا عبدالعزیز چشتی ورگے اُچ پدھر دے نعت خواناں نال وی یاری دوستی رہی۔ نعت خوانی تے نعت خواناں نال دوستی دا فائدہ ایہ ہویا کہ امین خیال نوں گرجاکھ دے مولوی نور حسین، مولوی عبدالمجید، مولوی خالد، تے دوجے علاقیاں دے عالماں یعنی مولوی صابر حسین، مولوی بشیر حسین تے مفتی عبدالرحمٰن جامی ورگے اچ پدھرے عالماں دی صحبت توں فیض یاب ہون دا موقع ملدا رہیا۔ اوہناں موجب جدوں اوہناں میٹرک دا امتحان دتا اوس ویلے اوہناں دے پنڈ گرجاکھ وچوں یاراں منڈیاں امتحان دتا۔ اوہناں وچوں صرف دو منڈے پاس ہوئے۔ اک امین خیال تے دوجے چودھری محمد عالم وڈا ایچ جیہڑے بعد وچ میونسپل کارپوریشن گوجروانولہ وچ سینٹری انسپکٹر دے طور تے اپنے فرائض انجام دیندے رہے نیں۔ میٹرک دا رزلٹ آن توں بعد گورنمنٹ کالج سیکرٹریٹ گوجرانوالہ دے فارسی استاد بابو فیض اللہ نے آپ نال جا کے اوہناں نوں فرسٹ ایئر وچ داخل کرا دتا۔ ملک احمد حسن اوس ویلے کالج دے پرنسپل سن۔ اوہناں دی شکل صورت محمد علی جناح نال رلدی ملدی سی۔ کالج دے سارے منڈے اوہناں دا ڈھیر احترام کردے سن۔ اوہناں نوں آوندیاں ویکھ کے اوہ فوراً ایدھر ادھر ہو جاندے۔ عبدالحمید صدیقی خدا دی قدرت نال سکول وچ امین ہوراں دے استاد رہے جدوں امین جی کالج وچ گئے تے اوہناں دی تقرری وی کالج وچ ہوگئی اک واری فیر اوہ امین ہوراں دے استاد بن

گئے۔اوس سمے اسلامیہ کالج گوجرانوالہ اک عظیم درس گاہ دے طور تے پچھانیا جاندا سی جیہدے وچ کئی نامور طالب علم سن جھناں بعد وچ ادب دی خدمت دے ریکارڈ قائم کیتے۔گلریز امین دسدے نیں:

> ''اسلامیہ کالج علمی تے ادبی لحاظ نال اچیچی تھاں رکھدا سی۔ یاں انج آکھدلو کہ بڑے نامور لوک اوس ویلے ایس کالج وچ پڑھ رہے سن جیہناں وچوں کجھ امین خیال دے سینئرسن تے کجھ اوہناں دے جماعتی۔ایہناں طالب علماں وچ احسان الحق، بختیار شاکر، علی رضا، محمد مسلم، مشتاق راج، ڈاکٹر اسحاق جاوید، افتخار ملک تے ارشد میر ورگے ناں شامل نیں۔ امین ہوراں دے ہم جماعت ساتھیاں وچوں راز کاشمیری، غلام عباس، عبدالحمید گوہر قریشی، امین ملک، حمید ڈار، عزیز الرحمٰن عزیز لدھیانوی، ناصر نقوی تے شبیر حسین نقوی (جیہڑے بعد وچ مشیر مذہبی امور بنے) دے ناں آوندے نیں''۔(11)

کالج وچ اوہناں بڑے جید استاداں نال تدریسی ذمہ داریاں نبھاندیاں لابھ چکی۔ اوہناں استاداں وچ جناب عبدالمجید صدیقی توں وکھ ملک حبیب اللہ، محمد دین بھٹی، صوفی محبوب الٰہی، ارتضٰی احمد قادری تے مرزا ریاض دے ناں نیں۔ ڈاکٹر عبدالوحید قریشی تے جابر علی سید وی ایہناں دے کالج وچ پڑھاندے سن۔ اوہناں دناں وچ امین خیال ہوراں دے گھر دے حالات ڈانوں ڈول سن۔ معاشی تنگیاں پاروں اوہناں نوں ایف اے دا امتحان دین توں پہلاں ای کالج چھڈنا پیا۔اوہناں گھر چلان لئی نوکری لبھنی شروع کیتی۔نوکری لئی اڈواڈ تھاواں تے درخواستاں دتیاں۔ پہلے فوج وچ ڈی آر تے فیر پی اے سی وچ تقرری ہوئی پر اوتھے جائن نہ کیتا۔ کجھ چرمگروں محکمہ موسمیات کراچی وچ پوسٹنگ ہوگئی اوس ویلے کراچی بہت دور سمجھیا جاندا سی ایس لئی گھر والیاں اوتھے جان دی اجازت نہ دتی۔ ایس دوران امین ہوراں پہلے پہل کجھ مہینیاں لئی گوجرانوالہ دی اک صنعت نگینہ فونڈری وچ بطور منشی کم کیتا پر حساب کتاب دا کم پسند نہ آیا ایس لئی نوکری چھڈ دتی۔ اخیر اک منکھ بابو محمد اقبال نے ایہناں لئی سفارش کیتی۔ امین ہوری محمد اقبال جی دے بال نوں ٹیوشن پڑھان لگے جیہڑے اوس ویلے گوجرانوالہ وچ ڈسٹرکٹ انسپکٹر مدارس سن۔ اوہناں آکھ کے امین جی نوں ان ٹرینڈ سکول ٹیچر بھرتی کرا دتا۔ سب توں پہلی تقرری موڑ ایمن آباد دے لاگے پنڈ اوورائے چک وچ ہوئی۔تن مہینے تک اوتھے پڑھایا۔ ایس دوران علاقے دے اے ڈی آئی میر سلطان نے سالانہ چیکنگ واسطے سکول دا دورہ کیتا۔ امین خیال دی جماعت دی بہتر کارکردگی ویکھ کے اوہ اینا خوش ہوئے کہ ایہناں نوں اینگلو مڈل سکول سوہاوہ ڈھلواں وچ انگریزی استاد دے طور تے ترقی دے کے گھل دتا۔ اوتھے اوہناں نے بچیاں تے اینی محنت کیتی کہ پہلے ای سال اوہناں دی جماعت اٹھویں دا رزلٹ پورے ڈسٹرکٹ وچ سب توں چنگا رہیا۔ اوتھے ہور وی مڈل سکول سن پر ایہناں دے اٹھویں دے رزلٹ نے پورے علاقے وچ دھم پا دتی۔جیہدے نال امین خیال دے

اعتماد وچ ہور وادھا ہویا۔ ڈاکٹر عبدالرزاق موجب:

''امین خیال دے وہم وگمان وچ کدے نہیں آیا کہ اوہ تدریس دا پیشہ اختیار کر لین گے پر ایس شعبے نال وابستہ ہون دے نال ای بڑے مخلص، ایماندار، محنتی تے لگن والے دوستاں نال واہ رہیا۔''(12)

محمد شفیع امین خیال دا بڑا خیال رکھدے سن۔ اوہناں نوں نصیحتاں وی کردے۔ اک واری اوہناں آکھیا کہ بے شک پڑھان والے پیشے وچ اینے پیسے نہیں جیہڑے بندے نوں ''چنگی'' نوکری نہیں لبھدی اوہ اس پیشے وچ آ جاندا اے۔ استاداں نوں تن تن مہینے تنخواہ نہیں لبھدی۔ سیاستدان وڈیاں وڈیاں نوکریاں اپنے عزیزاں نوں دے دیندے نیں تے بے کار بچیاں نوں تدریس نال جوڑ دیندے۔ پر یاد رکھ ایہ پیشہ پیغمبری پیشہ اے ساڈا پڑھایا اک بچہ سدھے راہ تے چل پیا تے سمجھو ساڈی بخشش دا وسیلہ بن گیا۔ ایس لئی توں بے فکر ہو کے استاد دا پیشہ اختیار کر۔ امین خیال ہوریں خود وی علم نوں پھیلاناتے اگوں مزید علم حاصل کرنا چاہندے سن۔ تدریس دا پیشہ اجیہا پیشہ اے جیہڑا بڑا ای مقدس تے محترم سمجھیا جاندا اے۔ انج وی ایس پیشے نال جڑیا بندہ اپنے علم دی پیاس نوں ودھ توں ودھ بجھا سکدا اے۔ امین ہوراں دا ذہنی رجحان تے ذوق وی ایسے ای کم ول سی ایس لئی اوہناں نے وی اپنے استاد دی نصیحت اتے عمل کردیاں تدریس توں ای حیاتی دا مقصد متھ لیا۔ زاہد امین آکھدے نیں:

'' امین ہوراں نے جے وی (پی ٹی سی) وچ داخلہ لے کے کورس مکمل کیتا، 1956ء وچ جے وی دا امتحان پاس کر کے آپ 18 ستمبر 1956ء نوں ڈی۔ بی پرائمری سکول بھڑی خورد وچ باقاعدہ استاد متعین ہو گئے۔ اک سال توں بعد ڈسٹرکٹ کونسل پرائمری (ڈی سی پی) اسکول دھاری وال وچ تبادلہ ہو گیا۔ دھاری وال گرجاکھ توں 8,7 میل دے پندھ تے سی۔ اک سال ہور انتظار توں بعد امین ہوری اپنے پنڈ دے وچ ای آ گئے۔ ایتھے نو (9) سال تک بطور استاد پڑھاندے رہے تے فیر 1969ءَ وچ اسکول دے ہیڈ ماسٹر ہو گئے آپ دے سکول دے ماتحت دس سکول ہور وی سن۔ ایس لئی ایہناں نوں محکمے وچ سینئر ہیڈ ماسٹر دی حیثیت حاصل سی۔''(13)

ذوالفقار علی بھٹو حکومت وچ آئے تے اوہناں تعلیمی اداریاں نوں قومی تحویل وچ لے لیا۔ انج کئی استاد فارغ ہو کے گھر آن بیٹھے۔ گوجرانوالہ دے پورے ضلع وچ امین خیال دی محنت، لگن تے تعلیمی قابلیت دی دھم مچی ہوئی سی۔ ایس لئی ضلعے دے سینئر آفیسر شمیم مسلم مفتی ہوراں جے۔ وی ہون دے باوجود امین خیال نوں ہائی سکول وچ گھلن دی خواہش دا اظہار کیتا۔ فیر امین خیال نوں محبوب اسلامیہ ہائی سکول وچ استاد لا دتا گیا۔ ایتھے اوہناں دو سال تک پڑھن پڑھان دا کم کیتا۔ امین خیال ہوراں اک

انٹرویو وچ اپنے دو سالاں دی کارکردگی بارے انج دسیا:

''میرے کول ناویں دسویں اردو تے اسلامیات دے مضمون سن تے چھیویں جماعت دے سارے بچے چنگی پوزیشن لیندے سن۔ میرے سکول پہنچن تے ہیڈ ماسٹر صاحب نے مینوں دفتر وچ بلایا کہ اج تسیں دیر نال کیوں آئے۔ میں وجہ دسی تے آکھن لگے میں تہاڈے واسطے پندرہ منٹ اسمبلی لیٹ کیتی سی۔ وجہ پچھی تے اوہناں دسیا کہ میں اسمبلی وچ منڈیاں کولوں تہاڈے حق وچ نعرے لوانے سن ایس لئی کہ تہاڈے دوہاں مضموناں دے نتایج سینٹ پرسینٹ نیں جد کہ جیہڑے سبجیکٹ سپیشلسٹ سن اوہناں وچوں وی کسے دے نتائج 57 فیصد توں نہیں ودھے (یاد رہوے کہ میرے کول ناویں دسویں دے طالب علماں دی تعداد ترتیب وار 90 تے 97 سی)۔''(14)

امین خیال دے خیال وچ ایہ گل بالکل جھوٹھ اے کہ اج دے طالب علم استاداں دا ادب نہیں کردے سگوں شاگرد اوویں ای ادب کردے نیں جیویں پچھلے زمانے دے طالب علم کردے سن پر استاد نوں وی چاہیدا اے کہ اوہ طلبہ نال محبت تے شفقت نال پیش آوے اپنے مضمون نوں غور نال پڑھے، اپنا مطالعہ ودھاوے تے اپنی تدریسی مہارت نوں خوب ودھاوے۔ فیر ویکھو بچے کیویں استاد دا احترام وی کردے نیں تے اوہدے نال پیار وی کردے نیں۔ امین خیال ہوریں دسدے نیں کہ اوہناں دے شاگرد اوہناں نوں سکے پتراں طرح پیار کردے نیں۔امین خیال محنتی دیانتدار تے مخلص انسان سن اوہناں نوں پیسے دا کوئی لالچ نہیں سی اوہناں دے بچے وی اوہناں وانگوں قابل تے محنتی نیں۔ ہن اوہ اینی جوگے ہو گئے سن کہ آپ کما کہ اپنے گھر دا گزارا کر سکن امین خیال وی چاہندے سن کہ اوہ صرف ادب دی، ادیباں دی تے طالب علماں دی خدمت کرن۔ایس پاروں اوہ ایسے کم ول رجھ گئے۔ڈاکٹر اختر جعفری لکھدے نیں:

''امین خیال دیاں تدریسی خدمات آل دوالے دے علاقیاں وچ چوکھیاں مشہور سن اوہناں نوں ایس سلسلے وچ محکمہ تعلیم نے کئی تعریفی اسناد وی دتیاں سن۔ 31 اگست 1987ء وچ خیال ہوراں پنج سال پہلے ای ریٹائرمنٹ لے لئی۔''(15)

پنجابی شاعری کرن پاروں تے پنجابی ادیباں شاعراں نال تعلق پاروں اوہناں اپنے سارے طالب علماں نوں آکھ دتا سی کہ جہنے پنجابی پڑھنی اے اوہ جدوں دل چاہوے میرے گھر آ جاوے تے پڑھدا رہوے، کسے کولوں فیس نہیں لتی جاوے گی۔ ایس طرح ایف اے، بی اے تاں اک پاسے ایم اے تک دے پڑھنہار مفت پڑھن آندے۔ 2002ء تک پنجابی تدریس دا ایہ سلسلہ ٹردا رہیا۔ 2002ء وچ امین خیال لاہور آ گئے۔ 2004-2003 وچ ایران زیارتاں لئی گئے۔ ایسے دور وچ سعودی عرب، متحدہ

عرب امارات تے جاپان وی گئے۔ عمر دا باقی حصہ انجینئرنگ اینڈ ٹیکنالوجی یونیورسٹی لاہور دے لاگے سرکار ولوں بنا کے ویچے گئے فلیٹاں وچ اپنے ذاتی گھر وچ گزاریا۔

امین خیال ہوراں دا ویاہ 24(چوی) سال دی عمر وچ 23 ستمبر 1956ء نوں ہویا۔ ایہ ویاہ گوجرانوالہ دے لاگے ای پنڈ طوطیا نوالہ دے نیک تے پرہیز گار بزرگ چوہدری کرم دین دی دھی مریم بی بی نال ہویا۔ مریم ہوراں سکول وچوں اٹھ جماعتاں پڑھیاں پر اپنے پیو کولوں چوکھی دینی تعلیم حاصل کیتی۔ چوہدری کرم دین گوجرانوالہ دی مسیت وچ امامت کراندے سن جتھے کدی کدار بادشاہی مسجد لاہور دے خطیب مولانا عبدالرحمٰن جامی وی نماز پڑھدے سن۔ ویاہ توں مگروں امین خیال نوں رب سوہنے نے اولاد ورگی نعمت نال نوازیا۔ اوہناں دے گھر باراں بچے ہوئے۔ جیہناں وچوں دو نکی عمرے ای دنیا توں چلاؤنا کر گئے۔ اک دھی ساجدہ جیہڑی گورنمنٹ مڈل سکول ڈھلے والا وچ پڑھا رہی سی۔ مکان تے قبضہ کرن دے چکر وچ کجھ غنڈیاں دے ہتھوں قتل ہوگئی۔ باقی بالاں دے ناں عون شاہد موجب:

> "تنویر امین، گلریز امین، زاہد امین، نوید امین، اشفاق امین، محمد معوذ ٹیپو، محمد عون شاہد تے رخشندہ بی بی شامل نیں۔"(16)

امین خیال ہوراں نے اپنی حیاتی وچ بڑے اتار چڑھاؤ ویکھے سن اوہناں دی زندگی اک محنت کش دی زندگی وانگوں اے جہنے اپنے لئی سارے راہ آپ ای لبھے تے آپ ای بنائے۔ اوہناں نے صرف ادب دی خدمت ای نہیں کیتی سگوں شادی تے گھریلو حیاتی دے فرائض نوں وی پوری طرح نال نبھایا۔ اپنے بالاں نوں پڑھا لکھا کے چنگا شہری وی بنایا تے اوہناں نوں ایہو جہیاں صلاحیتاں دان کیتیاں کہ اوہ چنگے کاروبار کرن یاں چنگے عہدیاں اتے فائض ہو کے اگوں اپنی زندگی سوکھی لنگھان۔ چنانچہ اوہناں دے بچیاں دے کم کار دی تفصیل انج اے:

> "تنویر امین ڈپٹی ڈائریکٹر مدارس (زنانہ) دفتر وچ کلرک نیں، نعت خواں تے شاعر وی نیں، گلریز امین ڈاکخانے وچ ملازم سن کجھ عرصہ جاپان گزار کے واپس آ گئے تے گھر جا کھ وچ اک پرائیوٹ سکول چلا رہے نیں۔ زاہد امین یو۔ بی۔ ایل لمیٹڈ بنک وچ افسر سن۔ نواز شریف دور وچ گولڈن شیک ہینڈ دے ذریعے ملازمت توں فارغ کر دتے گئے تے اوہناں گرجاکھ وچ فری ڈسپنسری کھول لئی۔ اوہ خود ہومیو پیتھک ڈاکٹر وی نیں دوا دارو وی کردے نیں۔ نوید امین نے ایم اے کرن توں بعد جاپان دی اک فرم وچ ملازمت اختیار کرلئی۔ ادب تے صحافت نال گہری دلچسپی پاروں جاپان توں اک اردو میگزین "لٹریچر" ناں دا شائع کر رہے نیں۔ اوہناں دا اک اردو شعری مجموعہ "ابتدا کر رہا ہوں" وی شائع ہو چکیا اے۔ جاپان وچ اک این جی او دے عہدیدار وی نیں۔ اشفاق امین ایم ایس سی کیتا ہویا اے ایہ جاپان وچ کاراں

دے سپئر پارٹس دا کم کر دے نیں۔ محمد معوذ ٹیپو، ایہناں دی تعلیم بی اے ہے وے
ایہ جاپان دی اک فیکٹری وچ کم کردے نیں۔ محمد عون شاہد، ایم اے، ایل ایل بی
کیتا ہویا اے تے شارجہ وچ کاراں دے سپئر پارٹس دا کم کر دے نیں۔''(17)

ساڈے معاشرے وچ چوکھے چرتوں ای رواج اے کہ ماں پیو صرف پتراں دی تعلیم و تربیت ول توجہ دیندے رہے نیں جد کہ دھیاں نوں بوہتا گھر داری ول ای رکھیا جاندا سی۔ پر امین خیال دی حیاتی دا مطالعہ کیتیاں پتا چلدا اے کہ اوہناں نے ایہدے الٹ رویہ اختیار کیتا۔ پتراں دے نال نال اوہناں نے اپنیاں دھیاں دی تعلیم و تربیت ول وی پوری توجہ دتی۔ اوہناں نوں پڑھا لکھا کے زندگی وچ اگے ودھن دے موقعے دتے تاں جے اپنا مقام بنا سکن۔ ایہناں دیاں دھیاں بارے تفصیل کجھ انج اے:

''راشدہ، وڈی دھی اے تے ایف اے پی ٹی سی کر کے امور خانہ داری کر دی
اے۔ رخشندہ چھوٹی بیٹی اے جیہڑی بی اے سی ٹی توں علاوہ ایسوسی ایٹ انجینئرنگ
دی ڈپلومہ ہولڈر اے تے اجکل امور خانہ داری وچ مصروف نیں۔''(18)

امین خیال ہوراں دا قد 5 فٹ 2 انچ سی اوہناں دا رنگ کنک وناں سی۔ نکیاں نکیاں مچھاں تے داڑھی سی، وال چٹے سن تے نظر دی کمزوری پاروں عینک لاندے سن، مزاج دے حوالے نال ڈھیر ملن سار تے ہنس مکھ انسان سن۔ اوہناں موجب اوہ کدی ڈپریشن دا شکار نہیں ہوئے سچے تے کھرے بندیاں نال پیار کردے سن۔ اوہناں نوں پھلاں وچ امب تے کھکھڑی پسند سی، سبزیاں ساریاں شوق نال کھاندے سن۔ اوہناں دا آکھنا سی کہ زندگی دا سب توں قیمتی سبق حلال کھانا تے سچ بولنا اے۔ اوہناں دے پسندیدہ گلوکاراں وچ رفیع، لتا، نور جہاں، مہدی حسن تے حامد علی خاں سن۔ ارادے دی مضبوطی نوں انسان دی وڈی طاقت سمجھدے سن۔ فقیراں، درویشاں دی خدمت نوں حیاتی دا سرمایہ سمجھدے سن۔ بہار دا موسم پسندیدہ ترین سی:

''امین خیال دے نزدیک رب سوہنے دی گھلی ہوئی کتاب توں وڈی ہور کوئی
کتاب نہیں۔''(19)

علامہ اقبال دا مصرعہ اے ''فطرت خود بخود کرتی ہے لالے کی حنا بندی'' علامہ اقبال دے ایس قول نوں سامنے رکھیے تے آکھیا جا سکدا اے کہ انسان دے اندر کئی صلاحیتاں لکیاں ہوندیاں نیں جیہناں نوں اوہ آپ وی نہیں جان دا ہوندا۔ انسان دے اندر موجود صلاحتیاں دے ظاہر ہون دا ویلا خورے قدرت نے آپے مقرر کیتا ہوندا اے۔ امین خیال دے فنی سفر دے مُڈھ ول گوہ کیتیاں جاپدا اے کہ حیاتی دے کئی سال اوہناں تعلیم حاصل کرن تے تدریس دے فرائض انجام دیندیاں گزار دتے۔ ادیباں تے شاعراں نال اوہناں دیاں ودھیریاں ملاقاتاں رہیاں پر اوہناں دا اپنا ذہن لکھن ول نہ گیا۔ کیوں جے گھریلو حالات اکو جہے نہیں رہندے سن۔ کدے کدے اوہناں دے حالات چوکھے خراب

ہو جاندے جس پاروں اوہناں نوں تعلیم وی ادھ وچ چھڈ نی پئی۔ روزگار دے جھنجھٹاں وچ اوہناں لکھن ول دھیان ای نہ دتا۔ آپ اپنے ادبی سفر بارے دسیا کہ اوہناں دے دادا کیاں وچ پھوپھی تے نانکیاں وچ ماما صرف ناظرہ قرآن پڑھے ہوئے سن باقی سارا قبیلہ ان پڑھ سی۔ حیرت والی گل اے جے اوہناں دوہاں (پھپّی تے مامے) کوئی سکولی تعلیم حاصل نہیں سی کیتی سگوں مامے دے پنڈ وچ سکول ہی ہے نہیں سی۔ کڑیاں تے اک پاسے رہیاں اودوں لوک منڈیاں نوں پڑھان دے وی خلاف سن۔ امین خیال آکھدے نیں:

> '' اوہ دونوں پنجابی دیاں کتاباں جیویں معراج نامے، نور نامے، جنگنامے، پکی روٹی، یوسف زلیخا پڑھ لیندے سن۔ مامے کول پنڈ دے بندے گرمیاں وچ دوپہر نوں کسے پیپل یا بوڑھ تھلے تے سردیاں وچ رات نوں قصے کتاباں سنن واسطے کٹھے ہو جایا کردے سن۔ میری اکھ وی ایسے سنن سنان وچ کھلی ایہ ای وجہ سی کہ میں دو جی جماعت توں ای مسیتاں وچ نعتاں پڑھنیاں شروع کر دتیاں۔''(20)

اوہ ایہ وی دسدے نیں جد کدی اسیں نانکے جاندے تے پنڈ دے لوک کتاب پڑھن وچ میرا تے مامے دا مقابلہ کروا دیندے تے سارے مزے لیندے رہندے۔ اوہناں دی ماسی جیواں نے گھر آؤندیاں سارا اپنے بھرا نال لڑنا شروع کر دینا کہ ایہ تے اگے ای نکا تے ماڑا اے ایہدی سر کھپائی ہوندی اے تے ایس لئی ایہنوں لوکاں وچ نال نہ کھڑیا کر۔ امین ہوراں دے چاچے (نواب دین، محمد دین) گوجرانوالہ شہر وچ اک درزیاں تے اک آٹے والی مشین دا کم کردے سن۔ اوہناں نوں فلماں ویکھن دا بڑا شوق سی۔ اودوں پنڈ تے گھر وچ منڈوا ویکھن نوں پسند نہیں سی کیتا جاندا۔ انج دے جوان لوفراں وچ شمار ہوندے سن تے چاچے محمد نواب سراج نے مینوں تنگاڑے چکنا تے شہر جا کے اپنا فلم ویکھن دا شوق پورا کر لینا۔ ایس پاروں گھر دیاں جھڑکاں توں بچ جانا۔ اوس دے نال فلماں ویکھ کے فلمی گانے یاد ہو جانے جیہنوں سن کے ساریاں راضی ہونا۔ اوہناں دے والد صاحب اوہناں نوں اپنی گاں چون واسطے بابو سرداری لال (ایہ امین جی دے ابے دا یار سی تے سرمایہ دار سی) دے کھوہ تے جانا تے دھاراں دین لئی اوہناں نوں وی نال لے جاندے، اوتھے بابو سرداری لال دا پتر جوگ وی آ جاندا سی اوس اوہناں کولوں فلمی گون سننے۔

> ''مینوں یاد اے ایہ دو گون اوہ بڑے سُندا سی اودوں مینوں کیہ پتہ سی کہ ایہناں نوں گون والی ملکہ ترنم نور جہاں سی: اوہ گیت سن:
>
> تو کون سی بدلی میں مرے چاند ہے آ جا
>
> میرے لئے جہاں میں چین نہ قرار ہے (21)

ہن اوہ اپنا گھر چھڈ کے تے تائے شفیع دے گھر وچ رہندے سن۔ تایا شفیع والد دا پگ وٹ بھرا سی تے یونیفارم سلائی دا کم کردا سی جتھے فوجاں جاندیاں اوہ وی نال نال رہندا۔ کم درزیاں دا کردا سی

ایہ دوجی وڈی جنگ دی گل اے، گھر وچ اوہدی سوانی چراغ بی بی، دھی جمیلہ، پتر امین، محمد بشیر پچھلگ بھرا غلام حسین اوہدی بیوی دے نال نال اسیں دونویں بھرا تے ساڈا ماں پیو اکے گھر وچ رہندے سن۔ اوہناں دا چاچا غلام حسین، جگر مراد آبادی، بہزاد، حفیظ جالندھری تے علامہ اقبال دیاں نظماں تے غزلاں گا کے پڑھدا ہوندا سی تے نال دے گھر دے یوسف درزی نوں فلمی گانیاں دا شوق سی (بعد وچ ایہ مولوی یوسف ہو گیا تے تبلیغی جماعت دا وڈا کارکن بن گیا) اوہ مزید دسدے نیں کہ میں اودوں تیجی چوتھی پڑھدا ساں اوہناں نوں جگر، حفیظ، اقبال دا بہتا سارا کلام زبانی یاد ہو گیا جدوں گا کے سنایا فر اوہ سارے امین خیال مگر پے گئے تے اودوں رات نوں گھر وچ ایہ محفل لگیا کرنی۔ چاچا غلام حسین اوہناں دناں وچ باہر جان دے چکر وچ سی اوہ اپنی بیوی نوں خط پتر لکھنا سکھانا چاہندا سی جیہڑی ساڈی ہانی سی۔ انج اوس امین ہوراں نوں لکھن پڑھن وچ دلچسپی لین لئی چھوٹی چھوٹی کہانیاں دیاں کتاباں جیوں شہزادی نیلوفر، علی بابا چالھی چور تے رسالہ کھلونا لیا دینے۔ انج کتاباں پڑھن وچ اوہناں دی دلچسپی ودھ گئی:

> ''دسویں تک پہنچدیاں پہنچدیاں میں اوس ویلے دے سارے ناول نگار، افسانہ نگار تے ڈرامہ نگار پڑھ چھڈے۔ اوہناں وچ کجھ ناں ایہو جہے وی نیں جیہناں دا اج دے طلبہ نوں پتہ وی نہیں جیویں عبدالحلیم شرر، حسن نظامی، راشد الخیری، ایم اسلم، صادق سردھنوی، نسیم انہونوی، رئیس احمد جعفری، رشید احمد، کرشن چندر، کرشن گوپال عابد، بلونت سنگھ، ظفر نیازی، سعید امرت، واجدہ تبسم، سعادت حسن منٹو، عظیم بیگ، عصمت چغتائی، خواجہ احمد عباس، ہاجرہ، خدیجہ، مسز عبدالقادر، اکرام لدھیانوی، راجندر سنگھ بیدی، شورش کاشمیری، ریاض شاہد، تے ہور بہت سارے جیہناں دے میتوں ناں وی یاد نہیں رہے۔''(22)

پرائمری دا امتحان پاس کرن مگروں جدوں اوہناں محبوب عالم ہائی سکول وچ داخلہ لیا تے اوتھے درویش صفت استاد ماسٹر محمد شاہ ہوراں کولوں پڑھن دا موقع ملیا۔ محمد شاہ ہوریں پڑھان دے نال نال زرخیز ادبی ذہن رکھدے سن۔ امین خیال نوں گان دا شوق وی سی ایس لئی نعت نوں ترنم دے نال پڑھدے تے سماں بنھ دیندے۔ نعت دے نال نال اوہناں اپنے سمے دے کجھ چالو گیت وی یاد کر لئے سن۔ انج اوہ نعت، غزل تے گیت یاد کر کے دوستاں نوں وی سناندے رہندے۔ سکول وچ اسمبلی ویلے دعا کراندے، نعت پڑھدے ہوندے سن۔ اوہناں نوں سرکار دو عالمؐ نال اپنی محبت سی کہ پیریڈ توں بعد کلے ای امین نوں بلا کے نعت سندے۔ کدی کدی گیت دی وی فرمائش کر دے:

> ''اک واری گوجرانوالہ وچ مسلم لیگ دا جلسہ ہویا۔ اوتھے قائداعظم محمد علی جناح وی آئے ہوئے سن۔ ماسٹر ہوری امین خیال نوں وی جلسے وچ لے گئے۔ قائداعظم ہوراں نے ماسٹر صاحب نال ہتھ ملایا تے ننھے امین دی گلھ تے تھپکی وی دتی۔''(23)

امین ہوراں موجب قائداعظم نال ملاقات دا ایہ سنہری لمحہ اوہناں دی حیاتی دا سرمایہ اے۔
اوس جلسے وچ قائداعظم دے آن توں پہلے امین ہوراں نوں قومی نظم پڑھن دا شرف وی حاصل ہویا۔
جدوں امین خیال ایم اے اسلامیہ ہائی سکول گئے تاں اوتھے صوفی جمال اللہ ہوریں ہیڈ ماسٹر سن جیہناں نوں علمی حلقیاں وچ گوجرانوالہ دے سرسید احمد خاں دا خطاب حاصل سی۔ ڈھیر باذوق، اعلیٰ مزاج رکھن والے کھرے منتظم سن۔ امین ہوراں اوہناں کولوں چوکھا علمی فیض پایا۔ سکول وِلّوں دسویں دے داخلے گھلان دا ویلا آیا اوس ویلے جماعت وچ 9 طالب علماں دا ناں محمد امین سی جیہناں وچوں تن پڑھنہاراں دیاں ولدیتاں وی اکو سن۔ ایس عجیب اتفاق اتے سکول دی انتظامیہ ڈاڈھی پریشان ہوئی۔ سکول وچ اک ہور باعلم دوست تے مہربان استاد جناب شیخ مظفر پڑھاندے سن۔ اوہناں طالب علماں نوں فارم پُر کرن لئی کول بٹھایا تے ہسد یاں ہسد یاں آکھن لگے اوئے مورکھو! تسیں اپنے ناں دے آگے پچھے کوئی ہور لفظ ای لا لووتاں جے ناواں دی ایکتا تاں ٹٹے۔ نہیں تاں تہاڈیاں ڈگریاں انج رل مل جانیاں نیں کہ اصل ڈگری دا پتہ وی نہیں چلنا کہ کیہڑے امین دی اے۔ اوہناں امین خیال ہوراں نوں مشورہ دتا کہ اوئے کاکا! تو ہر ویلے سوچاں وچ ڈبیا رہنا ایں ایس لئی توں اپنے ناں نال ''خیال'' دا وادھا کر لے۔ ایہناں اوس ویلے فارم تے لکھ دتا پر بوہتا گوہ نہ کیتا جدوں میٹرک دی سند آئی۔ کالج داخلہ لیا تے امین ہوراں اپنا ناں ''محمد امین خیال گرجاکھی'' لکھنا شروع کر دتا۔ اوس ویلے تک امین خیال ہوراں دا شعر و شاعری ول ذرہ وی گوہ نہیں سی۔

1950-51ء وچ طالب علمی دے زمانے وچ اوہناں دا جیہڑے وڈے لوکاں نال سنگ رہیا اوہناں وچ عبدالمجید گوہر قریشی، حمید ڈار، راؤ کاشمیری، جاوید چودھری (زیرہ پوائنٹ ناں توں کالم لکھدے نیں نال ٹی وی چینل تے اینکر پرسن وی نیں) شامل سن۔ دوجے ہم جماعتاں وچ عزیز لدھیانوی، ناصر نقوی، طارق مرزا، عقیل مرزا، شبیر حسین نقوی، (مذہبی امور دے مشیر وی رہے) آندے نیں۔ جد کہ سینئرز وچ ارشد میر، افضل سہیل، افتخار ملک، اسحاق جاوید اسمٰعیل، مشتاق راج، احسان الحق، بختیار تے ہور ساتھی شامل نیں۔ اوہناں کالج دے دور وچ لکھن لکھان ول گوہ نہ کیتا پر مشاعریاں دے شوقین سن جتھے کتے مشاعرے دی دس پیندی ساریاں توں پہلاں اوتھے جاہندے تے سب توں اخیر تے اٹھدے۔ ریڈیو تے مشاعرہ آوندا تے نہ نرا سارا سُن کے ہی اٹھدے سگوں سارے دا سارا نقل کر لیندے۔ انج ہزاراں شعر ایہناں نوں زبانی یاد ہو گئے۔ کالج دی لائبریری توں وی خوب فائدہ چکدے۔ ساری شاعری تے سارا ادب پڑھ لیا۔ ایہناں دے شوق دا ایہ حال سی کہ شاعراں دے کلام پڑھدیاں جیہڑا شعر پسند آندا اوہ لکھدے جاندے۔ انج کئی رجسٹر منتخب اشعار دے اکٹھے کر لئے۔ کالج وچ ڈاکٹر وحید قریشی، مرزا ریاض، عبدالحمید صدیقی، صوفی محبوب الٰہی، محمد دین بھٹی، ملک حبیب اللہ، عبدالرحیم بٹ تے ملک احمد حسن (پرنسپل) ورگے مہان استاداں دی محبت توں فیض پاؤن دا شرف رہیا۔ مظفر علی سید

ایہناں توں بعد کالج تشریف لیائے پر ارشد میر ہوراں راہیں اوہناں نال وی ملاقاتاں دا سلسلہ جاری رکھیا۔ 1953ء وچ کالج چھڈ یا پر شعر تے ادب دی دنیا نال نہ ٹٹن والا سلسلہ جڑ گیا۔ زاہد امین موجب:

> ''خیال ہوریں حلقہ ارباب ذوق دے جلسیاں وچ باقاعدگی نال حاضری بھردے رہندے سن۔ اوتھے سید جواد حسین (کلیم تو گانوی دے قلمی ناں نال لکھدے سن) سید عابد حسین، سید اختر سطبین، سید احمد یعقوب جعفری، شیخ بشیر احمد، شیخ عبدالحمید، سید اکبر علی، رمضان علی، خیر الدین، غلام دستگیر تے غلام علی (پی ٹی ماسٹر) ورگے استاداں نال وی تعلق رہیا''۔(24)

سب توں پہلے دوجے شاعراں دے کلام یاد کرنے شروع کیتے۔ مشاعریاں وچ جانا معمول سی۔ لاگے شاگے جتھے کِتے وی مشاعرہ ہوندا امین خیال اوتھے اپڑدے تے سارے دا سارا مشاعرہ سن کے اٹھدے۔ اک کاپی کول رکھی ہوندی چنگے چنگے شعر نال نال لکھدے رہندے۔ اوہناں نوں دوجے شاعراں دے ہزاراں شعر زبانی یاد ہوندے سن۔ ہولی ہولی یاراں دوستاں دے کہن تے آپ وی شعر کہن ول آنا شروع ہوئے۔ جدوں آپ شعر ول آئے تے پہلے پہل اُردو شعر وی آکھے فیر استاد عبدالغنی وفا ہوراں دی صحبت نال پنجابی وچ آکھنا شروع کیتا تے پنجابی دوہے، غزل، نظم، بولی، ماہیا وغیرہ وچ طبع آزمائی کیتی۔ حمد، نعت تے منقبت وی لکھدے رہے۔ ایہ اک حقیقت اے کہ فطرت آپ لالے دی حنا بندی کردی اے لالے دے پھل نے اک نہ اک دن کھل کے اپنی خوشبو کھلارنی ہوندی اے۔ امین خیال گرجاکھی دا اوہ ویلا دیر پچھوں آیا جدوں دل دی کلی کھل کے پھُل بنی۔ کالج دے زمانے وچ اک ادھ مصرعہ دوستاں نوں سنا چھڈدے سن۔ عبدالرزاق شاہد دسدے نیں:

> ''شعری میدان وچ باقاعدہ قدم 1954ء دے پہلے دھاکے وچ ای رکھیا یعنی سکول وچ پڑھان دے دوران اک مضمون لکھیا تے پہلی پنجابی دی نظم قوالی دی طرز تے لکھی او سے ای سے اک اردو غزل وی لکھی جیہدا مطلع انج سی۔
>
> جس نظر سے میں نے دیکھا تو نے دیکھا ہی نہیں
> میری نظروں میں تو کوئی اُن سے اچھا ہی نہیں''(25)

کجھ چر مگروں جدوں خیال ہوراں نوں شہر دے حلقیاں وچ شہرت ملی تے اوہناں نوں حلقہ اربابِ ذوق دا سیکرٹری جنرل چن لیا گیا۔ اوتھے خیال ہوراں دے نگھے سنگی احمد جعفری (ایہ احمد ندیم قاسمی دے خاص دوستاں وچوں سن تے سوہنی آزاد نظم آکھدے سن) نے مشورہ دتا کہ یار توں اپنے آپ نوں گرجاکھ تک محدود کیوں رکھنا چاہنا ایں۔ توں مستقبل وچ چنگا شاعر بننا ایں ایس لئی گرجاکھ دا لاحقہ اپنے نالوں لاہ تے اپنا ناں صرف امین خیال کر۔ چنانچہ ہسدیاں ہسدیاں امین خیال ہوراں کولوں ایہ ناں اوہناں دے اک ہور نگھے سجن بابو جاوید نے لے لیا۔ بابو ہوریں بعد وچ پنجابی دے اچے سیوک بنے

تے اج کل بابو جاوید گرجاکھی دے ناں توں مشہور نیں، امین خیال دسدے نیں:

> ''جے دسویں جماعت وچ میرے ست جماعتی ہور اجہے سن جیہناں دا ناں محمد امین سی۔ تخصیص واسطے شیخ مظفر الدین (امین خیال ہوراں دے استاد) نے آکھیا جے اپنے نانواں نال کجھ نہ کجھ سابقے لاحقے لا لووتن دوستاں نے شکیب بھٹی یاں گوندل وغیرہ لا لیا تے مینوں آکھن لگے توں ہر ویلے خیالاں وچ ڈبیا رہنائیں توں خیال لا لے تے انج میں امین خیال بن گیا۔''(26)

1956ء وچ امین خیال ہوراں نے پہلی غزل آکھی اوسے سال اوہناں دا ویاہ ہو گیا۔ گھر داری وچ پے کے شاعری دا خیال دلوں نکل گیا پر مشاعریاں وچ جان دا تے ادبی سجناں دیاں محفلاں وچ حاضری دین دا سلسلہ نہ رکیا۔ 1959ء وچ اوہناں دا تبادلہ گرجاکھ دے ہائی سکول وچ ہویا اوتھے جدوں اردو تے پنجابی وچ شعر سنے صدیق ثمر قریشی ہوراں نال ملاقات ہوئی۔ صدیق ثمر ہوریں جسطراں سوہنے شعر کہندے سن اوسے طرحاں ترنم نال پڑھدے سن۔ امین خیال ہوراں دے دل وچ اک چراغ جیہا بلیا تے اوہناں وی لکھنا شروع کر دتا۔ اوس سمے گوجرانوالہ وچ بزمِ اقبال، بزمِ اردو تے مرکزی بزم اقبال ناں دیاں ادبی تنظیماں باقاعدگی نال علمی ادبی محفلاں سجائی رکھدیاں سن۔ ایہناں محفلاں وچ مشاعرے وی شامل سن۔ زمانے دے رواج موجب ایہ مشاعرے کدی کُھلے تے کدے طرحی ہوندے۔ مشاعریاں وچ اردو تے پنجابی دے معروف شاعر رلت کردے۔ کجھ دے ناں امین خیال دے اک انٹرویو راہیں سامنے آئے۔ انور اعجاز موجب:

> ''صوفی غیرت قادری، شرقی چاند پوری، راسخ عرفانی، مائل کرنالی، اثر لدھیانوی، سلیم اختر نادانی، چوہدری منظور احمد، ملک منظور احمد، پروفیسر اسرار احمد، ڈاکٹر وحید قریشی، اکبر حمیدی، ارشاد کرنالی، میر تسخیر رضوی، قمر دہلوی، شاکر سہار نپوری، سیام احمد نگری، خلیفہ امام دین بقا، ولی کرنالی، طارق مرزا، شہید جالندھری، کوثر جوی، غیرت رومانوی، ناظم بزمی، راشد بزمی، اختر کنجاہی، مطفیٰ انجم، یعقوب طاہر، خیر پانی پتی، نذیر کیف، شبیر عنا، کلیم بٹالوی، عطاءاللہ جوہر تے ہور وی کئی ایس لڑی وچ آندے نیں۔''(27)

پنجابی زبان وچ شاعری کرن تے پنجابی ادب دی سیوا کرن لئی علامہ یعقوب انور ہوراں مرکزی بزم وفا بنائی ہوئی سی۔ علامہ یعقوب انور مرکزی بزم اقبال تے مرکزی بزم وفا دوواں دے صدر سن۔ امین خیال ہوراں نال احسان رانا، انصر علی انصر، سید سبطین ضیغم، (ایہ اودوں ضیغم اکھاری دے ناں نال لکھدے سن) تے جمشید ساہی نے علامہ یعقوب انور دی شاگردی اختیار کر لئی سی۔ مرکزی بزم وفا نے مشاعریاں دا جیہڑا طویل سلسلہ شروع کیتا سی عبدالغنی وفا دی وفات توں بعد ایہ سلسلہ اوویں دا اوویں ای

جاری رہیا۔ عبدالغنی وفا ہوراں دے سپتر علامہ یعقوب انور نے ایس مشاعرے دا کینوس ہور وی کھلا کردتا۔ پاکستان دے دُور دراز شہراں توں وڈے وڈے شاعر ایس مشاعرے دی زینت بندے سن۔ علامہ یعقوب انور اپنے باپ دے ہونہار شاگرد محمد امین خیال اتے کافی بھروسہ رکھدے سن۔ مشاعرے دا اہتمام وی امین خیال ای کردے سن۔ محمد امین خیال دے اک سرکڈھویں شاگرد پروفیسر اکرم سعید دسدے نیں:

> ''علامہ صاحب اپنے والد صاحب عبدالغنی وفا مرحوم دی برسی تے ہر سال مشاعرہ کراندے سن۔ ایہ مشاعرہ ساری رات جاری رہندا۔ ایتھے امین خیال دے بقول پورے پنجاب دے شاعراں نوں سنن دا موقع ملدا ہونداسی۔''(28)

ایتھے آن والے شاعراں وچ پیر فضل گجراتی، شریف کنجاہی، چوہدری فضل حسین، منشی لطیف، افضل احسن رندھاوا، نادر جاجوی، صائم چشتی، عبیر ابوذری، جوگی جہلمی، سلیم کاشر، رووَف شیخ، ڈاکٹر رشید انور، مشتاق بٹ، منظور وزیر آبادی، خلیل آتش، استاد فضل بخت، استاد محمد دین مہرہ، اظہر نظامی، اقبال زخمی، یونس احقر، معراج دین اختر، عمر دین فتور، تائب رضوی، ملک ضیاء، تنویر بخاری تے ثاقب چشتی ورگے اچ پدھردے شاعر سنن نوں ملدے۔ محمد امین خیال موجب اوہناں دا ادبی کیرئر بنان وچ دو ہستیاں دا وڈا ہتھ سی۔ علامہ یعقوب انور تے راسخ عرفانی، علامہ صاحب ایہناں نوں پنجابی مشاعریاں تے نال رکھدے جدکہ راسخ عرفانی اردو مشاعریاں تے ایہناں نوں نال لے جاندے۔ ایہناں پہلے پہل کجھ اردو صنفاں لکھیاں بعد وچ مکمل طور تے پنجابی دے ہو کے رہ گئے۔ غلام مصطفیٰ بسمل امین خیال دے قابل فخر شاگرداں وچوں سن اوہناں کتاب ''روپ خوشبواں دے'' وچ لکھیا اے کہ:

> ''امین خیال ہوراں محبوب عالم اسلامیہ ہائی سکول توں میٹرک کرن مگروں اسلامیہ کالج وچ داخلہ لیا۔ بعد وچ گورنمنٹ نارمل سکول نارووال توں جے وی کر کے محکمہ تعلیم نال منسلک ہو گئے نال نال تعلیم وی جاری رکھی فاضل لسانیات (اردو تے پنجابی) تے بی اے کیتا۔''(29)

امین خیال ہوراں نے کیوں جے پنجابی زبان وچ ادب دی ہر سخن وچ طبع آزمائی کیتی تے خیال وفکر دے ایسے دیوے بالے نیں کہ جیہناں دی لو رہندی دنیا تک پنجابی نال پیار کرن والیاں دے دلاں نوں جگمگاندی رہوے گی۔ امین ہوراں کسے تونگر سخی وانگوں علم وادب دی روشنی نوں ونڈیا تے کئی نسلاں دی رہنمائی کردیاں ان گنت لوکاں نوں شعر و ادب اُتے تنقید و تحقیق نال جوڑیا۔ اوہناں نے محبتاں ونڈیاں نیں لوکاں دی بدخوئی، غیبت یاں دوستاں دے دل دکھان توں ہمیشہ بچدے رہے۔ شاعری دیاں نزاکتاں، وزن، بحر وغیرہ سکھان تے دوستاں دے شعراں دی تصحیح کرن وچ اپنے سخی دل دے سن کہ نویں دور دے شاعر اوہناں دی باقاعدہ شاگردی اختیار کرن لگ پئے۔ ڈاکٹر سعادت علی

ثاقب امین خیال دے گوڑھے سجناں وچوں سن اوہناں دیاں اکثر ملاقاتاں امین ہوراں نال ہوندیاں رہندیاں سن۔ امین خیال نے ڈاکٹر صاحب نوں اپنے شاگرداں دی لمبی گنتی دسی جہناں وچوں کجھ دے ناں اوہناں نوں یاد سن۔اوہناں دے بقول:

''امین خیال دے شاگرداں وچوں غلام مصطفیٰ بسمل، پروفیسر عبدالرزاق شاہد، پروفیسر محمد اکرم سعید، مسعود چوہدری، اقبال نجمی، حافظ شاہد القادری، حسن طارق، سلیم احمد سلیم، وسیم عالم تے ارباب بزمی شامل نیں۔ ایہناں توں علاوہ ناصر آغا، محمد اکرم شاہد، ارشد بزمی، محمد اکرم ساغر ہوریں تے کئی ہور وی ناں آندے نیں۔''(30)

امین خیال دے شاگرداں نے پنجابی ادب لئی ڈھیر خدمتاں انجام دیتیاں اوہناں وچ غلام مصطفیٰ بسمل ہوریں خاص مقام رکھدے نیں۔ بسمل شاعر ہون دے نال نال نثر نگار تے محقق وی سن۔ اوہناں نے اڈو اڈ پنجابی شاعراں نوں منظوم خراج عقیدت پیش کیتا اے۔ ایہدے وچ اپنے استاد امین خیال نوں انج نذرانہ عقیدت پیش کردے نیں:

''ہِک دردی / دُوجیاں دِیاں پیڑاں اُتے / وچو وچی رووݨ آلا/
جیہدیاں سوچاں/فکر خیال'' (31)

امین خیال ہوراں نوں ایہ اعزاز حاصل اے کہ روزنامہ ''امروز'' توں بعد سب توں پہلاں مقامی پدھر تے اوہناں اخبار وچ پنجابی صفحے دا اجراء کیتا اخبار دا ناں ہفت روزہ ''قومی ویر گوجرانوالہ'' سی۔ جیہدے ایہ سب ایڈیٹر سن۔ فیر ایس کم وچ اپنے شاگرد غلام مصطفیٰ نوں وی رلالیا جیہناں بڑا چر روزنامہ مغربی پاکستان لاہور وچ معیاری پنجابی صفحہ مرتب کیتا۔ ایہناں توں اڈ خیال صاحب (1) چیف ایڈیٹر ماہنامہ ''لٹریچر'' جاپان، پاکستان، (2) نگران تے مدیر اعلیٰ ماہنامہ تے سہ ماہی ''چناب'' گوجرانوالہ، (3) ایڈیٹر ماہنامہ ''تحریک'' گوجرانوالہ، (4) ایڈیٹر ماہنامہ (بھنگڑا)، گوجرانوالہ، (5) ایڈیٹر ہفت روزہ ''نیوز ڈے'' گوجرانوالہ، (6) معاون مدیر ماہنامہ تے سہ ماہی ''قرطاس'' گوجرانوالہ، (7) ماہنامہ ''پنجابی ادب'' لاہور، (8) دو ماہی ''گلین'' احمد آباد (بھارت)، (9) سہ ماہی ''جدید ادب'' جرمنی رہے۔

References:

* Research Scholar Ph.D (Punjabi), LCWU, Lahore.

1- Tanvir Amin, Gal Baat 6 August 2018 4 Wajy Sham

2- As Above

3- Gulraiz Amin, Gal Baat 6 August 2018 4 Wajy Sham

4- As Above

5- Akhtar Jafri, Syed, Dr. Dastan Punjabi Zuban Wa Adab (Lahore: Idara

Saqafat Islamia, 2013) 33 to 38.
6- Ghulam Mustafa Bismil. Roop Khushbooan Dy (Lahore: Akadmi Punjab, 1982) 110.
7- Zahid Amin, Gal Baat, 9 September, 2018. 6 Wajy Sham
8- Amin Khayal. Rasheed Anjum, Gal Baat, Muqeem Garjakh Nal, February 2018, Din 1 Wajy
9- Farah Sadiq. Amin Khayal, Hayati Tay Punjabi Likhtan, Muqala 2006, 10-11.
10- Farah Sadiq. Amin Khayal, Hayati Tay Punjabi Likhtan
11- Gulraiz Amin Interview, September 2018, Sa-Pahar 2 Wajy, Telephonic
12- Abdul Razzaq Shahid, Gal Baat, Muqeem Multan, March 2019, 10 Wajy Subha
12- Zahid Amin, Gal Baat, March 2019, 11 Wajy Subha
14- Farah Sadiq, 2006, P-16.
15- Akhtar Jafri, Syed, Dr. Dastan Punjabi Zuban Wa Adab, 384.
16- Aun Shahid, Gal Baat, March 2019, 11 Wajy Subh
17- As Above
18- As Above
19- As Above
20- Farah Sadiq. Amin Khayal, Hayati Tay Punjabi Likhtan, 14.
21- Prof. Muhammad Akram Saeed Gal Baat, (Muqeem Gujranwala), April 2019, 3 Wajy Sa-Pahar
22- As Above
23- Zahid Amin, Gal Baat, March 2019, 11 Wajy Subha
24- As Above
25- Abdul Razzaq Shahid, Gal Baat, March 2019, 10 Wajy Subha
26- Farah Sadiq. Amin Khayal, Hayati Tay Punjabi Shairi, 22
27- Anwaar Ijaz Dy Un-Chapay Interview Toon Iqtabas
28- Prof. Muhammad Akram Saeed Gal Baat, (Muqeem Gujranwala), April 2019, 11 Wajy Subha
29- Ghulam Mustafa Bismil Roop Khushboan Dy
30- Sadat Ali Saqib, Gal Baat, March 2019, 11 Wajy Subha
31- Ghulam Mustafa Bismil. Malay Mitran Dy (Gujranwala: Punjabi Adbi Markaz, August 1977) 68.

* خاقان حیدر غازی

شاہ حسین دی حیاتی وچ ''شاہ جلال'' دی بھال

Abstract:

This article discusses a kafi by Shah Hussain the second classical poet of sufi order. There is an analysis of similarities and differences between the poetry and life history of Shah Hussain that we find in Haqeeqat ul Fuqra (حقیقت الفقرا), Tehqeeqat e Chishti (تحقیقاتِ چشتی) and other books of sufi history.For example a Kafi which has been added to the March 1966 in the text of Majlis e Shah Hussain by the name of khyal and which is order wise kafi number 165, it is not added to the text of Mohan Singh Diwana in 1942, Rather it has been taken from Mohan Singh Diwana's book "Punjabi Adab di Mukhtasir Tareekh" (پنجابی ادب دی مختصر تاریخ) and then added to the text of Majlis e Shah Hussain in 1966. This article opens the doors of the apparent difference between the life of Shah Hussain and his poetry like this Khayal (Kafi) regarding his (Murshad) spiritual teacher Shah Jalal.

Keywords: *Shah Husain, Kafi, Shabad, Murshid (Spiritual Teacher)*

پنجاب وچ شاہ حسین صوفی لڑی دے دوجے وڈے شاعر نیں جیہناں نوں ملامتی صوفی وی آکھیا جاندا اے۔ کیوں جے اوہناں اپنی ظاہری حیاتی وچ ظاہری شریعت دی پاسداری نہیں کیتی اور اپنے آپ نوں دنیا توں وکھ کرلیا۔ ایس مضمون وچ شاہ حسین دی حیاتی بارے وچار سانجھے کرنا مقصد نہیں کیوں جے ایس پکھ تے بہت سارے مضمون تے کتاباں ملدیاں نیں۔ ایس لکھت وچ شاہ حسین دی شاعری دی اک کافی بارے جھات پاون دا چارہ کیتا ہے۔ تاں جے ایہ ویکھیا جا سکے کہ حسین دی شاعری وچ اسانوں اوہناں دا عہد، حیاتی تے تواریخ لبھدی ہے یا نہیں، جیویں کئی لوکاں دا خیال ہے کہ شاہ حسین نال منسوب شاعری شاہ حسین دی نہیں۔ پر شاہ حسین دے حالاتِ زندگی پڑھن توں اوہناں دی

شاعری تے حیاتی دے دوجے وتکریاں دا پتہ لگدا اے مثلاً اوہ جلاہے دے پیشے نال جڑے ہوئے سن، اوہناں دی شاعری دیاں لفظاں، ترکیباں، علامتاں توں ایہ گل ثابت ہوندی اے۔ جدوں تحقیقاتِ چشتی وچ ویکھنے آں تاں سانوں ایہ سدھ ہوندا اے کہ شاہ حسین دے پیو شیخ عثمان دے پتر شیخ حسین وی جلاہا دے ناں توں مشہور ہویا:

''آ نی حسینو جلاہا''(1)

جیویں:

''یہ حضرت ننہال کی طرف سے ڈوڈھا اور باپ کی جانب سے کلسرائے تھے۔یعنی آپ کے بزرگوں میں سے جو شخص کہ اول مشرف با اسلام ہوا وہ کلسر ائے تھا۔ جب وہ مسلمان ہوا تو شیخ السلام خطاب پایا۔ اس باعث سے اس کی اولاد ''کلسر ائ'' مشہور ہوئی۔حضرت کے والد کا نام شیخ عثمان تھا اور اس نے باعثِ محتاجی پیشۂ بافندگی شروع کیا اور تاریخ تو حضرت کی بقول شیخ پیر:

چوں وجود مبارکش با جہان
آمد از پردۂ عدم بے عیان
بود آں سال در شمار عدد
چہل و پنج زیادہ بر نہ صد(2)

شیخ حسین 945ہجری1538عیسوی وچ پیدا ہوئے۔اوہناں دے باپ شیخ عثمان سن۔

''حضرت کے والد کا نام شیخ عثمان تھا۔اس باعثِ محتاجی بافندگی کا پیشہ اِختیار کیا''(3)

مختصراً ایہ کہ شاہ حسین جلاہے دا کم کردے سن، جیہدا اظہار اوہناں دی شاعری وچ تھاں تھاں تے ملدا اے:

آ نی حسینو جلاہا
ناں اس مول ناں لاہا
نہ اوہ منگیا نہ اوہ پرنایا
نہ اوس گنڈھ، نہ ساہا
نہ گھر باری، نہ مسافر
نہ اوہ مومن، نہ اوہ کافر
جو آہا سو آہا(4)

جیویں ایس کافی وچ شاہ حسین بارے سانوں جانکاری ملدی اے جیہدی بنیاد تے اسیں ایہ

دعویٰ وی کر سکنے آں کہ ایہ کلام شاہ حسین دا کلام اے پر ایس متن وچ اسیں شاہ حسین دی اک ہور کافی بارے گل کتھ کراں گے۔ جس نوں مجلسِ شاہ حسین نے ''شبد'' دے ناں توں شامل کیتا اے۔ جیویں:

پایا نی میں پایا نی، میں اپنا پیا پایا
عرش، کرسی، پون، پانی سبھ میں آپ سمایا
کُلّ شیأ محیط کہایا، کنت کنزاً آکھ سنایا
کہے حسین ایہ مرم اسانوں، شاہ جلال بتایا(5)

ایہ ''شبد'' موہن سنگھ دیوانہ والے 163 کافیاں والے مجموعے جیہڑ یاں 1942ء وچ شاہ مکھی لپی وچ چھپیاں، سانوں نہیں ملدا پر 1966ء وچ مجلسِ شاہ حسین دے متن وچ ایہ کافی اک خیال تے اک شبد دے ناں نال ایہناں 163 کافیاں وچ ملا کے ایہناں کافیاں دی کل گنتی 165 کر دتی گئی۔ ایہدے بارے مجلسِ شاہ حسین ایہ دس پائی اے کہ:

''تھلے دتیاں دو کافیاں ڈاکٹر موھن سنگھ دے نسخے وچ نہیں سن پر ایہ کافیاں اوھناں اپنی کتاب ''پنجابی ادب دی مختصر تاریخ'' وچ شاہ حسین دے ناں نال صفحہ 80 اُتے دتیاں نیں۔''(6)

ایہ اوہ کافیاں نیں جیہناں وچوں اک ''خیال'' تے دوجے نوں ''شبد'' لکھیا اے۔ اس توں بعد والے متناں وچ ایہ دو کافیاں انج ای ورتیاں گیاں نیں۔ خیال والی کافی توں ہٹ کے ہن جے ''شبد'' اُتے گوہ کریئے تے اک گل سمجھن والی اے کہ شاہ حسین دی حیاتی بارے جنیاں وی کتاباں ملدیاں نیں، اوہناں وچ سب توں پہلے اوہناں دے استاد مولوی ابوبکر بھگوی نیں۔ دوجے مرشد تے استاد بہلول دریائی، شیخ سعد اللہ تے روحانی مرشد داتا علی ہجویری دا ناں آوندا اے۔ جے اوہناں دے استاداں تے پیرومرشدنوں اسیں تاریخ دیاں کتاباں وچ ویکھیے تاں ایہناں وچ دو کتاباں دا ناں سرکڈھواں اے ''تحقیقاتِ چشتی'' تے ''حقیقت الفقرا''۔ ایہناں کتاباں توں ہٹ کے جنیاں کتاباں وچ سانوں اولیاواں تے صوفی شاعراں دا تذکرہ ملدا اے اوہناں سب وچ شاہ حسین دے استاداں تے پیرومرشد دے ایہوای ناں ملدے نیں جیہڑے اُتے دسیاں کتاباں وچ ملدے نیں۔ جیویں:

ہم بداں آگہی و کشف و عطا
بود دراکتسابِ علمِ خدا
بود استادِ آں خدا آگاہ
اندریں علمِ شیخ سعداللہ(7)

ایسے طرح بعد وچ لکھیاں کتاباں وچ وی سانوں شاہ حسین دے استاداں بارے تذکرہ

پڑھن نوں ملدا اے۔ جیویں:

''جب لاہور میں شیخ (بہلول) پہنچے اور سب طرف نظر ڈالی الہام الٰہی ہوا کہ حسین کی گلی کی طرف جاؤ، عالمِ غیب سے وہ راستہ آپ کو بتلایا گیا۔ ادھر سے حسین کو بھی ظاہر کیا گیا کہ کوئی رہنما آ رہا ہے۔ حسین کی عمر بہت تھوڑی تھی یعنی دس سال کی عمر تھی قرآن پڑھتے تھے مکتب میں جو کہ آپ کے مکان کے نزدیک تھا۔ ابوبکر استاد تھے کہ قرآن کا سبق آپ کو دیتے تھے۔ سات سپارے آپ حفظ کر چکے تھے۔''(8)

ایسے طرح بہلول دریائی اوہناں دے روحانی مرشد سن۔ اوہناں دا تذکرہ 'حقیقت الفقرا' وچ کجھ انج ملدا اے:

از خدا برگزیدۂ کونین
شیخ بہلول پیرِ شاہ حسین (9)

ایسے طرح:

ہست از حق براہِ فقرش پیر
شیخ بہلول سہرائے فقیر (10)

ایتھے ایہ دسن دا مطلب ایہ وے کہ شاہ حسین نے دنیاوی تے دینی تعلیم جیہڑیاں ہستیاں توں حاصل کیتی اوہناں دے ناں اسانوں تاریخ دیاں کتاباں وچ ملدے نیں:

''شاہ حسین نے 10 برس کی عمر سے لے 36 برس تک تعلیم کے لیے کیسے کڑے مرحلے طے نہ کیے ہوں گے، کیسے کیسے عالم فاضل لوگوں سے فیض نہیں پایا ہوگا۔ شیخ سعداللہ، ابواسحاق قادری، شیخ بہلول اور سید داؤد کرمانی شیرگڑھی''۔(11)

خلیل احمد نظامی 'حیاتِ عبدالحق دہلوی' وچ لکھدے نیں کہ اوس ویلے سرزمین ہند دی فضا اس قدر علمی سی کہ رازی تے غزالی ورگے عالم تے فاضل پیدا ہو سکدے سن۔ اوس ویلے دے نصابِ تعلیم ول دھیان پایئے تاں سمجھ آؤندی اے کہ اوس وقت دے نصاب دا علمی معیار کی ہووے گا:

☆ نحو، کافیہ، لب الالباب مصنفہٗ قاضی ناصرالدین بیضاوی
☆ فقہ:۔ ہدایہ
☆ اصولِ فقہ:۔ متاراصولِ بزدوی
☆ تفسیر:۔ مدارک۔ بیضاوی۔ کشاف
☆ تصوف:۔ عوارف، فصوص
☆ حدیث:۔ مشارق الانوار اور مضابیح السنہ

☆ ادب:۔ مقالات حریری

☆ منطق:۔ شرح شمسیہ

☆ فنِ کلام:۔ شرحِ صحائف۔ تمہید ابوشکور سالمی (12)

ایہناں کتاباں توں ہٹ کے ہور وی کتاباں ہین جیہڑیاں نصاب وچ تاں نہیں سن پر اوس ویلے دے لوگ اوہناں کتاباں دا ذکر کردے سن۔ تذکرے، تاریخاں تے ملفوظات دی بنیاد اُتے اوہناں کتاباں دی فہرست پیش کیتی جا سکدی اے، جیہدے توں اوس عہد دے لوکاں دے دینی تے علمی رجحاناں دا اندازہ لایا جا سکدا اے۔ جیویں:

1۔قوت القلوب	2۔احیاالعلوم
3۔رسالہ قشیری	4۔مکتوبات عین القضاۃ
5۔مرصادالعباد	6۔لاوائح قاضی حمیدالدین ناگوری
7۔تفسیر امام ناصری	8۔نوادرالاصول مولانا علاؤالدین ترمذی
9۔روح الارواح	10۔مقصدالاقصیٰ
11۔استادحلیہ شیخ عبداللہ تستری	12۔کیمیائے سعادت
13۔تحفۃ الشباب	14۔نہج البلاغۃ
15۔کنزالادب	16۔تفسیر حقائق
17۔فقہ معقول	18۔اخبارالاثمار
19۔مصباح الدجیٰ	20۔سیرالملوک
21۔تعرف	22۔مکتوبات مولانا فخرالدین
23۔قدوری	24۔مجمع البحرین
25۔تذکرۃ لاولیاء	26۔خمسہ نظامی (13)

ایہ کتاباں تے نصاب ویکھ کے سمجھ آندی اے کہ اوس ویلے دے طالب علم کنے سوجھوان تے پڑھے لکھے ہون گے۔ شاہ حسین نے وی دورانِ تعلیم ایس نصاب توں فیض حاصل کیتا ہووے گا۔ کیوں جے ایس دی تصدیق ''تحقیقاتِ چشتی'' نے بھرویں انداز وچ کیتی اے کہ جدوں شاہ حسین تفسیر مدارک جیہدا اُتے دتے ہوئے نصاب وچ ذکر موجود اے، پڑھدے پئے سن تے **اَلاحَیاتُ الدُنیا اِلّالَعولَعب** والی آیت اُتے اوہناں اپنے استاد شیخ سعداللہ نوں سوال کیتا:

> ''رازِ خدا دانی کا حسین ان سے تفسیرِ مدارک پڑھتے تھے ان سے ہمیشہ سبق اور سبقت لے گئے۔ علم ظاہری اور باطنی کی طرف، آپ کے سبق میں ایک آیت

آئی' جس کے معنی یہ تھے۔ وہ آیت کلام اللہ کی تھی، جو توحید کا رستہ بتلا رہی تھی کہ 'سوائے اس کے نہیں ہے زندگی جہان کی' کہ سوائے لھو اور لعب مانند لڑکوں کے، لڑکوں کا کام کھیل اور کود کا ہے۔ پس اس دنیا کے اوپر کوئی اعتبار نہیں۔ حسین نے اپنے استاد کے اوپر یہ سوال کیا کہ 'یہ بھید حال پر ہے یا قال پر'، جب اللہ نے یہ آیت مبارک زندگی دنیا کی بابت میں کہا 'زندگانی عالمِ فانی کی لھو ولعب ہے'، یہ فرما دیں کہ لھو ولعب سے کیا مراد ہے تا کہ میرے دل کو تسکین ہو جائے'، شیخ سعد اللہ نے کہا 'تو کیا پوچھتا ہے، جب تو نے اس کے معنی نہیں سمجھے۔' مجھے نہیں معلوم کہ اہل علم کے نزدیک کھیل اور کود سے کیا مطلب ہے، اور اس سے کیا مقصد نکلتا ہے'۔ جب استاد سے یہ بات سنی تو ہاتھ بجاتے ہوئے کھڑے ہو گئے اور رقصِ مستانہ شروع کر دیا۔ کہا 'میں بھی سمجھ گیا کہ کھیل اور اس کو کہتے ہیں اور لھو ولعب کے سوا کچھ بھی روا نہیں''۔ (14)

ایسے طرح اک ہور تھاں تے تفسیر مدارک دا ذکر ملدا اے۔ اوہ اے کہ:

''مدرسے کے آگے ایک کنواں تھا۔ لوگ کنویں کا پانی پیتے تھے۔ جلد تفسیرِ مدارک کو اپنے ساتھ رکھا ہوا تھا۔ اس کو اپنے ہاتھ سے اس کنویں میں ڈال دیا۔ اہلِ تدریس نے جب یہ حال دیکھا، بہت پریشان ہوئے اور حسین کو سخنِ بے جا کہنے لگے۔ حسین نے فرمایا کہ 'اے دوستو! مجھے تم کیا کہتے ہو کیوں مجھے ایسے سخن کہتے ہو، میرے پر ملامت نہ کی جائے اور مجھ پر کسی قسم کی تہمت نہ لگائی جائے، مجھے نہ تو مدرسے کی ضرورت ہے اور نہ اس کتاب کی ضرورت ہے، اس سبب سے میں نے اس کتاب کو پانی میں ڈال دیا، اگر تم اس کتاب تفسیر مدارک کو چاہتے ہو لینا تو میں اسے اللہ کے واسطے کنویں سے نکال دیتا ہوں۔''(15)

ایہناں حوالیاں توں ثابت ہوندا اے کہ حسین نے ایہناں کتاباں توں وی فیض حاصل کیتا اے تے اُستاداں توں وی، پر اک دن حسین دے مرشد بہلول جیہناں نے ایہناں نوں دریائے راوی وچوں کوزہ بھرن لئی بھیجیا اوتھے حسین دی ملاقات حضرت خضرؑ نال ہوندی اے۔ ایہدا ذکر ''تحقیقاتِ چشتی'' وچ ایہناں لفظاں نال ملدا اے جیہدے وچ بہلول دریائی شاہ حسین نوں سمجھا رہے نیں کہ 'دریا وچ جیہڑا وی ملے توں اوہناں دا حکم من لینا ائے۔ جیویں:

''لیکن جب کوزہ بھر چکے گا وہاں ایک سبز پوش تجھ سے ملے گا، جو کچھ کہ وہ تجھ کو کہے اس کو بجا لاؤ، انہوں نے ویسا ہی کیا۔ جب پانی بھر کے روانہ ہوئے تو ایک

شخص با روئے روانی با روئے نورانی سبز پوش ظاہر ہوا''۔(16)

اس نورانی ہستی نے شاہ حسین نوں پانی لیان لئی آکھیا، جدوں شاہ حسین پانی لے کے آئے تے حضرت خضرؑ نے فرمایا:

آبی از کوزہ چہ بل از دل و جان
ریزم اکنون اگر دھی فرمان
گفت خضرش کہ ای پسر زنہار
تو سر خود ز پای من براد

اور پھر فرمایا کہ اس کوزہ سے پانی میرے ہاتھ پر ڈال دے۔ حضرت حسین نے کوزہ سے پانی ان کے ہاتھ پر قدرے ڈالا اور انہوں نے اس میں قدرے پانی حضرت حسین کے منہ میں ڈالا:

آب کز فیض دست خضر چشید
ہر چہ بودش نہان عیان ہمہ دید

پر حضرت خضر نے ان کو حوالہ خدا کر کے رخصت کیا اور فرمایا کہ 'اپنے شیخ کو ہمارا سلام دینا'۔ جب حسین اپنے شیخ کے پاس آئے تو انہوں نے فرمایا کہ اس راز کو مخفی رکھنا کیونکہ:

این مدعیان در طلبش بی خبر انند
کان را کہ خبر شد خبرش باز نیاید

اور بعدہ فرمایا کہ 'اب رات کو امامت کرنا اور قرآن مجید پڑھنا''۔(17)

ایس حوالے توں ایہ پتہ لگدا اے کہ حضرت خضرؑ ہوراں نے وی شاہ حسین تے اپنی نظر دا فیض کیتا۔ ایہناں ساریاں حوالیاں نوں مُکھ رکھ کے جے اسیں مجلسِ شاہ حسین دی کافی 165 جس نوں ''خیال'' آکھیا اے اوہدے اُتے دھیان ماریے تاں ایہ گل ویکھن جوگ اے کہ ''کُل شئ مُحیط'' تے ''کُنتُ کنزاً'' دا راز شاہ حسین نوں ایہناں ساریاں استاداں وچوں کسے نہیں دسیا جیہڑا اوہناں دی حیاتی وچ ملدا اے پر شاہ حسین ایس گل دا دعویٰ کردے نظر آندے نیں کہ ''کلُ شئَ محیط'' تے ''کنتُ کنزاً'' دا راز اوہناں لئی اک مرم دا درجہ رکھدا اے جیہدا چارہ اوہناں دے کہن موجب شاہ جلال نے کیتا اے۔ ایہ گل کرن دا مقصد ایہ وے کہ شاہ جلال نامی کوئی استاد یا مرشد تواریخی حوالے نال اوہناں دی زندگی وچ سانوں نہیں ملدے۔ جے اوہناں دے ہم عصر دوست، بزرگ تے پیر بھائیاں ول نظر ماریے تاں جیہڑے اُگھڑویں ناں سامنے آندے نیں اوہ ناں وی ایہ نے ''ابو اسحاق قادری، داوَد شیر گڑھی، شیخ حسو

تیلی، موسیٰ کھوکھر، شیخ ارزانی، مادھو لال، مولوی عبدالحکیم سیالکوٹی، خانِ خاناں، جوگی معتقد نیں۔[18]

ایسے طرح دارالشکوہ موجب شاہ حسین دے ہم مجلس لوکاں دے ناں وی تریخ وچ ملدے نیں، جیویں:

روز و شب شاہزادہ شاہ سلیم داشت در راہِ او سر تسلیم
ہمہ شاہ دانیا و شاہ مراد بودہ اند، از محبت او شاد
ہمہ خواتینِ پردۂ عصمت داشتندے عزیز از عزت
ناظر شاہ خواجہ دولت خان بود خدمت پرستِ او از جاں
شیخ ابو الفضل بود مخلص او بودے از ہمتش کشائش جُو
پسرش شیخ عبد رحمان نام خادمش بود از نیاز تمام
خانِ خاناں و خان اعظم ہم مے زدنداز ارادتِ اودم
جعفر آں آصف شہِ جم جاہ پیش او داشتہ ست سردرراہ
پیش او این خان کو کلتاش بود ناشے زمہر پے پر خاش
بود شہباز خان ہم از ایقان بندہ ازش باتمام کمبو ہاں
نیز بر سر بخاک درگاہش تان سین او افتادہ در راہش
ہمہ رقاص و اہل، وجد و سماع کردہ اند ہر چہ خود خداست وداع
بود محبوب جانیش مادھو عمدۂ دو شتانش شیخ صدو
شوقی و ہم جمال و غالب جنگ در رہِ دوستی باد یک رنگ
ہر دو شعبان و ہر دو ابراہیم داشتہ فر رہش زرِ تسلیم
بود مُلا محمد و آبو نیز دیواں جیو مخلصِ او
شیخ یعقوب مرد راست و درست آنکہ اکسیر ساز بود نخست
بود دیگر بہار خاں منڈہ از وفا و محبتش بندہ
بابو ڈھڈیِ از محبانش فتح سامی محبّ از جانش
حاجی آں مخلص خدائے ودود کہ ز دانش بفقر شد خر سند
ہم زیارانِ او شہاب الدین کالو و باز صالح و یٰسین
دیگر آں مددئے رباب نواز پیشِ اوے نواختے خوش ساز[19]

ایس حوالے توں پتہ چلدا اے کہ شاہ حسین دی مجلس وچ بیٹھن آلے، اوہناں دے پیراں، مریداں، دوستاں، بزرگاں دے ناںواں وچ کوئی وی ''شاہ جلال'' دے ناں توں نہیں ملدا۔ پر تھلے دتی

کافی وچ شاہ حسین نے جیہڑا ''رازِ حقانی'' پایا اے اوہ ''مرم'' دی شکل وچ ''شاہ جلال'' توں ملیا اے:

پایا نی میں پایا نی، میں اپنا پیا پایا
عرش، کرسی، پون، پانی سبھ میں آپ سمایا
کُلّ شیٔ محیط کہایا، کنت کنزاً آکھ سنایا
کہے حسینؔ ایہ مرم اسانوں، شاہ جلال بتایا

شاہ حسین ہوراں دے دور وچ جیہڑا نصاب رائج سی ایتھے اوس نصاب نوں وی حوالے دے طور تے ایس لئی دتا اے کہ ہو سکدا اے کہ ایس نصاب وچ کوئی ہستی ایسی ہووے جیہدا ناں ''شاہ جلال'' ہووے یاں شاہ جلال بارے کوئی اشارہ ملدا ہوئے تے شاہ حسین نے اوہناں کولوں روحانی فیض حاصل کیتا ہووے۔ جیہدے وچ ''کُل شیٔ'' تے ''کنتُ کنزاً'' دے رازمخفی ہون۔ شاہ حسین توں پہلے جیہڑے بزرگ ''شاہ جلال'' دے ناں توں مشہور ہوئے نیں، اوہناں تے وی اساں نکی جئی جھات پانے آں کیوں جے ایس گل دا نکھیڑ ہو سکے کہ شاہ حسین نوں ایس راز دا ''مرم'' کیہڑے شاہ جلال نے بتایا اے۔ جیویں:

> ''حضرت سید جلال بخاری کا تعلق بخارا سے تھا، وہاں سے وہ بھکر آئے جو ان دنوں سندھ کا حصہ تھا۔ آپ کا سلسلہ ظاہری اور باطنی علوم میں امام جعفر صادقؒ کے ذریعے امام نقی سے ملتا ہے۔ سلوک کے اعتبار سے آپ نے حضرت بہاؤالدین زکریا کی بیعت کی تھی۔ اس لیے سہروردیہ مسلک کے پیروکار ہیں۔ آپ کو 1244 میں بھکر چھوڑ کر اُچ شریف آنا پڑا جہاں آپ نے نیا محلّہ ''محلّہ بخاریاں'' آباد کیا۔ بعدازاں آپ نے پنجاب کے ایک اور علاقے جھنگ سیالاں کی بنیاد رکھی۔ یہاں پنجاب کے کئی اکھڑ اور اتھرے قبائل کو مسلمان کیا۔ 1291ء میں آپ نے یہ جہان فانی چھوڑا۔ اس وقت آپ کی عمر 95 سال تھی۔ آپ آخر عمر تک اپنے آپ کو سندھی کہتے رہے۔ جب سندھ کا تذکرہ ہوتا تو آپ کے چہرے پر ایک خاص چمک آجاتی تھی۔ آپ قلندر شہباز کے دوست تھے۔ حضرت مسعود گنج شکر بھی آپ کے قریبی دوست تھے۔''[20]

ایسے طرح اک ہور حوالے وچ وی جھاتی مارنے آں جتھے جلال الدین دا سانوں ذکر ملدا اے:

> ''یہ حضرت سلطان جلال الدین بڑے ولی اور تارک الدنیا تھے۔ یہ تقریر سید بڈھے شاہ و حیدر شاہ کی ہے جو اولاد سید جلال الدین کہلاتے ہیں اور جو حضرت اصغر علی وغیرہ اولاد حضرت موج دریا بخاری کی لاہور میں ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ اکبر بادشاہ نے حضرت موج دریا بخاری کو ہی بلایا اور اسی کی مدد سے قلعہ چتوڑ گڑھ فتح ہوا۔ حضرت

سلطان جلال الدین پیچھے ان کے آئے تھے اور جاگیر بھی کل بنام حضرت موج دریا کے تھی۔ سلطان جلال الدین کو جاگیر سے کچھ سروکار نہ تھا۔ چنانچہ اولاد حضرت سید جلال الدین کوئی فرمان بادشاہی بتصدیق اپنے بیان کے پیش نہ کرسکی اور اولاد حضرت موج دریا بخاری نے ایک فرمان در باب واگذاری جو دو لاکھ بیگھ زمین مرادی ضلع بٹالہ سے جو اول از جاگیر بنام صرف حضرت موج دریا بخاری جاری تھا۔ راقم الحروف کو ملاحظہ کرایا اور بیان کیا کہ فرمان اکبر شاہی بنام موج دریا بخاری صاحب بٹالہ میں پاس اولاد حضرت کے موجود ہے۔ فقط

وفات:

وفات حضرت سید جلال الدین حیدر کی 11 محرم 1016 واقع ہے قطعہ تاریخ ان کا مصنفہ مفتی غلام سرور صاحب خزینۃ الاصفیا یہ ہے

رفت چوں سید جلال الدین بخلد
شان عالی یافت از شان بہشت
گشت آخر سال ترحیلش عیان
از جلال الدین سلطان بہشت[21]

مطلب ایہ کہ شاہ حسین ہوراں 1599 وچ وفات پائی۔[22] جد کہ اُتے جنیاں ہستیاں دا ذکر کیتا اے شاہ حسین توں چار پنج سو سال پہلے دی گل اے۔ ہُن جے مولانا رُوم (جلال الدین رومی) ول جھات پایئے تے اوہناں دا عہد تیرہویں صدی دا عہد اے۔ یعنی 1207 توں 1273 تیک دا تقریباً دَور بندا اے۔ فیر وی ایہ راز نہیں کھلدا کہ شاہ حسین ہوراں نے کیہڑے شاہ جلال توں ''کنت کنزاً مخفیاً'' تے ''کُلّ شیأ'' وچ محیط ہون دا راز پایا۔

ایس گل دا کتے نکھیڑ نہیں ہوسکیا کہ ''شاہ جلال'' کون سن تے شاہ حسین نوں اوہناں توں ایہ راز کیویں ملیا نہ ایہ پتہ لگا کہ ایس راز وچ اوہ کیہڑیاں رمزاں نیں جیہناں شاہ حسین دی زندگی دے زخماں تے شاہ جلال دے ہتھیں مرم لائی۔

میں اس کھوج دی مہار آون والے کھوجی دے ہتھ دیناواں کہ اوہ اپنی فکر دی ڈاچی نوں کھوج دے کیہڑے کِلّے تے بنھدا اے جتھوں ایہ پتہ لگے کہ آخر ایہ ''شاہ جلال'' کون نیں جیہدے بارے شاہ حسین ایہ گل آکھدے نیں:

کُلّ شیأ محیط کہایا، کنت کنزاً آکھ سنایا
کہے حسین ایہ مرم اسانوں، شاہ جلال بتایا

References:

* Depty Director, Punjab Institute of Language Art & Culture, Lahore.

1- Mohan Singh Dewana Dr. Kafiyaan Shah Hussain (Lahore: Majlis Shah Hussain, March 1966) 107.

2- Khakan Haider Ghazi. Jo Ahha So Ahha (Lahore: Punjab Institute of Language, Art & Culture, 2017) 12

3- Khakan Haider Ghazi. Jo Ahha Soo Ahha, 12

4- Mohan Singh Dewana Dr. Kafiyaan Shah Hussain, 107

5- Mohan Singh Dewana Dr. Kafiyaan Shah Hussain, 107

6- Mohan Singh Dewana Dr. Kafiyaan Shah Hussain, 107

7- Shafqat Tanvir Mirza. Shah Hussain (Islamabad: Look Wirsa Ashahat Ghar, 1989) 92

8- Sheikh Mahmood almaroof Muhammad Peer. Haqeeqat-ul-Fuqara (Urdu Translation) (Lahore: Maqsood Publisher, 2007) 30

9- Sheikh Mahmood almaroof Muhammad Peer. Haqeeqat-ul-Fuqara (Persian Translation) (Lahore: Majlis Shah Hussain, April 08, 1966) 29.

10- Sheikh Mahmood Alias Muhammad Peer. Haqeeqat-ul-Fuqara (Persian Translation) 28

11- Shafqat Tanvir Mirza. Shah Hussain, 4

12- Shafqat Tanvir Mirza. Shah Hussain, 62

13- Shafqat Tanvir Mirza. Shah Hussain, 63

14- Sheikh Mahmood almaroof Muhammad Peer. Haqeeqat-ul-Fuqara (Urdu Translation) 39,40.

15- Sheikh Mahmood Alias Muhammad Peer. Haqeeqat-ul-Fuqara (Urdu Translation) 42.

16- Noor Ahmad Chisti, Tehqeeqat-e-Chisti (Lahore: Al-Faisal Nashiran wa Tajiran Kutab, 2014) 312

17- Noor Ahmad Chisti, Tehqeeqat-e-Chisti, 313

18- Shafqat Tanvir Mirza. Shah Hussain, 129

19- Shafqat Tanvir Mirza. Shah Hussain, 194

20- Ghulam Haider Sindhi Prof. Hayat-e-Qalander (Islamabad: Nationnal Institute for Research, History & Cultural Center of Excelence, Quaid-e-Azam Universiity, 2006) 41.

21- Noor Ahmad Chisti, Tehqeeqat-e-Chisti, 233,234.

22- Khakan Haider Ghazi. Jo Ahha Soo Ahha, 23

* اکبر علی غازی

سیالکوٹ وچ ''قصہ سوہنی مہینوال'' دی روایت
اک تحقیقی جائزہ

Abstract

In this research article, the tradition of Punjabi Folklore "Qissa Sohni Mahinwal" has been elaborated and it is limited only District Sialkot including Narowal. Here, in the article, twelve writers and their "qissas" has been described. Here, the introduction of Syed Hasham Shah, Hafiz Barkhordar Ranjha, Mian Budda Mushtaq Ghartalli, Sundar Singh Naam Dharri, Mistri Noor Uddin, Wasif Badyanvi, Imam Uddin, Aatif Sohlvi, Shabbir Hussain Shabbir Sukhnavi, Abdul Hafeez Qureishi, Mian Ahmad Deen and Prof. Akbar Ali Ghazi and Their tales had been described Shortly.

Keywords: *Folklore, Sohni Mahinwal, Sialkot, Hafiz Barkhordar Ranjha, Mian Budda Mushtaq Ghartalli, Sundar Singh Naam Dharri, Mistri Noor Uddin, Wasif Badyanvi, Imam Uddin, Aatif Sohlvi, Shabbir Hussain Shabbir Sukhnavi, Abdul Hafeez Qureishi, Mian Ahmad Deen*

پنجابی ادبی روایت وچ قصہ ہیر رانجھا توں بعد قصہ سوہنی مہینوال دی شہرت ثانی منی جاندی اے۔ ایہناں قصیاں وچ قصے دے نال اخلاقیات دا بیان اوہناں نوں سبق آموز بناندا اے۔ عاشق ایہنوں عشق دی معراج،صوفی تے سالک ایہنوں تصوف تے سلوک دیاں منزلاں دا عملی سبق تے دنیا دار وفا، ایثار تے پیار دا اظہار سمجھدے نیں۔ مذہبی حوالے نال ویکھیا جائے تے ایجاب قبول تے نکاح دے حوالے نال فریقین دی رضامندی دے حق دی حق تلفی بذاتِ خود اک المیہ اے جیہدا عکس پنجابی دے پہلے نمبر تے آن والے قصہ ''ہیر رانجھا'' وچ وی نظر آندا اے۔

قصہ کاری دی روایت دے حوالے نال سیالکوٹ دی دھرتی نوں اک نویکلا مقام حاصل اے۔ پورن بھگت دا واقعہ تے واپریا ای ایسے دھرتی اُتے سی۔ سیالکوٹ دے لکھاریاں نے دہود بادشاہ،

جنگ نامہ رستم، جنگ نامہ امام علی الحق، پورن بھگت، پیر مرادیہ، ڈھول بادشاہ، یوسف زلیخا، لیلیٰ مجنوں، شیریں فرہاد، ہیر رانجھا، سسی پنوں، مرزا صاحباں تے ہور کئی قصے اپنے اپنے ڈھنگ نال لکھے۔ کیوں جے ہتھلی کھوج قصہ سوہنی مہینوال دے حوالے نال اے ایس لئی اسیں گل سید ہاشم شاہ تھرپالوی توں ٹورنے آں۔ سوہنی مہینوال دا سب توں پہلا، مکمل تے دستیاب قصہ ایہناں دا ای اے۔ سید ہاشم شاہ ہوراں دا جمن ورہا 1735ء[1] اے۔ اوہناں 108 سال عمر پائی۔ اوہ اپنا قصہ سوہنی مہینوال 1829ء[2] توں پہلے یعنی چورانوے سال دی عمر وچ لکھ چکے سن۔ اوہناں دسیا اے جے سوہنی مہینوال دا قصہ شاہ جہان دے دور 1627ء توں لے کے 1658ء دے وچکار واپریا۔ اوہ لکھدے نیں:

ہاشم نیک زمانے اندر شاہجہان دے وارے [3]

سوہنی مہینوال دا واقعہ کدوں واپریا؟ ایس سوال دا جواب لبھن لئی جدوں اسیں تاریخ دے ورقے پھرولنے آں تے اجے تک سانوں سید ہاشم شاہ توں پہلے دا کوئی تاریخی حوالہ ہتھ نہیں لگدا۔ شاہ صاحب توں پہلے دے شاعراں شاہ حسین لاہوری(1538-1600ء)، بھائی گرداس (1551-1631ء)، گوروگوبند سنگھ (1666-1708ء) تے بلھے شاہ(1680-1752ء)[4] دے کلام وچ ایس قصے دے کرداراں دی استعارے دے طور تے ورتوں دسدی اے جے ایہ کہانی گھٹو گھٹ 1538ء یعنی شاہ حسین دے جمن توں وی پہلے دی اے۔

ہاشم شاہ ہوراں نے اپنے ایس دعوے دی کوئی دلیل نہیں دسی جے اوہناں ایہدے دور دا اندازہ کنج لایا سی۔ کسے کتاب وچ پڑھیا سی یا کسے بزرگ نے دسیا سی۔ ایس لئی اسیں شاہ جہان دے دور نوں وی درست نہیں من سکدے۔ شاہ حسین تے بلھے شاہ کول مہینوال دا ذکر دَسدا اے جے ایہ قصہ شاہ جہان توں ای نہیں سگوں شاہ حسین توں وی پہلے دا اے۔

شاہ حسین توں بعد تقریباً اوہناں ساریاں شاعراں نے جیہناں ایہدا دور دسن دی کوشش کیتی اے اوہ ایسے دور ول اشارہ کر دے نیں۔ بھاویں انانوے سال اک قصے دی مشاہوری تے ایس پدھر تے شاعراں دی ورتوں وچ آن لئی بہتے نہیں پر فیر وی منیا جا سکدا اے۔ ہاشم شاہ ہوراں بغیر کسے وجہ توں ایس قصے نوں شاہ جہان نال جوڑ دتا تے باقی لکھاری وی اوہناں دی ریس کر کے اوہ ای دور لکھدے رہے۔

شاہ عبداللطیف بھٹائی دی سہنی میہار ہووے یا مقیمی دا لکھیا قصہ چندر بدن تے مہی یار، ایہ اک ای قصہ نہیں لگدے۔[5] ایہناں قصیاں دا آپس وچ اینا کُو تعلق اے جنا کو عشق دیاں کہانیاں یا داستاناں وچ ماحول، مذہب، روایات تے سماجی قدراں دی وجہ توں ہو سکدا اے۔ سوہنی مہینوال دا قصہ پاکستانی گجرات وچ پیش آیا۔ البتہ شاعراں نے اپنے مزاج، داستان بارے علم تے اپنے اپنے سماجی روایات دے چانن وچ وادھے گھاٹے ضرور کیتے نیں۔

اٹھارویں صدی دے پہلے ادھ وچ سانوں ایس پیار کہانی نوں اک داستان یا قصے دے روپ

وچ لکھن دا ثبوت ملدا اے جدوں کہ ایس پہلے یا مڈھلے دور دے لکھاریاں نے پورا قصہ لکھن دی تھاں کسے اک پکھ نوں سامنے رکھیا سی تے سی حرفی وچ گل مکا دتی سی۔اوہناں سی حرفیاں نوں مکمل قصے نہیں آکھیا جا سکدا۔ بہتے قصے ایس کہانی دے اوس انگ اُتے اُسرے سن جیہدے وچ سوہنی اپنی جان تے کھیڈ کے اپنے عاشق نوں ملن لئی ٹھاٹھاں ماردے دریا وچ ٹھل پیندی اے۔اوس آخری رات دی کہانی بہتیاں شاعراں بیان کیتی اے تے کجھناں صرف کچے گھڑے تے ٹھِلن والی انملی دلیری نوں موضوع بنایا اے۔ ہرکھ والی گل ایہہ وے پئی ایہناں ادھ پچدیاں تے نکیاں قصیاں نوں وی سانبھن لئی کوئی پربندھ کیتا گیا نظر نہیں آندا۔لکھاریاں توں وکھ ماں بولی نال پیار کرن والیاں وی اُچ پدھر دا کوئی سانجھا پنڈھار بنان دا آہر نہیں کیتا۔سوہنی مہینوال دے دستیاب قصیاں دے حوالے نال پہلا ناں سید ہاشم شاہ دا اے۔ اوہناں دا قصہ دستیاب اے تے تسلسل نال تاریخ دے ورقیاں تے دِسدا آ رہیا اے۔ڈاکٹر مان سنگھ امرت دی تحقیق دَسدی اے جے سید ہاشم شاہ ہوراں توں پہلے وی کجھ لکھاریاں نے ایہہ قصہ لکھیا سی پراوہناں بارے معلوماتاں گھٹ وی نیں تے پکیاں پیڈیاں وی نہیں۔

ڈاکٹر مان سنگھ امرت نے اپنے پی ایچ ڈی دے مقالے وچ دسیا اے جے سید ہاشم شاہ تھرپالوی توں پہلاں صاحب سنگھ، سلطان محمد تے مہر سنگھ سی حرفی وچ قصہ سوہنی مہینوال لکھ چکے سن۔ اوہناں حافظ برخوردار ہوراں بارے وی دس پائی اے۔صاحب سنگھ دے دور بارے اوہناں کول پکی پیڈی دلیل نہیں ایس لئی اوہ آپ لکھدے نیں" ایس حالت وچ اسیں اُپروکت سی حرفی (صاحب سنگھ رچت سی حرفی) نُوں سمے دے سندِ گدھ ہون کر کے پہلے ہون دی مانتا نہیں دے سکدے"۔ (6)ہتھ لکھت 'سلطان محمد دی سی حرفی' دا نقل سماں اوہناں 1797ء دسیا اے پر شاعر بارے معلومات نہ ہون دا اقرار کیتا اے۔اوہناں نقل دا سماں تے دے دتا اے پر تخلیق دا سال اک سال پہلے دا وی ہو سکدا اے تے زیادہ وی۔ مہر سنگھ دی سی حرفی سوہنی مہینوال دے حوالے نال وی اوہناں کوئی سال درج نہیں کیتا۔ اوہناں دے دادا کیسر سنگھ چھبّر دا دور 1780-1705 درج کیتا اے تے دسیا اے جے مہر سنگھ اوہناں دا پوترا سی۔مہر سنگھ نے اپنا 1266 چھنداں دا اک قصہ John Beams نوں 1859ء وچ آپ پیش کیتا سی جیہڑا کہ Office Library Records, London وچ پیا ہویا اے (7) جیہدے توں پتہ چلدا اے جے اوہ انہویں صدی دے چھیویں دھاکے وچ زندہ سن۔جیہدی بنیاد تے مہر سنگھ ہوراں دا ذکر ہاشم شاہ ہوراں توں پہلے نہیں کیتا جا سکدا۔

میاں محمد بخش ہوراں اپنی لکھت قصہ سوہنی مہینوال وچ اپنے توں پہلاں ایہہ قصہ لکھن والیاں چار شاعراں دا ذکر کیتا اے جیہناں وچ ہاشم شاہ ہوراں توں پہلے حافظ برخوردار دا ناں لکھیا ہویا اے۔ جدوں کہ تاریخ وچ درج کسے وی حافظ دے قصہ سوہنی مہینوال دی ہوند دا پتہ نہیں لگدا۔ایس لئی سید ہاشم شاہ تھرپالوی نوں قصہ سوہنی مہینوال دے پہلے لکھیار ہون دا مان حاصل اے۔سید ہاشم شاہ ای اوہ لکھاری

نیں جیہناں دی مکمل تخلیق اج وی موجود اے تے عام طور تے مل جاندی اے۔ ایس لئی سید ہاشم شاہ قصہ سوہنی مہینوال دے پہلے لکھیار نیں۔ [8]

سید محمد ہاشم شاہ تھرپالوی (1843-1735ء):

سید محمد ہاشم شاہ ہوری 27 نومبر 1735ء نوں مدینہ پاک وچ پیدا ہوئے۔ اوہناں دے والد سید محمد شریف ہاشمی سن جیہڑے کہ مدینہ شہر دے رہن والے سن۔ ہاشم شاہ ہوراں دی اوس ویلے عمر چار سال سی جدوں اوہناں دے والد مدینہ شریف توں دین دی تبلیغ لئی ٹُرے تے ہندوستان دے ضلع امرت سر دے پنڈ 'جگ دیو کلاں' وچ آن وَسے۔ [9] سید محمد ہاشم شاہ اچ کوٹی دے عالم فاضل سن۔ عربی، فارسی، اردو، ہندی، سنسکرت تے پنجابی زبان اُتے عبور رکھ دے سن۔ فارسی، ہندی تے اردو دے منے پرمنے شاعر سن جدوں کہ اوہناں نے پنجابی وچ وی اعلی پائے دا ادب تخلیق کیتا۔ اوہ راجہ رنجیت سنگھ دے دربار وچ چنگی رسائی رکھ دے سن۔ راجہ صاحب ہوراں ولوں اوہناں نوں ستاراں گھماں جاگیر ملی سی جیہڑی اج وی تھرپال ہاشم شاہ وچ اوہناں دے وارثاں کول موجود اے۔ [10] اوہناں دی شخصیت دے کئی پہلو سن جیہناں بارے بھرویں جانکاری ڈاکٹر ہرنام سنگھ شان ہوراں دے پی ایچ ڈی دے مقالے وچ موجود اے، جتھوں سائیں احسان باجوہ ہوراں لابھ چکیا تے "کلام سید ہاشم شاہ" ترتیب دتا۔ راقم دے سامنے درجن بھر روایتاں موجود نیں پر ایتھے سائیں احسان باجوہ ہوراں دے ترتیب دتے ہوئے متن نوں سامنے رکھیا گیا اے۔ ہاشم شاہ دیاں کتاباں دی تفصیل انج اے:

1۔ دوہڑے اتے ڈیوڑھاں، 2۔ ڈیوڑھاں، 3۔ قصہ سسی پنوں، 4۔ قصہ سوہنی مہینوال، 5۔ قصہ شیریں فرہاد، 6۔ سی حرفیاں (سی حرفی ہیر رانجھا، سی حرفی غوث الاعظم، سی حرفی جگ دی بے ثباتی، سی حرفی سسی پنوں، سی حرفی درد و وراگ، سی حرفی برہوں جدائی، سی حرفی عشق مجازی، سی حرفی قصیدہ غوثیہ)، 7۔ پوتھی حکمت، 8۔ طب ہاشم، 9۔ ٹکہ پنج گرنتھی، 10۔ چنتا ہر، 11۔ گیان پرکاش، 12۔ راج نیتی، 13۔ گنج معانی یا فقرنامہ، 14۔ مثنوی ہاشم، 15۔ دیوان ہاشم، 16۔ چہار یار 17۔ گیان مالا، 18۔ زبدۃ الرمل، 19۔ بیاض ہاشم، 20۔ شلوک ہاشم [12]

ہاشم شاہ ہوری پنجابی عروض توں چنگے جانو سن [13] اوہ قصہ سوہنی مہینوال 1829ء توں پہلاں ای لکھ چکے سن، کیوں جے 1829ء دا نقل کیتا اُتارا ڈاکٹر گنڈا سنگھ ہوراں کول اوہناں دی ذاتی لائبریری وچ پیا ہویا اے [14] ہاشم شاہ ہوراں نے ایہ واقعہ شاہ جہان (1658-1627ء) دے دور وچ واپریا دسیا اے۔ جیہدا حوالہ اُتے پیش کر دتا گیا اے۔ [15]

ہاشم شاہ ہوراں دا ایہ قصّہ چار چار مصرعیاں دے بنداں دی شکل وچ اے۔ دوہڑے یا دوئیہ

چھند چال دے 151 بند ایہدے وچ شامل نیں۔ قصے دا مُڈھ حمد باری تعالیٰ دے تن بنداں توں بنھیا گیا اے۔ اگلے بند وچ شاعر نے عشق دی گل کیتی اے تے عاشقاں بارے اپنے وچار دَسے نیں۔ شاعر لکھدے نیں:

جد ایہ شان مراد عشق دی میں کر خیال پچھاتی
درد منداں دی صفتِ محبت، عین صحیح کر جاتی
تاں ایہ شوق پیا وچ دِل دے، کرے محنت دِن راتی
ہاشم درد منداں دی حالت کہی سدا رنگ راتی(16)

سید ہاشم شاہ دی ''سوہنی مہینوال'' پنجابی داستانوی ادب وچ اک مان جوگ وادھا اے۔ اپنے اختصار پاروں کیہا جا سکدا اے جے گل ذرا کھول کے کیتی جاندی تے داستان ہور نکھر کے سامنے آ جانی سی۔ ہاشم شاہ نے اپنی ایس داستان دی بنیاد بارے دس نہیں پائی۔ انج محسوس ہندا اے جیویں لوک داستان سن کے اوہناں اپنے لفظاں وچ ڈھال دتی۔ پہلے تن بنداں وچ شاعر نے خالق باری تے عشق دے مُڈھ دی گل کیتی اے تے چوتھے بند وچ عشق دی اہمیت بیان کیتی اے۔ پنجویں بند وچ اوہناں قصہ لکھن دی وجہ انج دسی اے:

اک دن شوق سمیں جگد ئیں بیٹھیاں وچ مسیتی — یاراں درد ونداں فرمائش نال محبت کیتی
سوہنی مہینوال بناوو نال اوہناں جو بیتی — ہاشم کون کتھایوں آہے کینہے نہ ظاہر کیتی(17)

ستویں بند وچ تُلے دا تعارف پیش کیتا گیا اے تے اگلیاں بنداں وچ اوہدے فن تے مہارت اُتے چانن پایا گیا اے۔ ہاشم شاہ ہوراں سوہنی دی گل ای بارھویں سال توں شروع کیتی اے۔ اک بند وچ سوہنی دی گل کرن توں بعد مرزا عزت بیگ دی گل شروع کر دتی اے۔ اوہدے ماں پیو دی گل نہیں کیتی۔ پیالہ منگوانا، متاثر ہو کے تُلے دی زیارت لئی جانا، سوہنی نوں ویکھنا، عاشق ہونا، بھانڈے ویچنا، تے گھمیاراں دا نوکر بن کے مجھاں چارن تک ساری گل شاعر نے کیتی اے پر واہوا اختصار نال۔ ہاشم شاہ ہوراں مرزے نوں تُلے دا نوکر نہیں بنایا سگوں ساریاں گھمیاراں دا مال چارن تے لایا اے پر اوہ رہندا تُلے دے گھر وچ اے۔ سوہنی اوس ویلے تک بھولی بھالی تے مہینوال دے عشق توں انجان اے۔ بس مہینوال دی تکلیف، آہ زاری تے لاچاری نوں ویکھ کے دکھ محسوس کر دی اے تے اوہدی غم خواری کرن دا چارا کر دی اے۔ ہسدے متھے ملدی اے تے ہمدردی جتاندی اے۔ محبت دے اظہار دا واقعہ شاعر نے انج بیان کیتا اے:

مہینوال ڈِٹھی جد الفت ہس ہس یار بلاوے — اک تھوں چار ہویا وچ خدمت شکر بجا لیاوے
چوری داوَ لگے جد اُس نوں اپنا حال سُناوے — ہاشم دیہس جواب نہ کوئی حال سوہنی مُسکاوے(18)

ایس اظہار توں بعد کہانی کاہلی کاہلی اگے ٹر دی اے۔ سوہنی دا پیار ودھدا اے، ملاقاتاں ہون

لگ پیندیاں نیں، اک دن گل کھلر جاندی اے۔تلا باہروں گل سن کے گھر آندا اے تے اوہدی تیویں وی مہینوال دی شکایت کردی اے۔گھمیار مہینوال نوں نوکری توں جواب دے دیندے نیں، برے حالاں وچ پھر دیاں پھر دیاں اوہنوں اک ترکیب سُجھدی اے تے اوہ فقیری لباس پا کے گھر گھر منگنا شروع کر دیندا اے۔اوہنوں گھمیار پچھان لیندے نیں تے صلاح کردے نیں جے ایس آفت توں جان چھڈان لئی مار دینا ای مناسب اے۔ایہ سازش سوہنی سن لیندی اے۔اپنی راز دار سہیلی نوں سد کے مہینوال نوں آئندہ آن توں منع کر دیندی اے تے دریا توں پار گلی پا کے رہن دا مشورہ دیندی اے۔

اپنی کُو وتھ وچ چلاواں جیہا دیج بنا کے سوہنی دا شہر دے دوجے پاسے ویاہ کر دتا جاندا اے۔مہینوال نوں ایس دھرو دا پتہ لگدا اے تے اوہ ہور وی دُکھی ہو جاندا اے۔سوہنی کھانا پینا چھڈ دیندی اے۔مہینوال نوں پتہ لگدا اے تے اوہ شام نوں مچھی دے کباب بھن کے رومال وچ بنّھ کے دریا پار کردا اے تے اوس جگہ اُتے پہنچ جاندا اے جتھے سوہنی ستی پئی ہندی اے۔اوہنوں ویکھ کے موئی پئی سوہنی جاگ پیندی اے۔دونویں رل کے کباب کھاندے تے گلاں باتاں کردے نیں۔روز انج ای ہون لگ پیا۔ اک دن دریا وچ ہڑ آ گیا، مچھی ہل گئی۔مچھی ہتھ نہ آئی تے مہینوال نے اپنا پٹ چیر کے کباب بنائے، واہوا اوکھا ہو کے دریا پار کیتا تے یار کول پجا۔سوہنی نوں کباباں دا سواد وکھرا جیہا لگا تے اوہنے تُھک دتا۔ جدوں مہینوال نے اصل گل دسی تے سوہنی حیران ہو کے ٹھٹھر گئی۔اوسے ویلے اوہنے اپنا فیصلہ دے دتا جے اج توں بعد میں تینوں ملن لئی دریا پار آپ پجیا کراں گی۔اوس رات توں بعد سوہنی دریا پار کر کے مہینوال نوں آپ ملن جان لگ پئی۔سوہنی پکے گھڑے دی مدد نال دریا دے آر پار جاندی تے گھڑا اک جھنگی وچ لُکا جاندی۔جدوں گھمیاراں نوں پک ہو گیا تے اوہناں گھڑا کچے نال وٹا دِتا۔سوہنی ویلے سِر دریا تے پجی،گھڑا چکیا تے روز وانگ دریا وچ ٹھل پئی۔کچا گھڑا کھر گیا تے سوہنی ڈب گئی۔آخری رات دا منظر تے سوہنی دے ڈبن دی گل ہاشم شاہ ہوراں بڑے بھرویں انداز وچ بیان کیتی اے۔

سید ہاشم شاہ ہوراں بناں سرخیاں دے گل اگے ٹوری اے تے بڑے سُچجے ڈھنگ نال داستان نوں اُساریا اے۔گل بہتے اختصار نال کیتی اے تے زبان بڑی ٹھیٹھ ورتی اے،صنعتاں دا ورتارا وی کیتا اے تے موقعے دی مناسبت نال محاوریاں تے اکھاناں دی ورتوں وی کیتی اے۔

سید ہاشم شاہ ہوراں توں بعد ساریاں شاعراں اپنی اپنی من مرضی تے عقل مطابق ایس قصے وچ وادھا یا گھاٹا کیتا اے۔نثر وچ لکھن والیاں تے فلم سازاں نے وی ایس کہانی نوں ودھا گھٹا کے اپنا رانجھا راضی کیتا اے۔

حافظ برخُوردار مسلمانی والے(پ1620ء):

حافظ برخوردار دا ناں برخوردار،قوم جٹ رانجھا تے تخلص حافظ سی۔ایہناں رانجھے دے پنڈ تخت ہزارے دے نیڑلے پنڈ مسلمانی ضلع سرگودھا وچ جنم لیا۔ایہ جنم 1620ء یاں1030ھ دے نیڑے

تیڑے ہویا۔ ذرا جوان ہوئے تے لاہور آ گئے، فیر سیالکوٹ اپڑے تے اوتھے ای فوت ہوئے۔ حافظ صاحب قرآن دے حافظ سن تے علم نال شغف رکھن والے عالم تے شاعر سن۔ پڑھن پڑھان دے سلسلے وچ کئی تھانواں تے پھردے پھراندے رہے۔ جیہڑے جیہڑے پنڈ وچ بہہ کے کتاب لکھی اوتھے دا ناں ضرور لکھیا۔ ایس حوالے نال جہان آباد، چیمہ چٹھہ، پرگنہ لاہور، تخت ہزارہ تے رسول نگر دا ذکر وی کیتا جاندا اے۔[18] اج کل برخوردار بارے واہوا سارے مغالطے پا دتے گئے نیں۔ کسے نے تن برخوردار دسے نیں تے کسے نے پنج۔ کیوں جے ایتھے ایس بحث وچ پین دی لوڑ نہیں ایس لئی اسی پنڈ مسلمانی والے حافظ برخوردار تک اپنے آپ نوں روک کے رکھاں گے۔ ایہناں دیاں دسیاں جان والیاں کتاباں ایہ نیں:

1۔مرزا صاحباں، 2۔سسی پنوں، 3۔یوسف زُلیخا، 4۔شیریں فرہاد، 5۔نہرالعلوم، 6۔بحرالعلوم، 7۔ رسالہ نماز، 8۔شمس العلوم،9۔ مفتاح المصلی ،10۔فقہ اجمال، 11۔نجات المسلمین، 12۔ بیان سایہ اصلی سی حرفی، 13۔مفتاح السعادت، 14۔میزانِ شریعت، 15۔تنبیہہ المفسدین، 16۔شرف نکاح، 17۔ سراج المعاملات، 18۔فرائضِ ہندی ترجمہ قصیدہ غوثیہ، 19۔مسئلہ بانگ و نکاح، 20۔شرح الحمد شریف، 21۔رسالہ بوہل نماز، 22۔شرح خلاصہ کیدانی فرائضِ ورثہ، 23۔حکایت رسولِ پاک دی، 24۔ جنگ نامہ امام حسینؓ، 25۔ترجمہ قصیدہ بانت سعاد، 26۔رسالہ نادریہ، 27۔قصیدہ کھیتری، 28۔ہیر رانجھا، 29۔ چرخہ نامہ، 30۔متفرق نظماں، 31۔انواع برخوردار[20]

ایس فہرست وچ اوہناں دی سوہنی مہینوال نامی کتاب شامل نہیں پر میاں محمد بخش (1830-1904ء) نے اپنے قصے 'سوہنی مہینوال' وچ اپنے توں پہلاں دے سوہنی لیکھکاں دا ذکر کیتا اے۔ ایس حوالے نال اوہناں پہلا تخلیق کار حافظ برخوردار، دُوجا سید ہاشم شاہ، تیجا احمد یار تے چوتھا قادر یار نوں منیا اے۔ پنجواں ناں اوہناں دا اپنا ایں۔ پہلے لیکھکاں دا ذکر اوہناں انج کیتا اے:

سسّی پنوں والڑی ہوئی پُرانی گل — رانجھے ہیر سیال دی نشر ہوئی جل تھل
قصّے سارے شاعراں لئے اگیرے مل — فیر ہُن مہینوال دی گل کہاں کر وَل
عاشق تے معشوق وی ہوئے لکھ کروڑ — شاعر بہت اوہناں دیاں گئے کتاباں جوڑ
شرح مبارک شوق دی کسے نہ چاہڑی توڑ — تیرھویں صدی 'محمدا' سبھ گئے جگ چھوڑ
مالک مُلک سُخن دا، حافظ برخوردار — دُوجا ہاشم شاہ سی، وچ مُلک اشتہار
فیر ولایت شعر دی، لَے لئی احمد یار — قادر یار محمدا، کیتی چھیکڑ وار[21]

حافظ برخوردار دے قصّے دی ڈُھونڈ بھال کئی حوالیاں نال کیتی گئی پر لبھن وچ کامیابی نہ مل سکی۔ ایس حوالے نال پنجاب یونیورسٹی، لاہور دے پنجابی شعبے ولوں کھوج رسالے دا قلمی نسخہ نمبر تے

ڈاکٹر مان سنگھ امرت دے پی ایچ ڈی دے مقالے دی پھرولا پھرولی وی کیتی جا چکی اے۔انج لگدا اے جے دنیا حافظ برخوردار دی ایس لکھت توں محروم ہوچکی اے۔

میاں بڈھا مشتاق گھڑتلی (پ1857):

میاں بڈھا مشتان گھڑتل تحصیل پسرور ضلع سیالکوٹ وچ 1857ء وچ پیدا ہوئے۔[22] ایہناں اپنی ایس اٹھاں صفحیاں دی کتاب وچ صرف سوہنی دے تے اوہدی ماں دے مکالمے ای پیش کیتے نیں۔ ایس قصے دے سرورق تے سب توں پہلے ''العشق نار یحرق ما سوی اللہ'' لکھیا اے تے تھلے نال ای 'سی حرفی عشق انگیز دوہڑے دردآمیز' درج اے۔ایہدے اُتے 'مالکان' پا کے تھلے 'کتب خانہ حنفیہ کشمیری بازار لاہور، بار دوم تے قیمت دو پیسہ درج کیتی ہوئی اے۔ بیشک ماں دھی دا اوہ مکالمہ قصے وچ بڑی اہمیت رکھدا اے:

لاموں لگن ماہی دی نی ایہ وگی دھر درگاہوں
ایتھے مرہم پٹی نے کی کرنا نی میں چھٹی تیز نگاہوں
کر نہ جدا توں میرا دلبر ڈرنی درد منداں دی آہوں
چنہاں پا نہ مشتاقاں تے جلدے تیل کڑاہوں[23]

سُندر سنگھ نام دھاری (1872ء):

قصّے دے سرورق مطابق سُندر سنگھ سیالکوٹ ضلع وچ مُڈفر دا واسی سی، پر کسے وجہ توں اوہ اپنے جدّی پنڈ توں اُٹھ کے ضلع گوجرانوالے دے پنڈ بھُلیر، چک نمبر 119 وچ جا ٹِکیا۔ اوہناں دے لِکھے قصے سوہنی مہینوال توں بِنا ہور کسے رچنا دی ٹوہ نہیں مِلدی۔ پر چلت کہانی وچ شاعر نے کوئی تبدیلی نہیں کیتی۔[24] سوہنی تے مہینوال دے حسن نوں شاعر نے بڑے سچے ڈھنگ نال بیانیا اے:

سوہنی سوہنیاں دی سردار آہی — دِتا اُس نُوں رب جمال آہا
سُرخ نَین تے دِھیریاں کالیاں سن — ایہدے وچ نہ فرق روال آہا
نک تیز تلوار دی دھار وانگوں — مُکھ وانگ انار دے لال آہا
سوہنا رنگ سی اُس دا سیوں وانگر — کالے رنگ والا اُپر خال آہا
اوہدے دند آہے دانے موتیاں دے — متھا ڈھلکھدا وانگ مشال آہا
وانگ لال دے ہوٹھ سن لال اُس دے — ہوندا لال بھی ویکھ نہال آہا
وال ولاں والے کُنڈل دار آہے — جتھوں عاشقاں دا آپنا کال آہا
سُندر سنگھ اوہ پری کوہ قاف دی سی — حُسن اُسدا بہت کمال آہا[25]

مستری نور الدین (پ1900):

مستری نور الدین ٹائپ فونڈر سن تے اوہ دولو بھیلو، تھانہ سمبڑیال، تحصیل سمبڑیال ضلع سیالکوٹ دے رہن والے سن۔ بعد وچ شیرانوالہ دروازہ لاہور منتقل ہو گئے سن۔ اوہ مستری سن تے لوہے، پتل، تانبے تے لکڑی اُتے حرف تیار کردے سن۔ مستری ہوری وزیر ہند پریس امرتسر وچ ملازم سن، 1900ء وچ اوہناں دی ایسے پریس توں کتاب شائع ہوئی سی۔ [26]

اوہناں اپنی کتاب ''قصہ سوہنی مہینوال'' دا مڈھ حمد، نعت، صفت چار یار تے مدح حضرت پیرانِ پیر روشن ضمیر شیخ سید عبدالقادر جیلانی توں بنھیا اے۔ صفحہ نمبر ۴ توں قصے دا باقاعدہ آغاز ہویا اے۔ نورالدین ہوری دسدے نیں جے مرزا عزت بیگ نے چودہ علماں وچ مہارت حاصل کیتی تے شکار کرن دے گُر وی سکھے۔ نورالدین ہوراں نے وی کہانی تقریباً سید فضل شاہ ہوراں والی رکھی اے۔ ایہناں وی عنوان سارے فارسی وچ لکھے نیں۔ ''در بیان درد فراق سوہنی'' دے ہیٹھ لکھے ہوئے دوجے بند وچ مستری نورالدین لکھدے نیں:

سوہنی آکھدی اکھیاں لگیاں نوں درشن یار دا روز جو پاندیاں سن
اودوں ہسدیاں وسدیاں رسدیاں سن ہُن رو کے نین وہاندیاں سن
آکھاں باز آؤ آون باز ناہیں ہتھوں باز سندا تابنا کھاندیاں سن
ہُن یار دے پیار دیدار باجھوں چھم چھم آنسو برساندیاں سن
کشف عشق اندر مبتلا ہو کے پیچ پاندیاں پیچ لڑاندیاں سن
عشق گھیریاں تے زبراں زیر ہویاں وانگوں پیش میرے پیش آندیاں سن
رکھن اپنی وچ تصویر تیری نالے نظر نظیر لگاندیاں سن
نورالدینؔ ہُن ویلیاں بیتیاں نوں پچھو تاندیاں حال ونجاندیاں سن [27]

واصف بڈیانوی (1942-2003ء):

واصف بڈیانوی یکم جنوری 1942ء نوں پیدا ہوئے۔ اوہناں جمدیاں سار ونڈ دے رپھڑ ویکھے تے انگریز دی کانی ونڈ دے بھگتان بھگتے۔ اوہناں دے وڈکیاں نے اند پور موہڑی انڈیا توں گھر بار چھڈ کے بڈیانہ پسرور وچ آن ڈیرے لائے۔ شیر محمد ہوراں دے گھر جمن والے ایس بال نے سکول گیوں بغیر پنجابی زبان تے ادب نوں 3 سو توں ودھ کتاباں دان کیتیاں۔ ایہناں وچ دو اردو کتاباں وی شامل نیں۔ [28] زندگی دیاں 61 بہاراں ویکھ کے واصف بڈیانوی ہوری 4 جولائی 2003ء نوں خالقِ حقیقی نال جا ملے [29] ایہناں دیاں 326 کتاباں دی فہرست میری ان چھپی کتاب ''واصف بڈیانوی شخصیت اور

فن'' وچ موجود اے جدوں کہ میجر خالد محمود ہوراں اپنے ایم فل دے مقالے وچ اوہناں دیاں 331 کتاباں دا ذکر کیتا اے۔[30]

اوہناں نے اپنی کتاب ''سوہنی مہینوال'' چوہدری محمد افضل گجراتی دی فرمائش تے لکھی۔[31] کتاب دے مکھ پنے تے چھپن دی تاریخ 2003ء اے جدوں کہ دوجے صفحے تے چھپن دا سال 1991ء لکھیا ہویا اے جیہدے توں پتا لگدا اے جے 2003ء وچ ایہ کتاب دوجی وار چھپی ہووے گی۔ ایہدے کاتب القمر پنوانہ سیالکوٹ سن جدوں کہ چھاپن والیاں وچ اوہناں اپنے پتراں ظہور واصف تے صائم واصف دے ناں لکھے ہوئے نیں۔ ایس کتابچے دے تن حصے بن دے نیں۔ اک سی حرفی، دوجا ماہیا، تے تیجا حصہ باقی شاعری۔ کتاب دے مڈھ وچ اک اک صفحے دیاں چار نظماں نیں، صفحہ نمبر 7 توں 17 تک اک سی حرفی اے جیہدے وچ صرف سوہنی دی گل کیتی گئی اے۔ صفحہ نمبر 19 توں ''ماہیا'' شروع ہندا اے۔ ایس عنوان ہیٹھ واصف ہوراں 116 ماہیے لکھے نیں جیہناں وچ بڑے اختصار نال سوہنی مہینوال دی داستان بیان کیتی اے۔ اپنی پوری کتاب وچ واصف ہوراں نے سوہنی نوں وفا دی علامت بنا کے وکھالیا اے تے اوہناں نے اپنے آپ نوں سوہنی متھ کے اپنے مہینوال نوں اپنی وفاداری دا یقین دوان دا چارا کیتا اے۔ نظماں وکھ وکھ موضوعاں اُتے نیں، کجھ داستان دے حوالے نال نیں تے کجھ شاعر دے اپنے حوالے نال۔ کتاب دا مجموعی رنگ صوفیانہ اے۔ جدوں سوہنی دا گھڑا کھرن لگدا اے اوس مقام تے شاعر بیان کردا اے:

پائیاں پانیاں تڑیاں نیں — بختاں ہار دتی کچیاں نال اڑیاں نیں
سوہنی جاندی مر دی اے — گلاں پیار دیاں کچے گھڑے نال کر دی اے
کُھر جانا کچیاں نیں — پکّے پار لگن رَل بہناں سچیاں نیں
مت پانیاں ماری اے — آخر ہار دیندی کچّیاں نال یاری اے
پکّا سمجھ کے پھڑ بیٹھی — گھڑیا نہ دوڑیں رکھیں لاج جے چڑھ بیٹھی[32]

امام الدین (پ 1331ھ):

امام الدین دی سوہنی دے سرورق تے نظر ماریے تے اک گل سامنے آندی اے جے شاعر اللہ ماہی دا پتر سی تے اوہدی ذات نجار سی۔ اوہ پکی گڑھی ضلع سیالکوٹ تحصیل ڈسکہ دا رہن والا سی تے اوہدا ڈاکخانہ سوہدرہ سی۔ بعد وچ اوہ سیالکوٹ شہر دے محلے آجڑیاں متصل شیخ سوداگر وچ آن وسے سن۔ ایس کتاب نوں لالہ شنکر داس دے پرنٹنگ پریس تے چھاپیا گیا سی،[33] جدوں ایہ کتاب پہلی واری چھپی سی ایہدی قیمت چار آنے رکھی گئی سی۔ بسم اللہ لکھن توں بعد قصے دا مڈھ حمد باری تعالیٰ، نعت رسول مقبول ﷺ مع چہار یار کبارؓ، ذکر امام حسن و حسینؓ، مدح پیران پیر دستگیر تے مناجات توں بنھیا گیا اے۔

کتاب وچ کہانی فضل شاہ ہوراں والی ای اے پر تھوڑے بہتے وادھے گھاٹے وی نظر آندی نیں۔ امام الدین ہوراں گل بڑی سانبھ سودھ کے کیتی اے۔ مہینوال دے پیو دا ناں "کرم بیگ"[34] لکھیا اے تے اگے چل کے سوہنی دے سوہرے دا ناں شاہو گھمیار تے سوہنی دے خصم دا ناں مہتاں لکھیا اے۔ امام الدین ہوراں سوہنی مہینوال دے عشق نوں حقیقی قرار دتا اے[35] تے اوہناں نوں پہلے دن دا وعدہ نبھان والا آکھیا اے۔ سرخیاں فارسی وچ نیں۔ ایہناں دی سوہنی مہینوال پچھے چھپی فہرست دے مطابق اوہناں دیاں ایہ کتاباں چھپ چکیاں نیں:

1۔ چن محرم و کلام عاشق، 2۔ جھوک امام حسین، 3۔ جھوک نوشوہ والی، 4۔ ڈاچی یار دی، 5۔ باراں ماہ شوق رسولی، 6۔ کلام سسی، 7۔ پنج گنج، 8۔ ڈولی نامہ، 9۔ محبت کا میوہ، 10۔ قصہ حضرت ایوب صابر کلاں زیر طبع، 11۔ سوہنی مہینوال[36]

کتاب وچ شاعر نے اپنے پیر ہوراں بارے دس پائی اے جے شاہ دین قادری بصرا متصل مانگا ظفر وال دے رہن والے سن، ایس کتاب وچ اوہناں اپنے کجھ سجناں دے ناں وی دسے نیں جیویں: کریم بخش (پولیس وچ)، خیر دین (کالے راواں دا)، محمد یار، محمد الدین (سیالکوٹ) تے رکھا وغیرہ۔[37] کتاب بارے مصنف بقلم خود لکھدے نیں:

تیرا سو اکتی سی سن ہجری جس دن ہویا ایہ ذکر عیان دلبر
کارن دوستاں دل دیاں جانیاں دے لایا جسم دا کل تران دلبر
سنوں صاف جد صاف مضمون ہویا ڈِٹھا شاعراں اہل گمان دلبر
دیکھ دیکھ کے شعر شریف شاعر آکھن دس توں پتہ نشان دلبر
تاں میں آکھیا دوستو بیٹھ جاؤ میں گل عجز تھیں کراں عیان دلبر
دساں پنڈ دا پتہ نشان سارا نالے دوستاں درد دیان دلبر
ناصر خان دا قلعہ ہے پنڈ میرا پکی گڑھی مشہور پچھان دلبر
ضلع شہر سلکوٹ تحصیل ڈسکہ متصل سودہرا کوپرا جان دلبر
گجراں چیمیاندی دی وستی گُل آہی کمّی کمدے کراں بیان دلبر
کسے نال نہ دکھ تے ویر رکھدے ہر اک خُلق دے نال بلان دلبر[38]

عاطف سوہلوی (پ1950ء):

میاں عاطف غفور سوہلوی 1950ء وچ موضع سوہل تحصیل پسرور ضلع سیالکوٹ وچ پیدا ہوئے۔[39] واصف بڈیانوی دے شاگرد تے اجوکے دور دے پنجابی قصہ کار نیں۔ نعت گوئی وچ وی اوہ اچ کوٹی دے شاعر نیں۔ ڈاکٹر حفیظ احمد نے اپنیاں دو کتاباں وچ اوہناں دا ذکر کیتا اے تے ڈاکٹر شہباز

ملک دی پنجابی کتابیات وچ وی اوہناں دیاں کتاباں دا ذکر ملدا اے۔ایہناں دیاں چھپیاں کتاباں ایہ نیں:

1۔زندگی میلہ کوئی دن دا،2۔ عاطف دیاں نعتاں،3۔نوری جلوے، 4۔صدائے عاطف، 5۔صدائے مٹی، 6۔صغراں دے ہاڑے، 7۔بی بی رانی، 8۔ ویاہ دا پواڑہ، 9۔میں جاناں میں کی آں، 10۔سجرے رونے، 11۔ درد ِجگری دوہڑے، 12۔ ننگے زخم بہتے آنسو، 13۔گلشنِ مصطفیٰ، 14۔درِ مصطفٰی، 15۔سسی دا پُنوں، 16۔ واصفی چمکارے، 17۔ آفتاب سحر گلشن، 18۔ پنج وگدے دریا، 19۔سوہنی مہینوال، 20۔آخریؒ عاشق مرزا صاحباں، 21۔ ہیر سیالاں دی، 22۔ حسینی دوہڑے، 23۔لجپال مرشد، 24۔ انسان تے زمانہ، 25۔ اللہ،محمد،عشق،(40) 26۔محبوب خدا(41)

عاطف غفور عاطف سوہلوی دی سوہنی مہینوال دے سرورق اُتے فوٹو ہیر رانجھے دی بنی ہوئی اے۔ایس کتاب دا سرورق آرٹ پیپر تے چھپیا ہویا اے۔ایہدی کتابت سیالکوٹ دے مشہور کاتب محمد شفیع چشتی پکا گڑھا ہوراں کیتی سی۔ ایہدے اُتے کتاب دا ناں'' سچی داستان سوہنی مہینوال عرف عاطف دی سوہنی'' لکھیا ہویا اے۔ ایتھے مصنف نے اپنا پتا عاطف ٹرنک ہاؤس اڈہ بڈیانہ تحصیل پسرور ضلع سیالکوٹ درج کیتا اے۔کتاب وچ پہلا تے دوجا صفحہ دو واری آیا اے تے دونویں واری صفحہ نمبر 2 تے عاطف دی وکھ وکھ فوٹو لگی ہوئی اے۔وڈی تختی دے 190 صفحیاں اُتے کھلری ہوئی ایس کتاب وچ شاعر نے ''حالاتِ زندگی دے کجھ موڑ تے کجھ یاداں'' دے عنوان ہیٹھ صفحہ نمبر 3 تے 4 اُتے اپنے بارے چانن پایا اے۔ چوتھے صفحے تے واصف بڈیانوی، الحاج صائم چشتی تے صوفی عظمت پرویز عظمت ککوی دیاں منظوم تقریظاں نیں۔ ایس توں اڈ کتاب وچ صائم چشتی، واصف بڈیانوی دیاں اک اک واری ہورتے غضب سوہلوی، نور حسین دردی دیاں تقریظاں وی شامل نیں۔مصنف نے کتاب 20 دسمبر 1982ء نوں ختم کیتی سی۔(42)

مصنف نے کتاب دا مڈھ حمد باری تعالی، نعت رسول مقبولﷺ،صفت خلفائے رسولؓ،غوث الاعظم جیلانی، حضرت عشق، شہزادگان حسن حسین علیہم السلام توں بنھیا اے حضرت مرشدی سید عارف حسین شاہ بارے اپنے جذبیاں دا اظہار وی کیتا اے۔ مڈھ وچ شاعر نے دسیا اے جے ایس کتاب وچ کہانی تے سوہنی مہینوال دی بیان ہوئی اے پر ایہ درد سارے میرے اپنے نیں:

لکھاں گیت محبوب دے ہجر اندر کڈاں دل دا ساڑ بخار مولا
جان تڑپدی مچھلی بن پانی منگاں دلبر دا نت دیدار مولا(43)

عاطف نے تُلے نوں عظیم کاریگر لکھیا اے تے دائم ہوراں وانگ خالق حقیقی نال جا ملایا اے۔ سوہنی دے جمن توں لے کے باراں سالاں تک دا حال سال بہ سال لکھیا اے تے نال ای بلخ بخارے

نوں بہشت وانگوں آکھ کے مرزا علی بیگ دی گل ٹور دتی اے۔فقیر دی دعا، مرزا عزت بیگ دا جمنا، پڑھنا لکھنا جوان ہونا تے دلی دی سیر لئی ماں پیو دی مرضی دے خلاف یاراں نال ٹرنا، دلی اپڑنا، شاہجہان نال ملاقات تے واپسی تے لاہوروں گجرات اپڑنا باقی شاعراں وانگ کہانی اے پر عاطف کول تصوف تے معرفت بہتی اے۔عاطف سوہلوی دی لکھی ہوئی داستان مکمل اے تے ایہدے وچ دائم تے اوہناں توں پہلے والیاں ساریاں کہانیاں نوں سامنے رکھ کے توڑ چاہڑن دی کوشش نظر آندی اے۔ایہدے وچ تصوف وی اے تے مجاز وی۔عاطف سوہلوی بھانڈیاں دی تعریف کر دیاں ہویاں مرزا عزت بیگ دی زبان وچ انج گل کردا اے:

کاریگرا تیری کاریگری اُتوں ویکھ ویکھ کے دل پرچاونے نی
پنجاں نال پنجاواں دا نفع لینا اساں ایہو جہے نفعے کماونے نی
تیری دِسے صورت وچ بھانڈیاں دے تینوں سمجھ کے سیس نواونے نی
عاطف عشق دے چھیڑ کے راگ سچّے اساں گیت پریت دے گاونے نی (44)

شبیر حسین شبیر سُخنوی (ش 1995ء):

شبیر حسین شبیر سُخنوی پنڈ سُخنیاں، ڈاکخانہ بَوڑیاں تحصیل وضلع سیالکوٹ دے رہن والے نیں، اوہناں 30 اگست 1995ء نوں بدھ والے دن ایہ کتاب مکمل کیتی سی۔ایہدی کتابت محمد حنیف بھٹی دفتر ہفت روزہ'' انکار'' نہال چند سٹریٹ سیالکوٹ نے کیتی سی تے ایہدا دیباچہ پروفیسر محمد اصغر سودائی ہوراں لکھیا سی۔ایس دیباچے وچ اوہناں شبیر حسین شبیر نوں پختہ شاعر کہن توں وکھ مہینوال، رانجھا تے مجنوں نوں سچے پیار تے حقیقی عشق دی علامت وی قرار دتا سی۔راقم کول موجود کتاب اُتے شاعر دے دستخطاں تھلے 11 دسمبر 1997ء لکھیا ہویا اے جیہدے توں پتہ چل دا اے جے ایہ کتاب 1997ء توں پہلاں چھپ چکی سی۔ (45)

شاعر نے اپنی کتاب'' داستان سوہنی مہینوال'' دا مُڈھ روایتی انداز وچ حمد،نعت، منقبت (چاریارؓ)،شہید اعظم (حضرت امام حسینؑ)،عزت مآب آدمؑ توں بعد دیس پنجاب توں بنھیا اے تے آخری سرخی وچ قائداعظم نوں خراج عقیدت وی پیش کیتا اے۔شاعر اپنی سوچ تے ذہن دا جواب وی شعراں وچ پیش کردا اے تے تھاں سر' شاعر دا قول' توں وی کم لیندا اے۔شبیر ہوراں دلی شوق تے یاراں دی فرمائش نوں قصہ لکھن دی وجہ دسیا اے۔ٹُلے دی تعریف کردیاں ہویاں شاعر ملاوٹ تے بے ایمانی دی نندیا وی کر جاندا اے۔قصہ مکمل اے تے اپنی نوعیت دی چنگی کوشش اے۔''شاعر دا قول'' ہیٹھ شاعر لکھدا اے:

جتھے چاہوے عشق اَگ لا آپی پچھے بہہ رہے مورچہ مَل میاں

اے تخت ہزارا چھڈ کے تے کُھل دیندا اے جھنگ دے ول میاں
دیندا کرن آرام نہیں جھنگ وچ وی کہے چل میاں ایتھوں چل میاں
اے تاں زاہداں نوں روہڑ لے جاندی میئیں عشق دی اِکو ای ٹھَل میاں
جیہڑا اسبق پڑھائے اُس تے عمل کرائے کرن دیندا ناہیں دُوجی گل میاں
چھُپے راز نہ رہن دے پردیاں وچ کوٹھے چڑھ کھڑکاوندا ٹل میاں
اِک پَل چ خاک رُلا دیندا بھاویں ہوئے کِڈی بَل بَل میاں
چنگے چنگے شبیر اِس توں منگن پناہ ساتھوں ٹل میاں ساتھوں ٹَل میاں[46]

محمد عبدالحفیظ قریشی:

مولوی محمد عبدالحفیظ قریشی، مسکین تخلص کردے سن۔ اوہ پھگواڑے دے وسنیک سن تے اوتھے ہی کتاباں ویچن تے جلداں بنھن دا دھندا کردے سن۔ اُوہناں اپنے قصّے دا ناں ''سوہنی مسکین بطرز جدید'' رکھیا سی۔ ایس قصّے نُوں شاعر نے آپ ای کِشن سٹیم پریس، جلندھر توں چھپوایا سی۔ شاعر دا ایہ قصّہ 4 صفحیاں تے کھلریا ہویا اے۔[47] ''سوہنی مسکین'' وچ مولوی محمد حفیظ قریشی ہوراں سوہنی دے حسن نوں انج بیان کیتا اے جیویں مورتی بنا چھڈی ہووے:

جمی گھر گھُمیاراں پیارے، نام اُس دا سی تُلّا
رات شب قدر دی پیدا ہوئی، پہنیا نُوری کُلّا
ورھے ستویں دی ہوئی سوہنی، مُلّاں چا بُلایا
قرآن شریف دے پڑھنے خاطر، اُس نُوں چا بٹھایا
نام سوہنی تے صورت سوہنی، آہی یوسف ثانی
وانگ زلیخا خلقت یارو، ویکھ ہوئی دیوانی
اسمانی حُوراں تے ہور فرِشتے، ویکھدیاں شرماون
آدم ہور فرِشتے یارو، عاشق ہو ہو جاون[48]

میاں احمد دِین:

احمد دِین دی جنم بھوئیں منڈیانہ، ضلع سیالکوٹ اے۔ سوہنی دا قصّہ اُوہنے ڈرامے دی صنف وچ لِکھیا، جیہدا پُورا ناں'' احمد دِین دا بے نظیر تحفہ ڈراما سوہنی مہینوال'' اے۔ شاعر نے ایس قصے وچ مکالمے دا ڈھنگ ورتیا اے، زبان سوکھی رکھی اے تے خیال رکھیا اے جے عام لوک ایہدے توں سواد حاصل کرسکن۔ قصہ لکھن یا چھپن دے سال بارے کوئی پتہ نہیں لگدا۔ ایہدے وچ شاعر نے اپنے دور

دیاں مشہور دھناں نوں سامنے رکھیا اے تے اوہناں دی طرز ورتی اے۔ایس قصے وچ شاعر نے کورڑا چھند تے بَینت دے وزن وچ شاعری کیتی اے۔محسوس ہندا اے جے ایہ قصہ ویہویں صدی دے تیجے دہاکے وچ لِکھیا گیا ہووے گا۔شاعر لکھدے نیں:

تیرے ظالم عشق ستایا، دِتا مار سوہنیے
سانوں ہس کے تے دیو خاں دیدار سوہنیے
مینوں رات دِنیں نہ بھُلدی تیری ایہ تصویر نی
تیرے عشق نے مار مُکایا، ہویا حال فقیر نی
کھڑی رہیوں نہ دِین ایمان تے
دُکھ بن گئے ہزاراں، میری جان تے
مہینوال پیارے والا لواں نام پتّار نی
رسم پاک خُداوند والی تن من دیواں وار نی
مینوں نام خُدا دے کردے ندیوں پار گھڑیا وے
ہتھ جوڑاں تے مِنتاں کردی، سُن پُکار گھڑیا وے[49]

اکبر علی غازی، پروفیسر (1971ء):

اکبر علی اپنا تخلص غازی کر دے نیں تے قلمی ناں اکبر علی غازی ورت دے نیں۔ 12 دسمبر 1971ء نوں جڑانوالہ فیصل آباد دے اک پنڈ وچ پیدا ہوئے۔ 71ء دی جنگ دی وجہ توں ایہناں دا خاندان سوجووال شکر گڑھ توں مہاجر ہو کے اوتھے جا کے ٹھہریا ہویا سی۔ 2000ء توں تحقیق، تنقید تے مضمون نویسی نال جڑے ہوئے نیں- 2003ء وچ ایہناں پہلی اردو غزل تخلیق کیتی۔اردو، پنجابی وچ شاعری کر دے نیں۔سرائیکی وچ وی نظم لکھی اے۔ایہناں دیاں چھپیاں کتاباں دی فہرست اِنج اے:

1۔اک انملا شاعر واصف بڈیانوی حیاتی تے شاعری (پنجابی)، 2۔ماں بولی دے وارث(پنجابی)، 3۔اک نویکلا صوفی شاعر شاہ دین سروری قادری (پنجابی)، 4۔ چوہدری نواب الدین گجر: شخصیت اور فن (اردو، پنجابی)، 5۔ ملک وال دے ہیرے (پنجابی)، 6۔ ملک وال کے ہیرے(اردو)، 7۔تذکرہ شعرائے منڈی بہاؤالدین(اردو)، 8۔اُڑتے پتے،عاصی گیلانی کا شعری انتخاب (ترتیب)، 9۔مہینوال دی وار تے ماں بولی دا پیار

ان چھپیاں کتاباں:
10۔ پاکستانی زبانوں میں حمد نگاری کی روایت (اردو)، 11۔ پنجابی حمد نگاری کی روایت اور واصف بڈیانوی (اردو)، 12۔ واصف بڈیانوی شخصیت اور فن (اردو)، 13۔ پیچ ووہٹیاں، انیس طارق کا شعری مجموعہ (ترتیب)،14۔گلزارِ اکبر
رسالے وغیرہ:
15۔ مدیر: کالج میگزین ''مشعل'' گورنمنٹ ڈگری کالج، ملک وال، 16۔مدیر: کالج میگزین ''ضرب عضب'' گورنمنٹ ڈگری کالج، راہوالی، 17۔سہ ماہی ''دلچسپ'' گوجرانوالہ [50]، 18۔ مدیر اعزازی ''بھیالی'' سیالکوٹ۔

ایہناں نے اپنی نظم مہینوال دی وار 2018ء وچ لکھی تے ایسے سال دسمبر وچ شائع ہوئی۔ وار دی صنف وچ لکھی ہوئی اوہناں دی نکی جہی کتاب ''مہینوال دی وار تے ماں بولی دا پیار'' وچ شامل اے جیہنوں ادارہ پنجابی لکھاریاں شاہدرہ لاہور نے2018ء وچ شائع کیتا سی۔ ایہ نظم صفحہ نمبر چار توں چودہ تک کھلری ہوئی اے۔ ایہدے وچ شاعر نے مہینوال نوں وکھ وکھ ویلیاں تے وکھ وکھ موقعیاں تے مشورے دتے نیں تے آکھن دی کوشش کیتی اے جے مہینوال تھوڑی جہی ہمت توں کم لیندا، اپنی دولت تے اثر و رسوخ نوں سُچجے ڈھنگ نال ورتدا تے تے نتیجہ کجھ وکھ وی نکل سکدا سی۔وار دا مڈھ حمد تے نعت دے اک اک شعر توں بنھیا گیا اے۔ تیجے شعر توں قصہ شروع ہو جاندا اے۔ پہلا مشورہ پیش اے جیہڑا شاعر نے مہینوال نوں اوس ویلے دتا سی جدوں اوہ سوہنی اُتے لٹو ہو جاندا اے تے اپنا اصل مقصد بھُل کے راہوں کراہے پئے جاندا اے۔اوہ مشورہ انج اے۔شاعر نے لکھیا اے:

تیرا کم سی پھرن پھران دا توں سیراں کر دا
پیا دنیا ویہندا ملک دی پر دل نہ ہر دا
ٹریا سیں جدوں دیس چوں سن چنگے چالے
کی ہونی مڑ کے ورت گئی ہوئے مندے حالے
وَل جاندوں باہرو باہر توں نہ اگے جاندا
مارو جوہ گجرات دی نہ پھیرا پاندا [51]

ایس مضمون وچ دسے ہوئے علاقے دے باراں قصہ گو شاعراں دی حیاتی تے اوہناں دے سوہنی مہینوال دیاں قصیاں تے مختصر جیہا چانن پایا گیا اے جیہناں وچ سید ہاشم شاہ تھرپالوی، حافظ برخوردار رانجھا مسلمانی والے، میاں بڈھا مشتاق گھڑتلی، سُندر سنگھ نام دھاری، مستری نور الدین، واصف بڈیانوی، امام الدین، عاطف سوہلوی، شبیر حسین شبیر سُخوی، محمد عبدالحفیظ قریشی، میاں احمد دِین تے پروفیسر اکبر علی غازی

داناں شامل اے۔ ایہناں قصیاں وچ بڑی حد تک رَلدے مِلدے کردار تے واقعات شامل نیں پر کہانی تے اسلوب وچ قابل ذکر حد تک وکھراپن وی نظر آندا اے۔

☆☆☆

References:

* Lecturer Punjabi, Govt. Degree College (Boys), Rahwali, Gujranwala
1- Sain Ahsan Bajwa. Kalam Syed Hashim Shah (Tharpal Narowal: Hashim Shah Memorial Trust, 2016) 5.
2- Man Singh Amrit Dr. Punjabi Sohni ka wda Aloo Chana Timak Adain, Lipi Antar, Ashiq Ali Faisal (Qalmi, Mamlook, Raqim) 37.
3- Hasim Shah, Syed, Sohni Mahinwal Hashim Shah (Lahore: Allah Walay ki Quami Dukan N.A) 2
4- Man Singh Amrit Dr. Punjabi Sohni ka wda Aloo Chana Timak Adain, Lipi Antar, Ashiq Ali Faisal (Jaranwala, Qalmi, Mamlook, Raqim) 37.
5- Man Singh Amrit Dr, 27,28.
6- Man Singh Amrit Dr, 337
7- Man Singh Amrit Dr, 35
8- Man Singh Amrit Dr, 37
9- Sain Ahsan Bajwa. Kalam Syed Hashim Shah, 5.
10- Sain Ahsan Bajwa. Kalam Syed Hashim Shah, 6.
11- Hafeez Ahmad, Dr. Qissa Yousaf Zulaikha (Lahore: Punjab Institute of Language Art & Culture, 2016) 56.
12- Sain Ahsan Bajwa. Kalam Syed Hashim Shah, 4.
13- Hafeez Ahmad, Dr, 56.
14- Man Singh Amrit, Dr, 37.
15- Sain Ahsan Bajwa. Kalam Syed Hashim Shah, 2.
16- Ahsan Ullah Tahir & Amjad Ali Bhati, Dr. Kalam-e-Hasim Shah (Lahore: Aziz Publisher, 2006) 143.
17- Ahsan Ullah Tahir & Amjad Ali Bhati, Dr. Kalam-e-Hasim Shah, 146
18- Ahsan Ullah Tahir & Amjad Ali Bhati, Dr. Kalam-e-Hasim Shah, 162
19- Abdul Ghafoor Qurashi, Punjabi Adab Di Kahani (Lahore: Taj Book Dipo, 1956) 243.
20- Abdul Ghafoor Qurashi, Punjabi Adab Di Kahani, 243.
21- Mian Muhammad Baksh, Qissa Sohni Mahinwal (Deena: Chaudhary Brothers Book Saller, N.A) 33
22- Man Singh Amrit, Dr, 41.
23- Mian Badha Mushtaq Ghar Tali, Jawab Ohee wa Sawal Sohni Ba Madar

(Lahore: Meer Ameer Baksh & Sons, N.A) 8.
24- Man Singh Amrit, Dr, 145.
25- Man Singh Amrit, Dr, 146.
26- Noor-ud-Din, Mistri, Qissa Sohni Mahinwal (Amritsar: Wazir Hind Press, 1900) Sarwarq
27- Noor-ud-Din, Mistri, 32.
28- Akbar Ali Ghazi. Ek Unmila Shaier Wasif Badyanwi Hayati ty Shairi (Badyana: Halqa Ahbab Sukhan Bazm Wasif, 2001) 3.
29- Khalid Mahmood, Major. Punjabi Adab ky Faroog May Wasif Badyanwi ka Hissa, Muqala M.Phil Pakistani Zubanayn (Islamabad: AIOU, 2013) 33.
30- Khalid Mahmood, Major. 20-31,
31- Wasif Badyanwi. Sohni Mahinwal Di Sachi Dastan (Badyana: Maktaba Wasfi Astana, 2003) 39.
32- Wasif Badyanwi. 2-31.
33- Imam Din. Sohni Mahinwal Kalaan (Lahore: Arya Steem Press, N.A) Sarwarq.
34- Imam Din, 12.
35- Imam Din, 60.
36- Imam Din, 64.
37- Imam Din, 60.
38- Imam Din, 62.
39- Atif Sohalwi. Sohni Mahinwal (Lahore: Hameed Book Dipu Qazafi Market Urdu Bazar, N.A) 3.
40- Atif Sohalwi Sefai. Allah Muhammad Ishq (Lahore: Hameed Book Dipu, N.A) Pichla Sarwarq.
41- Atif Ghafoor Sohalwi Nal Mulaqar, 20-7-2018 Sham 3 Wajy
42- Atif Sohalwi. Sohni Mahinwal, 180
43- Atif Sohalwi. Sohni Mahinwal, 11.
44- Atif Sohalwi. Sohni Mahinwal, 51.
45- Shabir Hussain Shabir Sakhnoi. Dastan Sohni Mahinwal (N.A, N.A, N.A), Sarwarq
46- Shabir Hussain Shabir Sakhnoi, 27.
47- Man Singh Amrit, Dr, 204.
48- Man Singh Amrit, Dr, 205,
49- Man Singh Amrit, Dr, 129.
50- Akbar Ali Ghazi. Mahinwal Di War Tay Maa Boli Da Pyar (Lahore: Idara Punjabi Likharian, 2018) Pichla Sarwarq
51- Akbar Ali Ghazi, 4.

* سعدیہ حسن

ڈاکٹر محمد حنیف چودھری بطور پنجابی ڈرامہ نگار، سفر نامہ نگار تے محقق: اِک جائزہ

Abstract:

The man who is like a hundred years old institution in his personality; A walking encyclopedia of art, culture and literature of Punjab; A Ph.D. scholar at the age of 86 years; Dr. Muhammad Hanif Chaudhary is a renowned journalist, writer and researcher of Southern Punjab. Research, Poetry, Novel, drama, travelogue and short story are some prominent genres of his writings. His life story and creative work inspire every reader. Punjab government granted him "The Pride of Punjab" award to admire and appreciate his literary work. He is also known in foreign Punjabi literary circles of Canada and India. He is the only living Punjabi writer of this age whose work is honoured to be an academic research subject at M.Phil. and Ph.D. levels in different universities of Pakistan. This article presents a brief analysis of the selected work from three genres i.e. drama, travelogue and research among the several of his works. It discovers the main theme or the writer's source of inspiration around which he fabricated most of his creations.

Keywords: *Personality, Culture and Literature of Punjab, Dr. Muhammad Hanif Chaudhary, Researcher of Southern Punjab, Poetry, Novel, drama, Travelogue, Short Story, Pride of Punjab*

پنجاب دی دھرتی نے علم تے ادب دے کھلے آسمان تے کئی چن تارے روشن کیتے نیں۔ ایہناں وچوں کئیاں نے ایس دھرتی دی بولی نال اپنی محبت دے علمی تے قلمی اظہار نوں اپنی حیاتی دا

مقصد بنا لیا تے اوہ اپنے ایس عمل دی خوشبو نال مقامی ای نہیں سگوں بین الاقوامی سطح تے وی چھانے گئے۔ بھاویں جنوبی پنجاب داخلہ وسائل تے ترقی دے لحاظ نال ذرا کمزور اے پر ایتھے وسن والے تخلیق کار لکھاری اپنی علمی تے ادبی خدمتاں دے حوالے نال اپنے علاقے دا مان بن دے آئے نیں۔ البتہ اوہناں دیاں ادبی خدمتاں نوں بھرویں طریقے نال سامنے لیاون دی لوڑ اکثر محسوس ہوندی اے۔

حنیف چودھری ہوریں جنوبی پنجاب دے خطے دی اک ایسی ہی شخصیت نیں کہ جیہناں دے کم دا احاطہ کر کے انسان متاثر ہوئیاں بغیر رہ نہیں سکدا۔ اپنے کئی طرح دے تخلیقی تے تحقیقی کم دے حوالیاں نال حنیف چودھری اپنی ذات اچ اک شخصیت توں زیادہ اک ادارہ نظر آندے نیں۔ حنیف چودھری دی زندگی علم و ادب دی محبت تے عملی جدوجہد دی اک نادر مثال اے۔ 1947ء دے بٹوارے ویلے دے اٹھارہ سالہ حنیف چودھری نوں زندگی بلوائیاں تے فسادیاں توں اپنی جان بچان لئی دوڑن تے مجبور کر دی اے تے اج نوے وریہاں دا حنیف چودھری بہاؤالدین زکریا یونیورسٹی اچ اپنے ہفتہ وار پنجابی زبان دے لیکچر تے اپڑن لئی میٹرو سٹیشن ول دوڑ رہیا ہوندا اے۔

زندگی دی دوڑ دے ایہناں دو سریاں وچالے وی حنیف چودھری لئی آرام کرن تے ساہ کڈھن لئی کوئی مقام نظر نہیں آندا۔ اوہ فکرِ روزگار دے نال نال اپنے تخلیقی خیالات نوں وی اپنے خونِ جگر نال سینچدے رہے۔ ہجرت تے ہجرت دے روگیاں دے دکھ حنیف چودھری دی تخلیق دی ہر پرت وچ محسوس کیتے جا سکدے نیں۔ سادہ مزاج پر ڈونگھیاں سوچاں دا راہی حنیف چودھری زندگی دے منشور وچوں جدا اپنے فکر و عمل دی روشنی گزاردا اے تے ویکھن آلیاں نوں کئیاں رنگاں وچ رنگی ہوئی اک قوسِ قزح نظر آندی اے۔ ایہناں شوخ رنگاں وچوں کوئی رنگ اوہناں دی ہجرت ویلے دی اوکڑاں بھری ڈھلی جدوجہد دا اے، کوئی رنگ اوہناں دی صحافتی خدمات نال جگمگا رہیا اے، کسے رنگ وچ سانوں اک افسانہ نگار ملدا اے تے کدھرے ساڈی ملاقات اک ڈراما نگار، سفر نامہ نگار، محقق، طالب علم، صوفی، درویش یا معلم نال ہو جاندی اے۔ ایہہ اوہناں دی ایس رنگا رنگ شخصیت دا کمال اے کہ اوہناں دی حیاتی وچ ای اوہناں تے پہلاں ایم فِل لیول تے ہن پی ایچ ڈی دی سطح تے تحقیقی کم دی ضرورت محسوس کیتی گئی اے۔ موجودہ مقالے اچ اوہناں دی شخصیت دے کجھ پہلوواں دے کجھ کماں دا جائزہ پیش کیتا گیا اے یعنی:

1۔ مجموعہ مقالات ''افتادہ تحریریں'' وچ حنیف چودھری دا پیش کردہ تحقیقی کم

2۔ ''بھارت پھیری'' دے ناں نال لکھیا گیا سفرنامہ

3۔ ریڈیو پاکستان ملتان لئی لکھے گئے ریڈیائی ڈرامے

مجموعہ مقالات ''افتادہ تحریریں'' وچ حنیف چودھری دا پیش کردہ تحقیقی کم

حنیف چودھری دی لکھی ہوئی کتاب'' افتادہ تحریریں''اصل وچ اوہناں دے لکھے ہوئے تحقیقی مقالیاں دا مجموعہ اے۔

1۔ پہلا مقالہ'' سنایا رات کو قصہ جو ہیر رانجھے کا''وارث شاہ دی تحریر کیتی ہوئی قصہ ہیر رانجھا تے کیتی گئی تحقیق اے۔اپنے ایس تحقیقی مقالے وچ حنیف چودھری نے ہیر وارث شاہ دے قصے نوں پنجابی وچ لکھن والے تمام لکھاریاں دے ناں ترتیب نال لکھے نیں تے ایہ وی تفصیل نال دسیا اے کہ ایہ قصہ کس کس زبان وچ ترجمہ ہو چکیا اے۔سرائیکی تے سندھی زبان دے جیہڑے شاعراں نے ایس قصے دا ترجمہ کیتا اوہناں دے ناں تے قصے دا حوالہ وی حنیف چودھری دے ایس تحقیقی کام دا حصہ اے۔

2۔ حنیف چودھر دی تحقیقی کوشش'' تاریخِ ملتان کے ماخذات میں مشاکلت'' ملتان دی قدیم دھرتی دے ناں تے تاریخ بارے موجود کئی روایات دی چھان پھٹک دا نتیجہ اے۔اوہناں نے منشی عبدالرحمٰن دی نوشتہ'' تاریخِ ملتان'' وچ لکھے گئے ملتان دے مختلف ناواں تے اوہناں دے مُڈھ بارے بحث کیتی اے۔

حنیف چودھری نے منشی عبد الرحمٰن دی کتاب وچ پیش کیتے جان والے ماخذاں تے تحقیق کردیاں ہوئیاں لکھیا اے:

> ''یہ روایت درج ہے کہ نوحؑ کے طوفان کے وقت ملتان آباد تھا۔ یہ روایت بالکل ایسے ہی ہے جیسے کوئی یہ لکھ دے کہ حضرت آدمؑ اپنی شریکِ حیات حوا کو تلاش کرتے کرتے ملتان کے راستے سرزمین عرب پہنچے۔کیا یہ بات تاریخ کا حصہ بن سکتی ہے۔''(1)

3۔ حنیف چودھری دا مضمون'' تاریخ پنجاب کا قدیم ترین قلمی نسخہ'' اوہناں دی پنجاب تے پنجابی زبان نال انسیت نوں ظاہر کردا اے۔اپنے ایس مقالے وچ اوہ انگریزاں دی آمد تے پنجاب تے قبضے دے بعد پنجاب دی صورتِ حال دے حوالے نال گل کردے نیں کہ اوس وقت انگریز حکومت نے لدھیانہ دے اک دانشور غلام محی الدین دے ذمے پنجاب دی مکمل تاریخ لکھن دا کم لایا۔ ایس کم نوں 1840ء وچ فارسی زبان وچ تاریخِ پنجاب دے ناں نال مکمل کیتا گیا۔حنیف چودھری ہوراں ایس نسخے بارے بھرویں جانکاری کرائی۔

4۔ حنیف چودھری دا مقالہ'' تاریخِ ملتان کے نئے اوراق'' ملتان دی قدیم دھرتی دے ناں تے ایہدے مشہور چھ دروازیاں دی بارے وچ کیتی گئی چھان پھٹک دا نتیجہ اے۔ لوہاری دروازے دے حوالے نال بہت ساری روایتاں نوں اکٹھا کر کے ناں تے تحقیق کیتی گئی اے۔

> ''ملتان کے دروازوں کے بارے میں اب تک جو تحقیقی کام ہوا ہے اس کا زیادہ تر انحصار 'تاریخِ مخزن پنجاب'، 'تواریخ ملتان' اور 'ملتان گزٹیر' سمیت بعض دوسرے سفر ناموں پر ہے۔ ملتان کی تاریخ کے کئی مرتبین نے اپنے تحقیقی کام میں فرضی

داستانوں سے بھی کام لیا ہے۔''(2)

5۔ حنیف چودھری دے تحقیقی مقالے ''مدفون تہذیبوں کے آشنا'' وچ مرزا ابنِ حنیف دی زندگی تے اوہناں دے کم تے تحقیق کیتی گئی اے۔ ابنِ حنیف ہوریں اک مشہور محقق تے ماہرِ آثارِ قدیمہ سن۔ ابنِ حنیف دیاں مشہور کتاباں وچ ''ہزاروں سال پہلے''، ''گلگامش کی داستان''، ''تخلیقِ کائنات (قدیم عراقیوں اور یونانیوں کی نظر میں)''، ''سات دریاؤں کی سرزمین''، ''مصر کی قدیم مصوری''، ''دنیا کا قدیم ترین ادب''، ''بھولی بسری کہانیاں'' تے ''مصر کا قدیم ادب'' شامل نیں۔

6۔ ''توہمات اور لوک عقیدے'' وچ حنیف چودھری ہوراں نے ساڈے معاشرے وچ عام پائے جان والے عقیدیاں بارے لکھیا'' اے۔ اسلام وچ ایہناں توہمات دی کوئی جگہ نہیں اے پر ان پڑھ تے کمزور عقیدے دے لوگ بہت سارے شگون تے بدشگونی دیاں گلاں تے یقین رکھدے نیں۔

7۔ ''پنجابی کہانی کی ابتدا اور ارتقاء'' وچ حنیف چودھری نے جوشوا فضل دین، سجاد حیدر، صادق قریشی، آغا اشرف، فارغ بخاری، اکبر لاہوری، عبدالمجید بھٹی، رفیع پیرزادہ، افضل احسن رندھاوا، سلیم خان گمی، نواز، رفعت اور حسین شاد ورگے عظیم کہانی کاراں دے کم دی تفصیل تے موضوعات دا جائزہ پیش کیتا اے۔ ایس تحقیقی کم وچ پاک بھارت جنگ دے دوران مختلف رجحانات، نظریات تے اختلافات دے حامی لوکاں دی ایکانکی دی گل کیتی گئی اے۔ مارشل لاء تے 1971ء وچ سقوطِ ڈھاکہ دے پاکستانی کہانی تے اثرات دا جائزہ وی لیا گیا ہے۔

بھارت پھیری (سفرنامہ):

حنیف چودھری نے اپنا پنجابی سفرنامہ ''بھارت پھیری'' دے عنوان نال 1997ء وچ لکھیا۔ اوہناں دا ایہ سفر 3 مئی 1981ء نوں شروع ہویا جدوں اوہ بھارت جان لئی لاہور پہنچے۔ ایہ سفرنامہ اک مہینے دے بھارت دے سفر اُتے مشتمل اے۔ حنیف چودھری دیاں تحریراں وچ سب توں بنیادی جزو ہجرت دا موضوع اے۔ سفرنامے دے دوران اوہناں دی تمام تر توجہ اپنے آبائی گھر تے اپنیاں یاداں دے اردگرد گھمدی اے۔ حنیف چودھری دا سفرنامہ ہجرت دیاں یاداں تے دکھاں نوں نمایاں کردا اے۔ ایہدے وچ قاری نوں ہجرت توں پہلاں دا سانجھا معاشرہ وی نظر آوندا اے جیہدے وچ مسلمان، سکھ تے ہندو سب مل جل کے رہندے سن۔ ڈاکٹر عطر سنگھ ایس سفرنامے دے بارے وچ اپنے خیالات انج بیان کردے نیں:

> ''دھرتی، بولی تے سبھیاچار دیاں سانجھاں، دھارمک تے سیاسی سانجھاں نالوں ودھیر بلوان ہن۔ ایہو ہی کارن ہے کہ حنیف چودھری دا سفرنامہ ساڈے دکھاں

نوں اجاگر کردا ہے۔''(3)

حنیف چودھری اپنے گھر دی تلاش وچ نکودر گئے پر اوتھے جا کے اوہناں نوں ایہ ویکھ کے بڑی مایوسی ہوئی پئی اوہناں دی بستی نوں ڈھا کے اوتھے کھیت بنا دتے گئے نیں تے اوتھے اوہناں دی یاد دا کوئی وی حوالہ موجود نہیں اے۔

''میرے ماضی دا سونے رنگ سفنا اودوں کرچی کرچی ہوگیا جدوں میریاں اکھاں ساہمنے اجڑیا پجڑیا پنڈ آ گیا۔ سوسوا سو گھراں دے ایس پنڈ نوں ڈھا کے اوتھے کنک بیجی ہوئی سی۔ اوتھے نہ میرا گھر سی، نہ حویلی۔ اے میرے گھر دیو کندھو، مینوں اڈیکے بناں تساں کتھے چلیاں گیاں او؟''(4)

حنیف چودھری نے ''بھارت پھیری'' وچ واقعات نگاری اُتے بھرپور توجہ دتی اے۔ ہر واقعہ مکمل باریکیاں نال بیان کیتا اے۔ ایس سفرنامے وچ تمام واقعات اپنی اپنی جگہ کسے نہ کسے حقیقت نوں بیان کردے نیں۔ سارے واقعات دی ترتیب تاریخی اے۔ حنیف چودھری نے ایس سفرنامے دے دوران واقعات دا تسلسل بہت اچھے طریقے نال قائم رکھیا اے۔ اوہناں نے ''بھارت پھیری'' نوں لکھن ویلے بہت خوبصورت لفظاں دا استعمال کیتا اے۔ تقسیمِ ہند ویلے ہون والے ظلماں نوں ایس طرح بیان کیتا اے کہ پڑھن والیاں دی روح کنب جاندی اے۔ حنیف چودھری نے ایس سفرنامے وچ سفرنامے دی تکنیک دا بہت اچھا استعمال کیتا اے تے مکمل غیر جانبداری ورتی اے۔ خواجہ نور کاشمیری نے اپنے اک خط وچ ایس سفرنامے بارے ایہ الفاظ لکھے نیں:

''بھارت پھیری آکھن نوں تے اک سفرنامہ ای اے۔ پر حقیقت ایہ وے کہ ایہدے وچ تھاں تھاں اتے ادبی موتی تے جوہر پارے کھلرے ہوئے ہن۔ لفظاں دی چون، قلم دی روانی، بیان دی بے ساختگی تے کھلا ڈھلا پن۔ حقیقت بیانی تے کجھ نہ چھپا کے رکھن دا اصول جہیاں خوبیاں نے ایہنوں سفری رپورتاژ دے نال نال اک حسین داستان دا روپ دے دتا اے۔''(5)

حنیف چودھری نے بھارت پھیری وچ حقیقی واقعات نوں پیش کیتا اے۔ اوہناں دے سفرنامے وچ کدھرے بناوٹ نہیں اے۔ لفظاں دے چناؤ توں لے کے واقعات دی پیشکش تک، معاشرتی رویاں دی تصویرکشی توں لے کے اپنی تخلیقی تے بیانیہ اہلیت دے اظہار تک، ہجرت دے مظالم دی منظرکشی توں لے کر اپنے کھوہ دی اِٹ نال محبت تک اوہناں دا اسلوب بہت صاف تے نتریا ہویا اے۔ کدھرے وی مشکل تے خشک لفظاں دی بھرمار نہیں اے۔ آسان پنجابی زبان دا استعمال کیتا گیا اے۔ برصغیر دی تقسیم پاروں ہجرت روگیاں دے حصے آن والے دُکھ تکلیفاں تے پریشانیاں دے ان مِٹ

روگ حنیف چودھری دیاں لکھتاں وچوں اکثر جھاتیاں ماردے نیں۔ جنم دھرتی توں ان چاہے وچھوڑے دی بیقراری اوہناں دے لکھے حرفاں راہیں ڈارتوں وچھڑی کونج طرح کرلاندی اے۔

''ریڈیو پاکستان'' ملتان لئی لکھے گئے ریڈیائی ڈرامے:

حنیف چودھری پنجابی ڈراما نگاری وچ اک منفرد مقام رکھدے نیں۔ اوہناں نے 70ء تے 80ء دے دہاکے وچ ''ریڈیو پاکستان ملتان'' لئی کئی کامیاب ڈرامے لکھے۔ حنیف چودھری دے ریڈیائی ڈرامیاں وچ معاشرتی مسئلیاں نوں بہت موثر طریقے نال پیش کیتا گیا اے۔ اوہناں اپنے ڈرامیاں وچ ہمیشہ خیال رکھیا اے کہ محدود دورانیے وچ ڈراما اپنے تمام تر تکنیکی عنصراں دے نال مکمل شکل وچ سامنے آوے تے کسے قسم دی کمی محسوس نہ ہووے۔ حنیف چودھری نے اپنیاں ڈرامیاں وچ ریڈیو ڈرامے دے سارے ضروری عناصر شامل کیتے نیں۔ المیہ تے طربیہ موسیقی دا استعمال کیتا گیا اے۔ ایہدے نال نال فلیش بیک دی تکنیک وی ورتی گئی اے۔ فنی نکتہ نظر نال چنگے پلاٹ دیاں ساریاں اہم گلاں نوں حنیف چودھری نے ملحوظِ خاطر رکھیا اے۔ اوہناں دے ڈرامیاں دا پلاٹ بہت مشکل نہیں ہوندا۔ مکالمہ نگاری کسے وی چنگے ڈرامے دی جان ہوندی اے کیونکہ مکالمیاں دے ذریعے ای سنن والے کسے کردارتوں واقفی حاصل کردے نیں۔ حنیف چودھری دے سارے ڈرامیاں وچ مکالمہ نگاری تے بہت زیادہ توجہ دتی گئی اے۔

1۔ ''سکھ دا ساہ'' (13 مئی 1972ء) وچ جیجاں دی ماں دیاں گلاں ہر ماں دے جذبات نوں بیان کردیاں نیں۔

> ''(رونی آواز وچ) دھیاں دا وچھوڑا مانواں کولوں نہیں جھلیا جاندا اے۔ دھیاں مانواں دا مان ہوندیاں نیں۔ روٹی کھان لگیاں سوچنی آں خورے جیجاں نے روٹی کھادی ہووے گی یا نہیں۔''(6)

2۔ ایسے طرح حنیف چودھری دے تحریر کردہ ڈرامے ''ڈکھاوا'' (21 جولائی 1985ء) تے ڈراما ''واپسی'' (17 مارچ 1978ء) وچ بہت خوبصورت مکالمہ نگاری پیش کیتی گئی اے۔ اللہ دتہ دے مکالمیاں تے گفتگو راہیں اک ناتجربہ کار تے جذباتی نوجوان دی زندگی نوں بیان کیتا گیا اے تے نسیم دے والد دے خطاں دی لفاظی وی زندگی دا نچوڑ بڑی سادگی نال بیان کردی اے:

> ''پتر علم دا سہارا بہوں ہوندا اے۔ اک تیراک اپنے علم تے تجربے دے سہارے بپھرے ہوئے دریا تے سمندر پار کر ویندا اے تے ایں علم تے تجربے دے بنا جھیل دے بند پانی چ ڈب ویندا ہے۔''(7)

3۔ حنیف چودھری نے اپنے ڈرامیاں وچ کشمکش دا عنصر بہت خوبصورتی تے مہارت نال پیش

کیتا اے۔''کموں'' (14 اکتوبر 1977ء) وچ اندرونی تے بیرونی کشمکش نوں بیان کیتا گیا اے۔ایسے طرح اوہناں دے شاہکار ڈرامے''سانول موڑ مہاراں''(20 جنوری 1985ء) وچ ڈرامے دے اہم عنصر تصادم دا پوری طرح استعمال کیتا گیا اے بلکہ ایہ سارا ڈراما کشمکش دے موضوع تے ای لکھیا گیا اے۔شہری رنگا رنگی تے دیہاتی سادہ زندگی دی کشمکش، خودغرضی تے چالاکی دی کشمکش تے اچھائی تے برائی دی کشمکش۔حنیف چودھری دے ڈرامیاں وچ بہت خوبصورت منظر نگاری کیتی گئی اے۔ پنڈ دی زندگی تے شہری زندگی دی منظر نگاری وی سامعین تک بہت اچھے انداز نال پہنچائی گئی اے۔خوشی دی موسیقی، درد بھری موسیقی، بلد دے گل بنھی ٹلی دی آواز توں لے کے شہر وچ گڈیاں دے شور تک دے تمام صوتی اثرات نوں بہترین انداز وچ پیش کیتا گیا اے:

''سلیم ایہ تیڈا خیال اے کہ پیسہ انسان کوں خوشیاں ڈینڈا ہے۔خوشی تے جذبے دی تکمیل دا ناں ہے۔خوشی اوہ ست رنگی کہکشاں ہے جیہڑی سویر ویلے ہرے کھیتاں چوں ہو کے اپنے گھراں وچ آوندی ہے۔سرسوں دے پھُل، کنک دے سٹے تے مکئ دیاں چھلیاں، خوشیاں دے آہلنے نیں جتھاں زندگی دے پرندے بیٹھ کے مسکراوندے نیں۔''(8)

4۔ ''رتھ دھیمے دھیمے ٹور'' (26 مئی 1985ء)اک بہت ای اہم موضوع تے تحریر کردہ ڈراما اے۔ساڈے ملک وچ ٹریفک دا شعور بہت گھٹ پایا جاندا اے۔جیہدی وجہ توں سڑکاں دے حادثات وچ مرن آلیاں دی تعداد کسے وڈی قدرتی آفت نال مرن آلیاں توں وی زیادہ اے۔بخشو دا کردار اک خودسر شخص دا اے جیہنوں ہر کوئی سمجھاوندا اے کہ تیز رفتاری موت اے۔ تیز گڈی چلاون والا آپ وی مردا اے تے دوسریاں واسطے وی موت دا پیغام بن جاندا اے پر بخشو تے کوئی گل وی اثر نہیں سی کردی:

'' نوکریاں تے ملدیاں ہن پر میکوں ڈرائیوری توں سوا ہور کوئی نوکری بھاندی نہیں، سواد نہیں آندا بیا نوکری وچ۔ ڈرائیوری دے ڈو فائدے ہن۔ سیر دی سیر تے نوکری دی نوکری۔ نہ کسے دی افسری نہ ماتحتی۔ اپنی مرضی نال گڈی کدھرے روک ڈیو۔ اپنی مرضی نال چلا دیو۔ پاکستان وچ میڈے توں اچھا تے محتاط ڈرائیور ہور کوئی نہیں۔''(9)

5۔ حنیف چودھری دے ڈرامے'' کچ دی گڈی'' وچ عائشہ دا کردار اک گھریلو تے شوہر پرست عورت دا اے۔ جیہدی دو مہینے پہلے ای شادی ہوئی اے۔ جدوں کہ سلیم دا کردار اک لالچی تے جذباتی مرد دا اے جیہڑا پہلے عائشہ دی خوبصورتی ویکھ کے اپنے ماں باپ دی مرضی دے خلاف اوہدے نال ویاہ کردا اے تے فیر شمیم دی دولت ویکھ کے عائشہ نوں کلیاں چھڈ دیندا اے:

''تینوں میرے تے اعتماد نہیں عاشی۔ میں اوہوای سلیم آں جیہنے تیرے پیار دے تھلاں وچ نسدیاں نسدیاں اپنا سبھ کجھ لٹا دتا سی۔ جیہڑا سارا سارا دن تیرے کالج دے بوہے اگے لکڑی دی کار کھڑا رہندا سی۔ میں اوہوای سلیم آں جیہنے اپنے پیار دی سولی تے ماں پیونوں چڑھا دتا اے۔ ایہناں دی مرضی دے خلاف میں اپنے پیار دا لڑ تیرے نال بدھا اے۔ ایہ پیار نظراں توں دور ہو کے وی ایویں گوڑھا تے اونویں نتھریا رہوے گا عاشی۔''(10)

حنیف چودھری دے پنجابی ڈرامیاں دے تجزیئے توں ایہ گل سامنے آوندی اے بئی اوہناں دے ڈرامیاں دے موضوعات دیہات دی مٹی نال جڑے ہوئے نیں۔ اوہناں دی تمام تر منظر نگاری وچ پنجاب جھلکدا اے۔ اوہناں دے کردار پنجاب دی بود و باش دی نمائندگی کردے نیں تے اوہناں دے کرداراں دے مکالمے پنجاب دی خوشبو نال گنھے ہوئے نیں۔

☆☆☆

References:

* Research Scholar Ph.D (Punjabi), Multan.

1- Hanif Chaudhary. Iftada Tehreran (Multan: Kitab Ghar, Hasan Arcade, 2009) 33.

2- Hanif Chaudhary. Iftada Tehreran, 53.

3- Atar Singh, Dr. Khat, 7 June, 1984, Mashula, Bharat Phari (Multan: Kitab Nagar, 1997) 170.

4- Hanif Chaudhary, Dr. Bharat Phari Bharat Phari (Multan: Kitab Nagar, 1997) 47.

5- Noor Kashmiri, Khawaja. Khat, 4 December 1995, Mashula, Bharat Phari (Multan: Kitab Nagar, 1997) 175.

6- Hanif Chaudhary. Sukh Da Saah (Drama), Masuda, Nashar Shuda 12 May 1972, Multan Radio Station, 10

7- Hanif Chaudhary. Wapsi (Drama), Masuda, Nashar Shuda 17 March 1978, Multan Radio Station, 14.

8- Muhammad Hanif Chaudhary. Sanwal Mour Maharan (Drama), Masuda, Nashar Shuda 2 January 1985, Multan Radio Station, 3.

9- Muhammad Hanif Chaudhary. Rath Dhemay Dhemay Toor (Drama), Masuda, Nashar Shuda 26 May 1985, Multan Radio Station, 5.

10- Muhammad Hanif Chaudhary. Kach Di Gadi (Drama), Masuda, Nashar Shuda 7 June 1979, Multan Radio Station, 6.

حصہ اردو

* ڈاکٹر بشیر مہدی

حضرت میاں محمد بخش صاحب کے آثار و افکار پر ایک نظر

Abstract:

Mian Muhammad Bakhash is considered to be the last classical Sufi poet of Punjabi. Much institutional and other research work has been done on him, and many critics and intellectuals have written about his vision and thought. Obviously there would be discussion and differences when a lot of research is being done on such a significant personality. In this article, the author has explained his each and every point of view on Mian Muhammad Bakhash's life, thoughts and texts. He has also evaluated the research work previously done in this regard. Also, he has discussed Mian Muhammad Bakhsh's popular classical texts of "Saif ul Malook" in detail.

Keywords: *Mian Muhammad Bakhash, Classical Sufi Poet, Significant Personality, Explained, Popular, Saif ul Malook*

پنجابی زبان و ادب کے طوطیٔ شکر مقال، فرزندِ وادیٔ کشمیر نامور صوفی حضرت میاں محمد بخش صاحب 19 ربیع الاول 1247 ہجری مطابق 28 اگست 1831 عیسوی بروز اتوار علاقہ کھڑی، ضلع میر پور آزاد کشمیر میں پیدا ہوئے۔[1] حضرت موصوف نے اس کی نشاندہی اپنی تالیفات میں فرمائی ہے۔[2] لیکن تذکرہ نگاروں نے آپ کی زندگی، نسب اور خاندانی حالات کے بارے میں بے شمار مقامات پر ٹھوکر کھائی ہے۔ پروفیسر اختر امان جعفری کا خیال ہے کہ آپ گوجروں کی مشہور گوت پسوال سے تعلق رکھتے تھے اور اس گوت کا سلسلہ نسب حضرت دحیہ کلبیؓ سے ملتا ہے، ثانیاً یہ کہ آپ خواجہ دین محمد صاحب کے پڑپوتے تھے۔[3] جبکہ حضرت میاں صاحب کے شاگرد رشید اور پہلے سوانح نگار ملک محمد ٹھیکیدار (متوفی 28 مئی 1923ء) نے آپ کے اجداد کو حضرت فاروق اعظمؓ کی اولاد قرار دیا ہے۔[4] اور زمانہ حال کے کئی دانشوروں نے اسی قول کو برقرار رکھا۔[5]

''تدوینِ نو'' کے خالق سبط الحسن نے تو حد کر دی۔ انہوں نے ایک طرف تو یہ لکھا کہ ملک محمد جہلمی کو حضرت میاں صاحب سے جو گہرا قرب حاصل تھا، اس بنا پر اُن کی بعض باتوں پر بلا تامل صاد کر دینا چاہیے تھا جبکہ دوسری جانب اپنے نسلی تفاخر کو بھی چھپانے کی کوئی کوشش نہیں کی اور فرماتے ہیں کہ:

> ''ملک محمد جہلمی نے میاں صاحب مرحوم کو فاروقی الاصل بنانے میں اپنا رانجھا تو راضی کر لیا، لیکن میاں صاحب کے بارے میں کام کرنے والوں کو مشکل میں ڈال دیا اور خود میاں صاحب مرحوم کی روح کو بھی اپنے نسب کی تبدیلی سے خوشی نہیں ہوئی ہوگی۔''(6)

حضرت میاں صاحب کو 'پوسوال گجر' قرار دیتے ہوئے اس کی شہادت ایک خط کو قرار دیتے ہیں جو میاں سکندر صاحب نے انہیں لکھا۔ مزید فرماتے ہیں کہ ''میاں صاحب کے بزرگ اور جد امجد حضرت میاں دین محمد قدس سرہ موضع بہرام ضلع گجرات میں پیدا ہوئے۔ بچپن ہی میں حضرت پیرے شاہ غازی المعروف دمڑی والی سرکار نے نظر کرم پڑتے ہی اپنا مرید و جانشین بنا لیا۔'' اسی طرح سبط الحسن نے ایک لمبی اور طولانی بحث کے بعد 1860ء کے محکمہ مال میں موجود موضع بڑل کے مالکان کے شجرہ نسب پر اعتماد کرتے ہوئے حضرت پیر شاہ غازی کا نسبی تعلق موہنیال قبیلہ سے جوڑتے ہوئے آپ کو استاد درونا چارج کی اولاد قرار دے دیا جو کوروؤں اور پانڈوؤں کا مذہبی رہنما تھا۔(7)

سبط الحسن ضیغم کی مذکورہ بالا تحقیق خدا جانے کیونکر حضرت میاں صاحب کے عشاق اور قلندر صاحب کے مقتدین سے چھپی رہی۔ اگر حضرت میاں صاحب فاروقی الاصل نہیں تو آپ کا نسبی تعلق پسوال گجروں سے جوڑنا بھی اتنا ہی دشوار ہے۔ حضرت میاں صاحب نے اپنی کسی تصنیف میں اپنے خاندان کے بارے اپنی معلومات میں ایسا ذکر نہیں کیا۔ اپنی بے مثل کتاب ''تذکرہ مقیمی'' میں جو کچھ آپ نے لکھا وہ کہیں اور دستیاب نہیں۔ اس میں بھی آپ نے کہیں ایسی نشان دہی نہیں کی۔ جہاں تک حضرت خواجہ دین محمد صاحب کا تعلق ہے تو آپ حضرت پیر شاہ غازی المعروف دمڑی والی سرکار کے روحانی بیٹے تھے۔ آپ تارک الدنیا فقیر تھے، ساری عمر تجرد کی حالت میں گزار دی۔ البتہ حضرت میاں محمد بخش صاحب کا سلسلۂ نسب حضرت خواجہ دین محمد صاحب کے برادر حقیقی، حضرت میاں شہباز صاحب سے ضرور ملتا ہے۔ جن کے آپ پڑپوتے تھے۔ میاں شہباز صاحب المعروف میاں ڈھیرو کے فرزند اکبر میاں جیون صاحب کے چار بیٹے، میاں کریم بخش المعروف میاں کملا، میاں قادر بخش، میاں الٰہی بخش (بوڑا جنگل) اور میاں شمس الدین صاحب تھے۔ میاں کرم بخش صاحب لاولد تھے۔ میاں قادر بخش صاحب کے فرزند اکبر میاں صوبہ صاحب کا نکاح حضرت میاں محمد بخش صاحب کی ہمشیرہ محترمہ سے ہوا۔ جو آپ سے عمر میں بڑی تھیں اور جن کا ذکر ''سیف الملوک'' میں آپ نے اپنی تاریخ پیدائش کے ضمن میں کیا ہے۔ میاں الٰہی بخش صاحب کے دو فرزند میاں علم دین صاحب اور میاں مہندا صاحب تھے۔ میاں شمس

الدین صاحب سے میاں بہاول بخش صاحب، میاں محمد بخش صاحب اور میاں علی بخش صاحب تھے۔ خود میاں محمد بخش صاحب 'سیف الملوک' تارک الدنیا فقیر تھے اور ساری عمر شادی نہیں کی۔ جبکہ حضرت بہاول بخش صاحب اور حضرت میاں علی بخش صاحب سے نسل جاری ہے۔ سبط الحسن نے جو شجرہ طریقت اپنی ''تدوینِ نو'' میں دیا ہے اور لکھا ہے کہ حضرت میاں دین محمد، میاں محمد صاحب کے والد میاں شمس الدین کے دادا بھی تھے۔ اس کی کچھ اصل نہیں ہے۔ (8)

حضرت میاں صاحب نے اپنے پیرو مرشد حضرت پیر شاہ غازی المعروف دمڑی والی سرکار کے نام گرامی کو ''پیرے شاہ'' یا ''پیرا شاہ'' ضرورت شعری کی غرض سے لکھا ہے وگرنہ اپنی تمام کتب و رسالہ جات میں آپ نے ہمیشہ ''پیر شاہ غازی'' ہی لکھا ہے۔ ''تذکرہ مقیمی'' وہ واحد مستند دستاویز ہے جس میں حضرت پیر شاہ غازی قلندر صاحب کے متعلق قیمتی بحث ملتی ہے۔ البتہ حضرت قاضی سلطان محمود اعوانی کے ملفوظات ''مقاماتِ محمودؒ'' میں آپ کے کچھ مختصر کوائف موجود ہیں۔ آپ نے حضرت قلندر صاحب کا نام عبداللہ بن حافظ محمد حفیظ بتایا ہے اور موضع ٹھٹھہ موسیٰ کو آپ کی جائے پیدائش قرار دیا ہے۔ (9) سبط الحسن نے حسب معمول اس پر لایعنی بحث کرتے ہوئے جہاں یہ لکھا کہ حضرت پیر شاہ غازی قلندر خاندان سادات سے نہیں تھے (خود سبط الحسن اپنا شجرہ نسب حافظ محمد جمال صاحب بن حافظ ضیاء الدین گنج بخش سے جوڑتے ہیں۔ حالانکہ مذکورہ خاندان قادری ہے اور سبط الحسن کے مسلک سے سب ہی اہل علم واقف ہیں) وہیں پیر شاہ غازی قلندر صاحب کو کوروؤں اور پانڈوؤں کی نسل سے جوڑ دیا۔ جب کہ حضرت پیر شاہ غازی کو کہیں بھی میاں صاحب نے اپنی کتب میں یا تذکرہ مقیمی میں ''عبداللہ '' کا لقب نہیں دیا، نہ ہی اس سے اتفاق کیا اور نہ ہی اس شجرہ نسب کو کہیں اپنی کتب میں جگہ دی، اس لیے سبط الحسن کی ساری ''ریسرچ'' چارفل اسکیپ صفحات کی بھرت کے علاوہ اور کچھ اہمیت نہیں رکھتی۔ (10)

سبط الحسن اور دیگر دانش ورحضرات جنھوں نے حضرت میاں محمد بخش صاحب کی زندگی و افکار پر کام کیا ہے انہیں بجا طور پر یہ شکوہ ہے کہ ملک محمد جہلمی (مرید و شاگرد رشید حضرت میاں صاحب) نے میاں صاحب کی سوانح لکھتے ہوئے آپ کی کرامات کا تو ذکر کیا لیکن آپ کے اساتذہ اور عصری علماء سے آپ کے استفادے کو اہمیت نہیں دی۔ سیف الملوک کے قدیم ترین مطبوعہ ایڈیشن کے قاری حضرت میاں محمد بخش کے مرید و خلیفہ جناب سید علی اکبر شاہ صاحب (5 جنوری 1863ء۔ 19 جنوری 1924ء) کے صاحب زادے اور راقم الحروف کے شیخ محترم حضرت سید محمد محمود شاہ صاحب (یکم جنوری 1911ء۔ 26 اگست 1996ء) میرے نام اپنے ایک مکتوب (مورخہ 22 ستمبر 1991ء) میں رقمطراز ہیں کہ ملک محمد ٹھیکیدار مذکور نے حضرت میاں صاحب کی سوانح عمری صفحہ 449 سے شروع کر کے صفحہ 521 پر ختم کی ہے یہ جملہ 72 صفحات بنتے ہیں۔ جن میں صفحہ 583 پر ''سی حرفی'' میاں محمد صاحب بھی ہے۔ لیکن قاری کو بسا اوقات حیرانی ہوتی ہے کہ ملک صاحب نے تمام واقعات بغیر کسی تاریخ، دن یا

سال بتلائے لکھ دیئے ہیں۔خود اپنی ملاقات کا ذکر بعمر 16-17 سال بیان کرتے ہیں لیکن اس ملاقات کی کوئی تاریخ یا سال ذکر نہیں کرتے۔ پھر اپنی بیعت کا ذکر کرتے ہیں تو ہمیں علم نہیں ہوتا کب ہوئی، چاہے سجادہ نشین کی وفات کا ذکر ہو یا میاں بہاول بخش صاحب کی وفات کا تذکرہ، اُن کی قبر کا واقعہ، پہلی قبر سے نکال کر پہلوئے والد بزرگوار میں دفن کرنا، نیا کفن پہنانا اور نماز جنازہ کے واقعات تو درج ہیں، لیکن یہ نہیں بتایا نماز جنازہ کس نے پڑھائی، یہ سب واقعات ملک محمد صاحب کے روبرو پیش آئے، لیکن سخت افسوس کا مقام ہے کہ اس عظیم الشان واقعہ کی کوئی تاریخ و سال درج نہیں کی۔ پھر تعمیر روضہ مبارک حضرت پیر شاہ غازی قلندر ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ یہ تعمیرات اُن کے روبرو ہوئیں لیکن یہ سب کب ہوا اور اس کی کیا تفصیلات ہیں۔سب سے زیادہ تکلیف دہ بات حضرت میاں محمد بخش صاحب کی وفات کا بیان ہے جس میں میاں عطا محمد صاحب کے رقعہ معہ سواری کا تو ذکر ہے کہ ملک صاحب کے لیے میاں صاحب نے بھیجی اور یہ کہ وہ شام کو کھڑی شریف پہنچے۔مزید یہ کہ اُن کی موجودگی میں میاں صاحب نے انتقال فرمایا تجہیز وتکفین بھی اُن کے سامنے ہوئی۔لیکن اس تمام واقعہ کو گول مول کر دیا حالانکہ یہ واقعہ بڑا تفصیل طلب تھا۔ چنانچہ ہمیں کچھ معلوم نہیں ہوتا کہ آپ کی نماز جنازہ کس نے پڑھائی اور جنازہ میں کتنی خلقت تھی وغیرہ۔ [11]

ملک محمد صاحب چونکہ کئی کئی ماہ تک حضرت میاں صاحب کی مجلس سے غیر حاضر رہتے تھے اس بات کا انہوں نے خود اعتراف بھی کیا ہے کہ ملازم پیشہ بھی تھے۔مولوی محبوب علی صاحب نے اُن کی ملازمت سال 1880ء میں بطور خسرہ نویس ذکر کی ہے۔ [12] یہی وجہ ہے کہ وہ حضرت میاں صاحب کی سوانح حیات لکھتے ہوئے بے شمار واقعات سے غافل رہے تاہم انہوں نے آپ کے سلسلہ نسب بیان کرنے میں یقیناً کوئی کوتاہی نہیں کی۔حضرت میاں صاحب کا مرید اور شاگرد بلا اجازت مرشد کے اتنی بڑی جسارت کیسے کر سکتا تھا کہ آپ سے سُنے بغیر آپ کو حضرت عمر فاروق اعظمؓ کی نسل قرار دیتا۔ یہی وجہ ہے کہ 1907ء سے آئندہ پچاس برس تک حضرت میاں صاحب کے سیکڑوں مُریدین و احباب موجود تھے۔کسی ایک نے بھی اس کی نفی نہیں کی۔رہ گئے میاں صاحبان دربار کھڑی شریف تو انہیں تو شجرہ نسب بھی ہمارے شیخ محترم سید محمود شاہ صاحب نے ترتیب دے کر آگاہ کیا۔ چونکہ وہ خود اور اُن کے برادر غلام غوث شاہ صاحب اور اُن کے والد محترم حضرت سید علی اکبر شاہ صاحب حضرت میاں صاحب کے دامن سے براہ راست وابستہ تھے۔میاں صاحبان نے لوگوں کی باتوں میں آکر خود کو ایسے ہی گجر تسلیم کر لیا۔ جیسے مثنوی مولانا روم میں ایک گدڑیے نے شیر کے بچے کو بھیڑوں کے ساتھ پالنا شروع کیا اور اُس بچۂ شیر نے خود کو بھیڑ تصور کر لیا۔میاں محمد صاحب ایک تارک الدنیا فقیر تھے آپ کو کسی حسب نسب کی پروا کیونکر ہوسکتی تھی۔آپ کی ساری زندگی تجرد میں گزری۔ ظاہری تعلیم آپ نے حافظ محمد علی صاحب سموال شریف سے حاصل کی۔جس میں آپ کے برادر کلاں میاں بہاول بخش صاحب بھی آپ

کے ہمراہ تھے۔[13] جبکہ طریقت کی تعلیم حضرت شاہ سائیں غلام محمد صاحب بمقام پلیئر شریف کلروڑی تحصیل میرپور سے پائی۔[14] پلیئر شریف چوکھ سے بفاصلہ ایک فرسنگ واقع ہے۔ اب منگلا ڈیم بننے سے مزارات زیرِ آب آ چکے ہیں۔ سائیں غلام محمد صاحب نے حضرت شیخ احمد ولی کشمیری سے بھی فیضِ روحانی حاصل کیا تھا۔ حضرت میاں صاحب نے بموجب حکم سائیں غلام محمد صاحب سفر کشمیر کا کیا اور حضرت شیخ احمد ولی سے ملاقات کی۔ ملک محمد صاحب ٹھیکیدار رقمطراز ہیں کہ حضرت شیخ احمد ولی حضرت قبلہ کا دست مبارک پکڑ کر حجرہ خاص کے عبادت خانہ لے گئے اور دروازہ بند کر دیا اور خلوت کا راز نہ تو حضرت موصوف نے زبان سے ارشاد فرمایا اور نہ ہی راقم الحروف کو معلوم ہے۔"[15]

حضرت میاں محمد بخش صاحب کے ہم عصر قلندر اور ہمارے مرشد حضرت سید غوث علی شاہ صاحب نے "تذکرہ غوثیہ" میں ان ہی صاحب کمال ولی اللہ شیخ احمد صاحب کا ذکر فرمایا ہے۔ اِن سے ملاقات کا کمال شوق رکھتے تھے لیکن زادِ راہ نہ ہونے کی بناء پر سفر کشمیر نہ کر سکے۔ تذکرہ غوثیہ سے ہی معلوم ہوتا ہے کہ شیخ سید احمد ولی صاحب کا انتقال 1862ء میں ہوا۔[16]

حضرت سائیں غلام محمد صاحب علم و فضل و تقویٰ و آدابِ فقر میں صاحب کمال تھے۔ اسی لیے حضرت میاں صاحب نے اپنی کتب میں اپنے مرشد کی تعریف و توصیف میں بہت کچھ لکھا ہے۔ یہ مرشد کامل کی شاندار تربیت کا ہی نتیجہ تھا کہ جب 57-1856ء میں حضرت میاں صاحب نے اپنا پہلا رسالہ "سوہنی مہینوال" لکھا تو حضرت شیخ نے اسے بے حد سراہا۔[17]

ملک محمد صاحب ٹھیکیدار لکھتے ہیں کہ حضرت میاں صاحب کی کرامات و کشف اور کمالات باطنی کی شُہرت اپنے مرشد صادق کی زندگی میں ہی اطرافِ عالم میں ہوگئی تھی۔ آپ صاحب وجد و حال تھے، اکثر ویرانوں اور جنگلوں میں بود و باش رکھتے، برسوں محویت اور جذب کی حالت طاری تھی۔ لیکن کبھی سرمو احکام شریعت سے تجاوز نہ کیا اور ہمیشہ سلوک کے عالم سے وابستہ رہے۔ آپ کے مجاہدہ، کثرتِ ریاضت، ترک لذّاتِ نفسانی، بلند حوصلگی، زُہد و پاکبازی کو دیکھ کر آپ کے والدمحترم حضرت میاں شمس الدین نے آپ کو دربار قلندری کا جانشین بنانا چاہا تو آپ نے قرب و جوار کے رؤسا و علما اور عام مجلس عوام میں ایک تقریر کی اور اپنے برادر کلاں حضرت میاں بہاول بخش صاحب کی دل شکنی گوارہ نہیں کی[18] اور اس منصب سے معذرت کر لی۔ اگرچہ حضرت میاں محمد صاحب موصوف کی زندگی کے حالات و مشاہدات پر لکھا جانے والا زیادہ تر حصہ ہم عصر بزرگوں کی روایتیں ہیں۔ تاہم آپ کی سیرت کا بہترین ماخذ آپ کی زندہ جاوید کتابیں ہیں، جن کی ورق گردانی کرنے سے آپ کے پاکیزہ اخلاق و عادات کھل کر سامنے آ جاتے ہیں۔ یہ آپ کی انتہائی کسر نفسی ہے کہ آپ نے جہاں اپنے خاندان اور دیگر بزرگان کے اثار و افکار پر بہت کچھ لکھا، اپنے بارے میں بالکل خاموشی اختیار کی۔ آپ کے پہلے سوانح نگار اور تلمیذ خاص ملک محمد جہلمی نے بھی آپ کی خرق عادت باتوں کے ضمن میں بہت قیمتی مواد جمع کر دیا ہے۔

جس کی طرف کسی اسکالر نے صحیح توجہ نہیں دی۔ ملک صاحب نے خود بھی اس امر کا اعتراف کیا ہے کہ ''حضرت میاں صاحب کی زندگی مبارک کے حالاتِ حیات اور سوانح عمری کو مکمل نہیں لکھا جا سکا اور وعدہ کرتے ہیں کہ اگر خاکسار کی عمر اور صحت نے وفا کی تو بقیہ حالات و واقعات و کرامات جن کی تصدیق کرنے والے اشخاص موجود ہیں مکمل علیحدہ ایک کتاب کی شکل میں لکھوں گا۔''[19] افسوس ملک صاحب یہ کام مکمل نہ کر سکے۔

ملک محمد جہلمی نے اگرچہ حضرت میاں صاحب کی وفات کے بارے میں تفصیل نہیں دی تاہم اپنے نام حضرت میاں صاحب کی ایک رباعی کا ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ اپنی وفات سے سات روز قبل حضرت صاحب نے جب کہ تازہ علامت بیماری کی نہیں تھی، اپنے انتقال کی طرف اشارہ کیا۔ چند دن بعد میاں عطا محمد صاحب کا خط بمعہ سواری بھیجا تو ملک صاحب بوقت شام دربار شریف پہنچے۔ اس وقت حضرت میاں صاحب پر بے ہوشی کا عالم طاری تھا اور اسی حال میں انہوں نے بعد نصف شب انتقال فرمایا۔[20] ملک صاحب نے نہ تو آپ کی تاریخ وصال لکھی ہے اور نہ ہی جنازہ کا احوال۔ البتہ حضرت میاں محمد بخش صاحب کے ایک اور مرید اور حضرت غلام غوث شاہ اور حضرت سید محمود شاہ صاحبان کے والد محترم وٹرنیری ڈاکٹر سید علی اکبر شاہ صاحب مذکور نے اپنی ذاتی پاکٹ ڈائری میں اپنے مرشد کی وفات کا ذکر اس طرح کیا ہے:

> ''تاریخ انتقال سرکار 22 جنوری 1907ء مطابق 7 ذالحج 1324 ہجری سرگی (سحری) 2 بجے، 23 جنوری بُدھ وار وقت شام صندوق مبارک دفن ہوا۔ اخیری زیارت ہوئی۔''[20]

ڈاکٹر اختر امان جعفری نے اپنے مقالہ میں سراج الاخبار جہلم 29 جنوری 1907ء کے حوالہ سے لکھا ہے کہ آپ نے 21 جنوری 1907ء رات بارہ بجے وصال فرمایا۔ آپ کی عمر 80 برس تھی۔'' سبط الحسن ضیغم صاحب اپنی ''تدوینِ نو'' میں رقمطراز ہیں کہ ''بعض حضرات نے تاریخ وفات 21 جنوری لکھ کر تحقیق سے کام نہیں لیا۔[21] اور خود ان موصوف نے ہمارے مضمون کا حوالہ دینے کی کوشش بھی نہیں فرمائی جو المعارف لاہور میں چھپ چکا تھا، اور موصوف نے خود ہمیں بتلایا بھی تھا کہ انہوں نے اس مضمون سے استفادہ کیا۔[22]

حضرت میاں صاحب نے زمانہ حیات میں ہی اپنی قبر کی جگہ منتخب فرما کر قبر کھدوا دی تھی اور قبر تیار کر کے مٹی برابر کر دی تھی۔ موسم گرما میں کوہ پنجن پر قیام فرمایا کرتے تھے اس جگہ بھی ایک قبر بنوا دی تھی لیکن آپ کی ہمیشہ خواہش رہی کہ حضرت مرشد پیر شاہ غازی کی ہمسائیگی سے بعد وفات بھی الگ نہ ہوں۔ آپ کے روضہ مبارک، گنبد زیرنگرانی ملک محمد صاحب مکمل ہوئے اور اندرون گنبد ملک صاحب مرحوم کی تاریخ ثبت کی گئی۔ روضہ مبارک کی تکمیل 1327 ہجری میں ہوئی ملک محمد صاحب نے تکمیل

روضہ کی تاریخ ''خواب گاہ شیر یزدانی'' 1327 ہجری جبکہ:

''بے سر این و آن، بگو مغفور
سال ترحیل آں شہے ذی جاہ''

لکھی اور فرماتے ہیں کہ ''لفظ 'این و آن' کے دونوں الف کے حروف کا تخرجہ کرو گے تو تاریخ 1324 ہجری برآمد ہوگی۔[23]

سبط الحسن صاحب نے حسب روایت ایک نہایت غلط روایت حضور میاں صاحب سے منسوب کرتے ہوئے لکھا ہے کہ ''آپ نے چونکہ شادی نہیں کی تھی، جس کی وجہ سے کوئی اولاد بھی نہیں تھی۔ کبھی کبھی اپنے دُکھ کا اظہار بھی کرتے۔''[24] خدا جانے انہوں نے یہ معلومات کہاں سے لی ہیں۔ اسی طرح مزید لکھتے ہیں کہ دمڑی والی سرکار کا عرس 15 شعبان کو ہوتا ہے۔ یہ بات بھی قطعی درست نہیں، عرس 14 شعبان کو ہوتا ہے، 15 شعبان کو تو لوگ واپس جانا شروع ہو جاتے ہیں۔ ملک محمد جہلمی صاحب کے زمانہ میں 2 مقامات پر حضرت میاں صاحب کا عرس منایا جاتا تھا۔ کوہ پنجن، جہاں آپ کی ژند (گودڑی) 20 سیر وزنی اُس قبر میں دفن ہے، جو آپ نے اپنی زندگی میں کھدوائی تھی۔ اسی طرح 7 ماہ ذوالحج کو ہی دربار پیر شاہ غازی میں آپ کا عرس ہوتا ہے۔[25] مولوی محبوب علی فقیر نے 2 مزید مقامات کی نشان دہی کی ہے۔ اولاً بمقام دھنی نزد ڈنگہ ضلع گجرات بمقام حافظ قادر بخش صاحب [26] اور ثانیاً موضع پھُبڑ تحصیل چکوال ضلع جہلم، جہاں 10 مانگھ، ہر سال عالی شان عرس منعقد ہوتا ہے جس میں سارا گاؤں شریک ہوتا ہے۔[27]

جہاں تک حضرت میاں محمد حیات کی طبع شدہ اور غیر طبع شدہ نثری تحریروں کا تعلق ہے تو اس کا درست علم ہونا ناممکن ہے، تاہم حضرت صاحب نے اپنی غیر طبع شدہ تحریروں کا خود ہی ذکر کر دیا ہے۔ 1857ء کے واقعات کے بعد مسلمانوں کی ابتر حالت تھی۔ اس زمانے میں لکھا جانے والا بیشتر ادبی و تاریخی کام یا تو ضائع ہوگیا یا مطبع خانوں پر انگریزی حکومت کی پابندیوں اور چھاپوں کی بناء پر طبع شدہ کتابیں بھی ضائع ہوگئیں۔ ''سیف الملوک'' میں اس کتاب کی تصنیف کی وجہ بیان کرتے ہوئے خود میاں صاحب فرماتے ہیں کہ اس کام کی جانب اُن کے بڑے بھائی میاں بہاول بخش صاحب سجادہ نشین دربار پیر شاہ غازی نے آمادہ کیا۔ اس وقت آپ بے شمار چھوٹے چھوٹے رسائل پر مشتمل قصے، بیت اور سی حرفی لکھ چکے تھے۔[28] اس سے مترشح ہوتا ہے کہ حضرت میاں صاحب اپنی لکھی ہوئی نگارشات ضرور اپنے بھائی صاحب کی نذر کرتے ہونگے جن کے بارے میں خود ہی لکھتے ہیں کہ:

میرا ہے اوہ وڈا بھائی عمروں عقلوں وسبوں
دانشمند اکابر داناں، بحر نظم دے کسبوں[29]

سبط الحسن صاحب نے خدا جانے کہاں سے یہ سن لیا ہے کہ ''ابتدائی شاعری کے کئی نمونے اُن

کی ابتدائی زندگی میں طبع ہوتے چلے آ رہے تھے۔''[30] ہماری رائے میں حضرت میاں صاحب کی کوئی باقاعدہ تصنیف، رسالہ یا کتابچہ ضائع نہیں ہوا سوائے عام دوہڑوں، پنجابی لوک گیتوں، فرمائشی اشعار، خطبات اور پند و نصائح پر مبنی اقوال کے جو آپ موقع محل کے مطابق تمام زندگی کہتے رہے اور اُن کا کوئی باقاعدہ ریکارڈ آپ نے نہ تو مرتب کیا نہ کسی کو مرتب کرنے کو کہا۔ جہاں تک آپ کی باقاعدہ کتب، رسائل یا چھوٹے قصوں کا تعلق ہے تو اُس کا آپ نے خود ہی ذکر فرما دیا ہے۔ ''قصہ سخی خواص خان'' کے اختتام پر آپ نے ان ''نو گنجوں'' کا یوں ذکر فرمایا ہے: ''سیف الملوک، سوہنی مہینوال، تحفۂ رسولیہؐ، تحفہ میراں، قصہ شاہ منصور، قصہ شیخ صنعان، شریں فرہاد، مثنوی نیرنگِ عشق، گلزارِ فقر''[31] سیف الملوک کے پہلے ایڈیشن کے آخر میں حضرت میاں صاحب نے سیف الملوک کے علاوہ نو کتب کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ ''ان نو کتب میں سے کوئی کتاب بھی ابھی تک شائع نہیں ہوئی یعنی: سوہنی مہینوال، قصہ شیخ صنعان، مثنوی نیرنگِ عشق، قصہ شیریں فرہاد، تحفہ رسولیہؐ، قصہ سخی خواص خان، تحفہ میراں، قصہ شاہ منصور (1273ھ) اور گلزار فقر (1273ھ)۔[32]

ترتیب زمانی کے اعتبار سے سوہنی مہینوال 1273ھ مطابق 57-1856ء، قصہ شیخ صنعان 1274ھ مطابق 58-1857ء، تحفہ میراں 1274ھ مطابق 58-1857ء، مثنوی نیرنگ عشق 1275ھ مطابق 59-1858ء، قصہ شیریں فرہاد 1276ھ مطابق 60-1859ء۔ تحفہ رسولیہؐ 1281ھ مطابق 65-1864ء اور قصہ سخی خواص خان 1282ھ مطابق 66-1865ء میں مکمل ہوا۔

مذکورہ بالا فہرست کتب آنجناب نے خود اپنی تین تصانیف میں بیان کی ہے، اس سے یہ بات صاف ہو جانی چاہیے کہ سیف الملوک جو 1279ھ کے ماہ رمضان میں تکمیل پذیر ہوئی، اس ماہ رمضان کا آغاز 20 فروری 1863ء بروز جمعہ کو ہوا، گویا یہ لازوال کتاب مذکورہ بالا کتب/ رسالہ جات کی تکمیل تک شائع نہیں ہوئی تھی۔ لہٰذا سبط الحسن صاحب کی یہ بات درست نہیں کہ ''سیف الملوک کی تکمیل کے ساتھ ہی ''میاں صاحب'' نے اس کی کتابت اسی وقت شروع کرا دی اور جلد ہی اسے طبع کرا دیا گیا۔''[33] دوسری بات سبط الحسن صاحب بالکل ہی غلط لکھتے ہیں کہ سیف الملوک کے پہلے پبلشر آپ کے بڑے بھائی ''حضرت بہاول بخش صاحب'' تھے۔ لیکن ان کے اہل خانہ کی تصدیق و تائید کے باوجود مطبوعہ ایڈیشن تاحال دستیاب نہیں ہو سکا۔ [34] یہ غلط فہمی موصوف کو اس لیے ہوئی کہ حضرت میاں صاحب نے سیف الملوک کے صفحہ اول پر اپنا تعارف کراتے ہوئے لکھا ہے ''از تصانیف محمد بخش جاروب کش برادر خورد میاں بہاول بخش سجادہ نشین دربار پیرا شاہ غازی دو فرسنگ از شہر جہلم طرف شمال در علاقہ میرپور چوکھ۔''[35] 1865ء تا 1870ء سیف الملوک کے کسی بھی طبع شدہ نسخہ پر حضرت بہاول بخش صاحب کا نام بطور پبلشرز ثابت نہیں ہے۔ قصہ سخی خواص خان میں آپ نے جن ''نو گنجوں'' کا ذکر فرمایا ہے، اس میں ''سیف الملوک'' سرفہرست ہے۔ [36] جبکہ قصہ سخی خواص خان 66-1865ء میں مکمل

ہوئی، خود لکھتے ہیں:

باراں سے بیاسی اندر قصہ خواص دا جوڑیائے
اُچے رُکھ اُتوں کنڈے جھاگ کے جی میوہ دوستاں واسطے توڑیائے [37]

مذکورہ بحث سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ حضرت میاں صاحب کی کوئی بھی کتاب یا رسالہ 1282ء مطابق 1865ء تک طبع نہیں ہوا تھا۔ یہ پہلی باقاعدہ طبع شدہ کتاب سیف الملوک ہی تھی جسے 1865ء میں کسی بھی وقت حضرت مصنف نے لاہور میں تین ماہ رہ کر کتابت کروائی اور اس کی تصحیح بھی فرمائی۔ جہاں تک آپ کے مذکورہ کتابچوں کے تعارف کا تعلق ہے تو آپ کی پہلی تصنیف سوہنی مہینوال عام سائز کے 64 صفحات پر اور 1193 اشعار پر مشتمل ہے۔ یہ رسالہ 1272ھ میں تکمیل ہوا، مصنف لکھتے ہیں:

شاعر بھلے جہاں تے کر کر گئے سُخن
لعل جواہر ساریاں چھنڈے دُر عدن
باراں سے ترہتر ہجری اندر سن
رحمت میرے پیر دی کیتا سبز چمن [38]

اسی دوران آپ نے ''قصہ شاہ منصور'' اور ''گلزار فقر'' رسائل تصنیف کیے۔ ''قصہ شاہ منصور'' چند اوراق پر مشتمل ہے، اس کا قلمی نسخہ بھی دیکھنے میں آیا ہے۔ ڈاکٹر اختر امان جعفری صاحب کی تحقیق کے مطابق یہ قصہ پہلی مرتبہ 1881ء میں منشی قادر بخش نے مطبع قادری لاہور سے شائع کیا اور کُل سولہ صفحات تھے۔[39] ڈاکٹر صاحب نے ''گلزار فقر'' کے بارے میں لکھا ہے ''گلزار فقر دا کدھروں کھوج نہ ملیا۔''[40] اس کے برعکس سبط الحسن صاحب رقمطراز ہیں کہ کتاب ''گلزار فقر کے نام سے پنجابی میں آپ نے کوئی تذکرہ رقم کیا ......موضوع کی اہمیت کے پیش نظر اندازہ ہوتا ہے کہ یہ کتاب ضخیم ہوگی۔ اس میں سلسلہ قادریہ کو ہی موضوع بحث بنایا گیا ہوگا۔''[41] ہم نے اپریل 1985ء میں اپنے اس مقالہ میں جو پاکستان فلاسفیکل کانگریس، پنجاب یونیورسٹی شعبہ فلسفہ لاہور میں پڑھ کر سنایا گیا اس میں عرض کی تھی کہ گلزار فقر ایک چھوٹا سا رسالہ ہے۔ حضرت مصنف نے قصہ سخی خواص خان میں اپنی کتب/ رسالہ جات کی فہرست دیتے ہوئے لکھا ہے کہ:

ہندی عشق نیرنگ نوں نظم کیتا نالے فقر والا گلزار ہے جیئو

حضرت میاں صاحب پر کام کرنے والے ریسرچرز کو معلوم ہونا چاہیے کہ آغاز میں جو رسائل آپ نے لکھے اُن میں سے کسی پر تو آپ کا نام ''میاں صاحب'' لکھا ہے، کسی پر صرف ''محمد'' اور کہیں ''میاں محمد'' درج ہے۔ یہ رسالہ ''فقر نامہ'' کے نام سے انڈیا آفس لائبریری میں محفوظ ہے۔ جس کے آغاز میں آپ کا نام ''محمد'' لکھا ہے۔ اسی طرح آپ کے چہیتے مرید ملک محمد صاحب جہلمی کا نام کسی جگہ صرف ''ملک'' لکھا ہوا ہے بطور پبلشر، کہیں ''ملک محمد'' کہیں ''ملک محمد ٹھیکیدار'' اور کہیں ''ملک جہلمی''۔ یہ

سب کچھ 1865ء سے 1880ء تک کے چھپے ہوئے کتابچوں میں دیکھا جا سکتا ہے۔ جن کے نسخہ جات برٹش میوزم لندن اور انڈیا آفس لائبریری میں موجود ہیں۔ ایک آدھ رسالہ میں حضرت میاں صاحب کا نام گرامی ''محمد فقیر'' بھی دیکھنے میں آیا ہے۔(42)

''گلزار فقر'' کو کہیں مصنف نے ''فقر نامہ'' لکھا ہے، کہیں ''شاہ بہار'' اور کہیں ''راحت فقیراں''۔ اس رسالہ کے چار مختلف ایڈیشن دیکھنے کی سعادت ہمیں حاصل ہوئی ہے۔ انڈیا آفس لائبریری میں فقر نامہ، 1290ھ مطابق 1873ء، مطبع صمدی سیالکوٹ، دوسرا نسخہ، مطبع نور لاہور 1875ء اور تیسرا مطبع سلطانی، چراغ دین کتب فروش کشمیری بازار لاہور ہے۔ اس پر سن طباعت درج نہیں، لیکن ایسے محسوس ہوتا ہے کہ یہ بھی نسخہ 1873ء تا 1885ء ہی شائع ہوا ہوگا۔ اس کا اندازہ رسالے کی کتابت کی جانچ پڑتال سے ہوتا ہے۔ چوتھا ایڈیشن 1310ھ میں منشی گلاب سنگھ نے مطبع مفید عام پریس لاہور سے شائع کیا۔ چونکہ اس رسالہ کا پہلا ایڈیشن عام کتب کے برعکس سیالکوٹ سے شائع ہوا اس لیے بھی اس کی گم شدگی ایک یقینی بات تھی۔ ثانیاً 1865ء میں سیف الملوک کے شائع ہو جانے کے بعد یہ چھوٹے چھوٹے قیمتی رسائل اس عظیم کتاب کی مقبولیت کا شکار ہوگئے۔ اس رسالہ کے کل اکتیس صفحات ہیں اور ہر صفحہ پر قریباً 19 سطور ہیں، کل رسالہ 555 اشعار پر مشتمل ہے۔ اس رسالہ کے ناپیدا ہونے کی دوسری بڑی وجہ یہ ہے کہ اس کے پہلے شعر کے علاوہ مصنف نے کہیں بھی اپنا نام ظاہر نہیں فرمایا۔ اس کا آغاز بھی دیگر رسائل اور سیف الملوک کی مانند 'رب یسر وتمم بالخیر' سے ہوتا ہے۔ پہلا شعر کچھ یوں ہے:

اول حمد خدائینوں وت کہاں صلوٰت
آکھ محمد آل تے جس تھیں سب نجات

رسالہ کے آخر میں حسب معمول اشتہار ہے کہ مصنف اور مالک مطبع عبدالصمد غلام محمد کی اجازت کے بغیر اس رسالہ کو طبع کرنے کی اجازت نہیں ہے۔ کتاب کے آخیر اشعار میں مصنف لکھتے ہیں:

راحت فقیراں رکھیا ایس رسالہ نام
ربیع الثانی وچ ایہ کیتا رب تمام
ماریں ایس جہان توں کرکے مسلمان
برکت کلمہ پاک دی بخشیں کل جہان
عام فقیراں واسطے جوڑیا شاہ بہار
برکت کلمہ پاک دی ہویا ایہ تیار

انڈیا آفس لائبریری کیٹلاگ مرتبہ J.F.Blumhardt کے مطابق یہ رسالہ اور حضرت میاں صاحب کے دیگر تین رسائل ایک ہی جلد VT-1519-D میں رکھے گئے ہیں۔ اسی جلد میں VT-1511-E میں ''بیت محمد فقیر'' کے نام سے مختصر رسالہ 1288ھ میں شائع شدہ مطبع قادری لاہور

ہے اور VT-1509-R کے اندراج سے ایک اور رسالہ ''سی حرفی محمدؒ'' مطبع سلطانی چراغ دین لاہور مذکورہ (جس نے فقر نامہ شائع کیا) 1874ء میں شائع ہوا۔ اسی کیٹلاگ کے اندراج نمبر VT-1549-O میں مطبع قادری لاہور 1881ء کا شائع کردہ ''بیت سی حرفی از محمد فقیر'' موجود ہے۔ جسے غالباً ملک محمد صاحب جہلمی کی اجازت سے شائع کیا گیا۔ مطبع سلطانی اور مطبع قادری نے ہی ''گلزار فقر'' کو بھی شائع کیا تھا۔ جس کا نام ''فقر نامہ'' غالباً مطبع صمدی سیالکوٹ میں رکھا گیا۔ ان سب رسائل میں قدرِ مشترک بات یہ ہے کہ اس میں مصنف کا نام گرامی یا تو صرف ''محمدؒ'' لکھا ہے یا ''محمد فقیر جاروب کش حضرت پیر شاہ غازیؒ'' یا ''محمد فقیر جاروب کش جناب پیر قدس سرہٗ'' لیکن ''فقر نامہ اور سی حرفی محمدؒ'' میں نام گرامی بھی درج نہیں ہے۔ صرف متن میں نام گرامی سے ہی پتا چلتا ہے کہ یہ تصانیف آنجناب کی ہیں۔ رسائل ہم الگ ترتیب دے رہے ہیں۔

''قصہ شیخ صنعان'' 44 صفحات اور 577 اشعار پر مشتمل ہے جسے آپ نے 1274ء میں مکمل کیا۔[44] یہ قصہ ایک ایسے زاہد و عابد مرید کے بارے میں ہے جو اپنے شیخ حضرت غوث اعظمؒ کے ایک فرمان کی عدم تعمیل کی بناء پر بارگاہِ خداوندی سے معتوب قرار پاتا ہے۔ اُس کے تمام روحانی مراتب چھن جاتے ہیں اور بالآخر حضرت غوث اعظمؒ کی توجہ اور دعا سے اس کی مصیبت ٹلتی ہے۔ مُلّا جامی کی تصنیف ''نفحات الانس'' اس قصہ کا ماخذ ہے۔ اصناف شاعری، بندش و موزونیتِ الفاظ اور فی البدیہہ کلام میں کوئی مجموعہ پنجابی اس کا مقابل نہیں ہوسکتا۔ قصہ کی روح تک پہنچنے کے لیے ضروری ہے کہ شاعری کی اصطلاحات اور تصوف کی باریکیوں پر عبور حاصل ہو۔

1274ھ میں ہی حضرت میاں صاحب نے 70 صفحات اور 1426 اشعار پر مشتمل رسالہ ''تحفہ میراں'' کی تکمیل کی۔ اس رسالہ کا پہلا ایڈیشن انڈیا آفس لائبریری میں موجود ہے۔[45] یہ رسالہ حضرت غوث اعظم کے 80 مناقب پر مشتمل ہے۔ صفحہ آخر پر اپنے مرشد کامل حضرت غلام محمد صاحب اور پیر شاہ صاحب غازی قلندر کا ذکر بہت عقیدت و محبت سے کیا گیا ہے۔[45]

1275ء میں آپ نے غنیمت کنجاہی کی فارسی مثنوی کا منظوم پنجابی ترجمہ بعنوان ''مثنوی نیرنگِ عشق'' کیا۔ یہ کتابچہ 76 صفحات اور 1303 اشعار پر مشتمل ہے۔ یہ رسالہ اگرچہ ترجمہ ہے لیکن کہیں بے جوڑ محسوس نہیں ہوتا۔ مسائل وحدت الوجود، مکان و لامکاں اور انسانی ذات کا ادراک اور مقامِ ہُو اس کے خاص موضوعات ہیں۔ یہ کلام سراپا انتخاب ہے اور اس کا ایک ایک مصرعہ مصنف کے خلوص جذبہ پر دلالت کرتا ہے۔[46]

1276ھ (60-1859ء) میں 1017 اشعار پر مشتمل آپ نے رسالہ ''قصہ شیریں فرہادؒ'' لکھا۔ تلاش بسیار کے باوجود کسی بھی لائبریری میں اس کا کوئی ابتدائی ایڈیشن نہیں مل سکا۔ نہ ہی یہ برٹش لائبریری کے کیٹلاگ پر ہے، البتہ 86 صفحات پر مشتمل اس کتابچہ کو میاں سکندر صاحب نے 1978ء میں

طبع کروایا، جس میں بے شمار اغلاط موجود ہیں۔(47) 'شیریں فرہادٗ کے پڑھنے کا انداز بھی بہت نرالا ہے:

رل مل آوَ دوستو، بیٹھو مجلس لاء
اساں تساں مر جاوناں، سر پر کھلی قضاء
گھڑی غنیمت ملن دی اوڑک ہون جداء
گزری عمر محمدا، فیر مُڑ ہتھ نہ آء

آپ کی کتاب ''تحفہ رسولیہؐ'' 1281ھ میں پایۂ تکمیل کو پہنچی۔ یہ کتاب حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی سیرت مبارکہ، آپ کے معجزات، اسلامی فلسفۂ تھیالوجی اور عوامل نفس کی بحث پر مشتمل ہے۔ مزید برآں یہ کتاب ماقبل کے نعتیہ کلام میں ایک بیش بہاء اضافہ ہے۔ کتاب کے آخر میں اسلامی خانقاہی نظام، ان کے آداب، زائرین اور مجاور صاحبان کے لیے ہدایات دی گئی ہیں۔(48)

''سیف الملوک'' کے پہلے ایڈیشن اور پہلی مطبوعہ کتاب کے آخر میں حضرت میاں محمد صاحب نے اپنی غیر مطبوعہ کتب کی جو فہرست دی ہے اس میں آخری کتاب ''قصہ سخی خواص خان'' ہے جو 1282ھ (66-1865ء) میں تصنیف کی گئی۔ یہ کتاب انڈیا آفس لائبریری کے کیٹلاگ پر موجود ہے۔ یہ کتاب چالیس صفحات اور 633اشعار پر مشتمل ہے۔میاں صاحب نے کتاب کی تاریخ یوں بیان فرمائی ہے:

باراں سے بیاسی سن اندر، قصہ خواص خان دا جوڑیا اے
اُچے رُکھ اُتوں، کنڈے جھاگ کے جی میوہ دوستاں واسطے توڑیا اے

بظاہر یہ قصہ سخی خواص خان کا ہے مگر بباطن وہی ''گفتہ آید در حدیثِ دیگراں''، اس کے اشعار بھی ''سی حرفی'' کے انداز میں تحریر ہیں:

الف اگ لگی، رگ رگ اندر، ٹھگ نین والے لٹی ٹھگ یارو
عشق زہر پیا، ماری ہوش ساری، نٹھے صبر ہوری وَ گو تگ یارو(49)

اب ہم اُن معلوم تصانیف کا ذکر کریں گے جو آپ نے اپنی پہلی مطبوعہ کتاب ''سیف الملوک'' میں درج نہیں کیں۔ان میں معلوم کتابچہ ''قصہ مرزا صاحباں'' ہے۔ جو آپ نے 1288ھ میں تصنیف کیا۔ یہ کتابچہ 118 صفحات اور 1647 اشعار پر مشتمل ہے اور اس کا پہلا ایڈیشن 1874ء، انڈیا آفس لائبریری لندن میں محفوظ ہے۔اس کتاب کا رسم الخط پرانا، بحر طویل اور الفاظ پرانے ٹھیٹ پنجابی ہیں۔ اس پر طرہ یہ کہ کوئی شعر ایسا نہیں جس میں اصناف شاعری کی متعدد صنعتیں موجود نہ ہوں۔ اس کتاب کا لطف صرف وہ ہی شخص حاصل کرسکتا ہے جسے اصناف شاعری پر عبور ہو اور پنجابی کے الفاظ کو صحیح قاعدے کے مطابق ادا کرنے کی قدرت ہو۔مصنف کا زورطبع اتنا بلند ہے کہ باوجود اصناف شاعرانہ کے انبار لگانے پر بھی ابھی پیاسے ہیں؛ فرماتے ہیں:

بندہ زور جے لاوندا صنعتاں تے، گھٹ لہب داء معنے پان والا
میرے قُفل نوں لاوندا اوہ کنجی، شاگرد ہوندا لقمان والا
عاماں واسطے شعر زبان ہندی، پیا پھس داء سُنن سُنان والا
میرے درد دے تیر تھیں دور رہندا، دردمند پریت دی پان والا
کم شوق ہویا اس کم دا جیو، تک قحط یارو قدردان والا
طبع زور نہ لایا صنعتاں تے، رہیا ہوڑ داء ملک تھان والا(50)

1288ھ تا وصال حضرت میاں محمد صاحب دیگر کتابچوں اور معلوم تصانیف کرانیکل اعتبار سے مندرجہ ذیل ہیں:

1304ھ (87-1886ء) میں آپ نے اپنا مختصر کتابچہ ''پنج گنج'' مکمل کیا۔ اس کے 31 صفحات اور اشعار کی تعداد 370 ہے۔ یہ سی حرفی کی طرز پر ہے اور کل چھ ''سی حرفیاں'' ہیں۔ اسی سال آپ نے ''قصہ سسی پنوں'' اور ''باراں ماہ'' بھی مکمل کیے۔ ''قصہ سسی پنوں'' ایک سی حرفی ہے جو 6 صفحات اور 60 اشعار پر مشتمل ہے۔ اس کے ہر شعر میں قرآن پاک کی کسی ایک آیت یا حدیث پاک کی طرف اشارہ ملتا ہے۔ ''باراں ماہ'' میں سال کے بارہ مہینوں پر کل 28 اشعار ہیں۔ بارہ ماہ پنجابی کے مہینے چیت، بیساکھ، جیٹھ ساون وغیرہ ہیں۔ ان مختصر کتابچوں میں تصوف اور رموز فقر کی باریکیاں بیان کی گئی ہیں تاوقتیکہ تصوف و فلسفہ میں گہری معلومات حاصل کر کے مہارت تامہ نہ حاصل کر لی جائے، ان رسائل کو کماحقہٗ سمجھنا دشوار ہے۔(51)

انڈیا آفس لائبریری لندن کے ریکارڈ میں ایک اور سی حرفی بھی موجود ہے۔ اس کتابچہ کا اب تک کسی ایسے تذکرے میں ذکر نہیں جو حضرت میاں محمد صاحب کے بارے میں لکھا گیا ہو۔ اس کے سرورق پر ''این ابیات از تصنیفات محمد فقیر جاروب کش حضرت پیر پیرا شاہ غازی قدس سرہ سجادہ نشین میاں بہاول بخش'' لکھا ہے۔ مصنف لکھتے ہیں کہ باعث تصنیف ملک محمد صاحب ٹھیکیدار تھے۔ سرورق پر حضرت مصنف نے اردو زبان میں ایک قطعہ بھی لکھا ہے۔(52) اسی طرح ایک اور نایاب رسالہ ''بیت میاں محمدؒ'' کے نام سے انڈیا آفس لائبریری میں موجود ہے۔ یہ 25 اپریل 1868ء ایک ہزار کی تعداد میں چھپا۔ اس کے کل 16 صفحات ہیں۔(53)

1315ھ میں حضرت میاں صاحب نے 251 اشعار پر مشتمل ''چٹھی ہیر رانجھا'' لکھی۔ حضرت میاں صاحب نے ان اشعار کو غالبًا ایک ہی نشست میں مکمل کیا۔ یہ رسالہ پنجنی موضع میں لکھا گیا۔ جس کی فرمائش کسی گمنام شخصیت نے کی۔ میاں صاحب خود لکھتے ہیں ''فرمایش فرزند مخدوم صاحب لنگر شریف دالہ کا اسم شریف پرسیدہ نہ شدہ، بتاریخ 19 ربیع الاول 1315ھ (مطابق 18 اگست 1897ء)(54)

1294ھ میں آپ نے مذہبی اور فقہی مسائل پر مشتمل اپنی معرکتہ الاراء کتاب ''ہدایت المومنین''

لکھی۔ یہ کتاب ردِّ وہابیت پر لکھی گئی ہے۔ اس میں کل 1939 اشعار ہیں۔ یہ کتاب ''صاحبِ کتاب کی وسعت علمی اور اسلامی فقہی علوم پر دسترس کا شاہکار ہے۔ یہ کتاب 1912ء میں لاہور سے چھپی اور ناشر ملک محمد صاحب مرحوم تھے۔ انہوں نے اس کتاب کا نام غلطی سے ''ہدایت المسلمین'' لکھ دیا جو آج تک یوں ہی املاء ہوتا آیا ہے۔ ڈاکٹر اختر امان جعفری اور سبط الحسن نے بھی یہی غلطی کی۔ اگر ان ہر دو صاحب علم لوگوں نے کتاب کو پڑھا ہوتا تو ایسی غلطی نہ کرتے۔ مصنف نے کتاب کی تاریخ یوں لکھی ہے:

یاری رب دی نال رسالہ ختم ہویا جد آ کر
''ردّ ذالفِتَن'' تھیں دیکھو ہے تاریخ برابر (55)

ملک محمد صاحب جہلمی نے مصنف علیہ الرحمتہ کی تاریخ کتاب کے بالکل برعکس یہ شعر لکھ دیا:

باراں سے ستانوے آہا ہجری سن سنانواں
تد ایہ نظم پنجابی کیتی، کارن یار بھرانواں

صاحب کتاب نے کہیں یہ تاریخ نہیں نکالی اور نہ ہی اس کے ایڈیشن اول میں مصنف نے یہ تاریخ بیان کی۔ ڈاکٹر اختر صاحب نے غلطی سے یہی 1297ھ لکھ دی اور سبط الحسن صاحب نے اصل کتاب کا مطالعہ کئے بغیر کتاب کی تاریخ 22 ربیع الاول 1297ھ لکھ دی۔ (56)

فارسی زبان میں لکھی گئی ''تذکرہ مقیمی'' جیسی نامور دستاویز آپ کی آخری کتب میں شمار کی جانی چاہیے۔ اس کتاب کو حضرت موصوف کے تلمیذ خاص ملک محمد جہلمی صاحب نے 1920ء میں ''بوستان قلندری'' کے نام سے اردو میں منتقل کرنے کی کوشش کی جو اصل کتاب کا عشر عشیر بھی نہیں۔ کئی واقعات مترجم نے از خود اضافہ کر دیئے۔ بعض مقامات کا ترجمہ گڈ مڈ کر دیا۔ غرض یہ ترجمہ سخت محل نظر اور مشکوک ہے۔ یہی حال اس ''ترجمہ'' کا ہے جو محمد منور نورانی صاحب نے میاں ذوالفقار احمد صاحب لندن کی ایماء پر کیا۔ (57)

ہمارے پاس '' تذکرہ مقیمی'' کے اُس قلمی نسخہ کا عکس ہے جو غلام غوث شاہ صاحب (پسر علی اکبر شاہ، مرید و خلیفہ حضرت میاں محمد بخش صاحب) کی ملکیت ہے۔ ہم اس کا مکمل فارسی متن اور ترجمہ اردو مکمل کر چکے ہیں اور طباعت کے انتظار میں ہیں۔ کتاب کا آغاز ''درتمہید باری تعالیٰ'' کے بعد اس شعر سے ہوتا ہے:

از ناطقۂ در بیان اوصاف تو لال
از درک تو قاصر است اوھام و خیال (58)

'' تذکرہ مقیمی'' میں حضرت بہا شیر قلندر، شاہ ابوالمعالی، شاہ محمد مقیم، شاہ محمد امیر بالا پیر، حضرت سید پیر شاہ قلندر دمڑی والی سرکار، حاجی بگا شیر، میاں دین محمد صاحب، میاں شہباز صاحب، میاں جیون، میاں قادر بخش، میاں کرم بخش مجذوب، میاں الٰہی بخش اور میاں شمس الدین صاحبان کے حالات زندگی،

علم وفضل اور روحانی کمالات پر ایسی معلومات ملتی ہیں جو کہیں اور دستیاب نہیں۔ ان ہی صوفیا کرام کے ہم عصر، ہندوستان کے حکمرانوں، جلال الدین اکبر، ہمایوں، شاہ جہان، جہانگیر، اورنگ زیب، محمد شاہ، نادر شاہ درانی، مہاراجہ رنجیت سنگھ، گلاب سنگھ، ہیرا سنگھ، شیر سنگھ اور رنبیر سنگھ کا تذکرہ ملتا ہے۔ حضرت شاہ لطیف عرف امام بری قلندر اسلام آباد، حاجی نوشہ گنج بخش، پیر محمد سچیار نوشاہی، شاہ دولہ گجراتی اور شاہ رفیع الدین محدث دہلوی کے بارے میں بیش بہا واقعات کا احاطہ کیا گیا ہے۔ حضرت بہاء شیر قلندر کے بارے میں رقمطراز ہیں کہ ان کا سلسلہ نسب بارہ واسطوں سے حضرت غوث اعظم شیخ عبدالقادر جیلانی سے ملتا ہے۔[59]

حضرت بہاء شیر قلندر کے والد محترم سید محمود صاحب کا مزار بدایوں (بھارت) میں مشہور زیارت گاہ ہے۔ حضرت میاں صاحب لکھتے ہیں کہ ہمایوں بادشاہ نے آپ کی خدمت میں حاضری دی[60] جب شیر شاہ سُوری نے ہمایوں پر عرصہ حیات تنگ کر دیا تو ناچار اُسے ہندوستان سے بھاگنا پڑا۔ شیر شاہ سوری کے کسی عامل نے حضرت موصوف کے کسی خادم سے زیادتی کی تو آپ نے فرمایا کہ ''ہم ایران سے ہمایوں کو بلائے لیتے ہیں''، چنانچہ ہمایوں نے جلد ہی سُوری خاندان کو شکست دے کر اپنی کھوئی ہوئی سلطنت واپس لے لی۔[61]

حضرت میاں صاحب رقمطراز ہیں کہ شہنشاہ اکبر بھی حضرت بہاء شیر قلندر صاحب سے بے پناہ عقیدت رکھتا تھا، چنانچہ اُس نے حضرت قلندر صاحب کی خدمت عالیہ میں آپ کی گھڑسواری کے شوق کے پیش نظر ایک گراں قدر اعلیٰ نسل کا تیز رفتار عراقی گھوڑا بطور تحفہ بھیجا۔ درین اثناء ایک دن کچھ مہمان آپ کے پاس رات گئے آن پہنچے، لنگر میں کچھ نہیں تھا۔ آپ نے اِسی گھوڑے کو ذبح کرنے کا حکم دے دیا۔ خادمین نے عرض کی کہ گھوڑا فروخت کرنے کی صورت میں ایک مدت تک لنگر کا خرچ چل سکتا ہے۔ آپ نے کمال اِستغناء سے فرمایا......''اگر تدبیری دانستیم بجامۂ قلندری نمی درآیدیم'' اور مہمانوں کی تواضع کی غرض سے گھوڑا ذبح کروا دیا۔[62]

حضرت بہاء شیر قلندر کے پڑپوتے حضرت شاہ محمد مقیم صاحب علوم ظاہری و باطنی میں ایسا بلند مقام رکھتے تھے کہ اس وقت کے نادر روزگار عالم علامی مُلا عبدالحکیم سیالکوٹی آپ کی خدمت میں بارہا حاضر ہوئے اور بے شمار علمی مسائل پر آپ سے تبادلہ خیال کیا۔ کئی مشکل مقامات پر آپ اس قدر مدلل و جامع گفتگو فرماتے کہ مولوی صاحب موصوف انگشت بدنداں رہ جاتے تھے۔[63] آپ حضرت شاہ جمال لاہوری سے ملنے اکثر لاہور جایا کرتے تھے۔ قبرستان میانی صاحب میں آپ کی یاد میں باقاعدہ حجرہ بنایا گیا تھا۔ حضرت شاہ جمال لاہوری کے متعدد خطوط بنام حضرت شاہ محمد مقیم صاحب تذکرہ مقیمی میں درج ہیں، جن سے اُس دور کی روحانی، فکری اور مذہبی اقدار کا اندازہ ہوتا ہے۔

''تذکرہ مقیمی'' سے ہی حضرت شاہ محمد مقیم صاحب کے خلیفہ شاہ محمد امیر صاحب اور اورنگ

زیب عالمگیر کے باہمی مراسم کا پتا چلتا ہے۔ حضرت میاں صاحب نے ایک دلچسپ واقعہ عہدِ اورنگ زیب کا لکھا ہے۔ فرماتے ہیں شیخ اشرف لاہوری، دربار عالمگیری میں خاصا با رسوخ اور ممتاز امراء میں سے تھا۔ اس نے ایک معزز خاندان کی لڑکی سے زبردستی رشتہ ازدواج قائم کرنا چاہا۔ لڑکی کے والدین نے حضرت شاہ محمد امیر صاحب کے ساتھ اپنی صاحب زادی کا نکاح کر دیا۔ شیخ محمد اشرف مذکور نے اورنگ زیب سے رابطہ کر لیا۔ حضرت موصوف کی دہلی طلبی ہوئی۔ ایک خیرخواہ نے اس پر تشویش ظاہر کی تو آپ نے روانگی سے قبل ارشاد فرمایا ...... ''بادشاہ پاس دار شریعت است، ناحق نخواہد گذشت، اگر تجاوز کرد، بجائے اُو دیگرے نصیب نمودہ خواہد شُد''[64] لیکن اورنگ زیب کو آپ کی روحانی عظمت و بزرگی کا علم ہو چکا تھا۔ وہ خود آپ کی خدمت میں حاضر ہوئے اور نہایت عاجزی و انکساری سے پیش آئے۔ شیخ اشرف لاہوری نے معافی طلب کی اور اپنا مقدمہ واپس لے لیا۔[65]

حضرت امام بری شاہ لطیف صاحب بھی آپ ہی کے مرید با صفا تھے اور حضرت پیر شاہ غازی المعروف دمڑی والی سرکار بھی آپ ہی کے خلیفہ و مرید تھے۔ حضرت میاں محمد بخش صاحب نے ''تذکرہ مقیمی'' میں اپنے مرشد اعظم دمڑی والی سرکار کا تذکرہ برگ 80 سے 135 تک کیا ہے۔ یہ کتاب ہی وہ واحد مستند دستاویز ہے جس میں جناب پیر شاہ غازی صاحب کے بارے میں اتنی جامع معلومات موجود ہیں۔[66]

جناب قاضی سلطان محمود اعوانی صاحب کے ملفوظات ''مقامات محمود'' میں حضرت پیر شاہ غازی قلندر صاحب کے بارے میں مختصر حالات ضرور ملتے ہیں۔ جس میں حضرت قلندر صاحب کا نام عبداللہ بن حافظ بن محمد حفیظ بتایا گیا ہے اور موضع ٹھٹھہ موسیٰ کو آپ کی جائے پیدائش قرار دیا ہے۔[67] ''تذکرہ مقیمی'' میں نہ تو آپ کا شجرہ نسب دیا گیا ہے نہ ہی حسب نسب آباؤ اجداد اور ابتدائی حالات پر کوئی روشنی ڈالی ہے۔ اس لیے ''مقامات محمود'' پر اعتماد نہیں کیا جا سکتا۔

''تذکرہ مقیمی'' سے ہی پتا چلتا ہے کہ حضرت قلندر صاحب کو حضرت غوث اعظمؒ نے ایک روحانی حکم کے ذریعہ اس علاقہ میں بھیجا۔ آپ خاندان سادات سے تعلق رکھتے تھے۔ غازی لقب کی وجہ سکھوں کے خلاف آپ کا جہاد تھا۔ شروع شروع میں آپ کا شغل مبارک تجارت تھا۔ آپ نے دو شادیاں کیں۔ انہی میں ایک خاتون سے آپ کے دو صاحب زادے تولد ہوئے۔ میاں صاحب رقمطراز ہیں:

'' دو حرم محترم دا شتند، از یکے دو فرزند نرینہ وا دیگر ہیچ۔ و آن حرم دوم چُناں صاحب جمال کمال بود کہ زبان قلم وقلم در بیان اُو لال است وطبع رَا ہم مجال نئے، وبآن محترم آنحضرت رامحبتی کمال بود۔''[68]

تبلیغ و ارشاد اور جہاد کی سرگرمیوں میں اکثر گھر سے دُور رہتے تھے۔ ایک مرتبہ حالت سفر میں حرم محترم کی یاد نے ستایا تو ایک غلام کو خبر لانے بھیجا۔ جس نے واپسی پر اطلاع دی کہ ''عَفیفے را شریکے زہر داد و اُو ازاں ہلاک شُد'' یہ دل خراش خبر سُن کر آپ پر شدید اضطراب کی کیفیت وارد ہوئی اور بارہ

سال تک نگاہ خاص و عام سے پردہ فرمایا۔ بارہ سال بعد لوگوں کو فرمایا کہ وہ منازل سلوک کی تکمیل کے لیے حضرت خضر علیہ السلام کے مہمان رہے تھے۔[69]

حضرت قلندر صاحب نے سکھوں کے خلاف باقاعدہ اعلان جہاد کیا ہوا تھا۔ آپ کا الگ فوجی لشکر بھی تھا۔ مغلوں کے دورِ زوال کے بعد لاتعداد چھوٹی چھوٹی ریاستوں کے وجود میں آنے کی وجہ سے مغل ہندوستان کو بے شمار ملکی اور غیر ملکی قوتوں کی چیرہ دستیوں کا شکار ہونا پڑا۔ پنجاب اور کشمیر ان دنوں سکھوں کی لوٹ مار اور قتل و غارت کا سب سے بڑا نشانہ بنے۔[70] اُس وقت حضرت قلندر صاحب کا سکھوں کے خلاف جہاد ایک بہت بڑی خدمت تھی۔ سکھوں کے خلاف جہاد کے دوران ہی آپ شدید زخمی ہوئے اور بالآخر زخموں کی تاب نہ لاتے ہوئے شہید ہوئے۔ شہادت سے قبل آپ نے اپنے لاڈلے مرید حضرت بابا دین محمد صاحب کو اپنا جانشین مقرر فرمایا۔[71]

حضرت میاں صاحب نے ''تذکرہ مقیمی'' میں حضرت قلندر صاحب کی عبادات و ریاضت، کمالات و کرامات اور خرق عادت و واقعات کی ایک طویل فہرست دی ہے۔ تبرکاً ایک واقعہ رقم کیا جاتا ہے۔ جب نادر شاہ دُرانی نے دہلی پر قبضہ کر کے محمد شاہ بادشاہ کو قتل کرنے کا ارادہ کیا اُس وقت حضرت قلندر صاحب میرپور علاقہ ملوٹ میں قیام پذیر تھے۔ ناگاہ آپ نے فرمایا ''زنہار مزّن این مرد راء کہ خلیفہ پیغمبر است''[72] نادر شاہ نے یہ آواز دہلی میں سُنی اور اس قتل سے باز رہا۔ یہ واقعہ پورے دہلی میں مشہور ہو گیا۔ محمد شاہ نے بعد میں تفتیش کرائی تو پتہ چلا کہ ''مدد گارے ازین سرکارے شد''[73] پھر وہ ساری زندگی قلندر صاحب کا نیاز مند رہا۔ اسی مغل بادشاہ محمد شاہ کے دربار میں مرید خان نامی ایک افسر چار ہزاری تھے۔ خواب میں قلندر صاحب نے انہیں کشمیر حاضری کا حکم دیا تو وہ پا پیادہ میرپور پہنچے۔ سفید ریش ہونے کی بناء پر دربار قلندری سے انہیں ''بگا شیر'' کا خطاب ملا اور ساتھ ہی چار ہزار اہل حضوری کو ان کے تابع کر دیا۔ اس ہمت افزائی پر حاجی صاحب نے پوچھا ''ہر چہ ہست اکرام سرکار'' تو قلندر صاحب نے فرمایا ''من بر دوازدہ ہزار تن اولیاء اَفسرم۔''[74]

''تذکرہ مقیمی''، مسلم دورِ زوال کی پنجاب پر ایک نادر تاریخی، معاشرتی اور سماجی دستاویز ہے۔ قلندر صاحب کے رُعب و دبدبہ کا آپ کی شہادت کے بعد بھی یہ عالم تھا کہ بعد از وصال بھی سکھ آپ کے علاقہ میں قتل و غارت سے باز رہتے، بلکہ آپ کے روضہ مبارک پر بصد عجز و انکسار حاضری دیتے اور اگر دربار کے خدمت گار کسی مسلمان کے لیے کلمۂ سفارش و شفاعت تحریر کرتے تو راجگان کشمیر ''آن تحریر راہ بسر و چشم بردہ، ہزاراں غنیمت شمردہ''[75] حضرت میاں صاحب نے ''تذکرہ مقیمی'' میں سکھوں کے مظالم کا تفصیل سے ذکر کیا ہے۔ سکھ لٹیرے مسلم و غیر مسلم کی تمیز کیے بغیر کھڑی فصلیں تباہ کر دیتے، پکی فصلیں کاٹ کر لے جاتے۔ ہر چرن داس شجاعی (چہار گلزار شجاعی) میں گنیش داس نے (چہار باغ پنجاب) اور پاکستان کے مایہ ناز محقق و تاریخ دان پروفیسر محمد اسلم صاحب نے اپنی کتاب (سرمایہ عمر)

میں تفصیل سے ان مظالم کا ذکر کیا ہے۔ اس کے باوجود سکھ مورخین مثلاً ہری رام گپتا اور خشونت سنگھ سکھوں کی معصومیت کی قسمیں کھاتے نہیں تھکتے۔[76]

''تذکرہ مقیمی'' میں لکھا ہے کہ رنجیت سنگھ نے پنجاب پر قبضہ کے بعد متعدد بار کشمیر میں آستانہ عالیہ پیر شاہ غازی قلندر پر حاضری دی۔ اُس کے انتقال کے بعد پنجاب میں طوائف الملو کی پھیل گئی۔ حضرت میاں صاحب رقمطراز ہیں کہ جب لاہور میں راجہ ہیرا سنگھ کا قتل ہوا تو عید کا دن تھا۔ ''چون راجہ راجگان ہیرا سنگھ بنواحیٔ لاہور قتل شدہ، روز عید بوقت زوال۔''[77] ''تذکرہ مقیمی'' ایک نادر علمی دستاویز ہے۔ اس کا فارسی تصحیح شدہ متن اور ترجمہ عنقریب شائع کر دیا جائے گا۔

آخر میں ہم حضرت میاں محمد بخش صاحب کی عالمی شہرت یافتہ تصنیف ''سیف الملوک'' اور اُس کے ایڈیشن اول کے بارے میں لکھنا چاہیں گے۔

حضرت میاں محمد بخش صاحب کی کتاب ''سیف الملوک'' کو آپ کی اپنی دُعا کی بناء پر اللہ پاک نے بقائے دوام بخشا۔ ایک سال کی مدت میں مکمل ہونے والا یہ پنجابی کلاسیکی ادبی شاہکار 1279ھ مطابق 63-1862ء میں معرض وجود میں آیا۔ اس وقت مصنف کی اپنی عمر 33 سال تھی۔[78]

جناب سبط الحسن ضیغم اپنی تدوین نو سیف الملوک میں رقمطراز ہیں کہ 1863ء تک پنجاب میں عموما اور لاہور میں خصوصاً چھپائی کا کام عروج پر تھا۔ چنانچہ حضرت میاں صاحب لاہور تشریف لائے۔ یہاں تین ماہ بسر کیے تاکہ کتاب کی طباعت اپنی نگرانی میں ہو۔ مزید فرماتے ہیں کہ ''سیف الملوک'' کے طالب علموں کے لیے یہ دقت رہی ہے کہ جس نسخے کی طباعت کے لیے اتنی سخت محنت شاقہ سے کام لیا وہ کہاں ہے اور کس نسخہ کو متعلقہ ایڈیشن قرار دیا جائے۔ پھر لکھتے ہیں کہ 1863ء میں ہی آپ نے کتابت شروع کرا دی ہوگی۔ اس ایڈیشن کے پبلشر آپ کے بڑے بھائی جناب میاں بہاول بخش صاحب تھے لیکن ان کے اہل خانہ سے اس بات کی تصدیق و تائید کے باوجود وہ مطبوعہ ایڈیشن تاحال دستیاب نہیں ہو سکا۔ اسی بحث کو آگے بڑھاتے ہوئے موصوف فرماتے ہیں کہ 1888ء میں چراغ دین سراج دین تاجران کتب لاہور کا نسخہ، جس کے 370 صفحات ہیں وہ پہلا نسخہ ہے جو انڈیا آفس لائبریری لندن میں ہونے کے باوجود دستیاب نہیں ہو سکا۔ نہ ہی اس کی عکسی فوٹو مل سکی اور نہ ہی مائیکروفلم۔[79]

سیف الملوک کے 1888ء تا 1984ء شائع شدہ 33 ایڈیشن کی فہرست دینے کے بعد تدوین نو کے خالق اس ''طویل جانکاری'' کے آخر میں لکھتے ہیں کہ نئے متن کی تدوین کے لیے بہرحال یونیورسل پریس جہلم 1898ء اور سراج المطابع پریس جہلم کے طبع شدہ نسخوں کو ہی بنیاد بنایا جا سکتا ہے۔ مولوی فقیر محمد جہلمی کے شائع کردہ ایڈیشن 1903ء کے حوالہ سے فاضل تدوین کار فرماتے ہیں کہ حضرت میاں صاحب نے فیض عام کے لیے ''ایڈیشن اول'' میں اجازت عام دے دی تو کئی بار بے شمار اہل مطابع نے اپنے کاروباری منافع کے لیے سیف الملوک کو شائع کیا۔ لیکن ایسی گت بنائی کہ ''کہیں کاغذ

ناقص، کہیں صفائی ناصفا، کہیں خوش خطی معدوم، کہیں صحت عنقاء'' جس پر حضرت صاحب ممدوح کو اس گنج بے بہا کی بے وقعتی پر سخت رنج ہوا۔ 1898ء یونیورسل پریس جہلم اور سراج المطابع جہلم، مالک فقیر محمد جہلمی کے دونوں ایڈیشن 1903ء اور 1905ء میں دعویٰ کیا گیا کہ ان کی صحت کتابت خود حضرت میاں صاحب نے فرمائی، جبکہ ان کے متون میں غیر معمولی اختلاف موجود ہے۔ موصوف دعویٰ کرتے ہیں کہ انہوں نے 1898ء یونیورسل پریس جہلم اور 1905ء کے ایڈیشن بنیاد بنائے اور اس طرح یہ مشکل گھاٹی سر ہو کر رہی۔''(80)

پنجابی ادب کے حوالے سے سبط الحسن صاحب کا نام جانا پہچانا ہے اور اُن کی حیثیت ایک ادبی حوالے کی سی ہے، اس لیے جب یہ سُنا گیا کہ وہ سیف الملوک پر کام کر رہے ہیں اور پیکجز لمیٹڈ لاہور کی جانب سے بیش قیمت مشاہرہ پر اس کی تدوین نو کا ارادہ رکھتے ہیں تو پنجابی سے محبت رکھنے والے لوگوں کو یقیناً مسرت ہوئی۔ یہ باور کر لیا گیا کہ سیف لملوک کو ایک مستند حوالہ مل گیا ہے اور اب اسی اہم ترین پنجابی مثنوی میں برتے گئے بے شمار الفاظ، مشکل تراکیب اور مزید براں اشعار کی تصحیح ممکنہ حد تک دیانت دارانہ ہوگی۔ سیف الملوک پر کام کرنے والوں کے لیے علم و حکمت کے نئے انکشافات ہوں گے۔ طویل انتظار کے بعد ستمبر 1993ء میں جب یہ کتاب تدوین نو کے نام سے منظر عام پر آئی جس کا ادبی حلقوں میں بہت چرچا تھا، لیکن سرسری مطالعہ سے اندازہ ہوا کہ جتنے بھی اب تک سیف الملوک کے مطبوعہ نسخے منظر عام پر آئے ان سب میں اور اس مذکورہ نسخے میں کوئی قابل ذکر فرق نہیں تھا۔ اس مطبوعہ تدوین نو کی پروف ریڈنگ اور اشعار میں اس قدر فاش غلطیاں تھیں کہ پڑھ کر وہی تکلیف ہوئی جو حضرت میاں محمد بخش صاحب کو ہوئی ہوگی۔ جب ''سیف الملوک'' کی لاہوری ہم عصر پبلشروں نے گت بنا کر رکھ دی تھی، جب آپ نے اس کو چھاپنے کی اجازت عام مرحمت فرمائی تھی۔(81)

''تدوین نو'' کے خالق نے خود ہی کچھ نئے اصول تحقیق ''برائے تحقیق مزید'' وضع کیے اور خود ہی اِن کی دھجیاں بکھیر کر رکھ دیں۔ فرماتے ہیں کہ تحقیق کی دنیا میں ایک ایک فقرہ کو بار بار تحقیق کی کسوٹی پر پرکھنے کی ضرورت ہوتی ہے۔ جب کہ ہر تحقیق کرنے والے نے ملک محمد جہلمی کا تتبع کرنا ضروری سمجھا، اس میدان میں یہ سہل انگاری اور تساہل گناہ کبیرہ ہے۔ پھر لکھتے ہیں کہ ان کے ممدوح ملک محمد جہلمی کی تحقیقات نے مستقبل کے ریسرچ کرنے والوں کو مشکل میں ڈال دیا، اسی طرح حضرت میاں صاحب نے سیف الملوک میں اپنے سال پیدائش کے بارے میں اشارہ فرمایا، باوجود اس کے بیشتر لوگوں نے اس سلسلہ میں تحقیق سے کام نہیں لیا۔ جس کی وجہ سے ''تدوین نو'' کرنے والوں کو نئے سرے سے ادراک حقیقت کے حصول کے لیے محنت کرنا پڑتی ہے۔ مزید فرمایا کہ ملک محمد جہلمی نے جہاں حضرت میاں صاحب کی کرامات ذکر کیں، وہاں آپ کی سوانح میں آپ کے اساتذہ اور عصری علماء سے آپ کے استفادے کو اہمیت نہیں دی، انہیں مصنف سے جو گہرا قرب حاصل تھا اس بناء پر ان کی بعض باتوں پر بلا

تامل صاد کر دینا چاہیے لیکن سیف الملوک کے متن کو جس دقت نظر سے دیکھنے کی ضرورت تھی، ایسا نہیں کیا گیا۔ اسی لیے غلط متون کو قبول کرنے میں جلد بازی سے کام لیا گیا، ایک مکتب فکر نے لفظ کو جیسے دیکھا، اُسے اسی حالت میں برقرار رکھا، دوسرے گروپ نے حضرت میاں صاحب کے دور میں برتی جانے والی یائے معروف 'ی' کو اختیار کیا۔ مزید تبصرہ کرتے ہوئے فرماتے ہیں کہ ''قیاس کی بنیاد پر متن میں کسی لفظ کو کاٹ کر نئے الفاظ کا استعمال کبھی پسند نہیں کیا گیا۔ بلکہ یہ دیانت داری کے مترادف ہے۔ نیز متن کو آسان بنانے اور آسان الفاظ کو متن کا حصہ بنانے کا رویہ ناقابل قبول اور بقول غالب ''بھانڈوں'' کا کام ہے۔ (82)

پنجابی زبان و ادب کے اس قد آور دانش ور نے نہ صرف اپنے ہی مذکورہ اصول تحقیق سے پہلو تہی کی بلکہ ''سیف الملوک'' میں من چاہے عنوانات پہلی بار اضافہ فرمائے۔ حضرت میاں صاحب نے سیف الملوک کے ابواب کو فارسی میں لکھا تھا۔ سبط الحسن نے ان کا پنجابی میں ترجمہ کر دیا۔ یہ ترجمہ بھی مفہوم نما تھا۔ مقدمہ اردو زبان میں لکھا اور بے شمار مقامات پر میاں صاحب کے الفاظ کو تبدیل کر دیا۔ کوئی اُن سے پوچھے کہ کیا حضرت میاں صاحب خود اپنی پنجابی کتاب کے عنوانات ابواب فارسی کی بجائے پنجابی میں نہیں لکھ سکتے تھے۔ کیا انہیں اتنا بھی معلوم نہیں تھا کہ ''تراوت'' دراصل عربی زبان کا لفظ ''طراوت'' ہے۔ اسی طرح موصوف نے سیکڑوں الفاظ از خود تبدیل کر دیئے۔ کتابت کی سیکڑوں غلطیوں کو درست تک نہیں کیا۔ یہاں تک کہ اپنے ''مقدمہ'' تک کو پڑھنے کی کوشش نہیں کی۔ حضرت میاں صاحب کو حضرت دین محمد کی اولاد بنا دیا، جنہوں نے تاعمر شادی ہی نہیں کی تھی۔ جہاں مصنف نے سیف الملوک کی تکمیل کے وقت اپنی عمر کا ذکر کیا وہ شعر بھی غلط لکھ دیا۔ پنجاب کو 1949ء میں ایسٹ انڈیا کی سلطنت کا حصہ بنا ڈالا۔ خود لکھتے ہیں کہ حضرت میاں صاحب نے تین ماہ لاہور میں رہ کر سیف الملوک کی کتابت کی صحت کی جبکہ جو شعر لکھ دیا اس میں ''تریہہ'' مہینے لکھ دیا۔ ''سیف الملوک'' کا پہلا ایڈیشن 1888ء کے چراغ دین سراج دین لاہور کو بتاتے ہیں لیکن آگے چل کر اسی 1888ء کو 1988ء لکھ رہے ہیں۔ پورے نسخہ میں سیکڑوں غلطیاں کرنے کے باوجود موصوف کا دعویٰ ہے کہ ''بالآخر یہ مشکل گھاٹی سر ہو کر رہی'' خدا جانے یہ کون سی گھاٹی تھی جسے آپ موصوف نے سر کیا۔ اگر ''تدوین نو'' کا تقابلی موازنہ ''سیف الملوک'' کے آج تک کے شائع شدہ نسخہ جات سے کیا جائے تو یہ حقیقت کھُل کر سامنے آ جائے گی۔ (83)

سبط الحسن صاحب نے ''تدوین نو'' میں 176 عنوانات دیے ہیں۔ اصل ابواب/عنوانات کو فاضل دانش ور نے خدا جانے کس مصلحت کے تحت تبدیل کیا اور من چاہے عنوانات پنجابی میں لکھے۔ سبط الحسن ضیغم صاحب سے ہماری ملاقات اُس وقت ہوئی جب راقم الحروف شعبہ تاریخ پنجاب یونیورسٹی لاہور میں ماسٹرز کر رہا تھا۔ میں نے اپنے مربی استاد پروفیسر محمد اسلم صاحب مرحوم و مغفور سے ''سیف

الملوک'' پر اپنی دلچسپی کا ذکر کیا تو آپ نے مجھے سبط الحسن صاحب سے ملنے کا مشورہ دیا۔ میری آنجناب سے ملاقات پنجابی ادبی اکیڈمی لاہور میں ہوئی اور اسی وقت سے آپ کے ساتھ خط وکتابت و مراسلت کا آغاز ہوا۔ سبط الحسن صاحب نے میرے ابتدائی کام کو سراہا اور مزید مشورہ دیا کہ ڈاکٹر محمد باقر صاحب سے بھی ملاقات کروں کیونکہ اُن کی زیرنگرانی ''سیف الملوک'' پنجابی ادبی اکیڈمی لاہور شائع کر چکی تھی۔[84] سبط الحسن صاحب نے راقم الحروف کے ساتھ مراسلت جاری رکھی۔ 30 ستمبر 1980ء کو میرے ایک سوال کے جواب میں موصوف نے لکھا:

''میاں (محمد) صاحب بارے ایہ گل پک اے کہ اوہ گجر سن۔ ایس بارے پروفیسر فضل حسین ہوراں نال وی گل ہوئی۔ جو آپ بھی گجر نیں تے میاں صاحب دے عقیدت منداتے گواہنڈی وی۔ میرا خیال اے کہ تسی وی ایسے سٹے اُپر پہنچ گئے ہوسو۔''

جس چیز کے بارے میں حضرت میاں محمد صاحب خود خاموش ہوں، اُس پر کسی سُنی سنائی بات، یا کسی دوسرے گجر یا گواہنڈی کے ارشادات کی کیا حیثیت ہوسکتی ہے۔ حضرت میاں صاحب جیسے صاحب حال فقیر اور دانش ور نے اگر حضرت پیر شاہ غازی قلندر کو خاندانِ سادات سے قرار دیا ہو تو کسی اور کی کیا مجال ہوسکتی ہے اس پر کلام کرے، انکار کرے یا شجرے تلاش کرتا پھرے!!

سبط الحسن صاحب نے ہمارے ساتھ ہی ''سیف الملوک'' پر کام شروع کر دیا۔ اسی دوران انہیں پیکجز لمیٹڈ نے گراں بہا مراعات پر ''سیف الملوک'' کا پراجیکٹ دے دیا جس کا ہمیں بہت بعد میں علم ہوا۔ یکم جولائی 1987ء موصوف اپنے مکتوب بنام محترم سید محمود شاہ صاحب رقمطراز ہیں: ''تہاڈے نال کھڑی شریف ملاقات دے موقع اُپر ڈاکٹر اجمل صاحب، رومی صاحب تے میں فیصلہ کرلیا سی کہ ''سیف الملوک'' دی کتابت شروع کران توں پہلاں مسودہ تہانوں وی دکھا لیا جائے، ایس مقصد واسطے تہاڈے کول حاضر ہونا چاہندا ہاں، مڑ دی ڈاکے لکھو کدوں حاضر ہوواں۔'' 7 اپریل 1990ء راقم الحروف کے نام اپنے خط میں انہوں نے لکھا: ''میں یونیورسل پریس والے نسخے نوں بنیاد بنایا پر ویکھے دوجے نسخے وی نیں۔ کتابت پوری نہیں ہوسکی۔ کتاب مکمل ہون تے پریس نوں دے دتی جاوے گی۔ مقدمے تے لُغت دی تیاری کر رہیا ہاں۔''

30 جون 1990ء کو راقم الحروف کو آپ نے آخری خط میں سیف الملوک کے پہلے ایڈیشن کے بارے میں اپنے اسی مضمون کا ذکر کیا جو ماہنامہ ''لہراں'' میں چھپا تھا۔ 2 جنوری 1993ء کے اپنے مکتوب بنام میاں سکندر صاحب مرحوم سجادہ نشین دربار غازی قلندر کھڑی شریف میں لکھتے ہیں: ''ہُن اک ہور مشکل آ پئی اے۔ شعر 6475 دا پہلا مصرعہ '' پیریں سنگل، بیڑی بدھی گُن جا، گل گولے'' سمجھ نہیں آ رہیا، ....ایس گھنڈی دا اُپرالا کرو۔''

میاں سکندر صاحب نے یہ خط 11 جنوری 1993ء کو ہمیں ارسال فرما دیا اور سبط الحسن

صاحب کو اسی خط کے آخر میں لکھا کہ ''آئندہ اشعار کی وضاحت کے لیے جناب محمود شاہ صاحب ملکوال سے رجوع فرمائیں تو بہتر رہے گا۔'' یہ خط ہمیں 13 جنوری 1993ء ملکوال میں ملا۔ یاد ہے کہ جناب سبط الحسن صاحب ہمراہ رومی صاحب اور بابر صاحب ملکوال تشریف لائے اور ہمیں شرف ملاقات بخشا۔ حضرت سید محمود شاہ صاحب کی تصاویر لیں۔ ''سیف الملوک'' کے پہلے ایڈیشن اس کے اشعار و مضامین اور اس کے خالق کے بارے میں ایک طویل گفتگو ہوئی۔ ہمارا اصولی موقف یہ تھا کہ ہم اب تک کی اپنی تمام ریسرچ، اولین ایڈیشن اور نوٹس انہیں دینے پر تیار ہیں۔ اگر ہمیں اس پورے پراجیکٹ میں بلا معاوضہ شامل کر لیا جائے جس پر سبط الحسن صاحب نے غور کرنے کا وعدہ کیا۔ لیکن یہ ملاقات آخری ثابت ہوئی۔ ہمیں اس وقت پتا چلا جب یہ کتاب چھپ کر مارکیٹ میں پہنچ گئی۔ اس دوران اُن بزرگان اور سبط الحسن صاحب کی جانب سے مکمل خاموشی اختیار کر لی گئی۔ مزید لطف کی بات یہ ہے کہ ''تدوین نو'' کے خالق نے وہ تمام اشعار ویسے ہی لکھ دیے جیسے پڑھے تھے، ایسے ہی ''سیف الملوک'' کی باقی تدوین بھی ہوئی۔

محولہ بالا مختصر تذکرۂ خطوط اور سبط الحسن صاحب کے بارے میں جانکاری کا سبب یہ ہے کہ قارئین مطلع رہیں کہ پاکستان میں ممتاز دانش ور اور اہل علم حضرات ہم جیسے طلباء کے ساتھ کیا سلوک کرتے ہیں۔ موصوف کو ''المعارف'' لاہور میں شائع شدہ راقم الحروف کے مضمون ''صاحب سیف الملوک کے آثار وافکار'' کی کاپی بھی بھیجی گئی تھی، انہوں نے اُس سے مکمل استفادہ کیا اور اُن کی ''تدوین نو'' میں دیا گیا بیشتر مواد اس مضمون سے ماخوذ ہے، لیکن موصوف نے اپنے مقدمہ ''تدوین'' میں اس کا حوالہ تک نہیں دیا۔[85]

اسی طرح انہوں نے سید نور محمد قادری کا ذکر کرنا بھی اپنی علمی شان کے خلاف سمجھا۔ جنہوں نے ''سیف الملوک کا پہلا ایڈیشن'' مضمون لکھا جو مجلّہ صحیفہ (صفحات 96-90) میں طبع ہوا۔[86] جہاں تک سید نور محمد قادری صاحب کا تعلق ہے تو موصوف منڈی بہاء الدین کے قریب ایک نواحی گاؤں سے تعلق رکھتے تھے۔ راقم الحروف کے کتب خانہ واقع ملکوال ضلع منڈی بہاؤالدین میں اکثر اوقات استفادے کے لیے شرف مہمانی بخشتے۔ سیف الملوک کا مذکورہ ایڈیشن وہ میرے پاس بھی لائے تھے۔ اکثر خط و کتاب بھی رہتی تھی، کچھ الفاظ کے موازے کے لیے جب راقم الحروف نے اُن سے یہ کتاب مانگی تو موصوف نے اپنے خط محررہ 15 جون 1984ء میں لکھا: ''میں آج کل اپنے ایک مضمون ''سیف الملوک کا پہلا ایڈیشن'' تیار کر رہا ہوں جب تک یہ چھپ نہ جائے، پہلے ایڈیشن کا فوٹو کسی کو دینے سے معذور ہوں۔''[87] حالانکہ یہی موصوف اپنے خط محررہ 17 جون 1983ء میں راقم الحروف کو لکھ چکے تھے کہ ''میاں محمد بخش صاحب کے متعلق کام کو تکمیل تک پہنچانے کی کوشش فرمائیں۔'' سیف الملوک کے ایڈیشن اول کی تلاش و تحقیق پاکستان بننے کے بعد شروع ہوئی۔ مذکورہ تدوین کاران کی غلط فہمیوں کی

بنیادی وجہ یہ ہے کہ کتاب سیف الملوک کی تدوین کے سلسلہ میں حضرت میاں صاحب کے خاندان کا رویہ انتہائی غیر ذمہ دارانہ رہا ہے جبکہ ایڈیشن اول کے پبلشر بھی حضرت بہاول بخش صاحب کو قرار دیا جاتا رہا۔جن کا نام 1898ء تک ہر چھاپہ شدہ ''سیف الملوک'' کے سرورق پر دیکھا جا سکتا ہے۔

تدوین سیف الملوک میں ایک اور بڑا نام ڈاکٹر محمد باقر صاحب کا ہے۔ 1963ء میں پنجابی ادبی اکیڈمی لاہور کو آنجناب کی سربراہی میں سیف الملوک کی اشاعت کا اعزاز حاصل ہوا۔راقم الحروف کو ڈاکٹر صاحب مرحوم ومغفور سے اُن کی رہائش گاہ پر متعدد بار ملاقات کا شرف حاصل ہوا۔آپ کے ساتھ خط وکتابت بھی رہی۔اپنے ایک خط محررہ 17 فروری 1986ء میں ڈاکٹر صاحب نے راقم السطور کو لکھا ''سیف الملوک کا ایک مکمل پروف میاں محمد صاحب کا تصحیح کیا ہوا 1963ء میں مجھے ملا تھا، وہ اُسے جہلم میں چھپوانے سے پہلے فوت ہو گئے۔ یہ مکمل پروف میں نے خرید لیا اور پنجابی ادبی اکیڈمی کی طرف سے شائع کیا۔شائع کرنے والے استقلال پریس کے مالک ظہیر تھے۔اُن کی والدہ میاں محمد کی عقیدت مند تھیں اور انہیں سیف الملوک زبانی یاد تھی۔کتاب شائع ہوتے ہی فروخت ہوگئی۔ریکارڈ میں میرے پاس ہے۔'' ایک دوسرے خط بتاریخ 3 فروری 1987ء موصوف لکھتے ہیں:''میاں صاحب کی سیف الملوک کے آخری ایڈیشن کے تصحیح کردہ پروف اکیڈمی نے خریدے تھے۔شاید ایک ہزار روپے میں۔ یہ پروف جہلم کے پریس سے حاصل کیے گئے تھے اور پھر اُن سے اکیڈمی نے ''سیف الملوک'' مقابلہ کرکے شائع کی تھی۔ چھاپنے والے استقلال پریس کے مالک ظہیر تھے۔اُن کی والدہ کو سیف الملوک تقریباً حفظ تھی۔اس لیے ہم نے کاپیاں انہیں بھی دکھائیں اور مفصل چیک کرائیں۔کتاب شائع ہوئی تو کئی سو نسخے پریس سے بھی اُٹھ گئے۔اصل پروف میرے پاس بے حد خستہ حالت میں محفوظ ہیں۔ لیکن وسائل کی نایابی کی وجہ سے آسانی سے انہیں تلاش نہیں کرسکتا۔زندگی نے وفا کی تو آپ کو نکال کے دکھاؤں گا۔ 1878ء کے نسخے کی مجھے خبر نہیں۔آپ کو کیا اطلاع کروں ....''المعارف'' میں آپ کا مضمون نظر پڑا تھا۔''(88)

14 جنوری 1988ء کو ڈاکٹر صاحب موصوف نے راقم الحروف کو ایک سوال کے جواب میں لکھا:'''''سیف الملوک'' کا وہ نسخہ میرے پاس ہے جو میں نے جہلم کے ایک پریس سے ایک ہزار روپے میں خریدا تھا، جو اب معدوم ہے۔ وجہ اس کی یہ تھی کہ حضرت میاں محمد صاحب نے اس مطبع سے آخری ایڈیشن 1905ء میں شائع کیا تھا اور وفات سے پہلے 1907ء میں کتاب کا پروف پڑھ کر پریس کو دیا تو فوت ہوگئے۔ چنانچہ اس ایڈیشن کی اشاعت رُک گئی اور جب میں نے 1963ء میں شائع کیا تو اس کے اوپر یہ عبارت درج کی''میاں محمد صاحب دے اپنے صحیح کیتے ہوئے نسخے دی نقل'' اب یہ میرے پاس میرا شائع کیا ہوا ایڈیشن بھی ناپید ہے اور اسے شائع کرنے کی بھی ایک داستان ہے جو ملنے پر آپ کو سناؤں گا۔ پرانا نسخہ تلاش کرنے سے ملے گا۔ برٹش میوزیم والے نسخے کے عکس میں نے اس لیے نہیں منگوائے تھے

کیونکہ مجھے مصنف کا اپنا تصحیح شدہ آخری پروف مل گیا تھا۔اس سے زیادہ مستند دستیاب نہ ہوسکتا تھا۔''

ڈاکٹر محمد باقر صاحب مذکور جیسے بڑے صاحب علم کو یہ بھی معلوم نہیں تھا کہ حضرت میاں صاحب نے کسی بھی کتاب کا پروف کسی بھی پریس کو نہیں دیا تھا اور نہ ہی ایسے کسی ایڈیشن کی اشاعت رُکی تھی۔ برٹش میوزیم والے نسخہ 1870ء کو آپ نے دیکھا تک نہیں تھا۔ 1898ء والے ایڈیشن کا انہیں بقول خود اُن کے، علم ہی نہیں تھا۔ اس کے باوجود راقم نے ڈاکٹر صاحب مرحوم سے منہ مانگی قیمت پر مذکورہ ایڈیشن کے پروف خریدنے کی درخواست کی اور مبلغ دو ہزار روپے انہیں منی آرڈر کر دیے۔ 12مارچ 1988ء کو آنجناب نے میرے نام اپنے خط میں لکھا،''آپ کا گرامی نامہ اور -/2000روپے کا منی آرڈر ملا...... آپ کی امانت محفوظ ہے۔سیف الملوک کا مطبوعہ ایڈیشن میں آپ کے جواب کے بعد تلاش کروں گا اور آپ کو ایک ہزار روپے میں ہی پیش کروں گا۔''

لیکن 13مارچ 1988ء کو ہی جناب ڈاکٹر صاحب مرحوم و مغفور نے راقم السطور کو ایک اور خط لکھا، فرماتے ہیں:''یہ اچھا ہوا کہ میں سیف الملوک آپ کو دینے میں لیت و لعل کرتا رہا۔اس کی وجہ تو یہ تھی کہ کتاب مجھے مل نہیں رہی تھی۔ کیونکہ یہ خستہ ہونے کی وجہ سے ایک پیکٹ کی شکل میں محفوظ کر دی گئی تھی۔ بالآخر کئی ہفتوں کی مسلسل تلاش اور خاک چھاننے کے بعد آج مل گئی ہے۔ یہ دیکھ کر تعجب ہوا کہ ہمارے ایک دوست (جو اب مرحوم ہو چکے ہیں) نے اسے ایڈٹ کرتے وقت غلط بیانی سے کام لیا اور سراج الاخبار جہلم والوں نے بھی صحیح بات نہیں بتائی۔اس کے باوجود یہ نسخہ اپنی جگہ پر بے نظیر اور بیمثال ہے۔ اگر آپ کے پاس ہو تو اسے نہ خریدیں۔ دراصل اسے حضرت میاں محمد بخش کے مرید ملک محمد نے (جو اُن کی خدمت میں حاضر ہوتا رہا) ایک طویل سوانح عمری کے ساتھ ترتیب دیا اور مولوی محبوب علی نے خود حضرت صاحب کے ہاتھ سے لکھے ہوئے نسخے سے مقابلہ اور تصحیح کر کے 1333ھ/ 1914ء میں شائع کیا۔ حضرت صاحب کی وفات 1324ھ میں ہو چکی تھی۔سوانح عمری 79 صفحات پر پھیلی ہوئی ہے۔ان اطلاعات سے پتا چلتا ہے کہ سراج الاخبار والوں کے پاس میاں محمد بخش صاحب کے ہاتھ کا لکھا ہوا نسخہ موجود تھا جس کا اب کوئی سراغ نہیں ملتا نہ ہی سراج الاخبار والوں کا، رہے نام اللہ کا۔ بہرصورت آپ اپنے فیصلہ سے جلد مطلع فرمائیں کہ اس 74 سالہ بوڑھے نسخے کو آپ لینا چاہتے ہیں یا نہیں۔اگر نہیں لینا چاہتے تو میں آپ کا ایک ہزار روپیہ فوراً لوٹا دونگا۔ کیونکہ کل کا پتا نہیں۔'' مکرر:''چھپے ہوئے نسخے کی تصحیح کسی نے کی ہوئی ہے لیکن پتا نہیں چلتا کس نے۔''

ڈاکٹر محمد باقر صاحب جیسے شہرت یافتہ عالم کے مذکورہ خطوط کی روشنی میں یہ بات واضح ہو جانی چاہیے کہ اُن کا مرتب شدہ 1963ء کا نسخہ دراصل 1914ء کے نسخہ کی کاپی تھی اور یہ ہرگز حضرت میاں صاحب کے ہاتھ سے تصحیح شدہ نسخے کی نقل نہیں تھی۔ خدا جانے ڈاکٹر صاحب کو کس نے بتایا کہ سراج الاخبار والوں کے پاس حضرت میاں صاحب کے ہاتھ کا لکھا ہوا تھا کیونکہ مذکورہ نسخہ لاہور میں یا تو مطبع

مصطفائی کے مالک امیر الدین کے پاس ہوسکتا تھا یا پھر خود حضرت میاں صاحب کے پاس۔ اگر حضرت میاں صاحب اپنے قلمی نسخہ کو واپس لاتے تو اُس کا سراغ ضرور مل جاتا یا تو وہ آپ کے خاندان کے پاس ہوتا یا پھر ملک محمد صاحب کے پاس۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ آپ نے مطبع مصطفائی کو اپنا دستی لکھا ہوا نسخہ دے دیا تھا۔ جو 1870 تک لاہور میں ہی مطبع والوں کے پاس رہا جس کی روشنی میں ابتدائی تمام ایڈیشن امیرالدین مرحوم نے شائع کیے۔ (89)

اولاً جناب ڈاکٹر محمد باقر صاحب نے نہ تو تحقیق سے کام لیا اور نہ ہی اپنی دانش ورانہ علمی وجاہت اور شان کے مطابق سیف الملوک کا کوئی تقابلی مطالعہ کرنے کی کوشش کی نہ ہی اس کی اغلاط کی نشان دہی ہوئی اور نہ ہی سیف الملوک کے متعدد تحقیق طلب مقامات پر نقد لکھا۔ آپ نے نہ تو کوئی ایسا مقدمہ لکھا جس سے سیف الملوک یا اُس کے عظیم خالق کے بارے میں کوئی معلومات ہم طلباء کو ملی ہوتیں۔ ثانیاً ڈاکٹر صاحب نے دعویٰ کیا کہ 1963ء میں اُن کو سیف الملوک کا آخری مکمل پروف تصحیح شدہ بدست حضرت مصنف ملا جو خستہ حالت میں ان کے پاس موجود تھا، جسے مصنف جہلم سے چھپوانے سے قبل انتقال فرما گئے۔ آنجناب کا یہ دعویٰ بھی تھا کہ 1907ء میں اپنی رحلت سے قبل اس کتاب کا پروف حضرت میاں صاحب نے پڑھ کر پریس کو واپس کیا تھا لیکن 1988ء میں ڈاکٹر صاحب کے علم میں آیا کہ یہ نسخہ تو 1914ء میں ملک محمد جہلمی نے مرتب کیا تھا اور مولوی محبوب علی مرحوم نے حضرت میاں صاحب کے ہاتھ سے لکھے ہوئے نسخے سے مقابلہ کر کے شائع کیا۔ مولوی محبوب علی مرحوم، ہماری تحقیق کے مطابق 2 نومبر 1910ء کو پیدا ہوئے اور 20 جنوری 1985ء بروز اتوار انتقال کیا تو صرف چار سال کی عمر میں انہوں نے سیف الملوک کو کیسے شائع کرایا ہوگا؟ حضرت میاں صاحب کے ہاتھ سے لکھے ہوئے نسخے کا تو خود انہوں نے کہیں ذکر نہیں کیا اور نہ ہی کسی اور پبلشر نے ایسا دعویٰ کیا۔ (90)

مولوی محبوب علی مرحوم بڑے جید عالم اور قادر الکلام ادیب تھے۔ 1991ء میں محکمہ اوقاف آزاد جموں و کشمیر نے مولوی صاحب کی زیرنگرانی سیف الملوک شائع کی۔ محکمہ اوقاف کو غالباً مولوی محبوب صاحب پر اس لیے بھی اعتماد تھا کیونکہ وہ 1965ء میں سیف الملوک کو مرتب کر کے شائع کرا چکے تھے۔ 1965ء کی تدوین سیف الملوک کے دیباچہ میں موصوف لکھتے ہیں:

> ''راقم الحروف نے زیرنگرانی و سماعت حضرت سید غلام غوث شاہ صاحب مرید و خلیفہ اخص مصنف (سید غلام غوث شاہ صاحب برادر بزرگ سید محمود شاہ صاحب ملکوال) بسماعت حافظ کرم داد صاحب سکنہ ڈھنی شریف جنہوں نے مصنف کی خود زیارت فرمائی، اصل کتاب (1316ھ/ 1898ء میں حضرت مصنف نے اپنی زیرنگرانی صحت فرما کر یونیورسل پریس جہلم سے طبع فرمائی تھی، سے مقابلہ کر کے اصل کتاب کے مطابق اغلاط دُرست کر کے، بڑی محنت اور کوشش سے طبع کرائی

ہے۔ اس سے پہلے جتنی بھی کتابیں طبع ہوئی ہیں، نامکمل تھیں۔ اب ہمارا دعویٰ ہے کہ یہ کتاب حضرت میاں محمد صاحب کے اپنے صحیح کیے ہوئے نسخے کے عین مطابق ہے۔اب اس میں کسی قسم کی کمی نہیں ہے۔''(91)

خدا جانے مولوی صاحب مرحوم ومغفور جیسے فاضل اجل نے یہ دعوے کیسے کر دیئے۔ کیونکہ بار ہا اُن سے پوچھا گیا لیکن اس کا کوئی تشفی بخش جواب انہوں نے نہیں دیا۔1898ء کے ایڈیشن کو آپ نے کس اصل کتاب کے ساتھ موازنہ فرمایا اور یہ حضرت میاں صاحب کے کون سے اپنے صحیح کردہ نسخے کے عین مطابق تھا۔ اس کی کوئی دلیل آنجناب کے پاس نہیں تھی۔ جہاں تک اغلاط کی درستی کا تعلق ہے تو سیف الملوک کی تدوین کرتے ہوئے 89 مقامات پر سنگین غلطیوں کے مرتکب ہوئے۔صفحہ نمبر 93 پر شعر نمبر 7 کے بعد کا شعر ہی چھوڑ گئے ہیں۔ یہ چیز اُن کے دونوں مرتبہ اوقاف کے زیرِنگرانی تدوینِ سیف الملوک میں برقرار رہی، مزید براں 74 ایسے مقامات ہیں جہاں اشعار میں الفاظ ہی سرے سے غلط لکھے ہیں یا پھر الفاظ لکھے ہی نہیں یوں کتاب ہٰذا کے ایڈیشن 1991ء میں ایک عجیب بات یہ بھی دیکھنے میں آئی ہے کہ متعدد مقامات پر الفاظ کی جگہ خالی چھوڑ دی ہے۔ خدا جانے مولوی صاحب کو کیا سوجھی کہ پانچ ایسے مقامات جہاں خالی جگہ میں 'کُجھ (کجھ)' استعمال ہونا چاہیے تھا، ایسے تمام اشعار اس ایک لفظ سے خالی ہیں۔(92) ایسے ہی اگر ایڈیشن اول 65-1864ء سے اس کتاب کا موازنہ کیا جائے یا 1898ء تا 1918ء کسی بھی ''سیف الملوک'' کے ایڈیشن سے کیا جائے تو مولانا صاحب کے مرتب شدہ نسخہ کی اغلاط کی تعداد سیکڑوں تک پہنچ جاتی ہے۔

''سیف الملوک'' کے ایڈیشن اول کی بحث کے آخر میں ہم تین دانش وروں کا ذکر کرنا ضروری خیال کرتے ہیں جنھوں نے اپنے مرتب شدہ نسخہ سیف الملوک کو قدیم ترین ایڈیشن کے قریب ترین قرار دیا، یا صحیح ترین سمجھا۔ ان میں اولاً اقبال صلاح الدین ہیں جو ڈاکٹر اختر امان جعفری کے ڈاکٹریٹ مقالہ کے نگران تھے۔ ثانیاً محمد شریف صابر صاحب اور ثالثاً چودھری محمد اسمعیل چیچی دعوے دار تحقیق وتدوین کار سیف الملوک''(93)

جناب اقبال صلاح الدین صاحب نے پنجابی ادبی اکیڈمی کے ترتیب دیے ہوئے نسخہ پر اعتماد کیا ہے۔ ڈاکٹر اختر امان جعفری نے جس نسخہ 1888ء کا ذکر اپنے مقالہ میں کیا وہ بھی موصوف کی نظر سے نہیں گزرا۔ خیال رہے کہ آپ ڈاکٹر صاحب کے نگران تھے۔ آپ کا خیال ہے کہ 1914ء کا سیف الملوک مرتب ملک محمد جہلمی صاحب کا پی تھی۔ 1888ء کے چھاپہ شدہ چراغ دین، سراج دین لاہور کی اور اقبال صاحب کے ذاتی کتب خانے میں یہ نسخہ قدامت میں اولین مقام رکھتا تھا۔ آپ کا خیال ہے کہ 1906ء کا نسخہ سیف الملوک پبلشرز منشی گلاب سنگھ لاہور مطبوعہ نسخوں میں سب سے قدیم تھا۔ اقبال صلاح الدین کی ترتیب شدہ سیف الملوک میں فاش غلطیاں ہیں۔(94)

محمد شریف صابر ''سودھی'' کا ترتیب دیا ہوا نسخہ سیف الملوک ہماری رائے میں گزشتہ سو سالہ تاریخ تدوین و تحقیق سیف الملوک میں سب سے اہم دستاویز ہے۔ اگرچہ موصوف نے بعض الفاظ کو دُرست نہیں پڑھا اور بعض اشعار میں برتے گئے الفاظ کو اپنے علم کے مطابق درست کرنے کی کوشش کی یا اُن سے اختلاف کیا۔ فاضل مرتب نے مولوی محبوب علی صاحب کی ترتیب شدہ سیف الملوک پر بھی اعتماد کیا ہے اور اُن کی محنت کو بہت خراجِ تحسین پیش کیا ہے۔[95] ہمیں یہ ماننا پڑے گا کہ 1863ء میں آپ کا قلمی نسخہ جب 1865ء میں شائع ہوا تو اس کے تمام الفاظ آپ کے اپنے تھے، ایک ایک لفظ آپ نے خود لکھوایا اور خود دیکھا۔ اس لیے پنجابی میں اگر آپ نے ''عادی'' کو ''آدی'' لکھا ہے تو ہمیں اُس کی دُرستی کا کوئی حق نہیں ہے۔

شریف صابر صاحب، مولوی غلام نبی مالک یونیورسل پریس جہلم کو سیف الملوک کا پہلا پبلشر خیال کرتے ہیں۔ اس کے صفحات کی تعداد 450 سے زیادہ لکھتے ہیں اور مطبوعہ سال 70-1869ء لکھتے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ یہ کتاب کاپی ہے لاہور میں طبع شدہ نسخہ کی، جسے ملک محمد جہلمی اور شرف الدین مطبع مصطفائی لاہور قبل ازیں شائع کر چکے تھے اور اس کے کل صفحات کی تعداد 373 تھی۔ یہ کسی بھی طرح سیف الملوک کا پہلا ایڈیشن نہیں ہوسکتا تھا۔ بہرحال شریف صابر صاحب کی یہ بات نہایت دیانت داری پر مبنی ہے کہ حضرت میاں صاحب نے اپنے پہلے ایڈیشن سیف الملوک کی پروف ریڈنگ کے علاوہ غالباً کسی بھی دوسرے ایڈیشن کو ملاحظہ نہیں فرمایا تھا ورنہ ''میاں صاحب ورگا عالم اجل انج دیاں غلطیاں نہیں سی کر سکدا''۔ جو مولوی غلام نبی صاحب مالک یونیورسل پریس جہلم نے اپنے کاروباری مقصد میں اور جلد بازی میں کیں اور ممکن ہے کہ اس کتاب کے پروف حضرت میاں صاحب کو سرے سے دکھائے بھی نہ ہوں۔ بہرحال آپ کا یہ خیال ہرگز درست نہیں کہ ''حضرت میاں صاحب دی کتاب مکمل ہوون توں 7 سال مگروں ایہ پہلی کتاب 1286ھ وچ چھپ گئی سی۔''[96]

جہاں تک چودھری محمد اسمٰعیل چچی صاحب کے مرتب شدہ نسخہ سیف الملوک کا تعلق ہے تو موصوف نے کسی بھی مرتب سیف الملوک پر اعتماد نہیں کیا۔ 1898ء تا 2009ء آپ نے 12 شائع شدہ نسخہ جات پر سخت تنقید کی ہے۔ موصوف نے صرف یہی لکھا ہے کہ غالباً 1974ء کے طبع شدہ شیخ غلام حسین اینڈ سنز لاہور کے سیف الملوک کو آپ نے بغور مطالعہ فرمایا اور یہیں سے انہیں میاں صاحب کے شعری تضادات کا علم ہوا۔[97] آپ کا خیال ہے کہ سیف الملوک کی اصل ہیئت کی گم شدگی کی ذمہ داری کاتب، پروف ریڈر، پریس مالکان اور ترتیب و تدوین کی سعی فرمانے والے فاضل لوگوں پر عائد ہوتی ہے۔ آپ مزید لکھتے ہیں کہ سیف الملوک پہلے پہل 1870ء میں طبع ہوئی، سُوئے اتفاق پہلے ایڈیشن میں نہ کاتب کا نام مذکور ہے نہ پریس کا اور نہ ہی کہیں سال طباعت کا اندراج ہے۔[98] آپ کا خیال ہے کہ ''اغلاط ختم کرنے اور ترتیب سے گرے ہوئے اشعار کو اصل جگہ پر لانے کے عظیم کار کو 1898ء

میں مولوی غلام نبی مالک یونیورسل پریس جہلم نے سرانجام دیا۔لیکن کتابت کی درستی کے دوران چالیس فی صد اشعار کا متن تبدیل کر دیا۔'' آپ نے خود تو مولوی صاحب مذکور کے طبع شدہ نسخہ کا مطالعہ نہیں فرمایا۔ البتہ'' سبط الحسن صاحب کے مقدمہ سیف الملوک پر اعتماد کرتے ہوئے پنجابی ادبی اکیڈمی لاہور کے طبع شدہ سیف الملوک کو بھی ایک جھوٹ پر مبنی ایڈیشن قرار دیا۔ چوہدری صاحب کا خیال ہے کہ ڈاکٹر فقیر محمد نے پنجابی ادبی اکیڈمی لاہور کے شائع شدہ نسخہ میں ایک بڑے جھوٹ میں معاونت کی ہے۔ (حالانکہ 60 سال قبل فقیر محمد مالک سراج المطابع اور تمام ماقبل ایڈیشنز سیف الملوک بمع مولوی غلام نبی پر عدم اعتماد کر چکے تھے۔) موصوف کا خیال ہے کہ سوائے چند ایک لفظی کتابت کے تضادات کے، باقی ماندہ متن مولوی غلام نبی مالک یونیورسل پریس جہلم کی ہُو بہو نقل ہے۔ آپ مزید لکھتے ہیں کہ حضرت میاں صاحب اتنے فارغ نہیں تھے کہ علی الترتیب 1898ء اور اس کے پانچ سال بعد 1903ء سراج المطابع کی کتابت کی پروف ریڈنگ میں سر کھپاتے۔(99)

چودھری صاحب مزید رقمطراز ہیں کہ سیف الملوک پر لکھنے والے طالب علم کو یہ یقین ہے کہ اس کتاب کا قلمی نسخہ حضرت میاں صاحب کے خاندان کے پاس محفوظ ہوگا کیونکہ 1898ء تا 1903ء تمام ہی پبلشرز کو یہ دعویٰ ہے کہ نسخہ ہذا کی تصحیح خود مصنف نے کی ہے۔ مزید براں یہ کہ حضرت مصنف نے اپنے قلمی نسخہ یا ایڈیشن اول کی رسائی ان پبلشرز کو کیوں نہ دی۔ چودھری صاحب کا خیال ہے کہ مذکورہ قلمی اور چھاپہ شدہ دونوں نسخہ جات میاں صاحب کے پاس ضرور ہونگے اور تاحینِ حیات اُن کے پاس ضرر رہے ہونگے؟ چودھری صاحب کا یہ بھی خیال ہے کہ نہ تو میاں صاحب ان تمام دعوے داروں کے پاس کتاب طبع کروانے گیے اور نہ ہی آپ نے ان کی طبع کردہ سیف الملوک کا مطالعہ فرمایا۔ اس کا ثبوت چودھری صاحب یہ دیتے ہیں کہ لاہور کی طبع شدہ اور مذکورہ طبع شدہ کتب کی صحت اگر مُصنف پر ڈالی جائے تو ''سراسر غلط اور مبنی بر دروغ ہے۔''(100) یہ سب کچھ ان پبلشرز نے اپنی آمدنی کے لیے کیا اور ان کی وجہ سے کئی صاحبانِ علم گمراہ ہوئے، اس جھوٹ کو سچ تسلیم کرتے ہوئے متعدد کتب فروشوں، پریس مالکان اور لاہور کے لاتعداد پریس مالکان وہی پرانی سیف الملوک شائع کرتے رہے اور یہ سلسلہ 1974ء تک جاری رہا۔ تا آنکہ 1974ء میں شیخ غلام حسین اینڈ سنز لاہور نے اپنی سابقہ طبع شدہ کتاب مذکور کو چھاپنا ترک کر دیا اور جہلمی نسخہ 1898ء پر اکتفاء کیا اور دعویٰ کیا کہ یہ نسخہ میاں صاحب کے اپنے درست کردہ مخطوطہ کے عین مطابق تھا۔ اس طرح طبع ہونے والی کتاب کی پذیرائی بام عروج تک پہنچ گئی اور ''درست متن والی سیف الملوک متروک ہوگئی۔''(101) چودھری صاحب کا خیال ہے کہ شیخ غلام حسن کی مذکورہ تحریر سے اصل متن کی ''سیف الملوک'' شائع ہونا تو درکنار اس پر مزید تحقیق کے دروازے بھی بند ہوگئے، حاصل کلام یہ ہے کہ تمام پبلشرز کی جانب سے طبع کردہ مارکیٹ میں دستیاب سیف الملوک سب اُسی جہلمی ایڈیشن کی نقول ہیں۔(101)

چودھری صاحب نے سبط الحسن صاحب مذکور اور محمد شریف صابر کے بارے میں لکھا ہے کہ دیگر دانشوروں کے علاوہ یہ بھی اسی دائرہ محدود میں قید رہے اور اصلی بنیادی کتاب تک پہنچنے میں قاصر رہے کیونکہ سبط الحسن نے بھی تدوین نو میں 1898ء والے نسخہ کو بنیاد بنایا اور سراج المطابع جہلم پر اعتماد کیا، گرچہ انہوں نے 47 دیگر طبع شدہ نسخہ جات کو پڑھا لیکن سمجھنے میں قاصر رہے۔ اس طرح محمد شریف صابر جیسا فاضل محقق بھی ٹھوکر کھا گیا اور 1898ء کے مطبوعہ نسخہ سیف الملوک کو نسخہ 1869 سمجھتے ہوئے اُسے نسخہ اول قرار دے گیا۔ حالانکہ مولوی غلام نبی مالک یونیورسل پریس اور سراج المطابع جہلم کے مالک فقیر محمد سیف الملوک کی اشاعت اول اور اس کی ناقص کتابت، کاغذ اور طباعت کی بناء پر مذکورہ مطابع کی جانب متوجہ ہوئے۔ چودھری صاحب کا خیال ہے کہ محمد شریف صابر جہلمی یونیورسل پریس جہلم کے سحر سے باہر نہیں نکل سکے نیز یہ کہ جن الفاظ کے مفہوم کے لیے انہیں دور دراز سفر کرنا پڑا، اُن کا 98 فیصد تو لغات پنجابی اور اردو میں موجود ہے۔(102)

چودھری صاحب کا خیال ہے کہ مرتبین تدوین سیف الملوک نے اصل متن کو اس قدر بگاڑ دیا ہے کہ اصل صورت میں اسے لانا بہت مشکل ہے لیکن خود انہوں نے تین سال میں اسے پایۂ تکمیل تک پہنچا دیا۔ آپ مزید لکھتے ہیں کہ سیف الملوک کی طباعت اول 1870ء کے بارے میں کئی اصحاب نے لکھا ہے، مگر یہ نہیں لکھتے کہ یہ صاحبین عقل وخرد کون ہیں۔ مزید فرماتے ہیں کہ اگر صاحبِ سیف الملوک نے 1863ء میں تکمیل کے بعد سیف الملوک کی صحت کتابت لاہور میں رہ کر تین ماہ تک سرانجام دی ہو گی تو ہر ذی شعور انسان کو جہلمی نسخہ اور لاہوری نسخہ کا فرق عیاں ہو جائے گا کہ اصل متن کی مطبوعہ کون سی ہے اور یہ کہ 1870ء تا 1898ء سیف الملوک میں بے شمار اغلاط داخل ہو گئیں، جنہیں مولوی غلام نبی یونیورسل پریس جہلم نے 80 فیصد درست کر دیا اور باقی بیس فیصد اُن سے فروگذاشت ہوگئی۔(103)

چودھری صاحب مزید رقمطراز ہیں کہ مولوی غلام نبی صاحب بھی سابقہ سیف الملوک کے متن کی حدود میں رہتے ہوئے کتابت کی اغلاط تک محدود نہ رہے بلکہ انہوں نے اشعار کے متن میں از خود تبدیلی کر لی اور چالیس فیصد اشعار کا متن اور معانی تبدیل ہو گئے۔ چودھری صاحب رقمطراز ہیں کہ انہوں نے صرف سیٹھ آدم جی، شیخ غلام حسین، ملک دین محمد، شیخ برکت علی، یونیورسل پریس جہلم اور محمد شریف صابر کو اپنی تدوین نو کے لیے منتخب کر لیا۔(104) بلکہ سیف الملوک کے جملہ سابق نسخوں میں اشعار کی بے ترتیبی اور متروک شدہ اشعار کے پیش نظر یونیورسل پریس جہلم اور محمد شریف صابر کی مرتبہ سیف الملوک کو ماخذ بنایا۔ چودھری صاحب نے بزعمِ خویش ''پرانی کتب'' سے اپنی مزعومہ تدوین شدہ سیف الملوک میں کچھ اشعار اضافہ بھی فرمائے ہیں، لیکن اپنے ماخذ کا حوالہ نہیں دیا۔ نہ ہی یہ بتایا ہے کہ اُن کے پاس کیا ثبوت ہے کہ یہ اشعار حضرت میاں صاحب کے ہی ہیں۔ مزید اشعار جو رائج الوقت ''سیف الملوک'' میں مندرج ہیں مگر ماخذ یا سابقہ سیف الملوک میں موجود نہیں، اِن کو قارئین کی آراء

پر چھوڑ دیا ہے، کوئی اُن سے پوچھے کہ اگر وہ خود کسی نتیجے پر نہیں پہنچے تو بے چارے قارئین کیونکر جان پائیں گے۔[105]

بہرحال چودھری صاحب نے اعتراف کیا ہے کہ 115 سال میں عموما اور 39 سال میں خصوصاً سیف الملوک کی طباعت، ساعت اور پڑھائی غلط سمت پر جاری تھی اور اسے اپنی اصل ہیئت میں لانے، کتابت کی اغلاط کی تصحیح کرنے، متن میں تبدیلی، الفاظ کی تفہیم وتحقیق اور پروف ریڈنگ میں غلطی کے امکان کو رد نہیں کیا جا سکتا۔ صاحب تدوین نے ''اصلی وجعلی اشعار کا جائزہ'' کے عنوان سے 27 صفحات پر مشتمل طویل بحث کی ہے لیکن یہ نہیں بتایا کہ اصلی وجعلی اشعار کے تقابلی جائزے میں اُن کے کیا ذرائع تھے یا آپ نے کن کتب پر انحصار کیا یا ان کا کیا ثبوت، آنجناب کے پاس تھا!!![106]

مزید براں موصوف نے سیف الملوک پبلشرز شیخ برکت علی اینڈ سنز لاہور مطبوعہ 1936ء کا موازنہ محمد شریف صابر، سال طباعت 2002ء سے کرتے ہوئے بزعم خویش اشعار کے ''حلیہ بگاڑنے اور اُن کی جنسیت بدلنے'' کا تذکرہ فرماتے ہوئے اپنے نسخہ کو غلط اور صحیح کا معیار قرار دیا ہے۔[107] لیکن اپنا ماخذ نہیں بتایا۔ مذکورہ بالا طویل بحث کا ایک ہی نتیجہ نکلتا ہے کہ جب تک لاہوری نسخہ سیف الملوک مطبوعہ 1885ء کا ادراک حاصل نہ ہو جسے حضرت میاں محمد صاحب نے خود تین ماہ تک لاہور میں مقیم رہ کر کتابت کی نگرانی کی، اُس وقت تک سارے مباحث کی کوئی وقعت نہیں نیز جب یہ ثابت ہو جائے کہ مصنف کے ترتیب دیے ہوئے تصحیح شدہ اور نظر ثانی شدہ اصل نسخہ تک رسائی حاصل نہ ہو جائے، اس وقت تک ذاتی علم پر کی گئی موشگافیوں کی کوئی وقعت نہیں رہ جاتی۔ مزید یہ کہ کسی کو یہ حق حاصل نہیں ہے کہ وہ تدوین وتحقیق کے نام پر یا تصحیح کرتے ہوئے مصنف کے اصلی پنجابی الفاظ کو تبدیل کرے یا اُس کے لکھے ہوئے الفاظ میں تبدیلی کرے یا ٹھیٹ پنجابی پوٹھواری/ پہاڑی لب ولہجہ پر مبنی الفاظ کی تبدیلی کو کوئی خدمت سمجھے۔

چودھری صاحب کے مندرجہ بالا فرمودات بلا تبصرہ لکھ دیئے ہیں تاکہ قارئین کو علم ہو سکے کہ آنجناب نے اس عظیم کلاسیکی کتاب کے مطالعہ کے دوران کون سے متن سیف الملوک میں من مانی تبدیلیاں کیں۔ جبکہ سیف الملوک کے ایڈیشن 1870ء کی کاپی برٹش لائبریری میں محفوظ ہے جو کہ ایڈیشن اول 1865ء کی کاپی ہے۔

سیف الملوک کا ایڈیشن اول:

''سیف الملوک'' کا ایڈیشن اول 1865ء کے آخیر میں منظر عام پر آیا۔ اس پیپر بیک ایڈیشن کے پہلے سرورق پر جلی حروف میں ''سپاس قدسی اساس کہ این کتاب درتفسیر این حدیث شریف من طلب شئی وَجَد وَجّد'' لکھا ہے۔ مزید لکھا ہے ''الحمد للہ کہ کتاب درصنعت آمیز درنزاکت چست و

تیز نام سفر العشق از تصانیف محمد بخش جاروب کش برادرِ خورد میاں بہاول بخش سجادہ نشین دربار پیرا شاہ غازی، دو فرسنگ از شہر جہلم طرف شمال در علاقہ میر پور چوکھ، پُراَز رمُوز سلوک قصۂ کمال۔'' پیپر بیک ایڈیشن کے صفحہ اول پر سال اشاعت درج نہیں ہے۔ سوائے یہ کہ یہ کتاب ''در طبع مصطفائی واقع لاہور باہتمام امیر الدین طبع شدہ ایڈیشن اول''۔ تعداد پنجابی حروف میں دوسَو درج ہے۔

پیپر بیک ایڈیشن اول کے کل صفحات کی تعداد 370 ہے۔ اس کے آخر میں تین مزید صفحات ہیں جن پر صفحہ نمبر درج نہیں ہے۔ یہ وہ ضمیمہ ہے جو حضرت میاں صاحب نے دورانِ قیام لاہور اپنے میزبان مولانا مولوی عبداللہ کی پشت سے محمد عاشق صاحب کے گھر واقع لوہاری منڈی میں اپنے ممدوحین کے لیے لکھا۔ جہاں آپ پہلے بھی تشریف لے جایا کرتے تھے۔ اس ضمیمہ میں کل 64 اشعار ہیں۔

سیف الملوک کے ایڈیشن اول کے ہر صفحہ پر قریباً 25 اشعار ہیں۔ اس ایڈیشن کو حضرت میاں صاحب نے چونکہ خود لاہور میں تین ماہ قیام کر کے پروف ریڈنگ کی اس لیے اس میں آپ کا کوئی شریک صحت نہیں تھا۔ نہ ہی آنجناب نے اس کا کہیں ذکر فرمایا ہے۔

ایڈیشن اول میں صفحہ نمبر 192 ''در غزلیات و دوہرہ کہ غزل می سرائیدے'' تین صفحات، صفحہ نمبر 192 ایضاً درج ہیں۔ اس طرح اگر یہ 2 صفحات مذکورہ اور تین صفحات آخر میں بلا نمبر کو شمار کیا جائے تو ایڈیشن اول کے صفحات کی تعداد 375 ہو جاتی ہے۔ ہم پہلے لکھ چکے ہیں کہ صفحہ 370 پر حضرت میاں صاحب نے اردو میں ایک اشتہار دیا ہے جس میں اپنی 9 کتابوں کا ذکر کرتے ہوئے لکھا تھا کہ اگر کسی کو چھاپنے کا ارادہ ہو تو مصنف سے اجازتِ اصلاح لے۔ نیز یہ کہ مصنف ان کتب کا ''محمد ولد میاں شمس الدین سجادہ نشین دربار پیر پیرا شاہ غازی کہ مکان عالی شان ان کا سات کوس شہر جہلم سے طرف شمال میر پور کے راستے میں راجہ کے علاقہ میں ہے۔'' دوسرا اشتہار مکرر حاشیہ کتاب میں ہے کہ ''یہ کتاب چھاپنے کی اجازت فقط میاں امیر الدین مالک مطبع مصطفائی کو دی گئی ہے۔ نیز یہ کہ جب اُس کی طبع شدہ کتاب فروخت ہو جائے تو پھر اسے چھاپنے کی اجازت عام ہے۔ جسے خریدنا منظور ہو وہ در بازار کشمیری میاں امیر الدین کتب فروش سے خرید کرے۔'' کتاب کے آخیر کونے میں ''تصحیح مصنف'' درج ہے۔[108]

مذکورہ اشتہار کے مطالعہ کی رو سے یہ بات ثابت ہو جاتی ہے کہ اولاً یہ ہی وہ پہلا ایڈیشن ہے، جس کے لیے مصنف خود لاہور تشریف لائے۔ تین ماہ یہاں قیام فرمایا اور کتاب کی تصحیح فرمائی۔ اس ایڈیشن کے علاوہ ماقبل کوئی کتاب آپ جناب کی طبع نہیں ہوئی تھی۔ جن نو کتب کی فہرست آپ نے دی ہے وہ زیورِ طباعت سے آراستہ نہیں ہوئی تھیں۔ آپ نے تین کتابچوں، سوہنی مہینوال، قصہ شاہ منصور اور گلزارِ فقر کو 1273ھ میں مکمل فرمایا۔ قصہ شیخ صنعان اور تحفۂ میراں 1274ھ میں مکمل ہوئیں جبکہ 1275ھ میں مثنوی نیرنگ عشق، قصہ شریں فرہاد 1276ھ، تحفۂ رسولیہؐ 1281ھ، اور اس فہرست کی آخری کتاب 1282ھ مطابق 66-1865ء میں منصۂ شہود پر آئیں۔ اس طرح یہ بات صاف ہو جاتی

ہے کہ سیف الملوک کے 66-1865ء سے پہلے طبع ہونے کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا کیونکہ مصنف باقی کتب کے بارے میں خود فرما رہے ہیں کہ ان میں سے کوئی بھی کتاب شائع نہیں ہوئی۔ نیز یہ بھی ثابت ہوا کہ سیف الملوک وہ پہلی با قاعدہ باضابطہ اور مربوط کتاب تھی جو شائع ہوئی۔

میاں امیر الدین مالک کے زیرِ اہتمام مطبع مصطفائی 1865ء میں قائم ہوا۔ اس کتاب کو چھاپنے کے حقوق بھی میاں امیر الدین کو ہی ملے۔ مزید یہ کہ جب تک اِس کی طبع شدہ کتاب فروخت نہ ہو جائے گی، کسی بھی مطبع کو شائع کرنے کی اجازت نہیں ہوگی۔ گویا جب تک ایڈیشن اول مکمل فروخت نہ ہو جائے اس کے چھاپنے کی اجازت عام کسی کو نہیں تھی۔ لہٰذا یہ کہنا کہ 1863ء میں سیف الملوک کی کتابت شروع ہو چکی تھی یا پھر ہمارے فاضل دوست پروفیسر سعید احمد صاحب کا یہ فرمانا کہ چھ سال بعد مکمل ہونے کے کتابت ہوتی رہی۔[109] کسی طرح بھی درست نہیں مانی جا سکتی۔

ثانیاً ایسے محسوس ہوتا ہے کہ کتاب کی مانگ بڑھ جانے کی وجہ سے مطبع امیر الدین نے اس کتاب کے مزید کئی ایڈیشنز شائع کیے۔ 1865ء تا 1869ء سیف الملوک کی متعدد بار اشاعت اسی مطبع نے کی ہوگی۔ اس کا ثبوت وہ 1286ھ مطابق 70-1869ء کا ایڈیشن ہے جس کی ایک کاپی انڈیا آفس لائبریری میں محفوظ ہے۔ ہمیں یہ کہنے کی جسارت حاصل ہونی چاہیے کہ میاں امیر الدین نے 70-1869ء تک نہ تو کسی ایڈیشن پر سال اشاعت لکھا، نہ ہی شائع کردہ اشاعت کی تعداد لکھی، حضرت میاں محمد صاحب ایک تارک الدنیا فقیر تھے، انہیں مال و دولت کی کیا فکر ہو سکتی تھی اور نہ ہی یہ پرواہ کہ کسی پبلشر نے اس سے کتنی کمائی کی ہوگی، اس طرح یہ سلسلہ تا دیر جاری رہا۔ ہماری معلومات کے مطابق اس مطبع امیر الدین سے آخری ایڈیشن 1286ھ میں منظر عام پر آیا۔ اس ایڈیشن کے آخر اشتہار میں ایک لائن مزید اضافہ کی گئی ''مصنف کی عبارت یہاں تک ہے آگے نہیں ہے صحت میں شریک شرف الدین و ملک''۔ آخری صفحہ بلا نمبر پر ''کتبہ محمد عالم ساکن کھوڑی شاگرد حضرت جان محمد مولوی ساکن لاہور، یا پھر ایک ''قطعہ تاریخ طبع زاد مصنف بعد دِحروف'' لکھا ہے:

نسخہ عجب یہ جس پر مردوں کی خوش نگاہ ہے
ظاہر میں قصہ باطن ہم راز مردِ راہ ہے
مطبوع ہو چکا جب تاریخ کا کیا فکر
بُلبل طبع کی بولی، ''باغ اِرم یہ واہ ہے

1286ھ

تاریخ دوم یوں لکھی ہے:

سال اسکی طبع ہونے کا سنو اے ماہ وش
یک ہزار و دوصد و ہشتاد اُوپر تھے شش[110]

راقم الحروف نے متعدد بار انڈیا آفس لائبریری خود جا کر سیف الملوک کے مذکورہ ایڈیشن کا مطالعہ کیا ہے۔ بلکہ جب یہ اچھی حالت میں تھی تو اس کا موازنہ ایڈیشن اول 1865ء سے بھی کیا۔ ابھی حال ہی میں (جنوری 2019ء) میں لندن ایک ہفتہ قیام کیا۔ اب اس مذکورہ ایڈیشن 1869ء کی خستہ حالت کے پیش نظر صرف اس کی مائیکروفلم کو ہی دیکھا جا سکتا ہے۔ میرے پاس اس کی نہ صرف مائیکروفلم ہے بلکہ فوٹو سی ڈی بھی ہے۔

1869ء کے اس نسخہ کا بغور مطالعہ کرنے کے بعد مترشح ہوتا ہے کہ یہ ایڈیشن بھی متعدد بار شائع ہوا ہوگا کیونکہ صفحہ 370 پر آخر میں صرف ایک لائن میں صحت میں شریک ''شرف الدین اور ملک'' نظر آتے ہیں جبکہ صفحہ آخر (جس پر نمبر درج نہیں) اس کا نصف صفحہ کتبہ محمد عالم تا آخر بغیر کسی حوالہ کے ہے۔ یہاں کسی تصحیح میں شریک کا ذکر نہیں، نہ ہی ملک (محمد جہلمی صاحب) کا نام نظر آتا ہے۔ خدا جانے یہ ایڈیشن 1869ء کے نام سے کس سال شائع ہوا ہوگا۔ کیونکہ اردو میں تاریخ طباعت لکھنا حضرت میاں محمد بخش صاحب کا طریقہ نہیں ہے۔ ثانیاً ایڈیشن اول 1865ء کے آخیر میں جو اُردو اشتہار دیا گیا ہے اور جس قسم کی اردو لکھی ہے کم از کم اُس کے خالق حضرت میاں صاحب ہرگز نہیں ہو سکتے۔ لامحالہ یہی اندازہ ہے کہ ایڈیشن اول 1865ء کے اشتہارات اور 1869ء یا اس کے مابعد مطبع امیر الدین سے طبع ہونے والی سیف الملوک کے آخیر میں درج عبارات حضرت میاں صاحب موصوف کی بجائے پبلشرز نے لکھی ہوں گی۔ یہ بات قابل ذکر ہے کہ ایڈیشن 1869ء (1286ھ) میں ''شریک صحت'' کتاب سیف الملوک کے دو دعوے دار شرف الدین و ملک (محمد جہلمی) کے نام آتے ہیں، اس ایڈیشن کا 1865ء ایڈیشن سے اگر موازنہ کیا جائے تو اس میں ایک شوشہ کی بھی تبدیلی یا صحت نہیں سوائے کچھ عنوانات کے کتابت کی غلطیاں جوں کی توں موجود ہیں۔

ثالثاً ہم نے سیف الملوک کے ایڈیشن اول 66-1865 تا 2020ء قریباً تمام شائع شدہ نسخہ جات کا تقابلی مطالعہ اپنے شیخ محترم سید محمود شاہ صاحب بن علی اکبر شاہ صاحب مرید و خلیفہ حضرت قبلہ میاں محمد بخش صاحب کے قلمی نسخہ کے ساتھ کیا ہے۔ اس تقابلی مقابلے و مطالعے کے دوران یہ مترشح ہوا کہ ایڈیشن اول 1865ء یا اس کی کاپی ایڈیشن 1869ء یا مابعد شائع شدہ نسخہ جات میں سوائے کچھ حروف یا عنوانات کے کوئی اختلاف موجود نہیں ہے۔ ان میں اشعار کی تعداد، ترتیب اور الفاظ کی بندش بھی ایک جیسی ہے۔ ایڈیشن اول 66-1865ء کی کوئی کاپی سوائے راقم الحروف کے دنیا کی کسی لائبریری، پرائیویٹ لائبریری یا پنجابی ادب کے کسی شوقین کے پاس موجود نہیں ہے۔ 1869ء کے طباعت شدہ ایڈیشن کی کاپی البتہ انڈیا آفس لائبریری میں محفوظ ہے۔ غالباً 1888ء تک یہی ایڈیشن کاپی ہو کر ایک طویل عرصہ تک لاہور میں شائع ہوتا رہا۔ ابھی تک یہ علم نہیں ہو سکا کہ حضرت میاں صاحب کی اجازت عام کے باوجود اگر یہ کتاب کسی اور پبلشر نے لاہور سے شائع کی تو ان دس سالوں میں شائع شدہ مختلف

چھاپہ خانوں کے ایڈیشن کیا ہوئے اور اُن کا کوئی وجود کیوں نہیں ہے۔ اس سے ایک ہی نتیجہ نکلتا ہے کہ 1865ء کا ایڈیشن اول ہی کاپی ہوکر آئیندہ 23 سالوں تک لاہور میں متعدد بار شائع ہوتا رہا۔ اس کے زیادہ تر ناشر ملک امیرالدین مطبع مصطفائی لاہور ہی تھے۔ قدیم رسم الخط میں سیف الملوک کی اشاعت 1888ء میں مکمل اردو رسم الخط میں ڈھل گئی۔ نسخہ 1888ء بھی اسی ایڈیشن کی کاپی ہے جو 1865ء تا 1888ء میاں امیر الدین مطبع مصطفائی نے متعدد بار شائع کی۔ اس کے صفحات کی تعداد بھی 370 ہی ہے، صرف کتابت نئ کی گئی اور الفاظ کی بناوٹ بھی تبدیل ہوئی۔ 1898ء میں یونیورسل پریس جہلم کی طبع شدہ سیف الملوک کو شہرت دوام حاصل ہوئی اور اسے عرف عام میں جہلمی نسخہ کہا جاتا ہے۔ 1903ء اور 1905ء کے طبع شدہ نسخہ جات فقیر محمد اور ملک محمد جہلمی اسی ایڈیشن 1898ء کی کاپی ہیں۔ ملک محمد جہلمی صاحب کا شائع کردہ نسخہ 1914ء بھی من وعن 1905ء اور سابقہ ایڈیشن کی کاپی ہے۔ سوائے اضافہ سوانح عمری حضرت میاں صاحب کے، اور کچھ تحقیق ونقد اضافہ نہیں۔

رابعاً، سیف الملوک کے شائقین اور پنجابی ادب کے طلبا یہ بات ذہن نشین رکھیں کہ 1865ء تا 1907ء اس کتاب کے جملہ اشعار میں نہ تو حضرت میاں صاحب نے کوئی اضافہ کیا نہ قطع و برید کی بلکہ ہمارے خیال میں 66-1865ء کے ایڈیشن اول کی تصحیح کے علاوہ آپ نے اس طرف توجہ ہی نہیں فرمائی اور نہ ہی دوبارہ کبھی اس کی تصحیح کی کوشش کی۔ شروع شروع میں آپ سیف الملوک کو پڑھایا بھی کرتے تھے۔ نسخہ ہذا مملوکہ مالک سیدعلی اکبر شاہ صاحب نے خود اپنی ڈائری میں لکھا ہے کہ انہوں نے صاحب سیف الملوک سے پوری کتاب سبقاً سبقاً پڑھی تھی۔ سیف الملوک کی نام نہاد تدوین نو کی ضرورت صرف اس وجہ سے پیش آئی جب 1865ء تا 1870ء سیف الملوک کے شائع شدہ ایڈیشن کسی کو دستیاب نہ ہو سکے یا پھر قدیم پنجابی زبان کی لکھائی موجودہ صدی میں آنے تک متروک ہو چکی تھی اس لیے الفاظ کی بناوٹ پر اعتراضات ہوئے۔ ملک محمد صاحب نے 1914ء کے سیف الملوک کے آخر میں صفحہ 449 تا 521 سوانح حیات حضرت میاں صاحب میں کہیں بھی نہیں لکھا کہ وہ سیف الملوک کے ایڈیشن اول کے وقت اُن کے ساتھ لاہور گئے تھے یا شریک صحت تھے۔ بلکہ پوری سوانح میں صرف دو مرتبہ سیف الملوک کا ذکر کیا ہے۔ ملک صاحب رقمطراز ہیں کہ ''سیف الملوک کی چھپائی سے حضرت میاں صاحب بہت نالاں تھے اور اسی بناء پر بذریعہ تحریر مولوی فقیر محمد صاحب مالک سراج الاخبار جہلم اور ملک محمد صاحب کے نام رجسٹری و کاپی رائیٹ حقوق دے دیے۔'' ملک صاحب مزید لکھتے ہیں کہ ''آج تک جس کسی صاحب نے اِسے طبع کیا ہے تمام غلط در غلط کر دیا ہے۔''(111)

اس سے یہ بات عیاں ہو جاتی ہے کہ اگر وہ خود شریک صحت کتاب رہے ہوتے تو کتاب ''غلط در غلط'' کیوں ہوتی اور اگر ملک محمد صاحب نے 1869ء کے نسخہ کی تصحیح فرمائی تھی یا شریک صحت رہے تھے تو خود انہوں نے اس نسخے کا کیوں تتبع نہ کیا کیونکہ انہوں نے خود 1905ء تا 1914ء سیف الملوک کو

شائع کیا، سوانح عمریاں لکھیں پھر کیا وجہ ہے کہ انہوں نے صفحہ اول کی بسم اللہ الرحمٰن الرحیم کے بعد دوسرا عنوان حمد باری تعالیٰ'' وغیرہ نہیں دیا۔ یوں سیف الملوک اولین ایڈیشنز ہمیشہ کے لیے آنے والے اسکالرز کی نگاہوں سے اوجھل ہوتے چلے گئے۔

نسخہ قدیم 1865ء کی چند خصوصیات:

نسخہ اول 1865ء کے سرورق کو کاتب نے صفحہ نمبر1 قرار دیا ہے صفحہ نمبر2 کا آغاز

یا اللہ

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

رب یسر ولاتعسر وتمم بالخیر

سے ہوتا ہے اور اسی صفحہ پر کل 19 اشعار ہیں۔ دوسرا عنوان'' ابتدائے نامہ بنام یگانہ و بحمدہٗ'' ہے اور یہ شعر نمبر20 تا 89 ہے۔(112) پوری کتاب میں تمام عنوانات فارسی زبان میں دیے گئے ہیں اور حاشیہ میں مصنف نے زیادہ تر وضاحتیں اور معانی بھی فارسی زبان میں لکھے ہیں۔صفحہ 10 پر شعر نمبر 190 حاشیہ میں درج ہے جو غالباً کاتب سے رہ گیا تھا۔شعر نمبر 250 میں آپ نے ''لرزاں وانگر سطراں سدھیاں'' شعر لکھ کر حاشیہ میں ''لرزاں'' کا معنی ''شاخاں'' لکھا جو بعد میں آنے والوں نے ''شاخاں'' کو اصل لفظ بنا دیا۔حتیٰ کہ یہ غلطی 1905ء تا 1914ء کے ایڈیشنز میں بھی موجود ہے۔(113) پورے نسخہ اول میں یائے معروف یعنی 'ی' اور بڑی 'ے' کا خیال رکھنا از حد ضروری ہے اس طرح مصنف نے پورے قصے کی صوتی زبان و تاثر کو برقرار رکھا ہے۔مثلا چھل چھل (جھل جھل) پہکھا (بہوکا) وغیرہ۔

بعد میں آنے والوں نے مصنف کی اس محنت شاقہ کو برباد کر دیا جو آپ نے چار ماہ مسلسل لاہور رہ کر اس نسخے کی کتابت میں برداشت کی تھی۔حضرت صاحب کے برتے گئے الفاظ پر غور کرنا نہایت ضروری ہے مثلاً شعر نمبر 378 میں آپ لکھتے ہیں'' ڈھونڈ کرن تھیں ہُٹھیں ناہیں ہُٹ گییوں تا ہاسہ'' ہُٹ بمعنی تھک جانا ہے۔ 1898ء تک یہ الفاظ ایسے ہی برقرار ہے، 1905ء تا 1914ء یہ الفاظ ''ہٹیں'' اور ''ہٹ'' میں تبدیل ہوگئے۔ یہ وہ غلطیاں تھیں جن کی چھان پھٹک نہیں کی گئی اور یہ کام زمانہ حال تک جاری ہے۔(114) دوسری جگہ ہُٹے، مزید وضاحت سے لکھا ہے'' بھر بھر وارے ہُٹے مارے''،(115) یہ لفظ تھک جانے کے معنی میں استعمال ہوا ہے۔مصنف نے خود معنی بھی حاشیہ میں لکھے ہیں۔

نسخہ اول کی ایک بڑی خصوصیت اعراب ہیں۔ ذُومعنی الفاظ پر اعراب دیئے گئے ہیں۔ اسی طرح آپ نے نون غنہ سے لفظ کو پنجابی صوتی رنگ دیا ہے مثلاً دُنیاں (دُنیا)، کھانون (کھاون)، کرانون (کراون)، سوہناں (سوہنا)، سچانواں (سچاواں)، اگر مصنف نے ایک ہی لفظ ذومعنی یا معانی

میں مختلف لکھا ہے تو ایسے تمام الفاظ کے معانی دیے ہیں۔ مثلاً اٹک (دریا)، اٹک (رُک جانا)، اسی طرح ''اوہ شاہ مہرے، مہرے ڈھٹے، مہری آندی، گرمی'' اس شعر میں ''شاہ مہرے، موہرے اور مہری'' کی مصنف نے حاشیہ میں تشریح کی ہے۔ کئی مقامات پر مصنف نے حاشیہ میں ''مقولہ شاعر'' یا ''حاصل کلام'' لکھا ہے۔ جو آئندہ شائع شدہ نسخہ جات میں نظر نہیں آتے۔ مثلاً شعر نمبر 1385 تا 1388 کے بارے میں مصنف نے حاشیہ میں ''طوطیا تمہید'' لکھا ہے اور شعر نمبر 1415 کے بعد عنوان ''مقولہ شاعر در رمز'' حاشیہ میں لکھا ہے لیکن بعد میں آنے والے کسی بھی نسخہ میں یہ عنوان موجود نہیں۔(115) اسی طرح شعر نمبر 419 اصل نسخہ میں کاتب نے ''من دے حکم عبادت کردے شہر نہیں نفسانی'' لکھا ہے اس شعر میں ''شہر'' کو مصنف نے ''شر'' حاشیہ میں تصحیح کی ہے۔ اس سے مترشح ہوتا ہے کہ مصنف نے اس نسخۂ اول کی قبل از اشاعت خود تصحیح فرمائی تھی۔ اسی طرح شعر نمبر 1531 کاتب نے چھوڑ دیا تھا جو مصنف نے تصحیح کے ساتھ درج کیا ہے۔(116)

موجودہ دور کے ''تدوین کاروں'' نے سیف الملوک کے ابواب کو فارسی سے اردو یا پنجابی میں ڈھال دیا ہے جو علمی خیانت ہے۔ جبکہ مصنف نے نسخہ اول کے حاشیہ میں الفاظ کے معانی تک کو فارسی زبان میں لکھا ہے۔ اگر آپ کو شوق ہے یا دوسرے الفاظ میں آپ کو اگر فارسی زبان آتی ہے تو آپ بھی حاشیہ میں پنجابی یا اُردو معانی لکھ دیں مُصنف کی محنت کو تو برباد نہیں کریں۔ شعر نمبر 1686 کی تشریح میں لکھتے ہیں:

بر ناز اُوغرہ بناید شُد، چرا کہ اول بہ ناز فریب دادہ، شیفتہ خود کند
چنانچہ برادران یوسف علیہ السلام اول بدوش برداشتند باز بچہ انداختند (117)

یہ التزام حضرت میاں صاحب نے پوری کتاب میں رکھا ہے اور ایڈیشن اول 1865ء تا 1870ء مصنف کے دیے گئے معانی، حاشیہ اور تشریحات جوں کے تُوں برقرار نظر آتے ہیں۔ بے شمار مقامات پر مصنف نے حاشیہ لکھنے کے بعد اپنا نام ''محمد'' لکھا ہے۔ اس مختصر مضمون میں مُشتے از خروارے لکھا گیا ہے۔ ہم بہت جلد سیف الملوک کا ایڈیشن اول 1865ء شائع کر رہے ہیں۔ اس کے علاوہ ''سیف الملوک کے مشکل مقامات'' بھی زیر طباعت ہے۔ محکمہ اوقاف کشمیر کی یہ اخلاقی ذمہ داری ہے کہ وہ ''سیف الملوک'' کے اصلی متن کے علاوہ باقی تمام متون پر پابندی عائد کرے۔

حوالا جات:

* ڈائریکٹر جنرل امریکن فارن سروسز، نیویارک

-1 آپ اپنی کتاب ''ہیر رانجھا'' میں لکھتے ہیں:

تیراں سے تے پندراں ہجری، جدوں ایہ ربا عیاں آئیاں نی
موضع پنجنی بیٹھ کے نظم کیتی جتھے بہت کماں پھیڑاں پائیاں نی

داہے چھ تے اٹھ ہے عمر گذری، ہو ئیاں ہمتاں وچ خطائیاں نی
سبھ شرم محمدا پیر نوں جیہو، جیندے کرم اُوتے آساں لائیاں نی

''تمام شد فرمائش فرزند مخدوم صاحب لنگر شریف کہ اسم شریف ایشاں پر سیدہ نہ شدہ بتاریخ 19 ربیع الاول 1315 ہجری مطابق 18 اگست بروز بدھ 1897ء۔ حضرت میاں صاحب کی کتب اور اُن کے بارے میں سب سے زیادہ علم رکھنے والے ہمارے اُستاذ جناب سید محمود شاہ صاحب دامت برکاتہم نے مذکورہ اشعار کی روشنی میں آپ کی تاریخ پیدائش کا سال 1831ء قرار دیا ہے۔ علاقہ کھڑی کی تاریخ کے لئے ملاخطہ ہو۔
Tazkra Muqimi, Qalmi Nuskha Mamlooka Ghulam Ghous Shah, 99.

-2 بشیر مہدی ''صاحب سیف الملوک کے آثار و افکار'' پر مقالہ پاکستان فلاسفیکل کانگریس اجلاس منعقدہ لاہور اپریل 1985 میں پڑھ کر سنایا گیا اور بعدازاں اس کا خلاصہ ''المعارف'' لاہور میں شائع ہوا۔

راقم الحروف نے مذکورہ بالا مقالہ میں لکھا تھا کہ جناب میاں صاحب نے اشعار 463-467 میں سیف الملوک کی تکمیل اور اپنی عمر کی جانب یوں اشارہ کیا ہے:

سنہ مقدس ہجری دساں، باراں سے ست دا ہے
ست اوتے دو ہور محمدؐ اوپر اُوس تھیں آہے
ماہ رمضان مبارک اندر وقت بہار گلابی
سفر العشق مکائی مولیٰ، ہووس فضل جنابی
عمر مصنف دی تد آہی، ترن داہے ترن یکے
پہین وڈی فرماندی ایہو، پتے رب نوں پکے
جہلم گہاٹوں پربت پاسے میر پور تہیں دکہن
کہڑی ملک وچ لوڑن جہیڑے طلب بندے دی رکہن

Mian Muhammad Bakhash- Saif-ul-Malook (Lahore: Matba Mustafai, 1865)21-

پنجابی کے مشہور دانش ور سبط الحسن ضیغم ''تدوین سیف الملوک'' میں رقمطراز ہیں: ''میاں صاحب نے اپنی عظیم تخلیق ''سیف الملوک'' میں اپنے سال پیدائش کے بارے میں اشارہ کیا ہے لیکن اس کے باوجود بیشتر لکھنے والوں نے اس سلسلہ میں تحقیق سے کام نہیں لیا۔'' یہی شکایت ہمیں بھی اُن موصوف سے ہے کہ انہوں نے راقم الحروف کے مضمون سے استفادہ کرنے کے باوجود اس کا حوالہ تک نہیں دیا۔ اول تو سبط الحسن نے مذکورہ اشعار ہی قطعی غلط لکھے ہیں۔ (تدوین سیف الملوک پیکیجز لمیٹڈ لاہور۔ ستمبر 1993۔ صفحہ 'ث'

ثانیاً یہ ہمارے مضمون محولہ بالا کی نقل ہے۔ اور اس سے جو نتائج آپ نے صفحہ ''ج'' پر درج کیے ہیں وہ ہمارے ہی الفاظ ہیں۔ آپ نے جو تاریخ پیدائش 1830ء نکالی ہے، وہ ٹھیک نہیں۔ حضرت میاں صاحب سے زیادہ اپنی عمر مبارک کے بارے میں کوئی دوسرا کیسے جان سکتا ہے ''تدوین نو'' کے مصنف نے جلد بازی میں اپنی کتاب کی کتابت کی اغلاط تک ٹھیک نہیں کیں اور سیف الملوک کی تکمیل کو 1863ء قرار دیا ہے (ایضاً۔ صفحہ۔ خ)

3- Syed Aman Jaffri " Hazrat Mian Muhammad Bakhsh Sahib. Hayati Ty Shairi" Muqala Ph.D Ghair Matboa Punjab University Lahore 1980 Punjabi Section (T 89-1-91092-1363 M)

4- Malik Muhammad. Sawanh Hayat Mian Muhammad Bakhsh Sahib Dar Akhir "Saif-ul-Malook" Bar Awal Jehlum 1914, 450-452. Dr. Ghulam Hasan Azhar, Mian Muhammad Lahore 1980, 2

Shafi Aqeel. Punjabi ky 5 Qadeem Shair, Anjuman Taraqi Urdu Karachi 1970, 200. Mola Bakhsh Kushta, Punjabi Shairian Da Tazkara, Lahore, 1960, 198.

5۔ سبط الحسن ضیغم صاحب نے جہاں حضرت میاں محمد بخش صاحب کے خاندان کو فاروقی النسل ماننے سے انکار کیا ہے، وہیں اُن کے پوسوال گجر ہونے اور اور حضرت دحیہ کلبی رضی اللہ عنہ کو مورث اعلیٰ نہیں مانتے۔ جب پوسوال گجر ہی حضرت دحیہ کلبی رضی اللہ عنہ کی اولاد نہیں تو آپ کے پاس کیا ثبوت باقی رہ جاتا ہے کہ حضرت میاں صاحب اور اُن کا خاندان گجر تھے جب آپ فاروقی النسل ہونے کا ثبوت نہیں دے سکے اور نہ ہی آپ کی تحقیق یہ ثابت کرتی ہے کہ آپ فاروقی النسل نہیں تھے تو آپ کا یہ کہنا کہ'' میاں محمد بخش صاحب کے مورث اعلیٰ حضرت فاروق اعظم نہیں تھے اور نہ ہی پوسوال گوت کا دنیائے عرب سے کوئی رشتہ ہے۔۔۔ نہ ہی میاں صاحب کا گجروں کی چیچی گوت سے تعلق واسطہ ہے'' (تدوین۔''ق'') تو کوئی اُن سے پوچھے کہ'' متذکرہ بالا'' گفتگو میں کہاں سے آپ نے ثابت کیا کہ حضرت میاں صاحب فاروقی النسل نہیں تھے۔

حقیقت یہ کہ سبط الحسن ضیغم صاحب اپنا نسلی تفاخر و عصبیت چھپا نہیں سکے، نواب سندھی خان اور مسمات مکوں کے واقعات کے ضمن میں جب ملک محمد صاحب سوانح نگار حضرت میاں صاحب نے حضرت میاں صاحب کے چہرہ مبارک سے جلالیت کے آثار محسوس کیے تو اسے حضرت فاروق اعظم رضی اللہ عنہ کی مناسبت سے ''رگ فاروقی'' لکھا (''سیف الملوک ایڈیشن 1914 صفحہ 481) جس پر سبط الحسن ضیغم خوش نہیں ہوئے۔ حقیقت بات یہ ہے کہ جب تک آپ کے لیے'' گجر'' ہونا ثابت نہ ہو جائے، اس وقت تک ملک محمد صاحب کی تحقیق کو رد نہیں کیا جا سکتا۔ سبط الحسن صاحب نے نہ صرف میاں محمد بخش صاحب بلکہ آپ کے مرشد حضرت سید پیر شاہ غازی قلندر رضی اللہ عنہ کے آباؤ اجداد کو غیر مسلم اور ہندوؤں کی اولاد قرار دے دیا اور ذرا نہیں سوچا کہ حضرت میاں صاحب کا مرید اور شاگردِ خاص کس طرح یہ جھوٹ اپنے مرشد سے منسوب کر سکتا تھا۔ حضرت میاں محمد بخش صاحب جو صاحب حال ولی اللہ تھے انہوں نے حضرت پیر شاہ قلندر غازی رحمتہ اللہ علیہ کو جب آل رسول قرار دیا ہو تو کسی اور کی کیا مجال رہ جاتی ہے کہ اس سے انکار کرے۔ ملک محمد جہلمی ایک اور جگہ موضع چکڑالی کے صاحب زادہ عبدالحکیم صاحب ولی کامل و غوث روزگار کا ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ یہ بزرگ خاندان قوم گکھڑ سے ہیں (ایضا-482) مزید لکھتے ہیں کہ حضرت میاں محمد صاحب قبلہ کے پڑدادا مرشد حضرت حاجی صاحب بگا شیر درکالی خاندان گکھڑے سے تھے اسی وجہ سے آپ کو راجہ محمد خان صاحب کی طرف سے خاص نظر عنایت تھی۔ حضرت حاجی صاحب عرف بگا شیر کا اصلی نام مبارک مرید خان ہے'' (ایضا-484) مذکورہ بالا بحث سے مترشح ہوتا ہے کہ ملک محمد جہلمی صاحب نے کوئی بات بلا تحقیق نہیں لکھی اور اپنے مرشد صادق حضرت میاں محمد بخش صاحب سے جو کچھ سنا،

سوانح میں لکھ دیا۔ یہی وجہ ہے کہ دیگر علمی فروگزاشتوں کے باوجود ہم نے ملک محمد جہلمی صاحب کو ایک مستند ماخذ کی حیثیت سے تسلیم کیا ہے۔

6- Sibat ul Hasan, Saif-ul-Malook (Tadven-e-No) "ص"

7- As Above, P.ر۔ش

8- As Above, P. ث

9۔ حضرت قاضی سلطان محمود آ دانی (ملفوظات) موئف نواب معشوق یار جنگ کمشنر حیدر آ باد دکن۔ حاشیہ مولوی برکت علی شہید، جہلم۔ (مطبوعہ استقلال پریس لاہور) 1964۔ صفحہ 31 پر شجرہ نسب ہے۔ حضرت پیر شاہ غازی کا تذکرہ صفحہ 42 تا 48

10- Sibat ul Hasan, Tadven Saif-ul-Malook, P. ق۔ث

11۔ ملک محمد ٹھیکدار (سوانح عمری حضرت میاں محمد صاحب) ''سیف الملوک'' سراج المطابع جہلم 1914 از صفحات 449 تا 521۔ ملک صاحب نے بھی بابا دین محمد صاحب کو حضرت میاں صاحب کا پڑ دادا لکھا ہے (صفحہ نمبر 450) جو کہ یقیناً غلط فہمی ہے۔ یہاں سوال اُبھرتا ہے کہ اگر ملک محمد ٹھیکیدار نے میاں صاحب کے پڑدادا کا نام غلط لکھا تو اس کا جواب یہ ہے کہ ملک محمد صاحب نے خود تذکرہ مقیمی کا ترجمہ ''بوستان قلندری'' کے نام سے کیا۔ انہیں معلوم ہونا چاہیے تھا کہ بابا دین محمد صاحب حضرت میاں صاحب کے پڑدادا نہیں تھے۔ برعکس اس کے مولوی محبوب علی صاحب مرحوم (2 نومبر 1910 تا 20 جنوری 1985) نے اپنی محنت و کاوش سے بے شمار معلومات حضرت میاں صاحب کے بارے میں دی ہیں یہاں تک کہ حضرت میاں صاحب کی نماز جنازہ کی تفصیل دیتے لکھا ہے کہ حافظ مطیع اللہ صاحب سموال شریف (جو حضرت میاں صاحب کے استاد گرامی کے فرزند، بڑے جید عالم تھے۔ مولوی صاحب نے بچشم خود اُن کی زیارت بھی کی) نے آپ کی نماز جنازہ پڑھائی۔

مولوی محبوب علی فقیر۔ سیف الملوک (سوانح حضرت میاں محمد صاحب) مطبوعہ ملک غلام نور اینڈ سنز جہلم۔ سن نامعلوم۔ از صفحہ 501 تا 543) مولوی محبوب علی مرحوم سے شیخ محترم محمود شاہ صاحب کی ملاقات 1934 میں ہوئی تھی۔ آپ کے بڑے بھائی غلام غوث شاہ صاحب سجادہ نشین دربار کھڑی شریف سے مولوی صاحب کے مراسم 1933 سے تھے جب وہ تھانہ دینہ میں پولیس آفیسر تھے۔ مولوی محبوب علی صاحب اس حلقہ میں پٹواری تھے؛ اپنی تدوین کردہ سیف الملوک کے آخر میں کئی مقامات پر حضرت سید غلام غوث شاہ کا ذکر مبارک ہے۔ راقم الحروف نے اپنے شیخ محترم کے ہمراہ کئی بار مولوی صاحب مذکور سے ملاقات کا شرف حاصل کیا۔

12- Molvi Mehboob Ali Sawanh-e-Umri, P.539

13- As Above, P.505

14۔ میاں محمد بخش صاحب مثنوی نیرنگ عشق، مطبوعہ جہلم 1964 صفحہ 10۔ سائیں شاہ غلام محمد صاحب بن غلام مصطفیٰ صاحب بن چودھری درویش رحمت اللہ تعالی، وصال یکم ذیقعد بروز ہفتہ 274 ہجری مطابق 12 جون 1888۔ مثنوی نیرنگ عشق صف 11

15- Malik Muhammad Thekadar. Sawanh-e-Umri Mazkura. 454.

16۔ شاہ گل حسن صاحب مرتب "تذکرہ غوثیہ" طبع قدیم دہلی، سنہ ندارد۔ صفحہ 129۔ حضرت میاں صاحب نے یہ ملاقات یقیناً اپنی جوانی میں کی ہو گی۔ آپ نے سیف الملوک 1863 میں مکمل کی۔ جبکہ 1862 میں حضرت سید احمد ولی کا وصال ہو گیا۔ دیباچہ "سیف الملوک" کے ابتدائی 691 اشعار اس بات کی گواہی دیتے ہیں کہ آپ نے کیسے کیسے صاحبان کمال سے روحانی استفادہ کیا ہوگا۔

17۔ میاں محمد بخش صاحب، سوہنی میہنوال، مطبوعہ جہلم، 1964، صفحہ 15۔ حضرت میاں صاحب کے والد گرامی میاں شمس الدین بھی اپنے وقت کے بلند پایہ عالم تھے اور روحانیت میں صاحب کمال بزرگ تھے۔ بوجہ علمی ذوق وشوق "در حالت طفلی درویشانہ از خانہ آوارہ شدہ، برائے تحصیل علم در شہر گجرات آمدند" (تذکرہ مقیمی، قلمی نسخہ مملوکہ سید غلام غوث شاہ صاحب برادر زادہ سید محمود شاہ صاحب، برگ 144) ثابت ہوا کہ اس وقت گجرات درس و تدریس میں اعلیٰ مقام رکھتا تھا اور یہاں فاضل اجل بزرگان دین اور دیگر تشنگان علم آیا کرتے تھے۔ میاں شمس الدین صاحب نے علم شریعت وطریقت میں اس قدر عبور حاصل کیا کہ حضرت شاہ رفیع الدین محدث دہلوی جیسے نادر روزگار عالم آپ کو ملنے آتے اور گھنٹوں علمی مسائل پر تبادلہ خیال کرتے تھے۔ (تذکرہ مقیمی برگ 163 الف) حضرت میاں شمس الدین نے 1264ھ مطابق 1848 میں رحلت فرمائی حضرت میاں صاحب نے آپ کی تاریخ وفات یوں بیان فرمائی ہے۔

"رفت با اوج ابد
شمس دنیا و دین 1264ھ"

حضرت میاں صاحب مزید لکھتے ہیں کہ بوقت رحلت آپ نے فرمایا: "مرا اولیائی و دانائی ہر دو عنایت کردہ بودند و من بکار دنیا دانائی را خرج نمودہ ام نہ اولیائی را" (ایضاً برگ 165)

18۔ ملک محمد صاحب ایضاً صفحہ 460 ملک صاحب 16-17 سالہ نوجوان تھے جب حضرت میاں صاحب کے حلقہ ارادت میں داخل ہوئے۔ ملک صاحب پیشہ ور ادیب یا سوانح نگار نہ تھے۔ نہ ہی انہوں نے مربوط سوانح اپنے مرشد کی مرتب کی اس کے باوجود یہ ایک مستند دستاویز ہے اور ہم نے اس کے متن پر جُزوی طور پر اعتماد کیا ہے اور جہاں درستی کی ضرورت تھی اسے واضع کر دیا ہے۔ میاں صاحب کے شب و روز عبادات و ریاضت، خوراک، حتیٰ کہ مختلف اوقات میں آپ کے اسفار، ہم عصر بزرگان سے ملاقاتیں اور بیماری کی معلومات بھی ملک صاحب نے دی ہیں۔ حضرت میاں صاحب کے باورچی سائیں کھیوا کے بارے میں بھی صرف اسی سوانح سے علم ہوتا ہے، اس سے اندازہ لگایا جا سکتا ہے کہ یہ سوانح کتنی مستند ہے لیکن بہر حال نادانستہ غلطی کا امکان ہر جگہ ہوتا ہے۔

کچھ عرصہ قبل ڈاکٹر غلام حسین اظہر نے آپ کے آثار و افکار پر جو کچھ لکھا اس کا بیشتر حصہ محل نظر ہے۔ مثلاً "سیف الملوک" کے پہلے شعر کی تشریح کرتے ہوئے فرماتے ہیں، "یہ سوکھا باغ وہ معاشرہ ہے جس کی توانائیوں کو آکاس بیل کی طرح مہاجنی جاگیردارانہ اور آمرانہ نظام نے چوس لیا تھا اور وہ خزاں زدہ باغ کا منظر پیش کر رہا تھا"۔ (ڈاکٹر غلام حسین اظہر، "میاں محمد" پبلشرز کتب مینار لاہور 1980) اگر ڈاکٹر صاحب ملک محمد صاحب کی لکھی ہوئی سوانح کا مطالعہ فرما لیتے تو اتنی بڑی تشریحی غلطی کے مرتکب نہ ہوتے۔

19۔ ملک محمد جہلمی، سوانح صف 521۔ 1914 کے "سیف الملوک" کے ایڈیشن کے اخیر صفحہ 522 پر اپنی تقریظ

میں قاضی عطا محمد صاحب نائب تحصیل دار جہلم رقمطراز ہیں کہ ''جو کچھ میاں ملک محمد صاحب ٹھیکدار نے مشتے نمونہ ازخروارے لکھا، بہت صحیح اور بے کم، کاست تحریر کیا۔ صرف ملک صاحب کو ہی ان کی معلومات نہیں، بلکہ ہزاروں لوگ جو حضرت میاں صاحب کی خدمت میں حاضر ہوتے رہے، ان درج شدہ حالات سے بخوبی واقف ہیں۔ حضرت میاں صاحب جہاں کہیں کسی درویش یا عالم کا سنتے، ضرور ملنے کی کوشش کرتے تھے۔ حضرت قاضی سلطان محمود اعانی سے ذاتی مراسم تھے۔ حضرت پیر جماعت علی شاہ محدث علی پور نے ملک محمد جہلمی صاحب کو ایک مرتبہ یہ فرمایا کہ ایک ہندو صرف حضرت میاں صاحب کی کتاب سیف الملوک پڑھ کر اس کی تاثیر سے مسلمان ہو گیا تھا (ایضاً صفحہ 456) مشہور مجذوب حضرت سائیں جنگو شاہ سے بھی حضرت میاں صاحب نے ملاقات کی جن کا ذکر خیر حضرت غوث علی شاہ صاحب قلندر پانی پتی رضی اللہ عنہ صاحب ''تذکرہ غوثیہ'' نے کیا ہے اور اُن کو ''ابدال وقت'' قرار دیا ہے۔ ملک محمد ٹھکیدار جہلم کی وفات 28 مئی 1923ء مطابق 11 شوال 1341 ہجری بروز سوموار ہوئی (ذاتی ڈائیری حضرت علی اکبر شاہ صاحب مرید حضرت میاں محمد بخش صاحب، صفحہ 105) ملک صاحب مرحوم اور سید علی اکبر شاہ صاحب دونوں بزرگ قریباً ہم عمر تھے۔ جناب علی اکبر شاہ صاحب 1863 میں پیدا ہوئے 15 سال کی عمر میں جناب میاں محمد صاحب سے سیف الملوک پڑھنی شروع کی جبکہ ملک صاحب مرحوم نے بھی پندرہ سولہ سال کی عمر میں میاں صاحب سے ملاقات کی۔

20۔ پاکٹ ڈائری، علی اکبر شاہ صاحب ایضاً صفحہ 105 سید علی اکبر شاہ صاحب مزید لکھتے ہیں کہ انہوں نے سیف الملوک مصنف رحمتہ اللہ علیہ سے 1877 سے 1896 تک پڑھی ''اکتوبر 1896ء میں پنجنی شریف میں حاضر خدمت ہوا، تمبا کو نوشی چھوڑ دی اور نومبر 1901 میں سرکاری نوکری (ڈاکٹر حیوانات) چھوڑ دی اور 18 دسمبر 1901 بوسیلہ جناب قاضی صاحب اعوان شریف حاضر خدمت (حضرت میاں محمد صاحب) ہوا اور بیعت کر لی'' (ایضاً۔ صفحہ 105) جناب علی اکبر شاہ صاحب 19 جنوری 1924 میں فوت ہوئے، آپ نے اپنی تاریخ پیدائش 5 جنوری 1863 لکھی ہے۔ صرف 15-14 سال کی عمر میں حضرت میاں محمد صاحب کی خدمت میں حاضر ہوئے اپریل 1888 میں لاہور امتحان وٹیرنری ڈاکٹر پاس کیا اور 13 مئی 1888 سے نومبر 1901 تک پنڈ داون خان میں سرکاری ملازمت کی اور تمام زندگی حضرت میاں صاحب کی خدمت میں حاضری دیتے رہے۔ (ایضاً۔ ڈائری 84-114)

ہمارے پاس ایڈیشن اول 1865 کے صفحہ اول پر جناب سید علی اکبر شاہ صاحب کے دست خط ہیں یہ وہی نسخہ مطبوعہ جو خود مصنف نے آنجناب کو دیا تھا۔

21۔ سبط الحسن ضیغم، تدوین نو سیف الملوک صفحہ 11، سبط الحسن صاحب نے سوائے نسب حضرت میاں صاحب، یا تفصیل سوانح پیر شاہ غازی قلندر، باقی تمام واقعات من وعن ملک محمد جہلمی صاحب سے مستعار لیے ہیں۔

22۔ بشیر مہدی، ''صاحبِ سیف الملوک کے آثار و افکار'' المعارف، ادارہ ثقافتِ اسلامیہ لاہور مارچ اپریل 1988ء، صفحہ 103-112، یہ مقالہ پاکستان فلاسفیکل کانگریس اجلاس منعقدہ لاہور 1985ء میں پڑھ کر سنایا گیا تھا۔ المعارف نے اس مضمون کی بیشتر تحقیقی تنقیدات کو حذف کر دیا۔

23- Malik Muhammad Jehulmi, Saif-ul-Malook, Edition 1914, Mazkura. 518-519
24- Sibat ul Hasan, Saif-ul-Malook (Tadven-e-No), P. ر۔ب
25- Malik Muhammad Jehulmi, 520

26۔ حافظ قادر بخش صاحب مرحوم ومغفور میاں صاحب کے مریدین میں ممتاز مقام رکھتے تھے۔ آپ کی تاریخ پیدائش کا علم نہیں ہو سکا۔ آپ کی وفات 29 اکتوبر 1918ء میں ہوئی اور آپ بمقام دھنی ضلع گجرات اپنے گاؤں میں مدفون ہوئے۔ مقامی قبرستان میں آپ کی قبر ٹوٹ پھوٹ کا شکار ہے کتبہ لگا ہوا ہے، ان کے صاحب زادے حافظ کرم داد صاحب 1885ء میں پیدا ہوئے، سال کا علم نہیں ہو سکا ان کی وفات 6 اپریل 1978 میں ہوئی اور اپنے والد بزرگوار کے پہلو میں دفن ہوئے۔ قبروں کی زبوں حالی بتاتی ہے کہ پس ماندگان نے ادھر کا رخ تک کبھی نہیں کیا۔ حافظ کرم داد صاحب نے پہلی شادی 1910ء میں کی جس سے سید بیگم اور رحم داد صاحب پیدا ہوئے۔ رحم داد صاحب کی تاریخ پیدائش یکم اگست 1911ئہے دوسری شادی سے عبدالعزیز، محمد بشیر اور غلام غوث پیدا ہوئے، رحم دادا صاحب سے آپ کے پانچ صاحب زادے ہیں جن میں سے ہماری ملاقات محمد مشتاق صاحب سے ہو چکی ہے۔ جناب رحم داد صاحب سے بھی راقم الحروف متعدد بار ملا۔ میرے شیخ محترم سید محمود شاہ صاحب سے آپ کی خط و کتابت بھی تھی اور خطوط میں راقم الحروف کا ذکر بھی آپ نے نہایت محبت سے کیا ہے۔ اُن دنوں ہم سیف الملوک پر کام کر رہے تھے سیف الملوک کا قدیم ترین ایڈیشن جو حضرت سید محمود شاہ کو اپنے والد محترم اور مرید خاص علی اکبر شاہ صاحب سے ملا تھا۔ راقم الحروف نے اسکی مکمل فوٹو ز لی تھیں جو ابھی تک محفوظ ہیں۔ اسی نسخہ سے حافظ قادر بخش صاحب نے بھی حضرت میاں صاحب سے سبقاً سبقاً تعلیم لی تھی۔ اس نسخہ کو حضرت شیخ محترم نے خود جلد کیا اور اس کے بارے میں جو نوٹس لکھے وہ تا حال اس نسخہ کے اول آخر موجود ہیں۔

1865ء کا یہ پہلا ایڈیشن ہمارے شیخ محترم سید محمود شاہ صاحب سے جناب رحم داد صاحب عاریتاً مانگ کر لے گئے تھے اس وقت راقم الحروف اپنی تعلیم کے سلسلہ میں امریکہ چلا آیا تھا۔ ابھی حال ہی میں ہم نے جناب مشتاق احمد صاحب (پسر رحم دادا صاحب مرحوم ومغفور) سے اُن کی رہائش گاہ واقع دُھنی ملاقات کی اور اس نسخہ کی واپسی کی درخواست کی جسے آنجناب نے مسترد کر دیا۔

راقم الحروف نے اس نسخہ کے عکس فوٹو ز بھی انہیں دکھلائے اور اپنا ریسرچ ورک بھی لیکن وہ نسخہ واپس کرنے پر آمادہ نہ ہوئے۔ اس نسخہ کے ابتدائی اوراق اور بیشتر کئی دیگر ابواب موجود نہیں رہے حالانکہ ہمارے پاس اس کی مکمل کاپی موجود ہے۔ اس اولین ایڈیشن کے صفحہ نمبر 4 پر سید علی اکبر شاہ صاحب نے اپنے قلم سے لکھا ہے کہ یہ نسخہ انہیں مرشد صاحب نے عطا کیا (مرشد صاحب سے مراد حضرت میاں محمد بخش صاحب ہیں) اور 23 فروری 1877 کی تاریخ ثبت کی ہے اس نسخہ کے متعدد مقامات پر حضرت میاں صاحب کے شاگرد مرید قادر بخش صاحب کے بھی دست خط ہیں اور انہوں نے لکھا ہے کہ یہ کتاب اُن کے مرشد گرامی کی تخلیق ہے اس سے ثابت ہوتا ہے کہ یہ قدیم ترین ایڈیشن سیف الملوک ہے۔

27- Malvi Mehboob Ali Faqir. "Saif-ul-Malook" Sawanh-e-Umri. 541-542
28- "Saif-ul-Malook" Edition Awal (1865 ya Ma-Bad) Taba Mustafai Lahore

Ba-Ehtemam Amir-ud-Din 12, Sher No. 256.

29- As Above, Sher No. 245

30- Sibat ul Hasan, Tadven Saif-ul-Malook, P. الف۔د

31۔ یہ کتابچہ 1282 ہجری میں مکمل ہوا جبکہ سیف الملوک 1273 ہجری میں مکمل ہو چکی تھی ''قصہ سخی خواص خان''، مطبوعہ جہلم بار اول، 1964ء صفحہ 40۔ (قصہ سخی خواص خان کا مطبوعہ نسخہ 1875ء انڈیا آفس لائبریری میں موجود ہے)

''دوہڑے بیت سی حرفیاں، غزل شجرے نہیں آوندا کجھ شمار ہے جی''

آپ نے اپنی کتب کی یہی فہرست اپنے ایک اور کتابچہ'' مرزا صاحباں'' کے صفحہ 112 پر بھی دی ہے۔ اور اس میں ''سیف الملوک'' کا ذکر فرمایا ہے۔

32- Saif-ul-Malook, Edition Awal, 370

33- Sibat ul Hasan, Tadven Saif-ul-Malook, الف۔ن

34- Sibat ul Hasan, Tadven Saif-ul-Malook, الف۔ن

35- Saif-ul-Malook, Edition Awal (1865) Mazkura, Title

36- Qissa Sakhi Khawas Khan, Matboa Jehlum Bar Awal 1964, 40

37- Qissa Sakhi Khawas Khan, 38

38- Hazrat Mian Muhammad Bakhsh, Sohni Mahinwal, Matboa Jehlum, Saan Nadarad, 15.

-39 اختر امان جعفری، مقالہ مذکور صفحہ 286 یہ تحقیق درست نہیں، انڈیا آفس لائبریری میں ''قصہ شاہ منصور'' مطبوعہ 1868 مصنف ''میاں محمد'' موجود ہے۔ نمبر 1552۔VT۔Library of India Office

۔40 ایضاً صفحہ 7] .Vol.II,PartIII.byJ.F. Blumhardt, London 1902

علاوہ ازیں 1872 اور 1874 کے مطبوعہ نسخہ جات بھی ہیں۔ ایضاً صفحہ 16

41- Sibat ul Hasan, Tadven Saif-ul-Malook, P. ر۔ج

۔42 قصہ سخی خواص خان مطبوعہ لاہور 1875ء، انڈیا آفس لائبریری لندن میں موجود ہے اس میں مصنف حضرت میاں صاحب کا نام گرامی صرف ''محمد'' لکھا ہے۔ اسی طرح ''مرزا صاحباں'' مطبوعہ لاہور 1874ء انڈیا آفس لائبریری کے ریکارڈ میں موجود ہے۔ اس میں میاں صاحب کا نام گرامی محمد فقیر لکھا ہوا ہے قصہ شاہ منصور مطبوعہ 1868 نیز 1872 اور 1874 کے نسخہ جات انڈیا آفس میں موجود ہیں۔ ان میں حضرت میاں صاحب کا نام ''میاں محمد'' درج ہے جبکہ تحفہ میراں مطبوعہ لاہور 1879ء کا نسخہ اچھی حالت میں انڈیا آفس لائبریری موجود ہے۔ اس کے سرورق پر مصنف کا نام صرف ''میاں صاحب'' لکھا ہے۔ ''سی حرفی'' مطبوعہ 1872ء لاہور، جو صرف 16 صفحات پر مشتمل ہے اس پر مصنف کا نام ''محمد فقیر'' لکھا ہے۔ حضرت میاں محمد بخش صاحب کی زندگی، آثار و افکار پر کام کرنے والوں کے لیے از بس ضروری ہے کہ وہ انڈیا آفس لائبریری کیٹلاگ مصنف J.F. Blumharadt کا ضرور مطالعہ کریں۔ اسی طرح ''بیت میاں محمد'' کے نام سے برٹش لائبریری لندن میں 16 صفحات پر مشتمل ایک کتابچہ موجود ہے جو 25 اپریل 1868ء

''درمطبع کوہ طور لاہور باہتمام نتھو رام طبع گردید'' یہ کتابچہ 1000 کی تعداد میں چھپا، اس کے سرورق پر حضرت میاں صاحب کا نام ''محمد'' لکھا ہے۔ اِسی طرح ''بیت سی حرفی از محمد فقیر'' مطبع قادری لاہور 1881ء انڈیا آفس لائبریری نمبر {VT 1549(0)} میں موجود ہے جو آپ نے اپنے شاگرد رشید ملک محمد جہلمی سے انتساب کی ہے اس کے سرورق پر ایک رباعی اُردو میں حضرت میاں صاحب نے لکھی ہے، فارسی میں سرورق پر لکھا ہے''این ابیات از تصنیفات محمد فقیر جاروب کش حضرت پیر پیرا شاہ غازی قدس سرہ دمڑی والہ کہ سجادہ نشین الیشان میاں بہاول بخش صاحب است و این تصنیف و تحریر پاس خاطر ملک''، ''بیت سی حرفی'' کا آغاز یوں ہوتا ہے:

'الف اُوٹھ اُوداس ہاں مین راول، کہڑے پاس سیو گھر بار میرا
گل ٹل وجے نت کوچ والہ، پیاء ہونوندا بہار تیار میرا
کہل آلتے اج لد جاناں، نہیں رہین دے نال قرار میرا
پھڑے ملک مہار محمدا جیؤ تاہیں مغرے پہنچ سی بیار میرا'

43- Hazrat Mian Muhammad Bakhsh Sahib, Fuqar Nama/ Gulzar Fuqar Matba Samdi, Bar Awal Sialkot 1290 Hijri, 31.

44- Hazrat Mian Muhammad Bakhsh Sahib Qissa Sheikh Sanaan, Matboa Islamia Press Jehlum, San Nadarad, 33

باراں سو چوہتر 1274ھ آہے سن تاریخ لکھانواں
نام محمد شاعر سن داء عاجز شخص نتھانواں''

45۔ حضرت میاں محمد بخش صاحب تحفہ میراں مطبوعہ مطبع مصطفائی لاہور 1296ہجری کتاب کے سرورق پر مصنف کا نام گرامی ''مولانا میاں صاحب ساکن خانقاہ پیرا شاہ غازی'' حسب فرمائش ملک ساکن جہلم باہتمام امیرالدین، لکھا ہے وجہ تسمیہ کتاب اور تاریخ تصنیف کے بارے میں حضرت مصنف'' رقمطراز ہیں:

ہندی وچ زبان مناقب لکھ کھڑی ول میراں
اس نسخے داء نام اونہاں نے دہر یا تحفہ میراں
شالا تیرے محمد ولوں ایہ تحفہ اوس جائے
میں عاجز ول نظر کرم دی حضرت میرا پائے
سنہ مبارک ہجری آہا باراں سو چوہتر
جاں تصنیف محمد کیتا ایہ مبارک دفتر

آپ کے شاگرد ملک ساکن جہلم (ملک محمد صاحب ٹھیکدار جہلم) نے بھی فارسی میں تاریخ یوں لکھی ہے:

کرد تصنیف تحفہ میراں
سال طبعش بجسم ازدل و جاں
گفت ہاتف بصدق دل دانی
''واہ کرامات شاہ گیلانی'' 1274ھ

کتاب کے صفحہ آخر پر "بندہ ملک ساکن جہلم شاگرد مصنف" لکھا ہے اور کتاب کی اشاعت کی اجازت صرف امیر الدین مالک مطبع مصطفائی لاہور کو دی گئی ہے۔ (انڈیا آفس لائبریری لندن نمبر VT.1509(T) صفحہ 70-69) 1296ہجری مطابق 1879ء تک ملک محمد صاحب جہلمی نے متعدد بار حضرت میاں صاحب کی کتب کو شائع کروایا۔ 1865ء میں سیف الملوک کی اشاعت کے بعد مطبع امیر الدین سے جب بھی سیف الملوک کی پریس کاپی کو شائع کیا گیا اس پر ملک جہلم کا نام ملتا ہے انڈیا آفس لائبریری میں سیف الملوک کا 1869ء کا ایڈیشن موجود ہے۔ جس کے سرورق پر درصحت شریک شرف الدین و ملک ساکن جہلم لکھا ہے اور نسخہ کے صفحہ 370 حاشیہ میں بھی یہی دونوں نام ہیں۔ جبکہ یہ ایڈیشن اول کی پریس کاپی کی قریباً ہو بہو نقل ہے اور اس میں ایک شوشہ کی بھی صحت نہیں کی گئی سوائے سرورق کے اور ابتدائی دو صفحات کے عنوانات کے جن میں نہ جانے کس مصلحت کے تحت ترمیم و اضافہ کیا گیا۔

46- Hazrat Mian Muhammad Bakhsh Sahib Masnavi nerang Ishq Matboa Jehlum April 1964, 16

"محمد جاں ہویا ایہ نسخہ تمام سنو نیرنگ عشق اس دا کیتا نام
لکھاں تاریخ آساں تانہ ہو رنج ستر باراں سَے 1275ھ اُتے ہور پنج"

یہ کتاب محکمہ اوقاف کے آنے سے پہلے بسعیٔ غلام غوث شاہ صاحب مرید و خلیفہ حضرت میاں صاحب کلید بردار دربار شریف نے پنجاب الیکٹرک پریس گجرات سے چھپوائی۔ طابع و ناشر ملک غلام نور اینڈ سنز تاجران کتب جہلم تھے۔

47- حضرت میاں محمد بخش صاحب شریں فرہاد، جہلم 1978ء میاں صاحب نے کتاب کی تاریخ یوں برآمد کی ہے:

باراں سے چھہتر ہجری سن پچھان ایہ تصنیف فقیر نے کیتی بیٹھ مکان

میاں سکندر صاحب نے اس کتاب کا کوئی ابتدائی مطبوعہ نسخہ استعمال کیا ہو گا، کیونکہ اس کا کوئی خطی نسخہ تاحال دستیاب نہیں ہو سکا "قصہ شریں فرہاد" کے الفاظ زیادہ تر پہاڑی یعنی پوٹھوہاری ہیں اس لیے جب تک الفاظ کو اُس زباں میں ادا نہ کیا جائے پورا لطف حاصل نہیں ہو گا؛ مثلاً پہاج، پہائی، پھکڑا ٹہل، کہڑے، کہٹاڑ، ٹہال، پہور، پہار، تہان، پَہلا، پُہلا، کتھا، وغیرہ

48- حضرت میاں محمد بخش صاحب تحفہ رسولیہ ﷺ مطبوعہ آزاد کشمیر 1978ء تصحیح از مولوی محبوب علی مرحوم، "تحفہ رسولیہ" بھی برٹش لائبریری/انڈیا آفس، برٹش میوزیم کے کیٹلاگ پر موجود نہیں۔ بہرحال یہ کتاب 1288ھ مطابق 72-1871ء لاہور میں طبع ہوئی۔ اس کا ہمارے پاس قلمی نسخہ موجود ہے جو حضرت سید محمود شاہ صاحب نے اصل کتاب سے نقل کیا۔ اس کتاب میں کل 12445 اشعار ہیں۔ حضرت میاں صاحب نے کتاب کی تاریخ یوں بیان فرمائی ہے:

ہویا تم رسولیؐ تحفہ روز قمر دے فجری باراں سے اکاسی آیا سن مبارک ہجری (صفحہ 127)

72-1871ء میں طبع شدہ کتاب کا کاغذ ناقص، طباعت خراب اور نفس مضمون میں فاش غلطیاں ہیں۔ کتابت ایسی ہے کہ الفاظ کو پڑھنا دشوار ہے۔ سید محمود شاہ صاحب نے اصل نسخہ اپنے والد محترم سید علی اکبر شاہ صاحب (مرید خاص حضرت میاں صاحب) کے اُس نسخہ سے نقل کیا جو مطبوعہ 72-1871ء تھا۔ اسے

بھی محکمہ اوقاف نے طبع کروایا جو غلطیوں سے مبراء نہیں ہے۔

49۔ حضرت میاں محمد بخش صاحب، قصہ سخی خواص خان پرشین گھر مطبوعہ لاہور 1875ء (نمبر VT.1502) صفحہ 38 انڈیا آفس لائبریری لندن۔ ملاحظہ ہو۔

J.F. Blumbardt, catalogue of the Library of India office, Vol.II, Part III, London 1902, P.23 اس کتابچے کو اپنی زیرنگرانی سید غلام غوث شاہ صاحب نے پنجاب الیکٹرک پریس گجرات سے 1964ء میں چھپوایا اور ملک غلام نور اینڈ سنز تاجران کتب جہلم نے شائع کیا۔ حضرت میاں صاحب نے اپنی غیر مطبوعہ کتب کی فہرست صفحہ 40 پر درج کی ہے۔ یہی فہرست کتب آپ نے اپنے ایک اور کتابچے، مرزا صاحباں'' صفحہ 113 پر رقم کی ہے (جس میں ''سیف الملوک'' کا بھی ذکر ہے)

قصے نوں فقیر ہے آ کھ بیٹھا، ہر ہک کاسہ مدھ مست دا جے
دوہڑے بیت محمدا ہور چیزاں لیکھا کون کرے رست دا جے

(حضرت میاں محمد بخش صاحب) محمد فقیر، مرزا صاحباں، لاہور۔ پرشین گھر 1874ء، صفحہ 112، انڈیا آفس لائبریری لندن Vt.1503؛ ''قصہ مرزا صاحباں'' لاہور 1972، صفحہ 107

رمزاں نال بھرپور کتاب ساری نکتہ سخن بھی سمجھ نہ پایا سی
مہربانیاں مرد حقانیاں تھیں، بخرا ایس فقیر نے پایا سی

50۔ حضرت میاں محمد بخش صاحب (محمد فقیر) قصہ مرزا صاحباں، لاہور پرشین گھر 1874، انڈیا آفس لائبریری لندن نمبر VT.1503، صفحہ 112، اس کتاب کو مولوی محبوب علی صاحب مرحوم نے جدید پنجابی میں مرتب کیا۔ اور میاں محمد زمان صاحب کی زیرنگرانی 1972 میں استقلال پریس لاہور سے شائع ہوئی۔ اس کتاب کے 118 صفحات اور 1647 اشعار ہیں حضرت میاں صاحب کے احوال و آثار پر کام کرنے والے یاد رکھیں کہ 1865 میں ''سیف الملوک'' کے منظر عام پر آنے کے بعد آپ کی تمام سابقہ کتب کو مطبع خانوں نے ہاتھوں ہاتھ لے کر شائع کیا۔

51- Mian Muhammad Bahsh Sahib Panj Gang. Taba Jehlum, 1971, 18.

تیراں سوتے چار سی سن ہجری جدوں ایہ رباعیاں آئیاں نی
ہوسی فیض محمدا پڑھن والے جے تاں سائیاں دے من بھائیاں نی

''پنج گنج''، ''سسی پنوں'' اور ''باراں ماہ'' کو محکمہ اوقاف آزاد کشمیر نے شائع کرا دیا ہے۔

52۔ حضرت میاں محمد بخش صاحب (محمد فقیر) مطبع قادری لاہور 1881ء انڈیا آفس لائبریری نمبر VT.1509-0 یہ کتابچہ طباعت کے مراحل میں ہے ایک دوسری ''سی حرفی'' مطبوعہ 1872ء بھی انڈیا آفس کے ریکارڈ میں موجود ہے جو تلاش کرنے پر نہیں مل سکی۔ (VT.1549-1872)

53۔ حضرت میاں محمد بخش صاحب ''بیت محمد'' مطبع کوہ طور لاہور، باہتمام نقو بیگ 1868ء برٹش لائبریری۔ نمبر VT.1549 اس مختصر رسالے کو جلد شائع کر دیا جائیگا۔

54۔ حضرت میاں محمد بخش صاحب ''ہیر رانجھا''، تصحیح، مولوی محبوب علی مرحوم، ناشر محکمہ اوقاف آزاد کشمیر، 1980ء سبط الحسن صاحب فرماتے ہیں کہ ''قصہ ہیر رانجھا'' ہماری نظر سے تلاشِ بسیار کے باوجود نہیں گزرا، لیکن آپ

کی باقی رچناؤں کی طرح میاں صاحب کی یہ تخلیق بھی یقیناً اہم ادبی دستاویز ہوگی، ڈاکٹر اختر امان جعفری کو بھی یہ رسالہ نہیں مل سکا۔ خدا جانے سبط الحسن صاحب نے کہاں تلاش بسیار فرمائی۔ حالانکہ یہ کتابچہ عام دستیاب تھا۔ میاں صاحب رسالہ کی تاریخ یوں لکھتے ہیں:

۱۳۱۵

''تیراں سے تے پندراں سن ہجری، جدوں ایہ رباعیاں آئیاں نی
موضع پنجنی بیٹھ کے نظم کیتی جتھے بہت کماں بھیڑاں پائیاں نی
داہے چھ تے اٹھ ہے عمر گزری، ہوشاں ہمتاں وچ خطائیاں نی
سبھ شرم محمدا پیرنوں جی، جیندے کرم اوتے آساں لائیاں نی''

55۔ حضرت میاں محمد بخش صاحب ''ہدایت المومنین'' بار اول اسلامیہ سٹیم پریس لاہور، 1912ء، صفحہ 105۔ خدا جانے ڈاکٹر اختر امان جعفری نے کہاں سے پڑھا کہ یہ کتاب پہلی مرتبہ ملک غلام نور اینڈ سنز نے جہلم سے شائع کی۔ (مقالہ غیر مطبوعہ صفحہ 430/431ف) ہمارے پاس مولوی محبوب علی کی تصحیح کردہ ناشر حافظ کرم داد کا شائع شدہ، پنجاب الیکٹرک پریس گجرات 1957ء کا ایڈیشن بھی موجود ہے۔ جس میں کتاب کا نام ''ہدایت المومنین'' ہی ہے محکمہ اوقاف آزاد کشمیر نے دوبارہ مولوی محبوب کی نظر ثانی سے 1980ء میں اسے شائع کیا۔

56- Dr. Akhtar Aman Jaffri, Muqala Ghair Matboa Mazkura, 427. Sabt-ul-Hasan "Tadvin-e-No Saif-ul-Malook" "....."

57- Malik Muhammad Jehlumi Marhoom "Bostan-e-Qalandri" Siraj-ul-Mataba Jehlum, 1921.
"Tazkara Muquami" (Urdu Tarjuma) Mian Muhammad Bakhsh Academy, England, May 2008.

58۔ حضرت میاں محمد بخش صاحب ''تذکرہ مقیمی'' (قلمی) مملوکہ، سید غلام غوث شاہ صاحب، (برگ اول)۔ قلمی نسخہ 335 صفحات پر مشتمل ہے اور 21 ذیقعد 1274 ہجری تک کے واقعات درج ہیں۔

59۔ تذکرہ مقیمی۔ برگ 13-14، 21، حضرت بہاء شیر قلندر بن سید علاء الدین بن فتح الدین بن صدر الدین بن ظہیر الدین بن شمس الدین بن سید مومن بن سید مشتاق بن سید علی بن سد صالح بن عبدالرزاق بن عبدالقادر جیلانی رضی اللہ عنہ۔ ملک محمد جہلمی صاحب نے ''بوستانِ قلندری'' میں ''بہاء شیر قلندر'' کی جگہ بہاول شیر قلندر بن سید فتح الدین لکھ دیا، بعد میں آنے والوں نے بلاتحقیق یہی نسب نامہ لکھ دیا۔ بہاء شیر قلندر کی وفات 973 ہجری میں ہوئی۔ حضرت میاں صاحب نے 973ھ عبدالقادر ثانی اور

پرسد چوں سال ''رحلت از دل   محبوب خدا شدہ بفرمود''

سے تاریخ 973 ہجری نکالی ہے۔

سبط الحسن صاحب نے اپنی ''تدوینِ نو'' میں تذکرہ مقیمی کو سید احمد علی کی تذکرہ مقیمی کا دوسرا حصہ قرار دیا ہے اور ڈاکٹر ظہور الدین احمد صاحب کی کتاب ''پاکستان میں فارسی ادب'' کا حوالہ دیا ہے۔ ڈاکٹر ظہور الدین احمد صاحب کا خیال ہے کہ سید احمد علی نے شاہ محمد محکم الدین کی وفات تک کے کوائف درج کیے ہیں جس کا

تکملہ حضرت میاں محمد بخش صاحب کی تذکرہ مقیمی ہے اسے سید احمد علی کی کتاب کا دوسرا حصہ قرار دینا زیادتی ہے۔ سبط الحسن ''تدوین نو'' صفحہ ا ط۔ ا ی''۔

60- "Tazkara Muquami" (Urdu Tarjuma), 21

61- "Tazkara Muquami" (Urdu Tarjuma), 22

62- "Tazkara Muquami" (Urdu Tarjuma), 22

63۔ حضرت بہاء شیر قلندر صاحب کے بعد آپ کے صاحب زادے سید شاہ محمد نور نے علوم تلقین وارشاد کی گدی سنبھالی اُنہوں نے 988ھ میں وصال فرمایا۔ سید محمد نور صاحب کے تین فرزند تھے، بڑے بیٹے شاہ ابوالمعالی نے اس کام کو آگے بڑھایا اور اکیس برس کی عمر میں انتقال کیا۔ حضرت میاں صاحب لکھتے ہیں، تاریخ رحلت ندارم خبر'' (برگ 24) شاہ ابوالمعالی کے بعد آپ کے بڑے بیٹے حضرت شاہ محمد مقیم نے گدی سنبھالی۔ برگ 32-31۔

64۔ تذکرہ مقیمی، برگ 43، شیخ اشرف لاہور کی قبر کے بارے میں لکھتے ہیں کہ ''قبرش بیرون قلعہ لاہور است متصل بازار غلہ فروشاں چناں بود''

حضرت شاہ جمال لاہوری اور شاہ محمد مقیم صاحب کے مابین خطوط کے لیے ملاحظہ ہو ''تذکرہ مقیمی'' برگ 30 تا 33۔ حضرت میاں صاحب نے آپ کی تاریخ وصال واقف سِر وھاب شاہ محمد مقیم 1049ھ سے نکالی ہے۔ جب کہ حضرت شاہ محمد امیر صاحب نے 27 جمادی الثانی بروز جمعہ 1101 ہجری وصال کیا۔ آپ نے تاریخ وفات یوں نکالی ہے:

''عارفِ حق بود سید شاہ محمد امیر'' 1101ھ (ایضاً۔ برگ 43)

65- "Tazkara Muquami" (Urdu Tarjuma), 43-44

66۔ ایضاً برگ 80 تا 135 تذکرہ کے آغاز میں حضرت میاں صاحب نے ''سیف الملوک'' کا مشہور شعر لکھا ہے۔

''پیر میرا اوہ دمڑی والا پیرا شاہ قلندر

ہر مشکل وچ مدد کردا، دوہاں جہاناں اندر'' (برگ 80)

67۔ ملفوظات حضرت سلطان محمود اعوانی ''مقامات محمود'' مؤلفہ نواب معشوق یار جنگ، جہلم 1964ء، تذکرہ حضرت پیر شاہ غازی صفحہ 43 تا 48۔

68- "Tazkara Muquami" (Urdu Tarjuma), 83

69- "Tazkara Muquami" (Urdu Tarjuma), 83 to 86

70۔ بشیر مہدی ''پنجاب میں مسلم حکومت کا زوال'' (غیر مطبوعہ مقالہ) شعبہ تاریخ پنجاب یونیورسٹی لاہور، 1978ء

71۔ تذکرہ مقیمی برگ 131 تا 133، آپ کی شہادت کے واقعات درج ہیں حضرت میاں صاحب نے درج ذیل شعر میں آپ کی تاریخ وصال نکالی ہے

بالہام بمن گفت بر گو باہ

زھے پیرِ مرداں، حق پیر شاہ

ملک محمد جہلمی صاحب نے بوستان قلندری میں تاریخ وصال پر لکھا ہوا مذکورہ شعر بھی غلط لکھا ہے۔ ڈاکٹر اختر

امان نے بھی اصل کتاب دیکھے بغیر ''بوستانِ قلندری'' پر اعتماد کرتے ہوئے ''دل بمن گفت برگو باہ'' لکھ دیا جس سے کسی بھی طرح 1163ھ کی تاریخ برآمد نہیں ہوتی۔

72- "Tazkara Muquami" (Urdu Tarjuma), 94

73- "Tazkara Muquami" (Urdu Tarjuma), 95

74۔ ایضاً برگ 124، حاجی بگا شیر نے قلندر صاحب کے حکم پر تین حج کیے، آپ نے دو شادیاں کیں۔ ایک عفیفہ کا نام خیر بانو جن سے آپ کے تین فرزند ہوئے جبکہ دوسری زوجہ عابدہ سے دولڑکے اور تین یا چار لڑکیاں تھیں۔ آپ کی تاریخ وفات ''تذکرہ'' میں درج نہیں۔ ایضاً برگ 126

75- "Tazkara Muquami" (Urdu Tarjuma), 247

76۔ تذکرہ مقیمی برگ، 304 ''درحکومت سِکھاں کہ پیشہ غارت گردی بسیار بود'' ہر چرن داس چہار گلزار شجاعی، قلمی نسخہ پنجاب یونیورسٹی لاہور، برگ 502ب۔

گنیش داس، ''چہار باغ پنجاب'' مخطوطہ پنجاب یونیورسٹی لاہور، برگ 132الف۔

پروفیسر محمد اسلم، سرمایہ عمر (ہیر وارث شاہ کی تاریخی اہمیت) لاہور 1977ء، 99،111

حضرت اُستاد نے گنیش داس کی تاریخ پنجاب'' مخطوطہ برٹش میوزیم لندن کے حوالہ سے لکھا ہے کہ ''سکھ قصبات کو لوٹ کر تباہ کر دیتے اور شہروں کو آگ لگا کر صفحۂ ہستی سے اُن کا نام و نشان تک مٹا دیتے تھے (صفحہ۔111)

Gpta , Hari Ram, "History of the Sikhs" Vol. I, II, III Calcutta, 1939, Studies in the later Mughal History of the Pnjab" Lahore, 1944.

Khushwant Singh, History of the Sikhs vol Ist; Prinction,

77- "Tazkara Muquami" , 356

78۔ حضرت میاں محمد بخش صاحب سیف الملوک، ایڈیشن اول (66۔1865ء) مطبع مصطفائی لاہور اہتمام امیر الدین، اشعار نمبر 463 تا465 صفحہ 21

79- Sibat-ul-Hasan, Tadven Saif-ul-Malook, الف ل سے الف ف

80- as above

81- Sibat-ul-Hasan, Tadven Saif-ul-Malook, 370

82- Sibat-ul-Hasan, Tadven Saif-ul-Malook, الف ل

83۔ ہماری ناقص رائے میں (1865 تا 2018ء) سیف الملوک کی تدوین کے سفر میں قدیم ترین ایڈیشن کی مطابقت میں مطبوعہ نسخہ مرتبہ محمد شریف صابر سودھی صاحب مرحوم کا ہے (سفر العشق، سیف الملوک، سید اجمل حسین میموریل سوسائٹی، لاہور، فروری 2002ء) یہ درست ہے کہ مرتب موصوف کو سیف الملوک کا قدیم ترین ایڈیشن نہ مل سکا لیکن انہوں نے مولوی غلام نبی مالک مطبع یونیورسل کی شائع کردہ کاپی ایڈیشن 1286 ہجری کو ہی اول ایڈیشن سمجھا ہے فرماتے ہیں کہ ''ایہ کتاب 450 توں ودھ صفیاں دی ہووے گی کیوں جو ایہدا اتلا صفحہ نمبر 450 اے جیہدے تے کتاب دی چھپائی دا سہپن ایہناں شعراں راہیں درج اے:

"مطبوع ہو چکا، جب تاریخ کا کیا فکر
بلبل طبع کی بولی، "باغ ارم پہ واہ ہے"
سال انیں کے طبع ہونے کا سنوابے ماہ وش
یک ہزار دو صدو ہشتاد سے اوپر تھے شش"

(چیتا رہوے کہ جناب ضیغم صاحب نے سب توں پرانا نسخہ 1306 ہجری یا 1888ء دالبھیا اے) قدیم ترین چھپی کتاب دے کاتب محمد عالم ساکن کھوڑی، حضرت جان محمد مولوی ساکن لاہور دے شاگرد سن ایہ کتاب مولوی غلام نبی مالک یونیورسل پریس جہلم دی فرمائش تے چھپی"۔صفحہ 523-522)

ہمیں محمد شریف سودھی صاحب سے بصد ادب اختلاف ہے دراصل مذکورہ نسخہ نقل ہے اُس نسخہ کا جو 1286 ہجری میں مطبع مصطفائی لاہور سے شائع ہوا۔ جس کی ایک کاپی انڈیا آفس لائبریری میں محفوظ بھی ہے اور اسے ہمارے دوست سعید احمد صاحب نے بعینہ 2017ء میں راولپنڈی سے شائع کر دیا ہے۔ 1286ھ کا ایڈیشن دراصل اُس پہلے نسخہ کی ہو بہو نقل ہے جو حضرت میاں محمد بخش صاحب نے 65-1864ء میں لاہور میں خود قیام کر کے شائع کروایا۔ بعد میں حضرت مصنف کی اجازت عام دینے کی وجہ سے اسی اولیں ایڈیشن 65-1864 کی کاپی خود مطبع مصطفائی نے کئی مرتبہ شائع کی۔ ان کی دیکھا دیکھی باقی مطبع خانے بھی اس دوڑ میں شامل ہو گئے۔"سیف الملوک" اپنی تر و تازگی، روحانی خوشبو اور سدا بہار ادبی صفحات کو جو نسخہ 1286 ہجری کی تاریخ کے نام سے ملا، اُن کے اپنے بیان کے مطابق اس کے آخری صفحہ کا نمبر 450 تھا اس سے ہی ساری حقیقت سامنے آجاتی ہے۔ 1286 ہجری میں شائع شدہ ایڈیشن کے ٹائٹل صفحہ پر "شریک صحت" شرف الدین ملک ساکن جہلم (ملک محمد ٹھیکدار جہلم) لکھا ہے۔ ملک محمد صاحب ٹھیکدار سیف الملوک کے ایڈیشن اول کے وقت خود ایک نوجوان طالب علم تھے وہ کیا صحت کرتے اس عظیم کلاسیکی کتاب کی جس کو سمجھنے کے لیے ایک زمانہ درکار ہے۔ غالباً حضرت میاں صاحب کی ملک محمد جہلمی صاحب سے محبت و مروت کے پیش نظر مطبع خانوں نے ملک محمد جہلمی صاحب کا نام استعمال کیا۔ ملک صاحب نے خود لکھا ہے کہ جب حضرت میاں صاحب سے اُن کی پہلی ملاقات ہوئی تو اُن کی عمر 17-16 سال تھی۔ ملک صاحب کی تاریخ پیدائش کا کہیں سے علم نہیں ہو سکا لیکن اُن کا انتقال 28 مئی 1923 کو ہوا (خود نوشت ڈائری سید علی اکبر شاہ صاحب مرید و خلیفہ حضرت میاں صاحب) آپ نے سیف الملوک کے ایڈیشن اول کے بارے میں کوئی معلومات نہیں دی نہ ہی کہیں لکھا ہے کہ وہ لاہور میں حضرت میاں صاحب کے ساتھ اس کی کتابت و اشاعت کے سلسلہ میں کبھی بھی گئے۔ جن کتابچوں کی انہوں نے حضرت میاں صاحب کے حکم پر کتابت کروائی، اُن کا ذکر سوانح حیات میاں محمد صاحب 1914ء کے سیف الملوک کے ایڈیشن میں کر دیا ہے۔ مصنف خود فرما رہے ہیں کہ لاہور میں قیام کر کے تین ماہ آپ نے کتابت کی نگرانی فرمائی تو پھر یہ نسخہ بطور ایڈیشن اول شائع ہونا کیسے ممکن ہوسکتا ہے۔ اگر یہ پہلا ایڈیشن مان بھی لیا جائے تو لاہور اور جہلم سے بیک وقت 1869 میں دونوں اشاعتیں کیسے ممکن ہوئیں جس میں دونوں کے صفحات بھی مختلف ہوں لیکن مواد اور کتابت ایک جیسی ہو۔

84۔ ڈاکٹر محمد باقر صاحب مرحوم و مغفور سے سلسلہ ملاقات و مراسلت تادم وفات جاری رہی۔ ایم اے تاریخ کے

امتحان کے دوران میرے تحقیقی مقالہ ''پنجاب میں مسلم حکومت کا زوال'' میں ڈاکٹر صاحب موصوف نے ہی منظوری دی اور اسے بے حد سراہا۔

85- Bashir Mehdi. "Sahib-e-Saif ul Malook ky Asar o Afqaar", Almaaraf, Lhr.

86- Sibat-ul-Hasan, Tadven Saif-ul-Malook, الف۔م

87۔ سیف الملوک میسرز جوت سنگھ پبلشرز لوہاری دروازہ لاہور۔ مضمون نگار قادری صاحب نے اسے پہلا ایڈیشن قرار دیا۔ اس کے سرورق پر ایک کارٹون نما تصویر بنی ہوئی ہے جس میں حضرت مصنف کو ایک کتاب کسی نامعلوم نواب یا راجہ یا والئی ریاست کو پیش کرتے دکھایا گیا۔ قادری صاحب کا خیال ہے کہ یہ نامعلوم فلمی کارٹون دراصل نواب بہاولپور محمد صادق صاحب چہارم تھے۔ بعض سوانح نگار اسے مہاراجہ جموں وکشمیر سے منسوب کرتے ہیں بعض احباب نے یہاں تک لکھ دیا ہے کہ حضرت میاں صاحب نے جب یہ تصویر دیکھی تو لاہور ہائی کورٹ میں پبلشرز کے خلاف مقدمہ کردیا۔ حقیقت بات یہ ہے کہ یہ سب محض داستانیں ہیں۔ حضرت میاں صاحب ایک تارک دنیا فقیر تھے، اُنہیں کسی دربار سے کیا لینا دینا، آپ نے تو اُن پبلشرز کے خلاف بھی کوئی کاروائی نہیں کی تھی جنہوں نے آپ کی کتاب سے لاکھوں کمائے بھی اور کتاب کی طباعت کی طرف کوئی توجہ نہ دی۔

88۔ ''سیف الملوک'' مرتبہ، ڈاکٹر محمد باقر، پنجابی ادبی اکیڈمی لاہور 1963ء، سرورق پر لکھا ہے:

''میاں محمد صاحب دے اپنے کیتے ہوئے نسخے دی نقل''

89۔ نادرعلی خان ''ہندوستانی پریس 1900-1556، اُتر پردیش اکادمی لکھنو، 1990ء فاضل مصنف لکھتے ہیں کہ ''مطبع مصطفائی، محلّہ کشمیری بازار، مالک امیرالدین کتب فروش اجرائے پریس 1865ء'' صفحہ 293

تاریخ لاہور کے مصنف کنھیا لال کپور رقمطراز ہیں کہ ''لاہور میں اب چھاپے خانے بکثرت ہیں سکھوں کے وقت کوئی چھاپے کے نام سے بھی واقف نہیں تھا۔ سب کتابیں قلمی تاجران کتب فروخت کرتے تھے بڑا تاجر لاہور میں محمد بخش صحاف تھا اور اس کے ہاں بہت سے کاتب لکھنے کے لیے موجود رہتے تھے۔ ہزاروں روپے کی تجارت ہوتی تھی۔ جب انگریزی زمانہ آیا، سب سے پہلے لاہور میں مطبع کوہ نور 1850ء میں منشی ہرسکھ رائے نے جاری کیا۔ کنھیا لال کپور نے گیارہ پریس اور مطبع خانوں کا ذکر کیا ہے اس میں دسویں نمبر پر مطبع مصطفائی کے بارے میں وہ لکھتے ہیں کہ ''اس مطبع کا مالک امیرالدین ککے زئی تھا جو اِسی سال مرگیا ہے۔ اس کے بعد مسمی ہیرا اس کا بھانجا مطبع کا کام انجام دیتا ہے۔''

کنھیالال کپور۔ تاریخ لاہور، مرتب کلب علی خان فائق، مجلس ترقی ادب لاہور، صفحہ 87۔ مولوی فقیر محمد نے مطبع سراج المطابع 1885ء میں اجراء کیا (صفحہ 406)

1865ء میں جب مطبع مصطفائی لاہور میں اجراء ہوا تو حضرت میاں صاحب بھی لاہور تشریف لائے، 1863ء میں کتاب مکمل کرنے کے لیے بعد آپ نے مذکورہ کتاب اپنے مرشد گرامی حضرت سائیں غلام محمد صاحب اور بڑے بھائی بہاول بخش صاحب سے بھی اصلاح لی۔ ممکن ہے دیگر ہم عصر شعراء کو بھی مسودہ دکھایا ہو۔ 1865ء میں اس لازوال مثنوی کو شائع کرنے کا اکرام امیرالدین مالک مطبع مصطفائی کے حصے میں آیا۔ یہ کتاب ہاتھوں ہاتھ فروخت ہوگئی اور 1870ء تک مطبع مصطفائی نے اس کوکئی بار شائع کیا۔

90۔ سوانح حضرت میاں محمد بخش صاحب ''سیف الملوک'' ملک غلام نور اینڈ سنز جہلم سن ندارد، صفحہ 501 تا 543

91۔ سیف الملوک ناشر محکمہ اوقاف آزاد جموں و کشمیر، طبع 1991 دیباچہ مولوی محبوب علی صاحب، صفحہ 2 نظامت اعلی اوقاف نے علی الترتیب 1991,1978,1965 اور 2013 متعدد ایڈیشن سیف الملوک: شائع کروائے۔ 2013 کے ایڈیشن میں ڈاکٹر اختر امان جعفری صاحب نے ''رومی کشمیر حضرت میاں محمد بخش صاحب (احوال و اثار) 32 صفحات پر مشتمل آپ کی سوانح وتعارف کتب کراتے ہوئے سیف الملوک کے پہلے ایڈیشن 1288ھ اور 1884 میں دوسری مرتبہ اشاعت کا ذکر فرمایا ہے یہ نہیں لکھا کہ یہ دونوں ایڈیشن کہاں، کس مطبع سے اور کس پبلشرر نے شائع کئے (صفحہ 21)

92۔ دیکھیئے ہماری زیرطبع کتاب ''سیف الملوک کے مشکل مقامات''

93۔ سیف الملوک، ترتیب، سیف الملوک، عزیز پبلشرز لاہور 1984؛ سودھی محمد شریف صابر، سفرالعشق، سیف الملوک، اجمل حسین میموریل سوسائٹی، لاہور، فروری 2002؛ چودھری محمد اسمعیل چیچی، سفرالعشق سیف الملوک، تصیح شدہ نسخہ مع اعراب و فرہنگ، پنجاب انسٹیٹیوٹ آف لینگویج، آرٹ اینڈ کلچر محکمہ اطلاعات و ثقافت، حکومت پنجاب، 2018؛ یاد رہے کہ راقم الحروف نے برطانوی ہندوستان کے عموماً اور پاکستان بننے کے بعد خصوصاً تقریباً ہر مطبوعہ سیف الملوک کا مطالعہ کیا ہے ان میں تراجم بھی ہیں اور انتخاب سیف الملوک بھی؛ تراجم میں بطور مثال دو دانشوروں کا ذکر عام کیا جاتا ہے اولاً سرور مجاز ہیں (سدا نہ صحبت یاران، فنون پبلشرز لاہور، 1980) اور ثانیاً ضمیر جعفری (من میلہ، لوک ورثے کا قومی ادارہ، اسلام آباد، مئی 1980) سرور مجاز اور ضمیر جعفری دونوں نے حضرت میاں صاحب کے لفظ ''گھٹ'' کا ترجمہ ''کم'' کیا ہے جبکہ حضرت میاں صاحب کا گھٹ سے مراد ''وجود'' ہے

''سدا سکھالے اوہو بھائی، عشق جیہناں گھٹ آیا
مرہم پھٹ اوہناں دے بھانے ہکو جیہا سُکھایا''

سرور مجاز صاحب ترجمہ فرماتے:

''سکھ میں رہیں سدا وہ بھائی جن کو عشق نہ لاگے
زخم اور مرہم ایک جیسے ہیں نادیدوں کے آگے''

جبکہ ضمیر جعفری صاحب کا ترجمہ ہے:

''سدا سُکھی وہ لوگ جو حصہ عشق سے کم کم پائیں
مرہم تو مرہم ہے اُن کو زخم بھی راس آ جائیں''

حضور میاں صاحب کے ایک اور شعر کو ضمیر جعفری صاحب نے یوں نقل فرمایا۔

''کر کر یاد (سجن نوں کھاندے، بھن بھن جگر نوالے
سربت وانگ پیارے ہتھوں، پیٹون زہر پیالے''

ضمیر جعفری صاحب لکھتے ہیں:

''یاد کریں محبوب کو پل پل قاش جگر کے
سربت سمجھ کے پی جاتے ہیں زہر پیالے بھر کے''

اصل پنجابی شعر میں بھن بھن جگر نوالے ہے، جعفری صاحب نے بھن بھن کو پل پل ترجمہ کر دیا
سرور مجاز صاحب نے لوک فنکاروں کے من گھڑت اشعار کو سیف الملوک کے خدا جانے کون سے نسخہ سے نقل کر دیا۔ مثلاً

1۔ آئی جان شکنجے اندر جوں بیلن میں گنا
ایسے میں گر روک لے اس کو پھر میں مانوں گنا
2۔ مسجد ڈھا دے، مندر ڈھا دے جو چاہے تو ڈھا دے
توڑ نہ ہرگز دل لوگوں کا، دل میں خالق جاگے

یہی حال باقی دانشوروں کا ہے جنہوں نے ''سیف الملوک'' کے تراجم معانی اور فرہنگ لکھے ہیں۔

94- Iqbal Slahudin(Muratb). Saif ul Malook, ک سے ق

95- Muhammad Sharif Sabir(Muratb). Saif ul Malook, 520-521

96۔ ایضاً، صفحہ 524-522 یہی خیال ہمارے دوست پروفیسر سعید احمد صاحب کا ہے کہ ''سیف الملوک'' کے شائع ہونے تک کتابت وغیرہ کے مراحل سے گزرنے میں چھ برس لگے'' پروفیسر سعید احمد صاحب سے بجا طور پر سوال کیا جا سکتا ہے کہ اگر چھ سال کے طویل عرصہ میں کتابت ہوتی رہی تو لامحالہ ایک ایک لفظ میاں صاحب نے خود دیکھا ہوگا پھر 1869ء کا نسخہ من و من تسلیم کر لیا جانا چاہیے اس پر تحقیق مزید کی ضرورت کیا ہے؟ اس میں برتے گئے الفاظ اپنی طرف سے تبدیل کرنے کی ضرورت کیوں محسوس ہو۔ کتابت کی اغلاط کا امکان مانا جا سکتا ہے وہ بھی ہماری رائے میں پورے نسخے ہیں گنتی کے چند مقام پر ہے جس کی نشان دہی 1865 کے ایڈٹ شدہ نسخے میں ہمارے شیخ محترم سید محمد محمود شاہ صاحب نے خود کر دی ہے۔

97۔ چودھری محمد اسمعیل چیچی، تحقیق و تدوین، سیف الملوک، صفحہ 33-32 آپ نے گروپ ''الف'' میں پانچ شیخ سراج الدین تا شیخ برکت علی اینڈ سنز لاہور 1936ء اور گروپ ب میں مولوی غلام نبی مالک یونیورسل پریس جہلم 1898 تا انور مسعود، 2009 کو منتخب کیا ہے اور کسی پر بھی اعتماد نہیں کیا۔

98- As Above. 26

99- As Above. 27-28

100- As Above. 28-29

101- As Above. 29

102- As Above. 32

103- As Above. 36-37

104- As Above. 37-38

105- As Above. 40

106- As Above. 41-68

107- As Above. 69-80

چودھری صاحب نے اپنی تدوین و تحقیق میں سیف الملوک کا حلیہ بگاڑ کر رکھ دیا ہے آغاز سے بھی اشعار

کے الفاظ کو من چاہے الفاظ میں بدل دیا ہے جن کی تشریح کے لیے ایک الگ کتاب کی ضرورت ہے۔ چودھری صاحب نے حضرت میاں صاحب کے عنوانات کا تو پنجابی میں ترجمہ کر دیا ہے اور وہ بھی یا تو نا مکمل ہے یا بالکل غلط اور خود آنجناب نے پنجابی کے معانی اُردو زبان میں دیئے ہیں اسی طرح سیف الملوک کے مشکل مقامات کو مزید الجھا دیا ہے۔ مثلاً شعر نمبر 472 (یہ شعری ترتیب بھی چودھری صاحب کی ہے) ''روگ نہ رنڈی ورنوں'' کو ''روگ نہ رنڈے ور'' پڑھ کر اس کا اردو معانی رنڈے ور بمعنی ''فرد واحد'' لیا ہے حالانکہ حضرت میاں صاحب نے ''رنڈی ور'' لکھا ہے کیونکہ رنڈی یا بیوہ عورت کو کسی وریا رشتہ کی تلاش کا نہ تو روگ ہوتا ہے نہ ضرورت چودھری صاحب کو بے شمار مقامات پر خود لفظ سمجھ نہیں آئے یا آپ نے غور کرنے کی ضرورت محسوس نہیں کی ایسے تمام مقامات پر انہوں نے اشعار کو اپنی سمجھ کے مطابق درست فرما دیا ہے، مثلاً شعر نمبر 4166 پورا ہی تبدیل فرما دیا ہے شعر یوں ہے:

نین کٹاراں پھواں کماناں نک خنجر بے دستے
نال سیاں دے کھوہ گیاں دے کوٹھی ملن رستے

جبکہ چودھری صاحب لکھتے ہیں:

''بھواں کماناں نک جیوں خنجر سوہنے نین کٹاراں
رل مل سیاں، پیلاں پاون ہو ہو صدقے واراں''

ایسے بے شمار مقامات کو پڑھ کر بخوبی اندازہ ہو جاتا ہے کہ یہ ''تدوین و تحقیق سیف الملوک'' کے نام پر اس شاہکار کتاب کی بدترین تحریف ہے۔

108- Saif-ul-Malook, Edition Awal, 192, 370

109۔ سبط الحسن ضیغم، تدوین ملاحظہ ہو دیباچہ
پروفیسر سعید احمد صاحب، سیف الملوک عکسی ایڈیشن 1286 ہجری، تعارف کتاب، صفحہ اول۔ نیز دیکھیں پروفیسر صاحب کا کتابچہ حضرت میاں محمد بخش ایک تعارف، حصہ اول، آ س امید پبلی کیشنز، روالپنڈی، سن ندارد، صفحہ 22۔

110- Mian Muhammad Bakhsh- Saif-ul-Malook, Edition 1869, India Office Library London, No.VT.1497

J.F. Blumhardt, Catalogue of the Library of India office, Vol II part III London, 1902, page-25

اس ایڈیشن کو پہلا ایڈیشن اس لئے بھی قرار نہیں دیا جا سکتا کیونکہ یہ حسب فرمائش میاں شرف الدین ذیلدار ساکن موضع لوبرا اور ملک (محمد جہلمی) کو پبلشرز قرار دیتا ہے۔ ملک صاحب صرف 16-17 سال کے تھے جب ہمراہ والد صاحب کے حضرت میاں صاحب کی خدمت میں حاضر ہوئے اس وقت سیف الملوک شائع ہو چکی ہو گی۔ حضرت میاں صاحب نے خود اسے 33 برس کی عمر میں مکمل کیا وہ اس کتاب کی صحت میں کسی نوجوان بچے کو کیونکر شامل فرماتے، میاں شرف الدین جہلم کے قریب بیلہ کے رہائشی تھے او حضرت میاں صاحب کے خادم تھے۔ ملک محمد صاحب مزید رقمطراز ہیں کہ جب اُن کی ملاقات حضرت میاں

صاحب سے ہوئی وہ نادان عمر کے تھے اور میاں فضل صاحب سے گلستان پڑھتے تھے۔ اگر یہ دو حضرات شریک صحت رہے ہوتے تو 1869 کے ایڈیشن میں جن اشعار کو حضرت میاں صاحب نے حاشیہ میں لکھا تھا وہ اپنے مقام پر لکھ دیتے نیز صفحہ نمبر 3 پر ''بنام حضرت سرکار پیر پیرا شاہ غازی'' کا اضافہ ثابت کرتا ہے کہ یہ ایڈیشن بہت بعد کا ہے۔ 1865 کے ایڈیشن یا مابعد تمام ایڈیشنز میں یہ عنوان نظر نہیں آیا۔ سیف الملوک 1903، 1905،1909،1910 اور 1918 کے ایڈیشن انڈیا آفس لائبریری میں محفوظ ہیں اور راقم الحروف ان سے استفادہ کر چکا ہے۔ ان تمام ایڈیشنز پر ملک محمد صاحب کا نام نامی کسی نہ کسی شکل میں نظر آتا ہے۔ 1903, 1905 اور 1914 کے ایڈیشنز میں حضرت میاں صاحب کی سوانح آخر کتاب میں موجود ہے۔ 1903 کا ایڈیشن رائے صاحب منشی گلاب سنگھ تاجران لاہور نے مفید عام پریس سے شائع کیا۔ اس کے 372 صفحات ہیں اور قطعۂ تاریخ سیف الملوک منشی کریم صاحب نے ''نغمۂ عندلیب'' کے نام سے لکھی ہے۔ 1905 کا ایڈیشن مطبع سراج المطابع جہلم سے شائع ہوا۔ اس کے کل 452 صفحات ہیں صفحہ 447 پر فقیر محمد صاحب مالک سراج الاخبار کا نوٹ ہے جس کا خلاصہ یہ ہے کہ جب اولا یہ کتاب شائع ہوئی تو مصنف نے فیض عام کی خاطر چھاپنے کی اجازت عام دے دی جس سے بے شمار مرتبہ چھپ کر ہاتھوں ہاتھ فروخت ہوئی لیکن اہل مطابع نے کتاب کا حلیہ بگاڑ کر رکھ دیا۔ چنانچہ 1898 میں مصنف نے یونیورسل پریس جہلم کو کتاب کو بشرط عمدگی چھپائی کے وعدہ پر رجسٹری کرا دی۔ لیکن یہ چھپائی کاغذ اور گندی کتابت پر مصنف نے کتاب مستقل فقیر محمد صاحب کو رجسٹری کرا دی۔ میاں صاحب نے ہر ایک کاپی کی صحت اور مقابلہ کا خود زمہ لیا۔ جو کاپی لکھی جاتی وہ مقابلہ وصحت کے لیے میاں صاحب کے پاس بھیجی جاتی میاں صاحب فرصت کے وقت بڑے غور سے اُسے پڑھتے اور جہاں کسی کوئی غلطی کتابت کی پاتے پنسل سے نشان فرما دیتے تھے جب کتاب چھپی تو میاں ''صاحب نے بہت پسند فرمائی'' (صفحہ 448)۔

اس مذکورہ ایڈیشن کے صفحہ 1-450 پر ملک محمد صاحب کی تقریظ طبع زاد موجود ہے جبکہ ایڈیشن 10-1909 کے صفحہ 460 مذکورہ نوٹ فقیر محمد صاحب کا مندرج ہے۔ صفحہ 445 تا 448 ملک محمد صاحب نے حضرت میاں صاحب کی سوانح عمری لکھی ہے اور 57-456 پر ایک مرثیہ بھی لکھا ہے تاریخ کتاب 1909/1327ھ بھی ملک صاحب نے ہی لکھی ہے۔ صفحہ 454 پر رقمطراز ہیں کہ ایک دفعہ خاکسار کو (میاں صاحب نے) تحفہ رسولیہ اور تحفہ میراں طبع کرانے لاہور بھیجا'' اس سے مترشح ہوتا ہے کہ اگر 1286ھ 70-1869 کے ایڈیشن میں آپ لاہور جاتے یا اُس کی صحت میں حصہ لیتے تو خود ہی لکھ دیتے حالانکہ خود لکھتے ہیں کہ 18 ربیع الاول 1296 ہجری مطابق 1879ء خط حضرت میاں صاحب نے ملک صاحب کو لکھا تھا گویا اُس وقت یقیناً ملک محمد جہلمی صاحب جوان ہو چکے تھے۔ سیف الملوک 1914ء ایڈیشن میں لکھتے ہیں کہ ایک مرتبہ حضرت میاں صاحب نے اُنہیں لاہور میں کتاب تحفۂ میراں وشیریں فرہاد طبع کرانے بھیجا جہاں انہیں 4 ماہ رکنا پڑا (صفحہ 477) تحفہ میراں کا یہ ایڈیشن اول انڈیا آفس لائبریری میں موجود ہے (No.VT-1809T ف)

یہ ایڈیشن اول 1296 ہجری مطابق 1879ء امیر الدین مطبع مصطفائی لاہور سے شائع ہوا۔ اس پر مصنف کا نام میاں صاحب درج ہے اور ملک محمد جہلمی نے اپنا نام ملک ساکن جہلم شاگرد مصنف لِکھا ہے (تحفہ میراں ایڈیشن اول مطبع مصطفائی لاہور 1879، صفحہ 69) یہ کتاب جو 58-1857 میں مکمل ہوئی تھی اس کو 1879 سے پہلے شائع نہیں کیا جا سکا کتاب کے آخر میں تقریظ ملک محمد صاحب نے لکھی ہے اور خود کو حضرت صاحب کا شاگرد لِکھا ہے۔ اگر ملک محمد صاحب کسی بھی وقت سیف الملوک کے شریک صحت رہے ہوتے تو جو اڈیشنز اُن کے زیرنگرانی چھپے وہ تو کم از کم ایڈیشن اول کے مطابق ہوتے 1286 ہجری کے چھاپہ شدہ ایڈیشن کے اگر وہ شریک صحت رہے تھے تو جو ایڈیشن آپ نے بعد میں چھپوائے وہ کیوں مختلف ہیں۔ اس سے یہ بات صاف ہو جاتی ہے کہ 1865 تا 1870 ملک صاحب کسی بھی سیف الملوک کے ایڈیشن کے نہ تو پبلشر تھے نہ ہی شریک صحت۔

111۔ سوانح عمری حضرت میاں محمد بخش صاحب ایڈیشن 1914، صفحہ 510 ایڈیشن 1905 تا 1914 کا اگر مطالعہ کیا جائے تو حیران کن بات جو سامنے آتی ہے وہ یہ ہے کہ ملک محمد صاحب نے نسخہ اول 1865 تا مابعد کہیں بھی اپنے مرشد مصنف حضرت میاں صاحب کے الفاظ کی پیروی کرنے کی کوشش نہیں فرمائی۔ نہ ہی انہوں نے اُس حاشیہ کا اِلتزام کیا جو مصنف نے خود اپنے قلم سے کئی مقامات پر کتابت کرواتے وقت اضافہ فرمائے یا لکھوائے اور نہ ہی خود ملک صاحب نے کہیں اشعار کی تشریح کرنے کی سعی کی۔

112۔ ملک محمد صاحب نے آغاز کتاب بسم اللہ الرحمٰن الرحیم سے کیا ہے جبکہ دوسرا عنوان سرے سے خدف کر دیا ہے۔ سیف الملوک ایڈیشن 1914، صفحہ 1-2،

113۔ ایضاً صفحہ 13، دیکھیں ایڈیشن اول صفحہ 12، ایڈیشن 1869، صفحہ 12 یہ ہی حال سیف الملوک مطبوعہ یونیورسل پریس جہلم 1898 کا ہے صفحہ 15، اگلے شعر میں 'سل خوشابی' کو 'سبل خوشابی' لکھا ہے۔

114۔ چودھری اسمٰعیل چیچی، سیف الملوک، صفحہ 106 ہٹے بمعنی تھک جانا، شعر نمبر 1016۔

115۔ ایڈیشن اول 1865۔ صفحہ 68 شعر 1415 تا 1422 اسی طرح شعر 1450 تا 1453 کو مصنف نے ''مناہے'' کے عنوان سے لکھا ہے صفحہ 61۔

116۔ ایضاً، 64۔

117۔ ایضاً، شعر نمبر 1686۔ ایڈیشن اول میں مصنف نے پنجابی الفاظ کی تشریح فارسی زبان میں کی ہے۔ یہ ہی ذمہ داری اگر ملک محمد صاحب شاگرد و مرید حضرت مصنف نے خوش اسلوبی سے نبھائی ہوتی تو سیف الملوک جیسی کلاسیکل ادبی کتاب کا وہ حال نہ ہوتا جو تدوین و تحقیق مزید کی آڑ میں موجودہ دور کے بزعم خویش اسکالرز نے کیا۔

* ڈاکٹر نسیم اختر

تانیثیت (نسائیت) اور مسرت کلانچوی کی افسانہ نگاری

Abstract:

The research article aims at highlighting the fact that Feminism has achieved the status of a literary theory which is quite relevant to such literature having strong participation and readership of women. This literary theory progressed as a vibrant movement. The literature produced under this theory not only talks about women rights rather it propagates the presence and free existance of women. Following the feminist theory, the short stories by Musarat Kalanchvi addressed the social positioning and problems of women from different ranks of 'Wasaib'/ Saraiki region. It helps in demystifying the values and traditions pertaining to women in our society. This paper concludes that the short stories point out social principles where one can find indentical practicalities for men and women separatly.

Keywords: *Highlighting the Fact, Feminism, Achieved the Status, Participation, Readership, Short Stories, Musarat Kalanchvi, Positioning, Traditions Pertaining, Society, Social Principles, Indentical Practicalities*

''تانیث'' عربی زبان کا لفظ ہے جس کے معنی ہیں مونث ہونا، عورت ہونا، مادہ۔ ''تانیثیت'' لفظ ''تانیث'' سے مشتق ہے۔ جس کے لیے انگریزی میں ''Feminism'' مستعمل ہے جو کہ ایک اصطلاح ہے۔ اردو میں تحریک کی صورت میں اس کے لیے ''حقوق نسواں''، آزادیٔ نسواں اور تانیثیت کے الفاظ بولے اور لکھے جاتے ہیں جبکہ ہندی میں اسے ''ناری آندولن'' کہتے ہیں۔ اسے نسائیت ہی کہا جائے تو بہتر ہے کیونکہ یہ نساء (عورت) ہونا کے قریب تر ہے۔ صالحہ صدیقی لکھتی ہیں:

> ''لفظ 'تانیثیت' (Feminism) ایک جدید اصطلاح ہے جو لاطینی زبان کے لفظ ''femina'' سے مشتق ہے۔ جس کے معنی 'نسوانی اوصاف رکھنا' ہے۔ 'Feminism' لفظ کا استعمال کب اور کیسے ہوا؟ یہ ایک اختلاف کن مسئلہ ہے،

لیکن یہ خیال کیا جاتا ہے کہ اس لفظ کا سب سے پہلا استعمال فرنچ میڈیکل ٹیکسٹ میں 1871ء میں کیا گیا۔ اس لفظ کا استعمال ابتداء میں ایسے لوگوں کے لیے کیا جاتا تھا جن میں کسی وجہ سے نسوانی اوصاف پیدا ہو جاتے تھے۔''(1)

اس تحریک کا مقصد عورتوں کو برابری کا حق دینا ہے۔ یعنی جو حقوق سماج میں مردوں کو حاصل ہیں وہی حقوق عورتوں کو بھی ملنے چاہیں۔

''1891ء میں پہلی بار انگلینڈ میں لفظ ''فیمن ازم'' عورتوں کے مساویانہ حقوق کی لڑائی میں استعمال ہوا اور بعد میں پوری دنیا میں طبقۂ نسواں اور مرد غالب معاشرے کے درمیان امتیازات اور اعتراضات کے لیے استعمال کیا جانے لگا۔ مرد غالب معاشرے میں طبقۂ نسواں کی ذہنیت کو مرد کے ہاتھوں ہدفِ ملامت بنانا، سماج میں مرد کی مرکزیت اور عورت کی ثانویت الغرض پدری نظام میں عورت کی سیاسی، معاشی، جنسی استحصال سے لے کر جبر و زیادتی، غیر مساوی حقوق، عدم تحفظ اور اخلاقی اقدار وغیرہ کے تمام مسائل پر جب بحث کی جاتی ہے تو تانیثیت کہلاتا ہے۔''(2)

دوسری طرف یہ ایک فکری نظریہ ہے جو عورتوں کو مساوی حق دینے کی حمایت کرتا ہے۔ اس نظریے کے تحت عورتوں کے سیاسی، سماجی، اقتصادی، اخلاقی، مذہبی، تعلیمی، نفسیاتی اور معاشرتی زندگی کے مختلف پہلوؤں کی نشاندہی کی جاتی ہے۔ مرد اور عورت کی زندگی کے داخلی و خارجی عوامل زیر بحث آتے ہیں۔ رجحان سے تحریک بننے والی تحریک نسواں آج فکری نظریے کے ساتھ ساتھ ادبی اور نفسیاتی تحریک بھی بن چکی ہے۔ یہ تحریک معاشرے کے دونوں اہم سماجی رکن مرد اور عورت کے درمیان ناانصافی اور تضادات کو ختم کرنے کی خواہش مند ہے۔

صرف یہی نہیں تانیثیت یا نسائیت کی تحریک عورت کو بھی اس کے فرائض کی انجام دہی پر زور دیتی ہے۔ وہ بچے کی پیدائش و پرورش پر بھی بات کرتی ہے۔ عصمت فروشی، دشنام طرازی، مانع حمل اور فحش نگاری اور جنسیت پر بھی بحث کرتی ہے۔

ان سب سے پہلے اگر ماضی کے جھروکوں میں جھانکا جائے تو عورت معاشرے میں ذی وقار زندگی بسر کرتی رہی ہے۔ اس نے مرد کے برابر گھر سے باہر کام بھی کیا، مدرسری نظام میں انصاف پسندی اور برابری کا اصول تھا۔ یہی وجہ ہے کہ اس وقت دیویوں کی پوجا پاٹ کا سلسلہ شروع ہوا۔ جس وقت نظامِ سماج اور خانگی نظام مرد کے ہاتھوں چلا گیا تو اس نے اپنے احساسِ محرومیوں کا اظہار عورت کے پلڑے کو ہلکا رکھ کر کیا۔ یہ سوچے بغیر کہ مرد عورت کے بغیر معاشرت کا تصور بھی نہیں کر سکتا۔ جبکہ عورت کے عہد کو (جسے موہنجودڑو اور ہڑپہ کا دور بھی کہتے ہیں) متمدن دور کہا جاتا ہے۔ زراعت و آلات کی ایجاد

کو اس کے ساتھ منسلک کیا جاتا ہے۔صرف یہی نہیں بلکہ کپڑا، زیور اور سامانِ آسائش اسی متمدن عہد کی نشانیاں ہیں۔فہمیدہ کبیر کا حوالہ دیتے ہوئے ہلال احمد گنائی لکھتے ہیں:

''نسلِ انسانی کے آغاز کے وقت عورت سماج میں آزاد اور بااختیار فرد کی حیثیت رکھتی تھی۔سوسائٹی میں مرد کی برتری قائم نہیں ہوئی تھی۔اس کی بنیادی وجہ یہ تھی کہ محنت و مشقت میں عورت مرد کے ساتھ برابر کی شریک تھی۔اس کے گھریلو کام کی اہمیت بھی اتنی تھی جتنی مرد کے کام کی۔سماج کی بنیاد مشترکہ محنت اور مشترکہ ملکیت پر تھی۔معاشرے میں عورت کی برتری اور اہمیت کا ایک سبب یہ بھی تھا کہ اس دور کی تہذیب مادری تہذیب تھی اور وراثت و نسل کا سلسلہ باپ کی بجائے ماں سے چلتا تھا۔لیکن انسانی سماج جیسے جیسے ترقی کی منزلیں طے کرتا گیا عورت کی خودمختاری اور اہمیت میں کمی ہوتی گئی۔بالآخر ایک منزل ایسی آئی جب عورت پر مرد کا مکمل اقتدار قائم ہو گیا۔یہی منزل عہد تمدن کا آغاز ہے۔اسی زمانے میں پدری خاندان کی بنیاد پڑی اور نسل اور وراثت کا سلسلہ بجائے ماں کے باپ سے چلنے لگا۔اسی دور میں جاگیردارانہ نظام کو عروج و استحکام حاصل ہوا۔عورت کے سماجی زوال کی داستان دراصل جاگیری تمدن کی عروج ہی کے ساتھ وابستہ ہے۔یعنی عورت کی مالکانہ حیثیت ختم ہو گئی اور اسے خادمہ کے درجے تک پہنچا دیا گیا۔یہی وہ دور ہے جس سے طوائف کا ادارہ وجود میں آیا۔عورت کنیز کے روپ میں نظر آنے لگی۔''(3)

یورپ میں 18 ویں صدی کے آخر نصف میں عورتوں کے حقوق کی بحالی کے لیے بات کرنے کا رجحان شروع ہوا مگر 19 ویں صدی کے آغاز میں اس کی آواز میں کچھ حدت پیدا ہوئی۔کیونکہ اس وقت سیاسی اور سماجی حالات بہتر نہ تھے اور خواتین ان حالات میں پس کر رہ گئیں۔چند خواتین نے باقاعدہ اس تحریک کا آغاز کیا۔اس وقت معاشرے میں چرچ کلیدی حیثیت رکھتا تھا اس لیے اسے بہت بڑے بڑے مکتوب لکھے مگر چرچ نے اس بارے کوئی توجہ نہ کی اور نہ ہی معاشرتی غیر مساوی رویوں میں مداخلت(Intervention) کی۔

بعد میں میری وال سٹون گرافٹ کی تصنیف ''A Vindication of the Rights of Women'' شائع ہوئی۔یہ تحریری انداز کا پہلا احتجاج تھا۔جب 1848ء میں پہلی خواتین کانفرنس امریکہ میں ہوئی۔اس کے بعد یہ سلسلہ بڑھتا گیا۔

''ابتدا میں خواتین کے حقوق کی بحالی کی تحریک، مغرب کی پوری سماجی اصلاحی تحریک (Movement for Social Reform) کا ایک حصہ تھی۔اس تحریک کا بنیادی

مقصد غلامی کا خاتمہ (Abolition of Slavery) تھا، لیکن خواتین رہنماؤں کو جلد ہی یہ احساس ہوا کہ اپنے حقوق کی بازیابی کی خاطر، اُنھیں اپنی علیحدہ تنظیمیں تشکیل دینی ہوں گی۔ اس لیے انھوں نے اپنی مخصوص تنظیمیں قائم کر کے اپنے حقوق کی جدوجہد کا باقاعدہ آغاز کیا۔ انھوں نے نابالغ بچوں کی سرپرستی کے حقوق، جائداد میں اپنا معقول حصہ، طلاق کے معاملات کی وضاحت، اعلیٰ تعلیم، بالخصوص طبی شعبے میں داخلے اور مردوں کے برابر اُجرت مانگ لی۔ ان سب سے اہم ان کے حق رائے دہی (Right of Vote) کی مانگ تھی، جو انھوں نے سینیکا فالز میں 1848ء میں ہی کی تھی۔ حق رائے دہی کی جنگ انھوں نے سینیکا فالز کے ستر سال بعد جیتی اور 1928ء میں ان کو یہ حق حاصل ہو گیا۔''(4)

جان سٹورٹ مِل (John Stuart Mill) نے اس تحریک میں عملی جان ڈالی۔ اس نے حقوقِ نسواں کی تحریک کو نظریاتی اور فلسفیانہ بنیادیں فراہم کیں۔ ان بنیادوں سے قوت لیتے ہوئے سیمون ڈی بور (Simone'de Beauvir)، گرمین گریئر (Germaine Greer) اور جوڈتھ بٹلر (Judith Butler) نے مزید تحریری صورت میں اس تحریک کو تقویت دی۔ اس دور میں یورپ کی عورت کو سیاسی اور معاشی حق بالکل حاصل نہ تھا۔ یہاں تک کہ کھلے بندوں یہ کہا جاتا تھا کہ خواتین تجارت اور حکومت کی اہل نہیں مگر اس تحریک کے پیرو نے یہ ثابت کیا عورت جسمانی، ذہنی، منطقی کسی بھی لحاظ سے مردوں سے کم نہیں۔ دراصل 1850ء سے 1960ء تک کا دور تبدیلیوں اور انقلاب کا دور تھا جس میں کئی تاریخی نقشے تبدیل ہوئے۔ سماجی اور معاشرتی تبدیلیاں آئیں، سائنس نے کئی تہلکے مچائے۔ ثقافت کی جڑیں کھوکھلی ہوئیں۔ نئے ادوار جنمے۔ خاص طور پر جنگِ عظیم دوم کے بعد تو سماجی، سیاسی، معاشی، معاشرتی، نفسیاتی، تعلیمی و تاریخی تبدیلیاں ہوئیں۔ عورت کو یورپ میں حقِ رائے دہی ملا۔ معیشت میں وہ حصہ دار بنی۔ جب وہ سیاسی طور پر کچھ بہتر ہوئی تو کئی سماجی تبدیلیوں سے بھی ہمکنار ہوئی۔ حکومت میں اپنا حصہ مانگا۔ خود کو معتبر ثابت کرنے کے لیے خواتین کو متحد کیا۔ ادبی تحریروں میں عورت کو موضوع بنایا گیا۔

''مغرب میں خواتین کے حقوق کی بحالی کی تحریک کے ساتھ ساتھ خواتین ادبی سطح پر بھی منظر عام پر آ گئیں۔ انیسویں صدی کی چوتھی دہائی میں خواتین قلم کار ادبی منظر نامے پر آ تو گئیں تھیں، لیکن اکثر و بیشتر وہ مردوں کے قلمی ناموں سے ہی لکھتی تھیں۔ یہ دور تقریباً چار، پانچ دہائیوں تک قائم رہا۔ انیسویں صدی کی آٹھویں دہائی سے مغرب میں تانیثیت کا دوسرا دور شروع ہوتا ہے۔ اس دور میں تانیثی آوازیں زور سے بلند ہونا شروع ہو گئیں اور ادب میں تانیثی رجحانات

واضح شکل اختیار کرنے لگے۔''(5)

بیسویں صدی کی معروف خواتین لکھاریوں میں الزبتھ گاسکیل (Elizabeth Gaskell)، برونٹیس (Btontes)، فلورنس نائٹنگیل (Florence Nightingale)، دینا ملوک کریک (Dinah Malok Craik)، چارلوٹ ینگ (Charlotte Younge) اور ایلزبتھ لیٹن (Elizbeth Liytin) کے نام اہم ہیں۔ ان کے علاوہ بھی بہت سارے ادیب ہیں جنھوں نے تانیثی یا نسائی ادب کو تقویت دی۔ اس کے بعد اردو ادب کا مطالعہ کیا جائے تو اس میں اس کا آغاز ڈپٹی نذیر احمد کے ''مراۃ العروس'' سے ہوتا ہے۔ مغربی خواتین کے مسائل ان کے سماج اور تاریخ وسیاست سے جڑے ہوئے تھے اور اردو ادب کی عورت کے مسائل اس کی سماجی قدروں اور ثقافت سے جڑے ہوئے ہیں۔ مگر یہ ایک حقیقت ہے کہ وہ تحریک جس کا باقاعدہ آغاز مغرب سے ہوا جب وہ ادب کا حصہ بنی تو وہ ساری دنیا کے ادب کا حصہ بن گئی۔ برصغیر میں پہلے اردو ادب میں راہ پائی اس کے بعد پاکستان کی تمام علاقائی زبانوں کے ادب کا حصہ بنی۔

جہاں تک سرائیکی ادب کی بات کی جائے تو اس کا افسانوی نثر 1947ء کے بعد شروع ہوا۔ اس کے آغاز میں ترقی پسند اور حقیقت پسند تحریک کے اثرات غالب تھے۔ کیونکہ شروع میں سرائیکی ادب اردو سے اپنے ادب کی نوک پلک سنوار رہا تھا۔ اس لیے اس کے فکری اور نظری مباحث سرائیکی ادب میں بھی دَر آئے لیکن اس کے ادیب کی جو بات بہت اہم ہے وہ یہ کہ اس نے رجحانات اور تحریکات کے اثرات ضرور دیگر ادب اور ادباء سے لیے۔ مگر اس کے موضوعات اور کردار اپنی زمین سے متعلقہ ہیں۔ جس طرح ادبی علامتیں زمینی ہوتی ہیں اس طرح مسائل اور وجوہات بھی زمینی اور ثقافتی ہوتے ہیں۔ اس سلسلے میں اگر سرائیکی ادب کا جائزہ لیا جائے تو اس کے شعر ونثر پر تحریک نسواں یا تانیثیت کے اثرات سب سے زیادہ ہیں۔ اس سلسلے میں مسرت کلانچوی کے افسانے کا بالخصوص مطالعہ کیا جا سکتا ہے۔

مسرت کلانچوی کا تعلق بہاولپور سے ہے۔ وہ 10 نومبر 1959ء میں سرائیکی دانشور، مترجم اور محقق دلشاد کلانچوی کے گھر پیدا ہوئیں۔ مسرت کلانچوی شروع سے ہی لکھنے اور پڑھنے کا شوق و ذوق رکھتی تھیں۔ مگر کہانی خاص طور پر افسانہ لکھنے کا شوق انھیں بہت چھوٹی عمر میں ہی بہت بلندیوں کی طرف لے گیا۔ یہی وجہ تھی کہ دسمبر 1976ء میں ان کا پہلا افسانوی مجموعہ ''اُچی دھرتی جھکا آسمان'' منظرِ عام پر آیا۔ اس کے دس سال بعد دوسرا مجموعہ ''ڈکھن کنیں دیاں والیاں'' اور 2005ء میں تیسرا مجموعہ ''تھل مارو دا پینڈا'' شائع ہوا۔

مسرت کلانچوی کے افسانہ لکھنے اور اس مشق کو پختہ کرنے میں ان کے والد دلشاد کلانچوی کا بہت بڑا ہاتھ ہے۔ علمی اور ادبی ماحول میسر آنے کے بعد کسی کا علمی حوالے سے معاون ہونا اعتماد کا باعث بنتا ہے۔ مسرت کلانچوی کی کہانی لکھنے کے شوق بارے دلشاد کلانچوی لکھتے ہیں:

''جب مسرت کوئی کہانی لکھ کر میرے پاس لے آتی اور کہتی کہ ابا جی یہ دیکھیں یہ میں نے لکھی ہے تو میں یقین نہیں کرتا تھا کہ یہ اس نے خود لکھی ہے۔ میں سوچتا تھا کہ یہ کسی کی نقل ہے۔ پر ایک دن میں نے ایک واقعہ گھر والوں کو سنایا مسرت بھی موجود تھی۔ دوسرے دن اس واقعے کو کہانی کی صورت میں لکھ کر میرے پاس لے آئی۔ اس دن مجھے یقین آیا کہ مسرت جو کچھ لکھتی ہے یہ اس کی اپنی تخلیق ہے۔''(6)

مسرت کلانچوی کے تینوں مجموعوں کا موضوع سرائیکی ''وسیبی عورت'' ہے۔ اس کے مسائل، ادراک اور کوششیں ہیں۔ جو وہ زندہ رہنے کی سعی میں کرتی ہوئی نظر آتی ہے۔ خواجہ غلام فرید کی شاعری جہاں خوبصورت خیالات، الفاظ اور مفاہیم کا ست رنگی گل دستہ ہے وہاں مسرت کا احساسِ افسانہ خاموش چیخوں کا ہے۔ خواجہ غلام فرید کی شاعری کی ہوک مسرت کلانچوی کے افسانے میں کُوک بن جاتی ہے۔ مسرت ایک حساس عورت کی حیثیت سے سرائیکی عورت کو اپنے اندر بھی محسوس کرتی ہے۔ اردگرد کے مشاہدے میں اسے وہ دکھ اور وہ محرومیاں نظر آتی ہیں جو عام لکھاری کو نظر نہیں آتی ہیں۔ اس کے افسانوں کے پس منظر دیہی اور شہری دونوں ہیں۔ اس لیے اس میں عورت کے مختلف کردار اور اس کو درپیش مسائل مختلف حوالوں سے بیان ہوئے ہیں مگر معاشرہ اور مرد کی برتری اس کی وہ ازلی اذیت ہے جو اس کی تمام قربانیوں، کوششوں اور محبتوں کو صفر سے ضرب دیتی رہتی ہیں۔ ڈاکٹر طاہر تونسوی مسرت کلانچوی کے افسانوں کے موضوعات پر بات کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

''مسرت کلانچوی نے عورتوں کے مسائل خاص طور پر دیہات کی زندگی اور اسے بسر کرنے والی عورتوں کو اپنے افسانوں کا موضوع بنایا ہے اور وہ اپنی کہانیوں میں عورتوں کی دنیا کے درمیانے اور نچلے طبقے کے لوگوں کی معاشی اور معاشرتی زندگی اور ان کے ماحول کی عکاسی کرتی ہے اور عورتیں جن حالات و واقعات سے گزرتی ہیں یا ان پر جو کچھ بیتتی ہے اور جو سلوک ان سے روا رکھا جاتا ہے یہ سب حقیقت پسندانہ اور سچے انداز میں مسرت کلانچوی کی کہانیوں میں موجود ہے۔''(7)

مسرت کلانچوی کے پہلے مجموعے ''ڈکھن کنیں دیاں والیاں'' میں موجود افسانہ ''چھیکڑی شعاع'' ہے۔ اس افسانے میں دیہی وسیب میں ماجی یا بیبی (قرآن پاک پڑھانے والی) کا مرکزی کردار ہے۔ اس میں ان رویوں کی داخلی اور خارجی کیفیات اور ان کے ردِعمل کو موضوع بنایا گیا ہے جو رویے حساسیت اور احتیاط کے متقاضی ہیں، جو ایک عورت کے ساتھ منسلک ہیں۔ مگر ہمارے وسیب میں اسے درخورِ اعتنا سمجھا جاتا ہے۔ بیبی جو دیہاتی وسیب کا اہم کردار ہے جس کے ساتھ گاؤں کا ہر گھر جڑا ہوتا ہے اور کسی حد تک ان گھروں کی خوشیوں اور غمی کا مرکز بھی ہوتا ہے۔ قرآن پڑھانے والی بیبی کی جڑت اور اخلاقی رویہ دیہات

کے گھر سے منسلک ہے مگر اس کی حیثیت ایک نسوانی کردار سے کہیں زیادہ ایک پتھر یا مٹی سے بنی مورتی کی سی ہو جاتی ہے۔ ایک جیتی جاگتی عورت کی صورت میں وہ اندھی رسموں، ریتوں اور سماجی بندشوں کے جکڑ بند میں قید کر دی جاتی ہے۔ دوسرے لفظوں میں ''وہ پیر کا پیسہ ہے جسے کوئی چھو نہیں سکتا۔''

دوسری طرف وہ ایک گوشت پوشت کی عقل اور دِل رکھنے والی عورت ہے۔ یہ اور بات کہ وہ جذباتی جڑت سے محروم کر دی گئی ہے مگر وہ ایک جذباتی اور حسیاتی طور پر ایک عورت ہے۔ جو لال جوڑے کا مطلب سمجھتی ہے۔ جسے ڈھول کی تھاپ اور شرنائی کی گونج کی ترنگی کی چاہت ہے۔ مگر اس وسیب میں چونکہ اس کی حیثیت دیوی کی سی ہے۔ اس لیے اس کے جذبات اور احساسات کا ہر روز قتل ہوتا ہے کسی کو اس بات کا احساس تک نہیں ہوتا کہ ریتوں اور رسموں کے گھیرے میں اس کی شخصیت کس حد تک دَب چکی ہے۔

> ''روایت پسند ماء دا جگر گوشہ ... میں ... میں؟ کہیں دی کجھ نئیں ... میں صرف ہِک کنواری مائی جی ہاں ... کوئی نہ ... میں مائی جی وی نئیں ... میں ہِک عورت ہاں ... میڈے سینے اندر ہِک شیشے وانگوں نازک جیہاں دِل دھڑکدا پے ... ایندے وچ اوہے ارمان تے خواہشاں ہِن جیہر یاں فصلاں وچ گھاہ کپیندی ہِک عام غینگر حتی دیاں ہوندن۔ میڈیاں اَکھیں وچ چپ چپاتے اوہے خواب ہولے ہولے بھر تیج وِیندن جیڑھے گلی وچ کھڈاونڑے وِنجن والی عورت دے ...''(8)

> ''یہ ایک ایسی ہیجی کی ذات کا المیہ ہے جو فرسودہ رسموں اور ریتوں کے جبڑے میں بلکتی ہوئی سسکیاں لے رہی ہے۔ اس کی ذات کے اردگرد اس کی سوچوں کے جالے بُن دیے گئے ہیں۔ اس کے دل کی دھڑکنیں شرنائیوں کے انتظار میں اور اس کی آنکھیں اپنے صحن میں آنے والی برات کے راستے پر بچھی ہوئی ہیں۔ مگر اس کے چاروں طرف خاندانی روایات کی دیواریں چُن دی گئی ہیں۔ جو چاہتی ہے کہ وہ بادل بن کر ان دیواروں کے اوپر سے گزر جائے اور کھلی فضاؤں میں سکھ کا سانس لے کر دیکھے مگر بدصورت ریتیں رسمیں اس کے پاؤں کی وہ بیڑیاں بن گئی ہیں جن سے چھٹکارا حاصل کرنا اس ہیجی کے بس کا روگ نہیں۔''(9)

دراصل مسرت کلانچوی نے اپنی کہانیوں میں عورت کی زندگی کے نئے پہلو اور نئے رخ منفرد اور حقیقت پسندانہ انداز میں دیکھنے کی کوشش کی ہے۔ جس سے افسانے میں مخصوص موضوع ہونے کے باوجود اس میں تنوع پیدا ہو گیا ہے۔ کیونکہ جب کہانی یا افسانے کی صورت میں عورت لکھاری ہی عورت کی کہانی پیش کرے تو اس میں سنجیدہ اور باریک نقطوں کا ہونا لازمی ہے۔

مسرت کلانچوی سرائیکی افسانے کو ادب کے نئے موڑ پر لے آئی ہے جہاں اس نے

موضوعات کی لوٹ سیل لگا دی۔ اس تنوع میں عورت کے موضوع کی تخصیص اور اس میں کٹیلی سچائیاں اسے منٹو کے برابر لے جاتی ہیں۔ اس نے دیہاتی زندگی کی شہ رگ عورت کو جب کہانی کا اہم کردار بنایا تو اس ماحول کی معاشی، معاشرتی اور روایتی زندگی میں عورت کی ذات کو اجاگر کر کے اس کے سامنے سوسائٹی کو شرمسار کر دیا۔ عورت کن کن مسائل سے گزرتی ہے، کون کون سی دیوار اس کے سامنے حائل ہے اور کون کون سا دیمک اسے اپنے آپ کو کھانے پر مجبور کرتا ہے اسے اشارے کنائیوں اور رمزوں میں نہیں کھلی حقیقت کے طور پر پیش کیا ہے۔ جہاں کردار تو خاموش سولی پر ہوتے ہیں مگر قاری کی چیخ نکل جاتی ہے:

> ''عورتیں جن حالات و واقعات سے گزرتی ہیں یا ان پر جو کچھ بیتتی ہے اور جو سلوک ان سے روا رکھا جاتا ہے۔ یہ سب حقیقت پسندانہ اور سچے انداز میں مسرت کلانچوی کی کہانیوں میں موجود ہے۔ اگرچہ اس کا قلم سفاکی کا مظاہرہ نہیں کرتا پھر بھی تلخی نمایاں ضرور ہوتی ہے اور یوں بھی ان کے ہاں گھن کی طرح پسی ہوئی عورت سے مسرت کلانچوی کو ہمدردی ہے اور یہ ہمدردانہ رویہ اس کی کہانی کے اسلوب سے بھی ظاہر ہوتا ہے اور ویسے بھی دکھی عورتوں کی کہانیاں لکھنے والیوں کے علاوہ پڑھنے والیوں کو بھی دکھی بنا دیتی ہیں۔''(10)

درج بالا زیر بحث افسانہ ''چھیکڑی شعاع'' کے علاوہ اس مجموعے کا افسانہ ''اُچی دھرتی جھکا اَسمان''، ''احساس دا سوجھلا''، ''دھی پرائی آپنی'' اور ''اوترک'' ایسے افسانے ہیں جن میں واضح کرنے کی کوشش کی گئی ہے کہ حالات خواہ کچھ بھی ہوں غریب اور متوسط طبقے میں قربانی عورت کو ہی دینی پڑتی ہے۔ وہ اپنے احساسات و جذبات کی نفی کر کے وسیب میں مرد کے شانہ بشانہ کھڑے ہونے کی کوشش کر بھی لے تو مردانہ معاشرہ اسے سوائے ایک عورت کے کچھ بھی تصور کرنے کے لیے تیار نہیں ہوتا۔ اس کی کامیابی اور کوششوں کو اس کا فرض سمجھ کر قابلِ تحسین نہیں سمجھا جاتا۔ جس سے وہ نفسیاتی طور پر کئی ایک الجھنوں کا شکار ہو جاتی ہے۔ ذہنی تناؤ کا شکار کوئی عورت جب گھر کی ذمہ داریاں، سوسائٹی کی تنگ نظری، مرد کی خدمت، بچوں کی پرورش، خاندان سے سوشل تعلق یہ سب کام ایک ساتھ کرتی ہے تو اس کی مجموعی زندگی کم ہو جاتی ہے۔ کیونکہ حساسیت کا پیکر عورت جب چٹانوں سے ٹکراتی ہے تو کبھی کبھی جلد تھک جاتی ہے۔ یہ سب موضوعات مسرت کلانچوی کے افسانوں کا خاصا ہیں۔ اس مجموعے کے کُلی تاثر پر بات کرتے ہوئے ڈاکٹر طاہر تونسوی لکھتے ہیں:

> ''اُچی دھرتی جھکا اَسمان، سب توں پہلے چھپ کرائیں سامنْے آئے۔ سدھے سادے اُسلوب نال مسرت کلانچوی حقیقی کہانْیں کوں افسانے دا روپ ڈتے اتے اپنْے ماحول وچ کھنڈرے ہوئے موضوعات کوں اپنْے افسانے دا موضوع بنْائے۔ عورت ہووݨ

دے ناطے مسرت کلانچوی عورت دے مسائل بارے افسانے لکھئین۔''(11)

مسرت کلانچوی کا دوسرا افسانوی مجموعہ ''ڈکھن کنیں دیاں والیاں'' میں بھی وسیبی عورت کو موضوع بنایا گیا ہے۔ اس کتاب کا عنوان دراصل اس طرف نشاندہی بھی کرتا ہے مگر اسلوبیاتی حوالے سے اِن لفظوں کی ساختیات کی طرف بھی اشارہ کرتا ہے۔ جو ثقافتی اور وسیبی حوالے سے ان لفظوں کی بُنت کاری کا سبب ہیں۔ یہ عنوان ایک ایسا استعارہ ہے جو عورت کے لیے استعمال کیا گیا ہے۔ علامتی حوالے سے اگر دیکھا جائے تو مرد اور عورت کے تضاد میں اضافی ساخت پیدا کرنے کے لیے عورت کے کان چھید لیے جاتے ہیں۔ کبھی خوبصورتی بڑھانے کے لیے تو کبھی اونٹنی کی طرح ناک میں نکیل ڈال کر ساری زندگی اس کی باگ ہاتھ میں رکھنے کے لیے۔ ناک اور کان دونوں اعضاء نازک ہوتے ہیں جب چھید کر کے اس میں بالی (والی) یا ناک میں کوکا (لونگ) ڈالا جاتا ہے تو اس کے وزن اور تکلیف کو ساری زندگی برداشت کرنا پڑتا ہے۔ مگر دوسری طرف یہ اس بات کی طرف بھی اشارہ ہے کہ ناک اور کان میں زیور پہننے والی کو ساری زندگی معتوب رہنا ہے۔

مرد کے کنٹرول میں وہ اپنی تمام خواہشات و احساسات جس کی مرد یا وسیب اجازت دے گا اس کی تکمیل ہو سکے گی۔ یہ علامتی اور استعاراتی مفہوم ایک گہری فکر کا نتیجہ ہے جو مسرت کا خاصا ہے۔ اس نے عورت کی غلامی کو مختلف لبادوں میں نہیں بلکہ کھلی حقیقت کے ساتھ پیش کر دیا ہے۔ اس مجموعے کے تمام افسانے استعاراتی اور علامتی انداز لیے عورت کو اپنے وسیب کا مرکزی کردار ظاہر کرتے ہیں۔ یہاں تک کہ وسیب کے دیگر مسائل بھی اس کے ساتھ متصل کر کے اس کے وجود کو ناگزیر بنا دیا ہے۔ جس طرح اقبال نے کہا تھا:

وجودِ زن سے ہے تصویرِ کائنات میں رنگ

چند بیانیہ انداز کے افسانوں میں مسرت کے کیتھارسس کا انخلا بھی ہوتا دکھائی دیتا ہے۔ مثلاً افسانہ کے آغاز میں جب وہ وسیب اور وسیب واسیوں کی بات کرتی ہے تو اس میں وہ خود اپنی بھی Acknowledgement کرتی ہے۔ ذرا ملاحظہ ہو:

> ''میں اپݨی ہک وڈیری کوں ڈٹھاہا۔ جڈاں اُوندا جسم ایں جہان دے ہر بار کنوں آزاد تھیا تاں اوندیاں کناں دیاں والیاں وی لہا گھدیاں گیاں تے وارثاں وچ ونڈ ڈتیاں گیاں ... پر میں اپݨی وڈیری وانگیں موت دا انتظار نہیں کر سگدی۔ سوچاں تے فکراں دا ایڈا وڈا بار میں کیوں چاتی ودی راہواں ...؟ میں ہولے ہولے اے والیاں کنّاں توں لہا چھوڑنا چاہندی ہاں ... خود اپݨے ہتھاں نال اے والیاں تہاڈے وچ ونڈاوݨ چاہندی ہاں۔''(12)

70ء کی دہائی کے بعد ادب میں ذات کا شعور، نفسیاتی انخلا، اردگرد پھیلی ہوئی محرومیوں کا ادراک، مسائل سے جنم لینے والے واقعات سرائیکی افسانے کا موضوع بنے۔ اس کے پیچھے جہاں اردو ادب کے اثرات تھے وہاں عالمی ادب بھی تیزی سے مطالعے کے ذریعے اپنے اثرات دیگر زبانوں کے ادب میں نمایاں کرتا جا رہا تھا۔ ورنہ افسانہ اس سے پہلے بھی لکھا جا رہا تھا۔ اس میں مسائل کی گفتگو کم تھی مگر وسائل کا پرچار زیادہ تھا۔ عورت بھی عورت کی بات ایک ہیرو کی طرح کر رہی تھی۔ وہ خود اسے حسن کی دیوی لکھ رہی تھی۔ خود ہی اس کی پرستار بن رہی تھی اور خود ہی اس سے مایوس ہو رہی تھی۔

اس کی ایک مثال پروین عزیز کے ایک افسانے ''سراب'' سے لی جا سکتی ہے۔ گاڑی میں سفر کرتے ہوئے مصنفہ ایک خوبصورت پری چہرہ لڑکی کو اپنے سامنے والی سیٹ پر بیٹھا دیکھتی ہے اور اس پر فریفتہ ہو جاتی ہے۔ سارا راستہ وہ اس حُسن اور محبت میں گرفتار رہتی ہے مگر راستے میں جب وہ ضرورتاً سیٹ سے اٹھ کر جاتی ہے تو یہ کھڑکی سے لفافہ لینے کی غرض سے چند لمحوں کے لیے اس کی سیٹ پر بیٹھ جاتی ہے۔ اتنے میں وہ واپس آ جاتی ہے اور اسے بے عزت کر کے اس کے بازوؤں سے پکڑ کر ایک طرف کر دیتی ہے۔ اس وقت سارا راستہ جاگنے والی عقیدت و محبت کا بت گر کر ریزہ ریزہ ہو جاتا ہے۔ امثال ملاحظہ ہو:

> ''او سِر توں لاتے پیریں توڑیں بہوں سوہنی ہئی۔ اینویں لگدا ہا جو خدا فرصت ویلھے بہہ تے ڈاڈھے شوق نال اونکوں بنائے۔ او مصور دا شہکار تے شاعر دی غزل ہئی۔ کہیں مجسمہ ساز دی تراشی ہوئی مورت تے فطرت دا حسن ہئی۔ میڈی حسن پسند فطرت کوں ہونکوں ڈیکھن نال تسکین ملدی پئی ہئی۔ جڈاں دی گاڈی چلی ہئی۔ او خموش بیٹھی ہوئی ہئی ... میڈا دِل کریندا ہا جو میں اپنی سیٹ چھوڑ تے ہوں سیٹ تے ونج باہواں تے ہوں معصوم چہرے کوں قریب کنوں ڈیکھن دی عبادت شروع کر ڈیواں۔''(13)

ایک عورت کے یہ جذبات کسی دوسری عورت کے لیے ہونا حیرانگی کی بات ہے۔ یہ صرف افسانوی رنگ تو ہوسکتا ہے مگر حقیقت نہیں۔ لیکن جہاں تک تانیثیت کا تعلق ہے تو یہ اس کا خوش کن پہلو ہے۔ جس میں عورت ہی عورت کی مداح اور عورت ہی عورت کے تخلیلات و خواہشات کو غلط ثابت کرنے والی ہے۔ مثلاً اس کا یہ اقتباس قابلِ غور ہے:

> ''ہوندی تِکھّی تے مردانہ قسم دی آواز میڈے کنیں کوں چریندی تے دِل اچ پڑ گئی۔ ہوندی فضول تے تلخ قسم دی گفتگو نے میڈے جسم دے نال نال ذہن کوں وی دھندول ڈتا۔ ہوندے سخت سخت ہتھے وچ اتنا زور ہا جو ہالی تائیں میڈیاں بانہواں ڈکھدیاں پیاں ہن۔ ہوں نازک جہیں پیکر اچوں انجھی بھونڈی آواز سُن

تے میڈیاں اکھیں ہونکوں ڈکھدئیں ہک واری وَلا پلکاں جھپکاوݨ بُھل گیاں۔ میڈے اندر ہوندی عقیدت دے سارے بُت کرِچی کرِچی تھی گئے۔ اے ہݨ میں آپݨی سیٹ تے بیٹھی حسرت نال سوچیندی ہم جو کاش اے حسن کرشمہ ساز اینویں چپ رہوے ہا تے میڈا سفر مُک ونجے ہا۔''(14)

اس خیال اور موضوع کو مغربی تصور کے تحت عورت کے ساتھ محبوبیت کے تذکرے میں لیا جا سکتا ہے لیکن یہاں ایسی مزید کوئی اشاریت موجود نہیں کہ اسے اس پہلو سے تجزیہ کیا جا سکے مگر مسرت کلانچوی کے تیسرے مجموعے ''تھَل مارو دا پینڈا'' میں اس حوالے سے عورت کو موضوع بنایا گیا ہے۔ جو انتہائی حساس معاملہ و موضوع ہے۔ مگر ہمارے معاشرے کا ایک جیتا جاگتا حقیقی سچ بھی ہے۔ جس میں عورت کی خواہشات اور جبلت سسکتی اور بلکتی ہوئی محسوس ہوتی ہے۔ مسرت کلانچوی کا ہر افسانہ عورت کے گرد گھومتا ہے اور اس کی نفسیات، مسائل، اخلاقی برتری، خواہشاتِ دنیاوی و جسمانی ضرورتوں کے آلے دوالے رہتا ہے۔ اس طرح کا ایک افسانہ ''بند تا کی'' (بند کھڑکی) ہے۔ یہ عنوان ''بند تا کی'' ایک علامت ہے جس کے پس منظر سے بے شمار سوال ابھرتے ہیں:

''مسرت کلانچوی دی استعاریاں تے علامتاں دی اہمیت کوں جاݨ تے عام گالھیں دے اظہار تے بیان وچ اوندے استعمال وچ امتیاز پیدا کریندی ہے۔ او اپݨے ہمیشہ روشن رہݨ والے ذہن توں ہزاراں کرناں چُندی ہے تے اینکوں سرائیکی ادب دے ورثے وچ جوہرات دی کار جمع کرا ڈیندی ہے۔''(15)

''بند تا کی'' میں جھوٹی رسمیں، ریتیں اور اس کے نتیجے میں پیدا ہونے والا ہم جنس پرستی کا المیہ واضح ہے۔ ساتھ ہی یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ ایک مرد بھائی اور خاوند کی صورت میں کس طرح دو عورتوں کی زندگیاں تباہ و برباد کر دیتا ہے اور وہ اپنی زندگی کو نارمل طریقے سے جینے کے حق سے محروم کر دی جاتی ہیں۔ اس کی کہانی مختصراً یوں ہے کہ ماسٹر کریم بخش کی ماں خاوند کی وفات کے بعد جب دوسری شادی کرتی ہے تو وہاں سے آشاں پیدا ہوتی ہے۔ آشاں کا باپ مرنے سے پہلے گھر اور چند دکانیں اپنی بیٹی کے نام کر دیتا ہے۔ کچھ عرصہ بعد آشاں اور کریم بخش کی ماں بھی فوت ہو جاتی ہے۔ وسیب کے لوگ کریم بخش کو آشاں کی شادی کرنے کا کہتے ہیں مگر وہ کبھی ذات برادری اور کبھی کوئی اور بہانہ کر کے انکار کر دیتا ہے۔ کیونکہ اسے معلوم ہے کہ آشاں کے وداع ہونے کے ساتھ ساتھ گھر اور دکانوں کا کرایہ بھی وداع ہو جائے گا۔ لہٰذا وہ اپنی شادی کر لیتا ہے۔

''بہہ'' کریم بخش دا اَلا اوکھا نکلیا۔ آشاں تلے پڑچھے تے ای بہہ گئی۔

''میں تاں بہوں پہلے چاہندا ہم تیکوں ٹور ڈیواں۔ پَر توں جاݨدیں خاندان دیاں

رساں ریتاں۔ پر ہݨ مجبور تھی گیا جو ...'' آشاں دیاں اکھیں وچ امید دی ہک شعاع لشکی ۔ جو لوکاں دی گالھ مَن گھناں تے ...'' آشاں دیاں اَکھیں وچ ہئی وی لاٹ آ گئی۔

''تے آپ ای شادی کر گھناں۔'' ڈیوا وسم گیا۔ آشاں دے مُنہ تے اندھارا کھنڈ گیا۔'' پر میں شادی تیڈی مرضی نال کریساں۔ تے اونویں وی ماء دے بعد ایہ بھینڑیں داحق ہوندے۔''(16)

ماسٹر کریم بخش انتہائی سفا کی کا مظاہرہ کرتا ہے۔ اپنی شادی کا اعلان کر دیتا ہے اور آشاں کی خواہشات کا گلا دبا دیتا ہے۔ اسے ایک بے جان چیز تصور کرتا ہے۔ جس کا اس کے گھر میں ہونے کا مقصد صرف کریم بخش کی آمدنی میں اضافے کے علاوہ کچھ نہ تھا۔ وہ جانتا ہے کہ آشاں جس کا کریم بخش بھائی کے علاوہ آگے پیچھے کوئی نہ ہو ... وہ کیسے اپنے رشتے یا شادی کی بات کر سکتی ہے۔ البتہ اس میں یہ امید ضرور تھی کہ اس کا بھائی اس کے مستقبل کے بارے میں ضرور سوچے گا۔ پھر کریم بخش نے اپنی شادی کا مژدہ سنا کر اس کے مستقبل پر کالی چادر ڈال دی اور اپنی بے ایمانی کے اظہار کو عملی جامہ بھی پہنا دیا۔

یہ پورا افسانہ پدر سری نظام کی خفیف جھلک ہے۔ جس کا سر کردہ کردار ماسٹر کریم بخش ہے جبکہ آشاں سرائیکی وسیب کی مظلوم مگر عزت کا پاس رکھنے والی لڑکی ہے۔ ماسٹر کریم بخش تعلیم دیتا ہے مگر آ گاہی اسے چھو کر نہیں گزری۔ البتہ مردانہ جبلت میں قید ایک خودغرض مرد ہے جو معاشی ضرورت کو پورا کرنے کے لیے آشاں کو زر ضمانت کے طور پر گھر میں ہمیشہ کے لیے رکھ کر اس کی خوشیوں کو سولی پر چڑھا دیتا ہے۔ اپنی ذات کے منفی تحفظات کی تسکین کرتا ہے۔ بہن کو عورت سمجھ کر ایک دوسرے درجے کی مخلوق قرار دیتا ہے اور اسی سوچ کو عملی جامہ پہناتا ہے۔

''ماء دے مرَݨ دا ارمان تاں کریم بخش کوں بہوں ہا پر ایہ سوچ تے اوغم دے اندھے کھو وچ ونج ڈھاندا جو جیڑھے گھر وچ او راہندے تے جیڑھی دکان دا کرایہ کھاندے او آشاں دے پیئو دی ہئی۔ جیڑھی او اپݨی بیماری دے دوران آشاں دے ناں لکھ گیا ہا۔ ہݨ آشاں چاہوے تے اپݨی شادی دے بعد کریم بخش کوں گھروں ٹور سگدی ہے۔''(17)

جنسی فطری خواہشات کا ایک المیہ جو دو عورتوں کو ہم جنس پرستی پر مجبور کر دیتا ہے۔ یہ مردانہ بے حسی اور دو عورتوں کی فطری خواہشات و احساسات کا ترجمان افسانہ ہے۔ جس میں مطالعہ کیا جا سکتا ہے کہ مرد اگر عورت کی فطری خواہشات کا خیال نہ رکھے تو کس کس طرح کی المناکیاں جنم لے سکتی ہیں جو معاشرے کو الٹی سمت موڑ دیتی ہیں۔ جہاں بندگلی اس کا مقدر بن جاتی ہے۔

''آ شاں دے کمرے دا کونڈا اندروں بند ہئی۔ کریم بخش نے ذرا جھی تا کی کھولی
تے ڈٹھا۔ آ شاں تے صاحبو چمبڑ تے ستیاں پیاں ہَن۔''(18)

اس افسانے میں عورت سے متعلقہ ایسی سماجی برائی بارے بات کی گئی ہے جس کا سبب ایک مرد کا لالچ، لوبھ اور معاشرے کے اندھے رسم و رواج ہیں۔ یہی مطالعہ عصمت چغتائی کے افسانے ''لحاف'' میں بھی کیا جا سکتا ہے۔ اس افسانے میں بھی عصمت چغتائی نے حقیقت کو معتبر جانتے ہوئے سماجی کڑواہٹ کو صفحہ و قرطاس پر منتقل کر دیا۔ یہی رویہ مسرت کلانچوی کا ہے مگر اس نے اس موضوع پر بہت حساسیت اور باریک پردوں کی اوٹ سے بیان کیا ہے۔

''مسرت کلانچوی نے اس افسانے میں مرد کی خود غرضی، عورت کی معصومیت اور مجبوری کو بھی اجاگر کیا ہے ... نہ صرف آ شاں کے کردار کی صورت میں بلکہ ماسٹر کریم کی دلہن کی صورت میں بھی کیونکہ جگ ہنسائی سے بچنے کی خاطر وہ شادی تو کر لیتا ہے لیکن وظیفہ زوجیت ادا کرنے میں کوئی دلچسپی نہیں لیتا۔ یہاں عصمت چغتائی کے افسانے ''لحاف'' کا مردانہ کردار لگتا ہے۔ وہ استاد تو بنا رہتا ہے مگر ایک بھائی اور شوہر بننے کی طرف توجہ نہیں دیتا۔ جس کی وجہ سے دو عورتیں اس کی خود غرضی کی بھٹی میں جل کر راکھ ہو جاتی ہیں۔ اس کے ساتھ ایک ایسی برائی بھی جنم لیتی ہے جو ایک عورت کی واضح تذلیل شمار ہوتی ہے۔''(19)

تانیثی یا نسائی حوالے سے یہ حساس موضوع جرأت کا طالب ہے۔ مگر مسرت کلانچوی سرائیکی ادب کی وہ واحد خاتون ہے جس نے سرائیکی افسانے کو قد آور کرتے ہوئے موضوعاتی اور اسلوبی حوالے سے منٹو کی برابری کی ہے اور حقیقت پسندی میں پریم چند کی صف میں جا کھڑی ہوئیں۔ اس سے پہلے اگرچہ احسن واگھا نے جنسیت کو اپنے افسانوں میں موضوع بنایا ہے اور غلام حسن حیدرانؔی کے دو افسانوں ''خدا'' اور ''پئیو یا بھرا'' میں بھی یہ موضوع زیر بحث ہے۔ مگر ایک خاتون افسانہ نگار اور مرد افسانہ نویس میں موضوع کی یکسانیت کے باوجود تانیثی کردار کا گہرا مشاہدہ عورت افسانہ نگار کے ہاں انفرادیت اور باریک بینی سے کیا گیا ہے۔ اس کی ایک وجہ یہ بھی ہے کہ عورت لکھاری ایک نسائی مسائل کو بحیثیت عورت زیادہ بہتر طور پر جان کر بیان کر سکتی ہے اور یہ بات مسرت کلانچوی کے ہاں عیاں ہے۔

مسرت کلانچوی کا ہی ایک اور افسانہ ''تریہہ'' جس میں جہاں عورت اور مرد کی محبت کے عارضی سفر کو دکھایا گیا ہے وہاں مرد کی خود غرضی بیانیہ ہے۔ مرد جنسیت کی خواہش تو رکھتا ہے مگر اس کی حفاظت نہیں کرنا چاہتا۔ وہ عورت کو اپنی زندگی کا ہم سفر اور ساتھی کہتا ہے مگر اس کی زندگی کا ساتھی اور ہمسفر نہیں۔ اب مسرت کلانچوی کا افسانہ ''تریہہ'' ملاحظہ ہو۔

فیض روہیلا ہے اور موبل کا تعلق شہر سے ہے۔ دونوں کی شادی ہو جاتی ہے۔ فیض شادی کے بعد سسرال سے موبل کو روہی لاتے ہوئے پیدل سفر کرتا ہے مگر موبل جیسی شہری نازک لڑکی اُف تک نہیں کرتی۔ دوپہر کو جیسے ہی ستانے کے لیے جال (درخت) کے سایے میں بیٹھتے ہیں۔ مرد ہونے کی حیثیت سے وہ اس سے محبت کا اظہار کرتا ہے۔

> ''بھلا تھیوی تریہہ تاں نہوی لگی؟ ... اڑی سنگدی کیوں ہیں۔ ایڈے پندھ دے بعد میکوں تریہہ لگ گئی ہے۔ تیکوں کیوں نہ لگی ہوسی۔ حُل اتھاں حالیں تلے بہہ تے پانْی پیوں تے تھکیڑا لہاؤں ... ریت تے فیضن تے موبل کوں ایویں نال لاگھدا جیویں سامنْے ڈوکھجیاں ہک بئے نال بھاکل پاتی کھڑیاں ہن۔''[20]

افسانہ ''تریہہ'' میں حقیقت اور علامت دونوں معنی پوشیدہ ہیں۔ ''تریہہ'' بامعنی پیاس بھی کہانی میں واضح ہے اور دوسری تریہہ یا پیاس جنسی خواہش ہے۔ جو اس افسانے میں دو مردوں کی طرف سے دکھائی گئی ہے۔ ایک شوہر کی طرف سے اور دوسری اس مسافر کی طرف سے جو فیضن کو پانی دے کر موبل کو اٹھا کر لے جاتا ہے۔ ذرا ملاحظہ ہو:

> ''جوان مُسک تے بولیا۔ ''تیڈی تریہہ کیتے پانْی ہے میڈے کول پر ترسّا میں وی ہاں۔'' فیضن دے ہوٹھاں تے تریہہ دی چپ ہئی۔ او جواں نے ہتھ تلے کیتا تے نال کھڑی موبل کوں بانہہ توں پکڑ تے پورے زور نال اُتے چا گِھدا۔
> اُٹھ بھج پیا۔ فیضن لڑھدا پڑھدا پچھو بھجیا تاں اوں بندے نے چھاگل پرے سٹی۔ فیضن چھاگل دے پاسے بھجیا۔ پانْی گھٹ گھٹ اوندے اندر لہندا ویندا ہا تے موبل بلا نگ بلا نگ اُوں توں پرے تھیندی ویندی ہئی۔''[21]

اس افسانے میں ایک مرد جو عورت کے سر کا تاج، محافظ اور ولی وارث ہے۔ آغاز میں اپنے جذبات کا اٹوٹ اظہار کرتا ہے مگر بے حسی اور جنسی خواہش رکھنے میں فیضن اور اُونٹ پر سوار مسافر مرد دونوں برابر ہیں۔ اس ''تریہہ'' (پیاس) کے پس منظر میں مرد کی اس ازلی ہوس کو بیان کیا گیا جو اسے عورت کو عزت کا منصب دینے سے روکتی ہے۔ صرف اس کی ضرورت، آرزو اور خواہشات کی بجا آوری کا منبع نظر آتی ہے۔ اس باریک پیرائے کو افسانے کی صورت بیان کرنا بے شمار سوالات کا غماز ہے ... کہ ایک مرد جو عورت کی ساری زندگی کا ساتھی اور دکھ سکھ کا دوست شمار ہوتا ہے وہ صرف پانی کی چھاگل کے عوض اپنی بیوی کو پرائے مرد کی ہوس کے لیے چھوڑ دیتا ہے۔ ایک تضادی صورتحال بھی اس میں ملاحظہ ہوتی ہے کہ موبل تو کومل ہونے کے باوجود روہی کا سفر اس لیے پیدل طے کر لیتی ہے کہ اس کا جیون ساتھی اس کے ساتھ محبت کا دم بھرنے والا اس کا ہم سفر ہے۔ وہ کسی طرح کا کوئی عذر نہیں کرتی۔ گویا اپنے آپ

کوفوراً اس کی خواہشات کے مطابق ڈھال لیتی ہے اور اس کے تابع ہو جاتی ہے۔مگر جیسے ہی مصیبت آتی ہے تو فیضن اپنی پیاس اور دوسرے مرد کی پیاس کا دھیان رکھتا ہے لیکن موُل... کونپل جیسی کومل احساسات اور جسم رکھنے والی عورت اس کے لیے بے معنی ہو جاتی ہے۔ اس کا عوض صرف ایک چھاگل پانی ہے اور بس۔ مصیبت میں اپنی ہم سفر بیوی کے لیے وہ کوئی تگ و دو نہیں کرتا۔ وہ موُل کو حاصل کرنے کی آرزو کا اظہار تک نہیں کرتا۔ ایسے جیسے اس کے سامنے کوئی بہت بڑا حادثہ اچانک ہو گیا ہے اور وہ بے بس ہونے کے ساتھ ساتھ بے حس ہو گیا ہے۔مگر یہ بزدلی اور عظمت انسان کے خلاف ایک فعل قبیح ہے کہ ضرورت کے وقت وہ بے بسی سے ہم کلام ہو کر معزولی کو گلے لگا لے۔ یہی صورتِ حال غلام حسن حیدرانی کے افسانہ ''واہ ڈروخان'' میں بھی مطالعہ کی جا سکتی ہے۔

یہ افسانہ اشفاق احمد کے ''ایک محبت سو افسانے'' کی طرز کا افسانہ بھی ہے۔جس کا آغاز طربیہ انداز میں ہوتا ہے اور کوئی اچانک رونما ہونے والا واقعہ اس کا انجام المیہ انگیز بنا دیتا ہے۔مگر اس کے پیچھے پیدا کردہ کہانی اصل صورتحال کی وضاحت کرتی ہے جو کہانی کا موضوع ہوتا ہے۔

مسرت کلانچوی کے دیگر تانیثیت کا موضوع لیے افسانوں میں ''متھاج'' (محتاط) ہے۔جس میں ایک عورت میں پیدا ہونے والی نفسیاتی الجھنوں کی وجہ بیان کی گئی ہے جو اس کی ذات میں جھنجھلاہٹ پیدا کر کے اُسے سوالیہ نشان بنا دیتی ہے۔ وہ جب اپنی تعمیراتی خواہشات کی تکمیل میں بے بس ہوتی ہے تو وہ چاہتے ہوئے بھی اپنی ذات کا حوالہ قائم نہیں رکھ سکتی۔ اس کی تعلیم اور شعور کو روایتوں کا جال اپنے اندر اس قدر مضبوطی سے جکڑ لیتا ہے کہ وہ بے بس بیوی، مقہور بہو اور مجبور ماں کی صورت میں نظر آتی ہے۔ جسے اپنے بچے کو صرف اس لیے چھونے کی اجازت اور ممتا کی تسکین کی راہ داری نہیں ملتی کہ بڑے لوگوں کے ہاں یہ کام نوکر کرتے ہیں۔ سماجی ریتوں کے دلدادہ، رجعت پسند، وہمی سسرال صرف ایک لڑکی کو سانچے میں ڈھالنے کے لیے اس کی ذات کو اور باطن کو مَسل کر رکھ دیتے ہیں۔

اسی نوعیت کا ایک افسانہ ''موڑ مہاراں'' ہے۔ اس میں گھریلو رشتوں کی ٹوٹ پھوٹ کا المیہ بیان ہوا ہے۔ جبکہ افسانہ ''وکاوَ مال'' ایک طوائف عورت کی زندگی کے کچھ حصے کو اجاگر کرتا ہے۔ طوائف کا کردار انیسویں صدی کے ادب میں بہت نمایاں رہا۔ اردو ادب میں یہ ناول کو موضوع اور کہانی دیتا رہا اور اس کے بعد اس نے جب افسانے کا رُخ کیا تو علاقائی زبانوں کے ادب میں بھی اس نے کافی شناسائی پیدا کی۔مگر اس افسانہ 'وکاوَ مال' میں مسرت نے یہ بتانے کی کوشش کی ہے کہ طوائف صرف جسم فروخت کرتی ہے اور اس کے پیچھے وجہ کے طور پر کہیں نہ کہیں مرد ہی کھلکھلاتا ہوا نظر آتا ہے۔جبکہ مرد خواہشات کے جنگل میں بھٹک کر سیدھی راہ سے کہیں دور چلا جاتا ہے تو وہ ایک طوائف سے کہیں زیادہ گِر جاتا ہے۔ جہاں جسم کے ساتھ ساتھ وہ اپنے ضمیر کو بھی کوٹھے پر بیٹھا دیتا ہے۔

تانیثیت کا غماز ایک اور افسانہ ''اَن وانٹڈ'' ہے۔ جس میں پانچ چھ سال کی یتیم بچی والدین کے بعد اپنے ننھال کی ملکیت ہوتی ہے۔ جب نانا جان فوت ہوتا ہے تو چاچوں کی یعنی ددھیال کی ملکیت بن جاتی ہے۔ جہاں وہ نوکر جیسی زندگی بسر کرتی ہے۔ بڑی ہوتی ہے تو اپنی عمر سے زیادہ عمر کے بندے سے بیاہ دی جاتی ہے۔ جہاں ناپسندیدہ قرار ہونے پر مطلقہ بن جاتی ہے۔ ایسے میں اس کا بچپن کا منگیتر اپنے بچوں کی دیکھ بھال کے لیے اس کا رشتہ مانگ لیتا ہے تاکہ وہ بن ماں کے بچوں کی اَن چاہی ماں بن سکے مگر اس سٹیج پر وہ نوری اَن وانٹڈ ماں بننے سے انکار کر دیتی ہے۔

اس افسانے میں نوری کے کردار کے پسِ پشت وسیب کی اجتماعی سنگ دلی کا نقشہ پیش کیا گیا ہے۔ جس کی ہر ترچھی لکیر سماج کی پسماندہ ذہن اور بے حسی سے تخلیق کردہ ہے۔ نوری مظالم سہنے والا ایک ایسا نسوانی کردار ہے جو اگرچہ کہیں پر بھی مزاحمت کرتا دکھائی نہیں دیتا مگر اس کردار سے متصل بہت سارے استعارے اس نسوانی کرداری مسائل کو عمومی بنا دیتے ہیں۔ مگر نور سے وابستہ نام نوری دراصل عورت کی تذلیل اور بے حرمتی کے اظہار کے لیے استعمال کر کے معاشرے کا تمسخر اڑایا گیا ہے۔ ایک عورت کو یہ خوبصورت نام اندھیروں کی اتھاہ گہرائی میں جھونک کر اسے متحرک بنا دیتا ہے۔ عورت کے مسائل اور الجھنوں اور محرومیوں کو جس طرح ایک عورت ادیبہ مشاہدہ کرتی اور بیان کرتی ہے۔ مرد ادیب اسے مشاہدہ تو کر سکتا ہے مگر عورت بن کر محسوس نہیں کر سکتا۔ اس حوالے سے ڈاکٹر طاہر تونسوی ''عورت ... دیس دیس سے عورتوں کی منتخب کہانیاں'' سے ڈاکٹر عارفہ سیدہ زہرہ کا حوالہ دیتے ہوئے لکھتے ہیں:

> ''کہانی کے پودے میں زندگی دھڑکتی ہے۔ یہ کہانی جب ایک عورت لکھتی ہے تو اس کی نوعیت ہی کچھ اور ہوتی ہے۔ مردوں کی اس دنیا میں تو عورت کی ذات بھی بس ایک کہانی ہے لیکن ایک تو عورت ہی سب سے پہلے کہانی سناتی آئی ہے اور دوسرے اس کی حساس طبیعت اپنے ماحول اور اپنے مسئلوں کا ایک ایسا سچا شعور رکھتی ہے جو کسی صورت ''عورت پن کو ظاہر نہیں کرتا بلکہ جو صرف عورت ہونے کا ہی حصہ ہے۔ تیزی سے اس بدلتی ہوئی دنیا میں جہاں معاشی ضرورت اور وسیلوں کے درمیان زندگی ایک مستقل کشاکش میں گھری کھڑی ہے۔ عورت کیا ہے؟ کہاں ہے؟ وہ کیا کرنا چاہتی ہے؟ اور اسے کیا کرنا پڑتا ہے؟ وہ اپنے تجربوں کو کس طرح محسوس کرتی ہے؟ وہ خود کو کس طرح زندگی سے نبردِ آزما دیکھتی ہے؟ وہ زندگی کی پیکار میں شرکت کا کیا مفہوم جانتی ہے؟ امن اور جنگ دونوں حالتوں میں معاشروں اور خاص طور پر ان معاشروں میں جو معاشی طور پر ناآسودہ ہیں اور جہاں زندگی کا قافیہ تنگ رہتا ہے وہاں عورت کا ردِعمل کم رہتا ہے؟ وہ کس کس

انداز سے زندگی کو برتتی ہے؟ اور اس کا حوصلہ کس صورت سے رشتہ جاں کو استوار رکھتا ہے؟ وہ محبت سے کیونکر تقویت پاتی ہے؟ بے عزتی اس کے احساس کو کس طور پامال کرتی ہے اور غم برداشت کر لینے میں اس کی ہمت کتنی ہے؟ چھوٹی چھوٹی خوشیاں کس طرح اس کے دل کو سیراب کر دیتی ہیں؟ اس کے خواب کیا ہیں؟ وہ اپنے گرد و پیش سے کیا توقع رکھتی ہے؟ یہ اور اس جیسے ہزاروں سوال ہیں جو اپنا جواب کہانی کے روپ میں پاتے ہیں۔''(22)

ایسی ہی ایک کہانی ''تھل مارو دا پینڈا'' افسانہ میں تجزیہ کی جا سکتی ہے۔ یہ افسانہ قراۃ العین حیدر کے ناولٹ ''اگلے جنم موہے بیٹا نہ کیجو'' کا شعوری اور احساسی تلازمہ رکھتا ہے۔ یہ افسانہ ایک ایسی باشعور اور حساس عورت کی کہانی ہے جو بچپن سے بوڑھاپے تک صنفِ نازک ہونے کی محرومی کا خمیازہ بھگتتی رہتی ہے۔ اس کی ساری زندگی دکھوں، تلخیوں اور تضادی کردار کے ساتھ بسر ہوتی ہے۔ وہ تضادی بول اس کی زندگی اور حساسیت کو لحہ بہ لحہ چیلنج کرتے ہیں اور آخر اس کی موت کا سبب بن جاتے ہیں۔ ایک عورت زیب النساء بچپن سے آخر تک اپنی کامیابیوں اور خوشیوں کو صرف اس لیے محسوس نہیں کر پاتی یا ان خوشیوں کو اپنے رگ و پے میں نہیں اتار پاتی ہے کیونکہ اس کے اردگرد پھیلے مرد کردار عورت کی کامیابی اور خوشی کو تسلیم کرنے کو تیار ہی نہیں۔ وہ محنت اور مسلسل جدوجہد کے بعد ایک کامیاب پرنسپل بن جاتی ہے۔ اس کی محنت، جتن اور مشکلات سب کے سامنے تھیں۔ گھریلو فرائض بھی باخوبی نبھائے۔ تین بیٹے بھی پڑھائے مگر خود اس کا وکیل شوہر ہی اس کی کسی کامیابی کو تسلیم نہیں کرتا۔ بیٹوں کو اپنی سوچ کا ہم نوا بنا کر زیب النساء کے انفرادی تشخص کو ٹھیس پہچانے کی بار بار کوشش کرتا ہے۔

بحیثیت عورت بچپن سے بڑھاپے تک اسے یہ احساس دلانے کی کوشش کی جاتی ہے کہ وہ کوئی دوسرے درجے کی کمتر چیز ہے۔ احساس و جذبات سے بھرپور جاندار جسم سے اس کا کوئی تعلق نہیں، گھر میں گھر سے باہر اس کی حیثیت ثانوی ہے۔ وہ گوروں کی سرزمین پر کالا نیگرو ہے۔ بچپن میں اسے رحمت کی بجائے زحمت سمجھ کر اس کی سماجی حیثیت اور شناخت کو مسخ کرنے کی کوشش کی جاتی ہے۔ اسے زندگی خواہ اس کی اپنی ہو یا گھر میں کسی اور فرد کی اسے فیصلے کا حق حاصل نہیں۔ شادی ہو جائے تو ایک ٹھیکے دار کو اس کی زندگی گزارنے کا ٹھیکہ مل جاتا ہے۔ وہ وہاں معاشی طور پر مددگار بھی ہو تو اس کی گھریلو روایتی حیثیت برقرار رہتی ہے۔ جہاں شوہر اور بیٹے نوکری سے آنے کے بعد کھانا کھانے کا انتظار کرتے ہیں جبکہ وہ عورت نوکری سے آنے کے بعد کھانا پکانے کا اور پیش کرنے کا اہتمام کرتی ہے۔ اس کا مرد ایک روایتی اور دقیانوسی شوہر کی حیثیت میں صرف اتنا کہہ دینا اپنا گھریلو فرض سمجھتا ہے:

''اُوندے متھے تے پگھر تے تھکیاں ہویاں اکھیاں کوں نظر انداز کرتے آہدا

''گھنٹے کنوں بکھا بیٹھا جلدی روٹی پکا ڈے''۔''(23)

زیب النساء مظلوم ہے مگر وہ پروپیگنڈہ نہیں کرتی۔ حساس ہے مگر اپنی ذمہ داریوں سے کوتاہی نہیں برتتی۔ تہذیب کی پروردہ سماجی شعور رکھنے والی ایک نازک خاتون ہے۔ کبھی نہ ہنسنے والا اس کا سنجیدہ سپاٹ چہرہ ایک ایسا خاموش احتجاج ہے جس کے پیچھے معاشرے کی بے حسی اور مرد کی سفاکیت رقصاں ہے:

''مسرت کلانچوی کے افسانے کی عورت بہت بہادر ہے۔ وہ اپنے اوپر جبر سہتی ہے، ظلم برداشت کرتی ہے مگر ساتھ کے ساتھ اس کے خلاف مثبت تحریک بھی چلائے رکھتی ہے۔ اس کی کہانی کی عورت بہت متحرک، نڈر اور بلند حوصلہ ہے۔ یہ اس کی عورت کا بڑا Common رویہ ہے کہ وہ جہاں کمزور پڑتی ہے تو اس کی زندگی دماغ کے راستے ناک میں سے خون کی صورت بہہ کر ختم ہو جاتی ہے جو معاشرتی المیے کے طور پر ہمارے سامنے آ کر بہت سارے سوال چھوڑ دیتی ہے اور نسوانیت کے علمبرداروں کے لیے بہت بڑا سوالیہ نشان چھوڑتی ہے۔ مسرت کلانچوی نے اپنے افسانوں میں جہاں عورت کے مسائل کی نشاندہی کی ہے وہاں یہ بھی بتایا ہے کہ اس کے وسیب (معاشرے) کی عورت نہ تو شہری مزاج ہے اور نہ ہی زندگی کی تلخیوں کے سامنے کبوتر کی طرح آنکھیں بند کر لیتی ہے۔ بلکہ وہ حیاتی کے مسائل کا پوری قوت کے ساتھ مقابلہ کرتی ہے اور اپنے ہونے کا ثبوت دیتی ہے۔

مصنفہ نے پوری شعوری طاقت کے ساتھ سرائیکی وسیب کی مسلم عورت کے مسائل کو بیان کرنے کی بھرپور کامیاب کوشش کی ہے۔ جس کی وجہ سے یہ کہانی سرائیکی وسیب سے نکل کر ایک عام عورت کی کہانی اور عام عورت کے مسائل کی عکاس بن گئی ہے۔ یہ سب کچھ اس وقت ممکن ہوتا ہے جس وقت لکھاری معاشرے کا نبض شناس، معاشرتی قدروں کا شناسا اور وسیب کا نفسیات شناس ہو۔ شاید مسرت کلانچوی ان تمام خوبیوں سے متصف ہے۔ یہی وجہ ہے کہ وہ اپنی مقصدیت پسندی کا اظہار کہانیوں/ افسانوں کی صورت عمدگی سے کر سکتی ہے۔''(24)

مسرت کلانچوی کے ہر افسانے میں عورت کا ایک نیا روپ، نیا دکھ اور نیا احساسِ محرومی عیاں ہوتا ہے جو مرد ادیب کے ہاں بہت کم دیکھنے کو ملتا ہے۔ اگرچہ کہانی سنانا اور لکھنا ایک مہارت اور عادت کی بات ہے۔ جب یہ عادت راسخ ہو جاتی ہے تو پھر ہر کردار میں ایک افسانہ نظر آتا ہے اور مسرت کلانچوی اسے اپنی انگلیوں کی پوروں سے لکھنا شروع کر دیتی ہے۔

''کہانی ایک بنیادی فن ہے جو بڑی محنت اور ریاضت سے ہاتھ میں آتا ہے اور

دھیرے دھیرے آپ کے رگ و پے میں سرایت کرتا جاتا ہے۔ یہ انسانی اساس کا احساس بن جاتا ہے اور جب کہانی کا ترنم آپ کے بدن میں چلا جائے تو آپ کو سڑک کے ہر کونے کھدرے میں کہانیاں پڑی ہوئی ملیں گی۔ آپ کہانی کو نہیں ڈھونڈیں گے۔ کہانی اٹھتے بیٹھتے چلتے پھرتے سوتے جاگتے آپ کو آ لے گی۔ اس عورت کی طرح بچہ اس دنیا میں لائے بغیر جس کا جینا بے معنی اور لاحاصل ہے۔''(25)

مرد افسانہ نگار عورت کے مسائل، دُکھ، ذات کے بھوگ، دنیا والوں کی مزاحمت، اس کی ذات پر تشدد یہ سب سمجھتا ہے، اسے مشاہدہ کرتا ہے مگر اسے محسوس نہیں کر سکتا ہے۔ عورت جس طرح عورت کے مسائل اور دکھوں کو اپنی ذات کا روگ بنا کر پیش کرتی ہے، اس طرح شاید ہی کوئی مرد بیان کر سکے۔

مغربی عورت ماضی میں حقارت اور پائمالی کا تیرِ حدف تھی۔ حقوق بارے باشعور ہوئی تو گھر چھوڑ کر سوسائٹی میں مقام تلاش کرتے کرتے جدیدیت کے پردے میں تنزل کی نئی کھائیوں میں جا پڑی۔ جہاں وہ ذلت و پائمالی کی غلاظت کا ایک کنول ہے۔ جسے مرد نے پاؤں کی جوتی کہا اور جوتی تبدیل کرنے کا حق اپنے پاس رکھ کر اسے بے عقل، بے مَت کہا۔ جیسے کہا جاتا ہے، ''تریمت دی مَت کھری وچ ہوندی ہے'' یعنی ''عورت کی عقل ِگٹوں میں ہوتی ہے۔''

اس مطالعے سے یہ بات واضح ہے کہ تانیثیت ایک ادبی نظریہ ہے یعنی وہ ادب جس میں عورت ہونے کی شمولیت حاصل ہو۔ یہ نظریہ ایک تحریک کی صورت میں آگے بڑھا۔ یہ عورت کے حقوق کی بات نہیں، عورتوں کے موجود ہونے کی بات کرتا ہے۔ تانیثی افسانوں کے تجزیاتی مطالعے سے یہ بھی عیاں ہے کہ عورت سے برتری اور برابری کا حق چھینا ضرور گیا ہے مگر اس بات نے اسے محتاط اور باشعور کر دیا ہے۔ وہ اب اپنے حقوق سے آگاہ ہے اور اُن حقوق کو وسیب اور مرد سے لینے کے لیے بے چین ہے۔ ادبی حوالے سے یہ کوشش عورت ادیبہ نے بھرپور کی۔ سرائیکی ادب کے افسانوی نثر میں عورتوں کا حصہ قابل مطالعہ ہے۔ جس طرح مسرت کلانچوی نے سرائیکی وسیب میں عورت کی حالتِ زار کا بیان کیا، اسی طرح دیگر خواتین میں شیما سیال، ع ص بلوچ، نگہت فردوس اور بتول رحمانی، ڈاکٹر غزالہ احمدانی، بشریٰ قریری وغیرہ بھی شامل ہیں۔

References:

* Assistant Professor, BZU. Multan.

1. Saleha Sediqi, Urdu Novel Main Tanesi Hisiat, Mashmola: Feqer-o-Tahqeeq, (Nai Dehli, Concil Braiy Faroogh-e-Urdu Zuban, April-June 2016); 239

2. Hilal Ahmad Ginai, Asri Urdu Afsanay Main Tanisiat, (Jamu Kashmir: Jamu

University, 1997)09.

3. Fehmida Kabeer, Urdu Novel Main Aurat Ka Taswar: Nazeer Ahmad sy Preem Chand Tak, Mahola Bala, 11-12.
4. Tranum Riaz, Chasham-e-Naqsh-e-Qadam (Dehli: Educational Publishing House, 2002)20.
5. As Above, 21.
6. Qudsia Qasim, Saraiki Afsany Da Fanni Wavera, (Bahawalpur: Wasaib Publisher, 2007)71.
7. Tahir Tawnsvi, Dr, "Kawateen Ki Saraiki Takhliqaat Main Aurat", (Multan: Saraiki Adbi Board, 2006) 85.
8. Musarat Kalanchvi, Dukhen Kanain Dian Wallian, (Bahawalpur: Saraiki Library, December 1976)15-16.
9. Nasarullah Khan Nasir, Dr, Shanakht (Debacha), Mashamola: Uchi Dhertti Jheka Asman, (Bahawalpur: Saraiki Library, December, 1986) 07
10. Tahir Tawnsvi, Dr, Saraiki Ki Afsana Navees Khawateen, Mashmola: Pakistani Khawateen Ka Nassri Adab Main Kerdaar (Islamabad: Department of Gender and Women Studies, AIOU, 2011) 137.
11. Tahir Tawnsvi, Dr, Saraiki Adab-Reet Ty Rivait, (Multan: Becon Books, March 1993)145
12. Musarat Kalanchvi, Dukhen Kanain Dian Wallian, 10-11
13. Perveen Aziz, Suraab, Mashmoola: Mahanama Saraiki Adab, (Multan: 29-B Writers Colony, November 1981)17
14. As Above, 18
15. Ferhat Nawaz, Saraiki Adab Wich Traemteen Da Kerdaar, Mashamola: Mahnama Saraiki Adab, Shomara No. 12, (Multan: 29-B Writers Colony, December, 1993);19
16. Musrat Kalanchvi, Thal Maro Da Penda, (Multan: Saraiki Adbi Board, 2005) 42-43
17. As Above, 39
18. As Above, 44
19. Naseem Akhter, Saraiki Afsany Wich Khawateen Dy Masail, (Multan: Jhoke Publishers, December 2012)101
20. Musrat Kalanchvi, Thal Maro Da Penda, 106
21. As Above, 67-68
22. Tahir Tawnsvi, Dr, Kawateen Ki Saraiki Takhliqaat Main Aurat, 55-57
23. Musrat Kalanchvi, Thal Maro Da Penda, 27
24. Naseem Akhter, Saraiki Afsany Wich Khawateen Dy Masail, 123-124
25. Fatima Hasan, Baidi Ki Kahanion Main Aurat: Pursish Aur Prakerti, Mashamola: Adab Ki Nisai Rad-e-Tashqeel, Fehmeda Riaz (Karachi, Wadda Kitaab Ghar, Feb, 2006) 65

* ڈاکٹر ذوالفقار علی قریشی
** ڈاکٹر شازیہ شیخ

موسیقار نیاز حسین کی میڈیا موسیقیاتی خدمات کا تحقیقی جائزہ

Abstract:

The purpose of this research is to analyse the musical contribution of Music Director Niaz Hussain regarding media. In his tenure he composed multiple genres like ghazals, vaaee, kafi, aazadd, poems, national songs, agricultural songs, motivational songs for blood donation, children songs, hammd, naat, munkabat, marsia, noha, stories songs and backgound music of Shah Abdul Latif Bhittai surs etc. The music library of the Pakistan Broadcasting Cooperation (PBC) Hyderabad has contributed for the completion of discography.

Keywords: *Musical, Niaz Hussain, Media, Ghazals, Vaaee, Kafi, Aazadd, Poems, Motivational Songs, Discography*

وطن عزیز پاکستان کے زرخیز خطے سندھ کی سدا بہار خوشبوؤں کی مہک شروع سے ہی باعثِ کشش رہی ہے۔ یہ وہ خوشبو ہے جو یہاں کے میڈیائی فنکاروں کے دم سے قائم ہے۔ جنھوں نے ہماری اور آپ کی ساعتوں اور سماعتوں میں سندھی موسیقی کا امر رس گھول دیا اور اس انجام دہی کے لئے ان تھک محنت کی حتیٰ کہ اپنی زندگیاں فن کی آبیاری کے لیے وقف کر دیں۔ موسیقی کے سلسلے میں سمپا SIMPA سندھ انسٹیٹیوٹ آف میوزک اینڈ پرفارمنگ آرٹس کے نام سے 2018ء میں متعارف کرایا گیا۔ حکومت سندھ کے ادارے سیاحت، ثقافت اور نوادرات کی ایک مثبت کاوش کے نتیجے میں کام کر رہا ہے۔ اس ادارے کے پہلے ڈائریکٹر پاکستان براڈ کاسٹنگ کارپوریشن PBC حیدرآباد سے ریٹائرڈ اسٹیشن ڈائریکٹر نصیر مرزا ہیں، جو ادیب، دانشور اور صحافی ہونے کے ساتھ معروف مفکر شمس العلماء مرزا قلیچ بیگ کے خاندان کے چشم و چراغ ہیں۔ ریڈیو پاکستان حیدرآباد سے وابستگی کے حوالے سے نصیر مرزا بہت سے

گلوکاروں، موسیقاروں، شاعروں، ادیبوں، سماجی کارکنوں کے انٹرویوز ریکارڈ کرنے میں بے پناہ محنت کرتے رہے ہیں۔ چنانچہ موسیقار نیاز حسین (1936-1992) کی زندگی کے آخری حصّے میں بنائی گئی بیشتر دھنوں کو ریکارڈ کرنے کا سہرا بھی انہی کے سرَ ہے۔ 7 فروری 2019ء بروز جمعرات موسیقار نیاز حسین کی 27ویں برسی کا دن ہے۔ سمپا کے ڈائریکٹر نصیر مرزا نے آج کا دن موسیقار نیاز حسین کے نام سے منسوب کرتے ہوئے ان کی برسی کا اہتمام کیا۔ سوال و جواب کے سیشن میں نیاز شامی کے شاگردوں نے بھی حصہ لیا۔ موسیقاروں کا سب سے بڑا المیہ یہ رہا ہے کہ عام لوگ ان کو میڈیا کے حوالے سے کبھی دیکھ ہی نہیں پاتے۔ گلوکاروں، فنکاروں، سازندوں کو کسی نہ کسی چینل پر ضرور ناظرین دیکھ لیتے ہیں۔ موسیقاروں کی امر دُھنیں جن سے نہ صرف وہ خود نامور ہوتے ہیں بلکہ خطہ جس سے ان کا تعلق ہوتا ہے۔ صوبہ، ملک اور بولی سب کو دوام ملتا ہے۔ خصوصاً ثقافت اور تہذیب کا بول بالا ہوتا ہے۔ جس کی وجہ سے عالمی دنیا میں اپنی ثقافتی پہچان قائم کرنے میں مدد ملتی ہے۔

زیرِ نظر مقالے کا مقصد میڈیا پر نشر ہونے والے موسیقیاتی آڈیو ریکارڈز کا جائزہ لینا ہے۔ خصوصاً اُن گمنام موسیقاروں کی کاوشوں، دُھنوں، طرزوں، ملی نغمات، حمد، نعت، منقبت، مرثیہ، سوز، سلام، زراعتی نغمات، دھقانوں کے گیت، دوگانوں (کورس) طربیہ نغمات، المیہ نغمات، نظمیں، آزاد نظم، کافی، وائی، دوھڑا، بیت، غزلیات شامل ہیں۔ جن کی وجہ سے میڈیا پر جمالیاتی حسن کو پروان چڑھانے میں مدد ملتی ہے اور جس میں اوپر بیان کیے گئے تمام تر موضوعات شامل ہیں۔

کسی بھی موسیقار کی بنائی ہوئی دھنوں کا تحقیقاتی تجزیہ کرنے کے لئے (1) دھنوں کا عملی مظاہرہ، (2) شاعر و ادیب و دانشور ماہر موسیقی میوزی کالوجسٹ کی رائے (3) سازکار (4) گا کر سنانے والے، (5) مخصوص جگہ جہاں پر موسیقیاتی ماحول کا میسّر ہونا بہت ضروری ہے۔ مذکورہ برسی کے لیے مندرجہ بالا پانچوں لوازمات موجود رہے۔ اس میں آخری اور خاص بات یہ بھی ہے کہ موسیقار نیاز حسین کے سب سے بڑے فرزند ڈاکٹر ذوالفقار علی (میوزی کالوجسٹ، ایسوسی ایٹ پروفیسر، شعبہ ابلاغ عامہ، جامعہ سندھ، جام شورو) بھی شامل ہیں۔

سوانح حیات (1936 سے 1992 تک):

کلاسیکی و سندھی موسیقی میں اک نامور فنکار استاد گامن خان (گوالیار گھرانہ) نے جیسا نام کمایا ان کے فرزند استاد بی بے خان نے اسے نہ صرف قائم رکھا بلکہ اور یہ نام فن اور مقبولیت کے آسمان پر چھا گیا۔ بی بے خان کے ہاں 1936ء میں ایک بچے نے جنم لیا۔ جس کا نام نیاز حسین تجویز کیا گیا۔ نیاز حسین کی تربیت گھر میں اور تعلیم مسجد میں قرآن کریم پڑھنے سے شروع ہوئی۔ بسم اللہ کے بعد نیاز

حسین نے الفاروق مسلم اسکول (گاڑی کھاتہ حیدرآباد سندھ) سے اس زمانے کے مشہور و معروف اساتذہ محمد نواز اعوان، جان محمد جمالی اور ابن الیاس سومرو کی رہبری و رہنمائی میں آٹھویں جماعت پاس کی۔ ہوش سنبھالتے ہی کانوں میں استاد بی بے خان کا سُر یلالحن اور سازوں سے سنگت ورثے میں ملی جس نے ان کی اندرونی فنکارانہ صلاحیتوں کو اجاگر کرنے میں سونے پہ سہاگے کا کام سرانجام دیا۔ (1)

25 مارچ 1952ء کو استاد بی بے خان کی وفات کے بعد اپنے چچا استاد مبارک علی خان اور استاد مراد علی سے شرفِ تلمذ حاصل کیا اور ان کے علاوہ بھی علم موسیقی سیکھنے کے لیئے بہت سے نامور اساتذہ سے فیض پایا۔ یہی وجہ ہے کہ وہ بہت سے ساز، وائلن، ہارمونیم، طبلہ، ستار، بینجو، وچتر وینا، گٹار، پیانو، اکارڈین، ڈھولک وغیرہ پر یکساں مہارت رکھنے کے ساتھ ساتھ بہترین میوزک کمپوزر بھی تھے اور اس مہارت کے ساتھ سازوں کا استعمال کرتے تھے کہ کسی سازندے کو ان کی دُھنوں اور کمپوزیشن میں سنگت کرتے ہوئے کبھی کوئی اعتراض یا رنجش نہیں ہوئی۔ (2)

1948ء میں 12 سال کی عمر میں فضل علی شاہ جاموٹ جن کا فلمی نام ایس گل مشہور ہوا، اسٹیج کے ڈرامہ کا بیک گراؤنڈ، میوزک اور گانوں کی دھنوں میں شراکتی طور پر کام کیا اور 1955ء میں وائلن پر سولو پرفارمنس ان کے لیئے عوامی سطح پر مقبولیت کا باعث بنی۔ موسیقار نیاز حسین نے 1965ء سے ریڈیو پاکستان حیدرآباد پر مستقل ملازمت اختیار کی اور روزانہ live پروگراموں کے علاوہ اس وقت بھی ان کی 2500 کمپوزیشنز آڈیو لائبریری میں موجود ہیں۔ 1965 سے 1992ء تک 38 برسوں میں ہر بڑے فنکار کو خوب گوایا اور نئے فنکاروں کی حوصلہ افزائی اور لاتعداد فنکار متعارف کرانے میں بنیادی کردار ادا کیا۔ (3)

1951ء میں 'سندھ میوزک کالج' کے نام سے ایک ادارہ قائم کیا۔ جس کے نتیجے میں موسیقار سہیل رعنا، نجمی رضوی، محمد یوسف، مسعود رانا، محمد عاقل، اسمائیل بنیجو نواز، غلام محمد غلاموں بانسری نواز، رشید احمد، جمال صدیقی جیسے فنکار پیدا کیے۔ اس ادارے کے تحت بہت سے ڈرامے بھی اسٹیج کیے گئے، جن میں دیگر معروف اداکاروں کے علاوہ پاکستان کے مشہور اداکار مصطفیٰ قریشی نے بھی اداکاری کے جوہر دکھائے۔ موسیقار نیاز حسین کی شادی 1942ء میں ہوئی اور چار فرزند ذوالفقار علی، نذر حسین، مظہر حسین، امانت علی اور ایک دختر جینا اولاد کی صورت میں انہیں عطا ہوئیں۔ ان کے فرزند، ان کے فن، ورثے اور نام کو قائم رکھنے میں کوشاں ہیں اور بڑی محنت اور خوبصورتی سے یہ کام انجام دے رہے ہیں۔ ذاتی حوالے سے نیاز حسین کو راگ مالکونس، حیدرآباد شہر، بھورا رنگ، کھانے میں پلاؤ مچھلی، نمازِ فجر سے پہلے صبح کا وقت اور خاص مشاغل میں صبح کو اٹھ کر چڑیوں کو دانا پانی دینا، کھیلوں میں پتنگ بازی، فٹ بال، شطرنج بہت پسند تھے۔ (4) 1986ء میں لال شہباز قلندر کے عرس کے موقع پر ان کے فن کے اعتراف میں لال شہباز قلندر ایوارڈ اور سچل سرمست ایوارڈ، لائف ٹائم اچیومنٹ ایوارڈ ریڈیو پاکستان

حیدرآباد، شاہ عبداللطیف ایوارڈ (2009، بعد از مرگ) بھی دیے گئے۔ (5)

موسیقار نیاز حسین نے ساری زندگی موسیقی میں نت نئے تجربات کئے جس میں شاہ عبداللطیف بھٹائی کی وائی کو جدید سازوں English Orchestra پر کمپوز کر کے عابدہ پروین کو گوایا۔ مرحوم نے اس میں بتایا کہ اس میں مشکل یہ پیش آئی کہ شاہ کے کلام کا تقدس بھی برقرار رہے اور اس کا استعمال خوبصورت انداز سے اچھوتا محسوس ہو۔ انہوں نے سدارنگی، سیمی کلاسیکل، دوگانے، کافیاں، غزلیں، وائی، لوک گیت، گیت، کورس، حمد ونعت، منقبت، مرثیے، نظمیں اور آخری عمر میں شاہ کی وائی کو نیم کلاسیکی اور راگوں کی صحت برقرار رکھتے ہوئے مفہوم کو واضح کر کے، شاہ کی وائی کو ذوالفقار علی، نذر حسین اور مظہر حسین کو گوایا اور لوک گیت کی ایک صنف مورو اور جاپانی صنف ہائیکو کو ماہیا سے الگ کرتے ہوئے متعارف کروایا۔ عمر کے آخری حصے میں ایک تجربہ شاہ کی موسیقی، سندھی سدارنگی کلام، کلاسیکی موسیقی کو English notation میں ڈھالنے کا تھا جو وقت زندگی سے مہلت نہ ملنے کے سبب ادھورا رہ گیا اور امر موسیقار نیاز حسین ہم سے ہمیشہ کیلئے بروز جمعہ 7 فروری 1992 کو رخصت ہوئے لیکن ان کی سریلی یادیں تخلیق کی صورت میں ہمارے ساتھ ہیں۔ (6)

شاہ عبداللطیف کے راگ میں استاد: سید غلام شاہ (شاہ عبدالطیف کی وائی) گانے میں ترجمان گائیک

ادارے کے تحت کیے گئے اسٹیج ڈرآمے: جشن بہار، سسی پنوں، غدار لیڈر، ہم سب ایک ہیں (1956 سے 1962 تک)۔

پی ٹی وی سے وابستگی: (1964 تا 1984)

پی ٹی وی کے لیے آخری ریکارڈ کیا ہوا پروگرام: سرجو سفر (پی ٹی وی کے لیے)

آڈیو کیسٹ: حیدرآباد میں کیسٹ کمپنی کا افتتاح کیا، لاتعداد کیسٹس کیں۔

ویڈیو کیسٹ: 50 سے زائد ویڈیو کیسٹ موجود۔

سندھی ناٹک صدی: 1980 تا 1981 ڈراموں کے پس پردہ موسیقی ترتیب دیے۔ (7)

ڈرامہ: لیلی مجنوں، انکوائری آفیسر، ٹی پارٹی، زمینداری ظلم، شاہدی، تماشہ۔

موسیقی کی دنیا میں بڑا کارنامہ: شاہ عبدالطیف بھٹائی کی وائی کا پہلی مرتبہ صحیح مفہوم اور Pronounciation صاف لہجے اور لفظوں میں کمپوز کر کے سمجھنے لائق بنایا اور شاہ کے پیغام کو عام کیا۔

غیر ملک کا دورہ: 1991ء اسلامیہ جمہوریہ ترکستان (ترکی)

ریڈیو حیدرآباد سے نشر کیے گئے خاص سلسلہ و پروگرام: 'ریڈیو میوزک اسکول'، موسیقی کے پروگرام سینگار، پہلی

ابدی آرام گاہ: قدیمی قبرستان ٹنڈو یوسف حیدرآباد سندھ۔ (8)

موسیقار نیاز حسین نے شاگرد بھی پیدا کیے جن میں چند قابلِ ذکر درج ذیل ہیں:

(گلوکار) ذوالفقار علی، محمد یوسف، جمال صدیقی، سی برنالڈ بی، شازیہ خشک، پری وش بھٹو، باری ابڑو، غلام قادر ڈاوچ، مہتاب بلوچ، شیرل نیک سروری، ملک انوکھا، گل شیر بھٹی، روبینہ حیدری، مہتاب علی صوفی، غفور گل، محمد علی ماسٹر، فیروز علی اناڑی، سلیم نوشاد، عبدالرشید، سحرش میمن، شفیق احمد، رحیم بخش سومرو، مسعود رانا، ذوالفقار علی، نذر حسین، مظہر حسین، امانت علی (سازندے)، جیرا (violinist)، جمال خان (ہارمونیم)، اسماعیل بلوچ، مظہر حسین (بینجو نواز)، غلام محمد غلاموں بانسری، (موسیقار) غلام علی، ضمیر سندھی، وزیر افضل، بخشی وزیر، سہیل رانا، نجمی رضوی، ظفر علی خان، فتح علی خان، (نعت خواں) محمد اشرف گودھرے والے، عبدالغفار ولد حاجی اسماعیل، (پروڈیوسر) بیدل مسرور، نصیر مرزا، جہانگیر قریشی، ارشاد اعوان، رابعہ سعید، اعجاز علیم عقیلی، عابدہ پروین، وحید علی، علن فقیر، مائی بھاگی، نور بانو، فوزیہ سومرو، زرینہ بلوچ، بشارت علی شاہ، سحرش میمن، ممتاز لاشاری۔[9]

سمپا کے زیر داخلہ طلباء و طالبات کی فہرست، جنہوں نے موسیقار نیاز حسین کے بارے میں مختلف سوالات بھی کیے:

(1) علی رضا	(2) اظہر علی	(3) فرح ناز	(4) اسرا کیریو
(5) حامد رضاء	(6) محمد عدیل	(7) محمد اسحاق	(8) راحت بڑدی
(9) سعید احمد	(10) سندھیا	(11) ثانیہ سومرو	(12) روزم
(13) خلیل احمد	(14) عابد علی	(15) عبدالرحمان	(16) صدام حسین
(17) عادل عمر	(18) مریم کیریو	(19) محمد ابراہیم	(20) سالار
(21) شاہ نواز	(22) احسان علی	(23) عبدالستار چناء	(24) عمر ذیشان
(25) روحن فیصل	(26) سہیل احمد	(27) شیراز علی	(28) سنتوش کمار
(29) شہریار خالد	(30) شعیب احمد	(31) سنی خان	(32) ذیشان علی
(33) داؤد علی	(34) سونا	(35) مرک سندھو	(36) لاریب سندھی
(37) اقصیٰ احد	(38) سنبل	(39) شفاء آغا	(40) انیلا پارس
(41) صفدر قریشی	(42) امجد	(43) عمران علی	(44) تاج حسین
(45) محمد قاسم	(46) وشال داس	(47) محمد مدثر	(48) نذیر احمد
(49) عبداللہ	(50) فرید احمد	(51) غلام اصغر	(52) فہد علی

استاد نیاز حسین کے بارے میں سمپا کے طالب علموں نے مندرجہ ذیل سوالات پوچھے:

صدام حسین: آپ کے والد نے آپ کی موسیقیاتی تربیت کیسے اور کس عمر میں حاصل کی؟

ذوالفقار: ہماری پہلی تعلیم تو ان کو سن کر ہوئی۔ہمیں یہ بھی نہیں معلوم کہ موسیقی کب ہماری روح میں سرایت کر گئی لیکن ہوش سنبھالنے پر محسوس ہوا کہ ہمیں موسیقی کی شُد ھ بُد ھ ہے۔ ہمارے گھر میں، میری والدہ کو شوق تھا کہ میرے بچے اعلیٰ تعلیم حاصل کریں۔میرے والد صاحب چونکہ موسیقار تھے اس لئے وہ چاہتے تھے کہ میرے بچے موسیقی کی تعلیم ضرور حاصل کریں پھر چاہیں عملی طور پر یہ کام کریں یا نہ کریں چونکہ والد صاحب موسیقار تھے اس لئے کوئی نہ کوئی نیا تجربہ مثال کے طور پر جب کوئی فنکار ریڈیو پاکستان حیدرآباد پر مکمل نہ کر پاتا تو وہ ہمیں اس میں شامل کر لیتے تھے، جس میں بچوں کا کوئی گانا، کوئی زراعتی نغمہ یا کوئی مزاحیہ گانا اور سب سے بڑی بات شاہ عبداللطیف بھٹائی کی وائی، جس پر انہوں نے استاد منظور علی خان صاحب (سندھ میں کلاسیکی اور روائتی موسیقی کو ماہر)، ڈاکٹر نبی بخش خان بلوچ (سندھی ثقافت ادب کے عالم فاضل اور محقق)، استاد گلاب خان (نامور طبلہ اور ڈھولک نواز) اور سید غلام شاہ (شاہ کا راگ مستند گانے والے) کے ساتھ مل کر شاہ عبداللطیف بھٹائی کے تمام سُروں کو موسیقی میں قلم بند کیا۔ یہ ایک بہت بڑا کام تھا۔ وہ واحد موسیقار تھے جنہوں نے شاہ صاحب کے روایتی انداز کو نہ صرف سمجھا بلکہ ان کی وائی کو لفظوں اور موسیقی کے امتزاج کے ساتھ سننے اور محسوس کرنے کے لائق بنایا۔ جس سے اسکا تقدس اور موسیقیت دونوں ہی موثر بن سکے۔ وائی کے کمپوز کرنے کیلئے والد صاحب کافی عرصہ پورے سندھ میں تین ایسے فنکاروں کو تلاش کرتے رہے جو شاہ عبداللطیف بھٹائی کی وائی کو سنجیدگی کے ساتھ گائیں، اور اسے سمجھیں۔ اس میں کوئی نیا رنگ پیدا کریں، مگر بدقسمتی سے ان کو ایسے فنکار نہ مل سکے! اس کے بعد انہوں نے ذوالفقار علی، نذر حسین، مظہر حسین کو شاہ عبداللطیف بھٹائی کی وائی کی تعلیم شروع کروا دی۔[(10)]

مری سندھو: ریڈیو پاکستان حیدرآباد کے حوالے سے آپ کے بچپن کی کیا یادیں ہیں، جب آپ والد صاحب کو کام کرتے ہوئے دیکھتے تھے؟

ذوالفقار: ریڈیو پاکستان حیدرآباد پر ہم نے 70ء کی دہائی میں بچوں کے پروگرام میں حصہ لینا شروع کر دیا تھا۔ ہم انہیں مختلف قسم کی دُھنیں بناتے دیکھتے اور مختلف فنکاروں کے ساتھ کام کرتے دیکھتے تھے۔ ہر گانے والے اور گانے والی کے ساتھ ان کی کمپوزیشن کا فارمولا مختلف ہوا کرتا تھا۔ وہ فنکاروں کے گلے، آواز کی وسعت، اپج، صنف اور سمجھ کے مطابق دھن بناتے جو کہ پروگرام، وقت، پروڈیوسر اور فنکار کی ضرورت ہوا کرتی تھی۔ ہم لوگوں نے انہیں دیکھ کر بہت کچھ سیکھا اکثر ان کی دھنیں جو دوسروں کو یاد

کرواتے تھے ہمیں بھی یاد ہوجاتی تھیں۔گرمیوں کی چھٹیوں میں ہم والد صاحب کے ساتھ ساتھ رہا کرتے تھے جس سے والد صاحب کے سینئرز کے ساتھ بھی اٹھنے بیٹھنے کا موقعہ ملتا تھا اور موسیقی کے ساتھ ساتھ ادب و آداب، آدابِ موسیقی اور رہن سہن کا سلیقہ بھی سیکھنے کو ملا۔(11)

ثانیہ: سہیل رعنا اور عابدہ پروین آپ کے والد استاد نیاز حسین کی شاگردی میں رہے، آپ کی اس حوالے سے کیا یادیں ہیں؟

ذوالفقار: والد صاحب بتاتے تھے کہ جس وقت سہیل رعنا، استاد نیاز حسین کے پاس ' سندھ میوزیکل کالج حیدرآباد' میں پہلی بار تشریف لائے تو انہوں نے سوال کیا کہ میرے والد صاحب شاعر ہیں اور میں چاہتا ہوں کہ انکی شاعری کی دھنیں بناؤں۔ میں گانا سیکھنا چاہتا ہوں اور نہ کوئی ساز بجانا چاہتا ہوں، مجھے آپ یہ بتائیں کہ طرز Music Composition کیسے بنائی جاتی ہیں چونکہ وہ شاعر کے فرزند تھے اس لئے ان کو شاعری تو گننا آتی تھی لیکن موسیقی میں راگ داری، لے، ماترے کی بانٹ اور مختلف ٹھیکوں سے وہ نا واقف تھے۔اسی پر انہوں نے سب سے زیادہ زور دیا کہ وہ دھن بنانا سیکھ سکیں اور ایک عرصے تک سیکھتے بھی رہے، جس کا داخلہ فارم ہمارے ہاں دستخط کے ساتھ موجود ہے۔(12)

ذیشان علی: عابدہ پروین نے کس طرح گانا شروع کیا؟

ذوالفقار: عابدہ پروین کی ریڈیو پر پہلی کافی:

لکھ ناز سکھیو آہین نوان
مشتاقن جے مارن لائے

(خوش خیر محمد ھیسبانی)(13)

جو کہ سندھی تلنگ میں عابدہ پروین کے شوہرِ نامدار شیخ غلام حسین کی موجودگی میں اور مرحوم انور بلوچ پروڈیوسر کی پروڈکشن میں ریکارڈ کرائی گئی۔جس میں موجود سازندے استاد گلاب کہتے ہیں کہ یہ کافی چار مہینوں میں ریکارڈ کی گئی تھی، پھر بھی پروڈیوسر انور بلوچ اور ان کے شوہر شیخ غلام حسین اور استاد نیاز حسین تینوں مطمئن نہیں تھے۔لیکن عوام میں یہ کافی معروف بنی۔اس کے بعد:

من گھرُے مُشتاق سان
جئیرے جدائیوں کی مَ کر

(مصری شاہ امام)(14)

یہ کافی مغلئی ٹھیکے میں سات ماترے کی بانٹ کے ساتھ راگ بھوپالی میں گائی گئی ہے۔اس سے پہلے یہی کافی معروف فنکار اور ہمارے گھرانے کے شاگرد، محمد یوسف نے بھی گائی تھی۔مگر عابدہ پروین نے اسے

چھ مہینے میں گایا تھا اور یہ سلسلہ چلتا رہا۔ اسی زمانے میں بہت ساری کافیاں، گیت، غزلیں، دوگانے جیسے:

توکھے ڈسن لائے سہنل سائیں
اکھڑیوں آہن آتڑیوں

اس کے بعد عابدہ پروین مزید مشہور ہوئیں تو سندھی فلموں کے لئے بھی انہوں نے گانے گائے۔ اس کے بعد وہ کراچی چلی گئیں اور غزل گانا شروع کر دیا۔ یہاں پر غزل کے حوالے سے ایک پہلی اور آخری مثال دی جاتی ہے۔ وہ ہے غزل جو کہ کافی انگ پر گائی گئی کافی ہے۔ اس غزل کی خصوصیت یہ ہے کہ یہ استاد منظور علی خان کی کافی سے متاثر ہو کر بنائی گئی ہے:

عمر دیس پنہنجو وسار ن ڈکھیو آ
مارن ری ءَ منھنجو بدن ئی بکھیو آ

(حاکم شاہ)[15]

چونکہ عابدہ پروین، استاد منظور علی خان کا 40 فیصد انگ گانے میں کامیاب ہوئی ہیں، استاد نیاز حسین ہمیشہ گانے والے کی خواہش، گلے کی وسعت، دلچسپی، اور اپج، کے تحت کام کیا کرتے تھے، اس لئے انہوں نے اس طرح یہ غزل ترتیب دی:

جب سے تو نے مجھے دیوانہ بنا رکھا ہے،
سنگ ہر شخص نے ہاتھوں میں اٹھا رکھا ہے

(حکیم ناصر)[16]

آگے بہت ساری مثالیں ہیں، اگر اسی پر اکتفا کیا تو ایک کتاب ترتیب دی جا سکے گی۔

سنتوش کمار: آپ اور آپکے دیگر بھائی موسیقی کے حوالے سے کیا کام کر رہے ہیں؟

ذوالفقار: جی ہاں: آج کل سندھ کے مختلف سُروں کی درجہ بندی کر رہے ہیں۔ اور بہت سے ناپید راگوں کی تلاش میں ہیں، جب کے نذر حسین مختلف قسم کی دھنیں اور راگوں کی کمپوزیشن ترتیب دے رہے ہیں، اس کے علاوہ مظہر حسین آج کل اسٹوڈیو کا انتظام سنبھالتے ہیں اور اس کے علاوہ مختلف شوز محفلیں اور پروگرامز کر رہے ہیں۔

موسیقار نیاز حسین کے کمپوز کئے ہوئے منتخب آئیٹم

بول	شاعر	گلوکار
چنا جورگر بابو میں لایا مزیدار	عاجز فریدی	گل شیر ظریف
گڈو پپو اور شبانا جگو بگو بی ریحانہ	عاجز فریدی	ذوالفقار علی۔مظہر حسین

پڑھیں لکھیں اور نام کریں، محنت صبح شام کریں	عاجز فریدی	مظہر حسین۔ذوالفقار علی
ٹڑی پوندا ٹارئیں جڑھن گاڑھا گل الومیاں	علن فقیر، زرینہ بلوچ، سرمد سندھی	شیخ ایاز
دنیا جی ناھے پرواہ	وحید علی	حسین بخش خادم
پیارا پیارا قرب وار	پھوٹو زرداری	غلام حیدر گجو
دردمئی جے دارون	عابدہ پروین	شاہ عبداللطیف بھٹائی
آیا میھر جا سلام، دلاھل ٹڑے	رحمان مغل سندھی، زرینہ بلوچ	لوک گیت
بے قدرا قدر نہ کیڑئی کو	فوزیہ سومرو	غلام حسین کلیری
ڈسی ڈسی تھکی آھیان	الھ وسائی	لوک گیت
کو نہ کئیی منھنجی درد جو دارون	محمد یوسف	حسین بخش خادم
تھنجن وارن کنڈھن کارن	عابدہ پروین	پیر علی اصغر شاہ راشدی
ادیون منھنجی گل پھل، لاڈل ڈاڈھا ڈینھن لایا	زیب النساء، زرینہ بلوچ	لوک گیت، سھرا
تو کھے ڈسن لاءِ سھٹل سائین	وحید علی، عابدہ پروین	عبدالکریم پلی
وی رانجھا جوگیڑا بن آیا	سحرش میمن	بلھے شاہ
مٹھا محبوب	نور بانو	احمد ملاح
قرب نہ ڈیندے	قاسم اوٹو	مرتضیٰ ڈاڈاھی
دنیا جی ناھے پرواہ	وحید علی	حسین بخش خادم
کاوڑ، ملال، طعنا	قاسم اوٹو	مرتضیٰ ڈاڈاھی
پیارا پیارا قرب وارا	پھوٹو زرداری	غلام حیدر گجو
کل چودھویں کی رات تھی شب بھر رہا چرچا تیرا	عابدہ پروین	حکیم ناصر
رنگ باتیں کریں اور باتوں سے خوشبو آئے	عابدہ پروین	ضیاء جالندھری
آندھی چلی تو نقشِ کفِ پا نہیں ملا	عابدہ پروین	مصطفیٰ زیدی
ایک وعدہ ہے کسی کا جو وفا ہوتا نہیں	وحید علی	ساغر صدیقی
دیکھو آئی بہار	انیتا ریاض	بسمل آغائی
خدا کا عشق رہے گا اگر امام تیرا	شفیع وارثی	مقبول احمد شارب
دیواروں سے باتیں کرنا اچھا لگتا ہے	ناصر کاظمی	ظہیر احمد وارثی
دردمئی جے جا دارون	عابدہ پروین	شاہ عبداللطیف بھٹائی

سھٹا سائیں لیبڑ و پائے وچ لک میں	زیب النساء	لوک گیت
اسان ننڈ جانین آھیون پرین	ظھیر احمد وارثی	شیخ ایاز
کوئی گیت لکھن تھو چاھیان	پری وش بھٹو	امداد حسینی
مٹھا محبوب	نور بانو	احمد ملاح
چھڈے ویا چھڈے ویا	فوزیہ سومرو	غلام حسین کلیری
قرب نہ ڈیندیں	قاسم اوٹھو	مرتضیٰ ڈاڈاھی
دنیا کھے نہ دلبر	قاسم اوٹھو	مرتضیٰ ڈاڈاھی
چاندنی جب میرے آنگن میں اتر آتی ہے	نور اظہر جعفری	ذوالفقار علی
گڈو پپو اور شبانہ جگو بگو بی ریحانہ	ذوالفقار علی ۔ مظہر حسین	عاجز فریدی
خون کا عطیہ ۔ صدقہ ء جاریہ	عابدہ پروین، اظہر نیاز، جمیلہ ناز، محمد رمضان، وحید علی	اظہر نیاز
آندھی چلی تو نقش کفِ پا نہیں ملا	عابدہ پروین	مصطفیٰ زیدی
ایک وعدہ ہے کسی کا جو وفا ہوتا نہیں	وحید علی	ساغر صدیقی
دیواروں سے باتیں کرنا اچھا لگتا ہے	ناصر کاظمی	ظہیر احمد وارثی
رات عمر مون خواب میں	شاہ عبداللطیف بھٹائی	وحید علی
سبھ کا پریاں کوہ پوجے	شاہ عبداللطیف بھٹائی	ذوالفقار علی، نذر حسین، مظہر حسین
عشق جب زمزمہ پیرا ہوگا	ناصر کاظمی	عابدہ پروین
قائداعظم قوم کے رہبر	اظہر نیاز	ذوالفقار علی، مظہر حسین، سنگہار علی سلیم
گھنگھروا باجے چھنن	آرزو لکھنوی	عابدہ پروین
منّے کوڑا بول سنائے دل ماری لے گئیو رے	مارواڑی لوک گیت	شازیہ خشک
مُرلی سے مجھے موہ کے جوگی جان لے گیو رے	مصری شاہ امام	ذوالفقار علی، مظہر حسین
یار وکھائے جدوں نین ڈوھین (سرائیکی)	خواجہ غلام فرید	وحید علی، عابدہ پروین
یار سجن جے فراق آؤں ماری	شاہ عبداللطیف بھٹائی	عابدہ پروین
گائے وری کجھ گائے بانورا	شیخ ایاز	ذوالفقار علی، مظہر حسین، زرینہ بلوچ

علوم وفنون اور میڈیائی شخصیات کے موسیقار نیاز حسین کے بارے میں خیالات

استاد نیاز حسین فنکار ہونے کے ساتھ ساتھ فقیر طبیعت اور شفیق انسان تھے۔

(معروف استاد ابن الیاس سومرو)[17]

سندھ میں استاد نیاز حسین جیسا موسیقار صدیوں میں پیدا ہوگا۔

(یوسف شاہین، ادیب، شاعر، تاریخ دان، مالک روزنامہ برسات حیدرآباد)[18]

چند منٹوں میں ترتیب دی گئی Music Composition ایسی تو باکمال ہوتی تھی! جسے سن کر بڑے سے بڑا موسیقار یہ سمجھتا تھا کے یہ کئی مہینوں یا ہفتوں میں دھن بنی ہوگی۔

(محمد قاسم ماکا، براڈکاسٹر سابقہ ڈائریکٹر سندھالاجی، جامعہ سندھ، جام شورو)[19]

موسیقی کا گائک، نائک اور سرُ لے کا ماہر موسیقار، بہت سے ساز بجانے کا ماہر اور موسیقی سکھانے کے لیے ایک قابل استاد، اخلاق پسند، نرم طبیعت کا فنکار اور سخت محنتی تھا۔

(سید منظور نقوی، مصنف، شاعر، گیت نگار)[20]

وائی کو بہتر انداز سے گنوانے میں استاد نیاز حسین کا بڑا عمل دخل ہے، وہ نیاز حسین ہی تھے جنہوں نے مائی بھاگی کے مان کو محسوس کیا اور پروڈیوسر شیخ غلام حسین کی مدد سے ان کی آواز کو ہمیشہ کیلئے ریکارڈ میں محفوظ کروادیا۔ سندھی راگ میں انقلاب لائے۔ مائی بھاگی کی کامیابی کے پیچھے نیاز حسین کا سارا علم اور فن ہے۔ اس کے علاوہ انہوں نے علن فقیر کو بھی گوایا۔ نیاز حسین کا ذہن سروں کی پرکھ کو تیزی سے قبول کرتا تھا۔ نیاز حسین ساز بجانے میں شیر تھے۔

(ممتاز مرزا، سینئر پروڈیوسر پی ٹی وی، ادیب ومفکر، ڈائریکٹر جنرل محکمہء ثقافت حکومتِ سندھ)[21]

نہ صرف استاد نیاز حسین بلکہ ان کے سارے گھرانے نے سندھی اور کلاسیکل راگ کی دل و جان سے خدمت کی ہے۔

(دادی لیلا، ماہر تعلیم استاد اور سندھی لوک فنکارہ)[22]

استاد نیاز حسین اپنے کام کے ماہر اور طبیعتاً انتہائی نرم مزاج انسان تھے۔

(سلطانہ صدیقی، سینئر پروڈیوسر پی ٹی وی، موجودہ سربراہ ہم ٹی وی، کراچی)

استاد نیاز حسین جتنا بڑا فنکار موسیقار تھا اتنا ہی بڑا انسان تھا، جب بیمار پڑا تو سرکاری امداد کے لیے میں نے مشورہ دیا تو صاف انکار کر دیا۔

(امداد حسینی، معروف شاعر یب و دانشور)[23]

بس یہ ہی کہوں گا کہ نیاز حسین دوبارہ نہیں ہوگا۔

(اسماعیل شیخ، ادیب ومفکر)[24]

جس وقت موسیقار اسٹیج پر جلوہ گر ہوتے تھے تو ایسا محسوس ہوتا تھا کہ ہارمونیم کے کومل اور تیور سُر جیسے کہ استاد کی موسیقی کے میدان کے سپاہی ہوں جو ہر وقت استاد کی اطاعت میں ان کے حکم اور فرمان کا انتظار کرتے نظر آتے ہیں۔

(تاجل بیوس، شاعر وادیب ووکیل)[25]

استاد نیاز حسین کا شمار ان شخصیتوں میں ہوتا ہے جنہوں نے حقیقی معیار اور عزت کا خیال رکھتے ہوئے موسیقی کی خدمت کی۔ میں نے خان صاحب سے فن موسیقی کے ہر پہلو میں ایک عالمانہ درس حاصل کیا۔

(سید صالح محمد شاہ، معروف براڈ کاسٹر، اینکر)[26]

موسیقی بنا مُصلّے کی نماز ہے اور استاد نیاز حسین خان نے موسیقی کا امام بن کے کام کیا ہے، سب چھوٹے بڑے فنکاروں کی امامت کا سہرا ان کے سَر پر ہے۔

(عابدہ پروین، معروف گلوکارہ)[27]

1959ا میں استاد نیاز حسین ، استاد منظور علی خان اور سید غلام شاہ نے با قائدہ وائی کے حوالے سروں پہ کام کیا اور نیاز حسین نے اس کام میں بڑا کردار ادا کیا۔ شاہ عبداللطیف بھٹائی کی وائی کو سمجھنے اور سمجھانے میں کلیدی کردار ہے۔انہوں نے اپنے بیٹوں ذوالفقار علی، مظہر حسین اور نذر حسین کو وائی کے میدان میں یکتا کیا۔اس وقت ان کا خاندان معیارِ موسیقی میں سب سے اول نمبر پر ہے۔جن کو نبھانے میں ان کے فرزندگان مشغول ہیں۔ میری دعا اور امید ہے کہ یہ نہ صرف موسیقی بلکہ اس دھرتی کا نام ہمیشہ بلند رکھیں گے۔

(ڈاکٹر نبی بخش خان بلوچ، عالمی شہرت یافتہ محقق ومصنف)[28]

صرف ایک استاد نیاز حسین کی اسٹیج کی موجودگی پر 50 لوگ بےفکر رہتے تھے، کسی بھی قسم کا اسٹیج ہو، موسیقی کے ہیرو موسیقار نیاز حسین خان صاحب ہی رہتے تھے۔ استاد کو میں نے کبھی انگلیوں پہ ماترے گنتے نہیں دیکھا، وہ بہت اعلیٰ لےء کار موسیقار تھے۔ایسے موسیقار پھر پیدا نہیں ہوں گے۔

(استاد نذیر خان، طبلہ نواز، پرائڈ آف پرفارمنس)[29]

References:

* Associat Professor, Department of Mass Communication, University OF Sindh, Jam Shoru

** Assistant Professor, Department of Mass Communication, University OF Sindh, Jam Shoru

1- Kausar Barro- Amer Ragi Amer Geet (Kandyaro: Roshni Publication, 2009)201.

2- Soze Halai- Saz Awaz (Jam Shoru: Institute of Sindhology, University of Sindh, 2017) 157-161.

3- Prof. Zulfiqar Ali Qureshi, ''Mosiqar Ustad Niaz Hussain'', Pegam J.17, I.12-01 (Karachi: 2003);49-

4- Niaz Hussain- Wadhon Kapar (Haiderabad: Sindh, 1955)

5- Abdullah,J.Meman- Sindhi Natak Sadi (1880-1980), (Haiderabad: Mehran Arts Councel, 1980)72-73

6- Daily 'Jung' Karachi, 9 Feb. 1992

7- Daily 'Ibrat' Haiderabad, 9 Feb. 1992

8- Daily 'Sindho' Haiderabad, 10 Feb. 1992

9- Daily 'Jung' Karachi, 11 Feb. 1992

10- Daily 'Khadim Watan' Haiderabad, 13 Feb. 1992

11- Daily 'Aftab' Haiderabad, 13 Feb. 1992

12- Daily 'Pasaban' Haiderabad, 16 Feb. 1992

13- Daily 'Nawai Asmaan' Haiderabad, 12 Feb. 1992

14- Kausar Barro- Fun Aeen Funkaar (Sindh: Saqafat Khato, 2007)376.

15- Sohail Khuram, Surmaya (Lahore: Al-Hamad Publication, 2011)72.

16- Soze Halai- Karon Wass Kiyaam (Haiderabad: Amrta Publication Sindh, 2003)141.

17- Khalid Mehmood, Noor- Sur Sangeet (Lahore: Al-Hadeed Publisher, 1961)23.

18- Talib Hashmi- Hazrat Syed Mehran Muhammad Shah. Tazkra Maoj Drya Bukhari (Lahore: Al-Qamer Interprize, 1995) 44-55.

19- Ghulam Haider Sidiqi- Nandhy Khand main Daramy Jee Tareekh (Sindh: Mehkma Sqafat-o-Syahat, 2008)134.

20- Dr. Muhammad Yousaf, Panhor- Sindhi Natak Jee Tareekh (Jam Shoru: Institute of Sindhology, University of Sindh, 1992)75.

21- D. Nabi Bakhsh Khan- Sindhi Mosiqi Jee Mukhtser Tareekh (Haiderabad: Shah Abdul Lattif Bhat Shah Sqafati Markz, 1978)332,333,349.

22- Mirza Naseer- Radio Haiderabad (Haiderabad: Dosti Publication, 2010)286.

23- Prof. Muhammad Saleem Meman- Shah Abdul Latif Jee Shairi main Fitrat Ja Rung (Sindh: Mehkma Sqafat-o-Syahat, 2014)57.

24- Daood Poto, Abdul Gaffar- Alaf Bey War Shah Jo Rsaloo Aeen un Jee Disni, 1994,362.

25- Peer Ali Muhammad Rashdi- Gowiya. Uhy Denhn Uhy Shenhn, Jild Tune (Jam Shoru: Sindhi Adbi Board, 1981)83-88

26- Mirza Naseer- Ketlog Radio Haiderabad (Haiderabad: Amrta Publication, 2014)274, 277, 279, 675, 677.

27- Mirza Naseer- Radio Haiderabad (Haiderabad: Dosti Publication, 2010)268.

28- Abdullah,J.Meman- Sindhi Natak Sadi (1880-1980),72-73.

29- Nazer Meman M- Melodi Quen of Sindh (Karachi: Abida Parpeen Sangas Shah Latif, Sindh Graduate Association)

حصہ انگریزی

*Prof. Dr. Shahida Manzoor

**Dr. Umaira Hussain Khan

EXPLORATION OF A MYTH OF ATHENA AS FOUND IN THE HISTORICAL SOURCES

ABSTRACT

The Myth of Athena is one of the most interesting myths in the Greek mythology. It has great influence over the Greek arts. This paper investigates some of the literary and historical sources in order to analyze the Myth of Athena. The investigation shed light the way Homer and Hesiod stated the myth of Athena and how it was reinterpreted in the visual arts. The paper suggests that on the basis of these literary, historical and visual arts examples one can reconstruct the Myth of Athena, and can see how Greek people thought about their gods. How myths are the reflection of believes and imagination of Greeks and how it has influenced the art of the subsequent generations.

Keywords: *Myth, Athena, Literary, Visual, Believes, Imagination, Art.*

DISCUSSION

Our understanding of the Greek myth of Athena is not only the understanding of a particular myth but an understanding of the Greek people, their beliefs and imagination which comes to us through the expression of writing and visual arts. The object of this paper is to observe the reconstruction of the myth of Athena as found in the historical sources and to introduce some of the continuations as seen in literature and the visual arts. Although there are number of myths related to Athena such as, the birth of Athena, judgment of Paris and the birth of Ericthonios (fig. 1,2,3) however, this paper will be focusing only on the birth of Athena. For this purpose three examples are selected, two from literature and one from visual arts, which are as follows:

1. Homeric Hymn to Athena
2. Excerpts from Hesiod's *Theogony*
3. The east pediments of the Parthenon

The origin of Greek mythology belongs to much earlier period. However with the passage of time myth developed and changed its form to some extent. Since the mythological research and development through the ages is beyond the scope of this paper, investigation will focus only on the way Homer and Hesiod created such significant mythology for the Greeks and for the subsequent generations. It is generally believed that by the time Homer and Hesiod were creating a new- fashioned mythology, myth had already gone through a constant re-handling. In regard to Homer and Hesiod, the myths were reconstructed using the existing material. However it is generally believed that the old material adopted by Homer and Hesiod must have been based on fragments. Before going into the discussion on the birth of Athena, it seems appropriate to know what mythology is and how it is related to the humanities. Generally, mythology can be viewed from two perspectives religious and mythical[1]. Actually these two perspectives are inseparable. Nilsson suggests "mythology in the traditional sense is a complete whole into which both religious and mythical conceptions enter"[2] . Moreover, Thomas Mann maintains:

> Myth is the foundation; it is the timeless pattern, the religious formula to which life shapes itself, inasmuch as its characteristics are the reproduction of the Unconscious. There is no doubt about it the moment when the story-teller acquires the mythical way of looking at things, the gifts of seeing the typical features of characteristics and events[3].

It suggests that the myth is a way of describing characteristics, specific features and events. A myth encompasses a number of tales. In a sense images of mythology resemble the themes and variations in music. Looking from this perspective, the story told by the narrator is not only the actual subject but also its variations. The reconstruction of the myth of Athena is quite similar to this, where each layer is pregnant with a new and exciting tale. One can see by constructing these tales that what we hear in poetry and see in paintings and sculptures is not only the subjective creations of the poet and artist but it has various layers connected by a thousand interwoven threads.

Example 1 (Homeric hymn to Athena):

> "And before Zeus the aegis-holder she sprang swiftly from his immortal head, brandishing a sharp-pointed spear. Great Olyntpos quaked dreadfully under the might

> of the gray-eyed goddess, as the earth
> all about resounded awesomely, and the sea moved and heaved with purple waves. The briny sea calmed down' when the splendid son of Hyperion stopped his fleet-footed horses long enough for maidenly Pallas Athena to take from her immortal shoulders The divine weapons. And Zeus counselor exulted[4].

Example 2 (Excerpt from Hesiod's *Theogony):*

> Now king of gods, Zeus made Metis his first wife,
> Wiser than any other god, or any mortal man But when she was about to deliver the owl-eyed goddess Athena, Zeus tricked her, gulled her with crafty words And stuffed her in his stomach, taking the advice Of earth and starry Heaven. They told him to do this So that no one but Zeus would hold the title of the king Among the eternal gods, for it was predestined That very wise children would be born from Metis,
> First the grey-eyed girl, Tritogeneia,
> Equal to her father in strength of wisdom,
> But then a son with an arrogant heart Who would one day be king of gods and men But Zeus stuffed the goddess into his stomach first So she would device with him good and evil both[5].

In these two examples we have a tale of the birth of Athena told by two narrators from their own points of view. They are sharing the same subject and same medium (words) but in different ways. Each individual approach of seeing things is part of the cultural background and their own way of creation, which tells us about their beliefs in gods. We can also have some idea of the expectations of the audience that tells us about the Greek culture, religion and their society. According to Kerenyi, "mythology is everything that presents such figures as would be defined, in a history of religion, as gods and demons. They are historical data of bygone cultures[6]."

We have seen Athena in a number of myths as mentioned. We can also see her on Attic vases as a companion of heroes. In the *Iliad* we have usually found her supporting Achilles, Diomedes and Odysseus and with some of her other favorites. At this point let us discuss further the manner in which Homer and Hesiod reconstructed the myth of Athena. Homer and Hesiod are perhaps the only sources that tell about Athena

and her various mythical stories with such detail that we can reconstruct these legends from numerous points of view.

In the *Iliad* she is called “Pallas Athena,” the “glorious goddess” and “gray- eyed.” In Greek mythology Pallas Athena was the father’s daughter because she was born of a father and not a mother. From a religious point of view she supposed to hold second position after her father Zeus. In the visual arts she is presented with armor as a warrior goddess. In some of the older legends she is not depicted as warrior but a lively and energetic goddess.

Her title “Pallas[7] Athena” is frequently used in the *Iliad* and also in Homer’s hymn to Athena. It is a good starting point to think about her fearless heroic nature in relation to some of her attribute, which made her one of the favorite goddesses of Greeks. It is suggested that word “pallas,” refers to both masculine and feminine meanings. In a masculine sense, it definitely refers to a strong man and in a feminine sense, to a strong virgin[8].

Another factor that might be responsible for her brave and fearless nature might be her unusual birth and genealogy. The tale that was told by Hesiod tells us that Zeus swallowed Athena’s mother because she was predestined to bear two children. One of them would be a gray-eyed girl who would be equal to Zeus in power and wisdom, and the other, a boy who would be the king of gods. Therefore Zeus decided to swallow Metis who was pregnant with Pallas Athena. And finally Zeus gave birth to Athena on the shore of the river Triton. Athena bears her tittle Tritogeneia[9] after the name of river Triton. There is another hypothesis about the surname of Tritogeneia, which suggests that Athena did not bear this title because she was born at the bank of the river Triton but because she was born of water. As Kerenyi proposes, “the name Triton seems to be associated with water generally[10].” And from this reference she was also known as gray-eyed, green-eyed Athena.

Athena is also famous for her poetic epithet “owl-eyed” Athena. The owl *(glaux)* was supposed to be the bird of Athena. Walter F. Otto proposes:

> The old notion of [the owl] may be, by its use of an expression which had long ago become a stereotype, the epic emphasizes that aspect of the owl which is most striking—its bright-eyes[11].

Otto further suggests that in old language *Glaukos* is an attribute of the sea and was also the name of the old sea gods. It also refers to the

moon, stars and dawn. All these connotations imply something bright, luminous and glowing. Otto mentions that the word *[glaukos or glaukopis]* must have denoted a bright glow, and this is confirmed by the usage that applies the same epithet to the olive tree to denote its shine[12].” Some of the scholars point out that Athena is a goddess and she must have awesome, frightening and lofty qualities as well, therefore instead of *“Glukopis”* the word *“Gorgopis, "* was used that enhances the beauty of Athena’s eyes. The best example however, is Homer’s *Iliad* where the beauty of her eyes is usually praised. In visual arts her eyes were executed with special consideration and observance. In these examples one can feel the brightness of her eyes and intelligent expression of her face. The owl is considered the wisest of the birds therefore “owl-eyed Athena” is an expression of wisdom. Our analysis of cause and effects of the epithets attributed to Athena helps us to imagine the brightness and attentiveness of her spirit and nature. Figure 5 is the representation of the beautiful and bright eyes of the Athena. It is the obverse and reverse side of an Athenian coin. The image of Athena with owl and olive branch was regularly represented on the fifth century’s coins.

One of her most distinctive attributes is *aegis* that was the gift of Zeus to Athena. Its nature in literature is different than the visual arts (Fig 5), in visual arts it is more like a periphery or borderline like snakes. However for Homer it is more like goatskin fringed with golden puff or tassels.

> Holding the deer treasured aegis, ageless, immortal,
> from whose edges float a hundred all-golden tassels,
> each one carefully woven, and each worth a hundred oxen[13].

In some of the paintings and sculptures, the gorgon’s head was placed in the center (fig 6). The Gorgon head on the shield (fig 7) of Athena and on her aegis is another important attribute that gives a peculiar character to the goddess Athena.

According to Kerenyi’s research, “Gorgo meant only for something ugly and terrible[14].” In a tale Perseus is able to slay the Gorgon because Athena advised him not to look at the face of the Gorgon when he advanced towards her: instead he was instructed to look at her reflection in his shield. The purpose of this proposal was that Perseus should not face the Gorgon directly so that the horrible face of the Gorgon would not terrify him (fig 7). In this way Perseus succeeded over the Gorgon. There is another tale, which says that the Gorgon was the real owner of the goatskin that is attributed to Athena. The Gorgon

was child of Gaia whom Athena must have disparaged[15]. It is suggested that the aegis with the gorgon was a symbol of terror for the enemy that denotes a peculiar quality to Athena. Otto describes Athena's authority over her opponents in the following words, "when the time comes for the final struggle, the goddess raises her aegis high and the terrified suitors stray through the hall until the last has fulfilled his fate[16]."

Athena is also distinguished from other goddesses due to her helmet. Thomas H. Carpenter suggests that her raised helmet is actually a Corinthian helmet. The sources of this assimilation are the coins from Corinth made between last quarter of sixth century until today[17]. The spear of Athena is another attribute that confers upon her a warlike appearance as if she is ready to fight.

In the following discussion some examples from visual arts will be studied to understand the reconstruction better. For this purpose the well-known tale of her birth will be discussed. In a number of drawings and paintings in which the moment of her birth is captured, she is presented fully armed springing out of the head of Zeus. In most of the illustrations Zeus's head was opened with a double edge axe by Hephaistos. Pallas Athena appeared with a great cry in armor of glowing gold. It was a moment of great terror for mortals and immortals.

The fabulous moment of the birth of Athena was the popular subject for the Attic vase painter (fig 1) in the sixth century BC., in this vase painting a miniature figure of Athena is emerging from the head of Zeus. She is illustrated with her popular attributes of spear and shield. Zeus is shown seated not on a throne but on a stool, while Apollo is playing the lyre. At the left, Hermes and on the right, a woman and Ares (god of war) are standing almost in front of Zeus. In another vase painting almost from the same period Zeus is shown seated in the center with his thunderbolt and scepter. Here instead of a stool he is enthroned on an elegant throne, held with two horses. Here again Athena is shown emerging from his head.

The most spectacular representation of the birth of Athena was executed on the east pediments of the Parthenon. It is noteworthy that the sculpture program representing the birth of Athena was executed on such a grand level for the first time. According to Palagia, in the early Christian period, the temple of Athena (Parthenon) was converted into a church; in order to add an apse on the eastern side, the east pediment was demolished[18]. In this case the main subject of the birth of Athena became the question for scholars. Although very few fragments are left to make a

reliable statement to tell how the birth of Athena was captured on the east pediment, scholars are continuously trying to reconstruct the story of the birth of Athena in the light of new archeological discoveries. Frank Brommer argues that Carrey’s drawings should be considered the most reliable source for the purpose of investigation. Carrey made the drawings of the Parthenon sculptures in 1674, almost thirteen years before the destruction[19]. Lord Elgin is another important source mentioned frequently by Brommer, Palagia, Boardman and other scholars.

The culminating point in the composition was the central part of the pediment where the whole picture of the birth of Athena was carved. The investigation of the composition and its actual representation would help one to comprehend some of the important issues.

Most of the scholars agree that the Athena and Zeus occupied the central part of the east pediment; however, there is a great dispute often the way these figures were actually arranged. For instance Jacques Carrey’s drawings represent the right and left parts of the east pediment (Figs 8-9). These drawings do not show any arrangement of the central part. However, it leads to an understanding of some of the important aspects of the imagery. According to Brommer’s research, the birth of Athena was enclosed between the two figures of sun (*Helious*) and moon (*sleen)* on the other side (fig 10)[20]. Iconography of the east pediments has also been questioned greatly in order to allocate due status to the figure of Athena and Zeus. One of the marble reliefs, perhaps a copy of the east pediments, was executed in the fourth century by the Romans (fig 11)[21]. In this post-Parthenon example Zeus is composed out of the center and Hera seems to hold the same position as Zeus. However, Athena is given the most dominant place and is almost in the center.

Elgin’s draftsman, Feodor Ivanovitsch (fig 12) made a drawing showing the birth of Athena that might be the earliest representation of the subject on the east pediments. Zeus and Hera are occupying the central position. Athena and Poesidon are standing at their right and left. In another restored drawing by Charles Robert Cockerell (fig 13), Zeus is again seated in the center along with Hera. Hephaistos stands in between Zeus and Athena. The portrayal of Athena in this drawing is remarkable. She is represented with almost all of her attributes, discussed earlier in this paper. All of her hidden qualities and forces operating in her body and mind are made visible to the audience. The diversity and fragmentation experienced in the Homeric hymn has been coordinated as

a whole in this marvelous portrayal of Athena by Pheidias. Now armed Athena is not a terrible goddess for Athenians but a symbol of peace, intelligence and wisdom. She is powerful and divine too, but not really in a sense of physical strength. Laszlo Versenyi describes excellence as follows:

> Excellence and power seem to imply a field of action in which one excels, yet it is not by difference of function that the gods and man are kept apart in Homer, but merely by a difference in degree of excellence[22].

Therefore, the title "armed-Athena" should be taken not as significant of a physical power and strength but as signifying her excellent attributes that brought Athena next to her father Zeus. Otto suggests:

> In Hesiod's *Theogony* she is described as equal to her father in strength and wise understanding. This excellence of "intelligence" or "council" (metis) constitutes an essential trait in the Homeric piture of Athena[23].

The west pediment of the Parthenon represents Athena's context with Posiedon for the land of Attica (Fig 14). However scholars believe that although her armor and weapons acknowledge her as a warrior goddess, she succeeded Poseidon "through her gifts of peace - crafts and the olive tree . . . this was the first occasion on which the citizens of Athens had found salvation in their goddess[24]."

It was due to her distinctive qualities that the Athenian people gathered at the Parthenon for thanksgiving each year on the birthday of Athena. Every fourth year the special festival was arranged to thank Athena for her favors and to secure more favors from her. At this grand occasion a new *peplos* robe was wrapped around her sacred image, and prayers, hymns, and sacrifice of cattle were offered to goddess Athena[25]. The Parthenon and the celebrations held in honor of Athena can be considered a hallmark of the Greek's religion and their love for their gods.

The above discussion demonstrates that the visual images mentioned, in vase paintings and sculpture serve as visual representations of Homer and Hesiod's idea of Athena. It is actually the product of the unconscious and the divine. As was quoted earlier "they [the myths] are historical data of bygone culture" [of the Greeks].

1. Birth of Athens



1. (a) Birth of Athena:

UK! Attic black-figure amphora from Group V. Birth of Athena. Zeus with his thunderbolt and sceptre, sits m frontal pose on an elegant throne with horse protomc arms as Athena emerges from his head Note her aegis Eileithyia and another goddess assist while Hermes and Ares observe. Note the tripod device on Arcs’

shield, i. S40 4l s cm

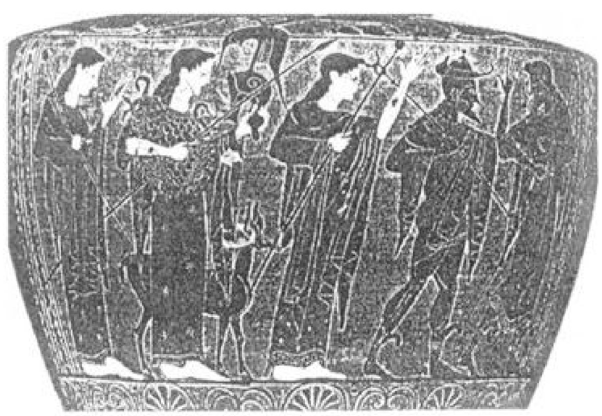


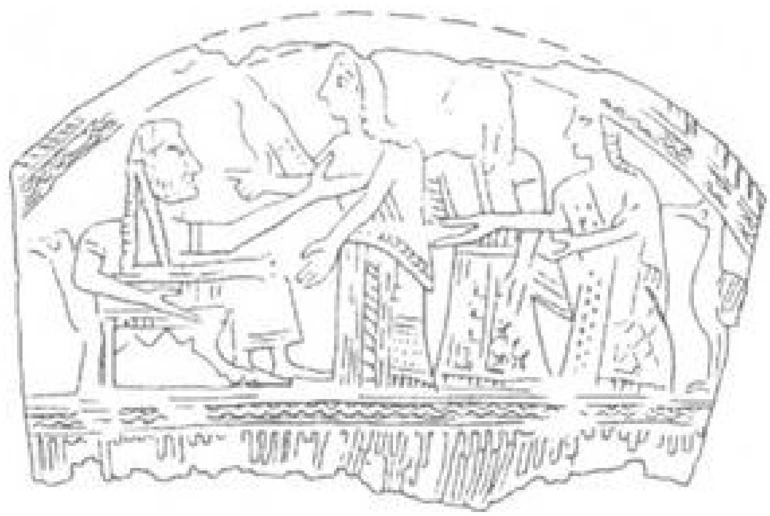
(a) Birth of Athena:

Birth of Athena. Attic black-figured amphora, sixth century .C. 00.330)

2. Judgment of Paris

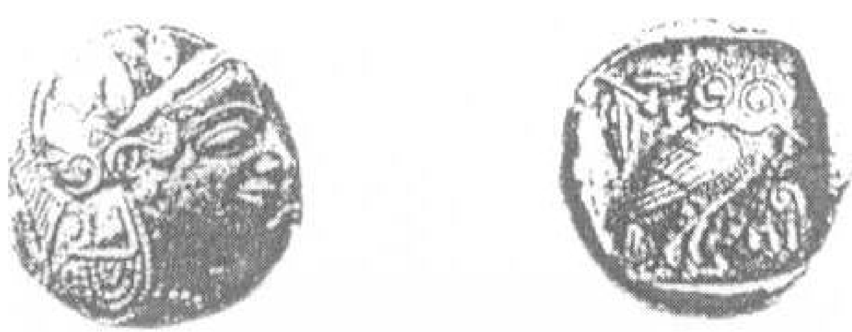
290 *(below)* Attic black-figure hydria from Vulci. judgment of Paris. A bearded Paris holding a sceptre moves sway from Hermes and the goddesses who greet him. Hera and Aphrodite are not differentiated. Athena wears her snaky aegis and holds her helmet. The deer beside her would more appropriately accompany Artemis, c. 540





291 Ivory relief, comb from Sparta. Judgments of Parts. A bearded Paris sits on a throne as the three goddesses approach him.
The first, with a bird on her arm, could be Hera with her cuckoo, the second is Athena who may be wearing a helmet and the third, followed by a bird could be Aphrodite with her goose. ». 600.
L. 8 cm

4. **Head of Athena, Owl: Coins of Athens, Fifth century BC.**



Coin or Athens, Fifth Century B.C. Head of Arthena; owl (00.264)



5. Representation of aegis of Athena: Attic red figure

2-n Attic red-figure cup hy Dos irk from Ccrvetn. jason and the dragon, The bearded dragon disgorges Jason while Athena holding in owl and leaning on her spear watches. Note the gorgoneion on her aegis and the sphinx on her hehnrr. The golden fierce hangs on, tree behind the dragon. J70.

6. Gorgon Head on the shield



Marble shield. 'Strangford Shield' from Athens. Roman copy of the shield held by Pheid Athena Parthenon. In the centre a gorgoneion. and around it warriors fighting.

3. Birth of Erichthonois



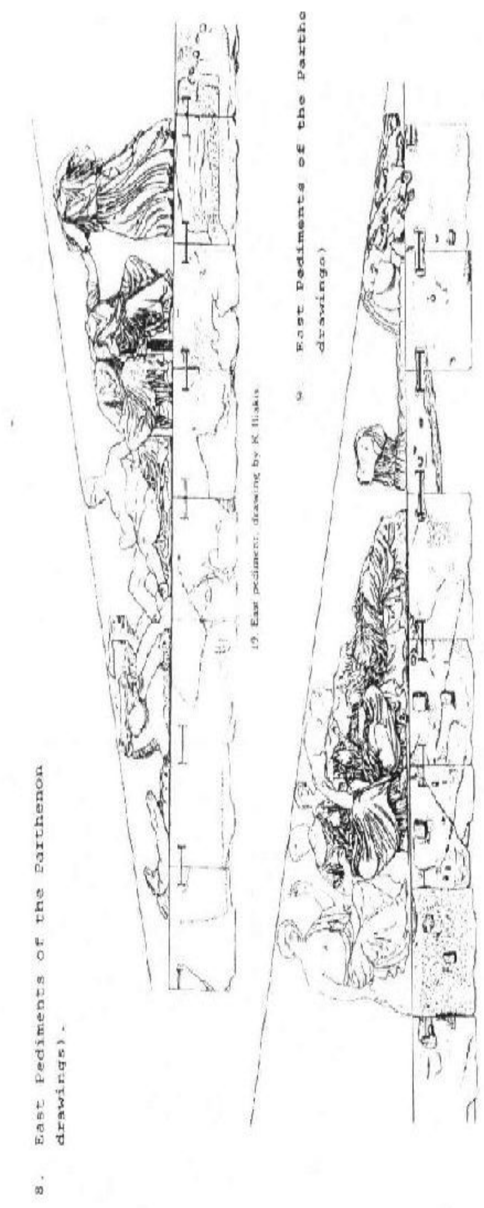
in Attic red-figure cafyx- krater. Birth of Erichthomos. Athena receives the infant Erichthomos from Gaia (Barth) while Hephaistos and Hermes look on from the left; Nike, Aphrodite and Zeus, from the right. An owl with a laurel wreath hovers above Athena *c.* 400. 37.7 cm

7. Perrsus beheads Medusa



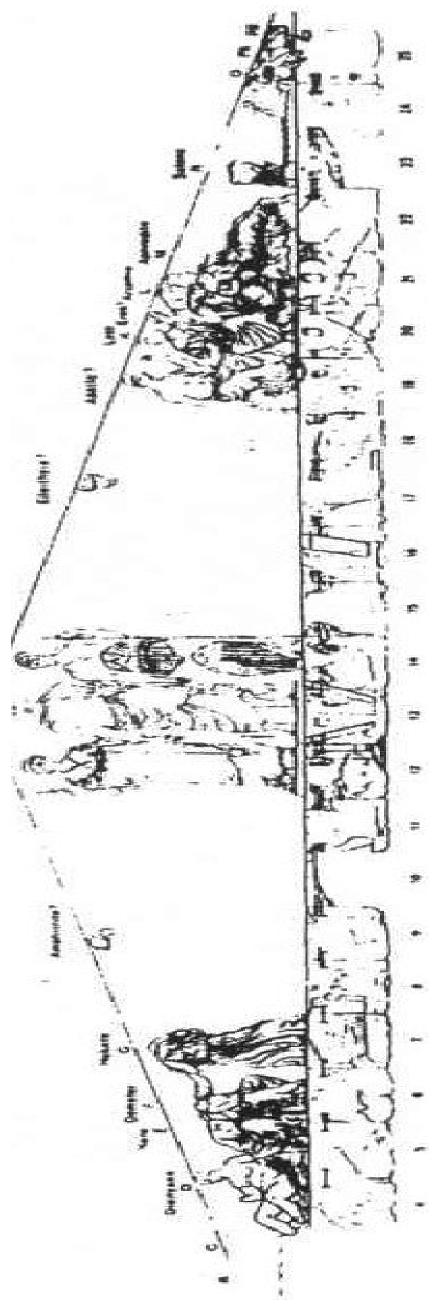
54 Limestone metope from Selinus. Perseus beheads Medusa who already holds the winged horse Pegasos. Athena, without attributes, stands beside him. r. 530. 1.47 n

8. East pediments of the Parthenon drawings.



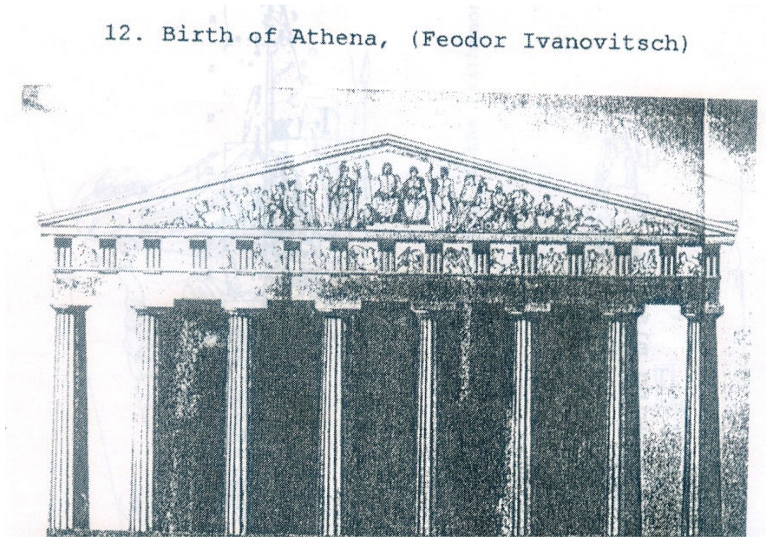
9. East pediments of the Parthenon drawings.

10. East pediment of the Parthenon, showing missing sculptures.



18. East pediment, drawing by K.Iliakis.

12. birth of Athena, (Feodor Ivanovitsch





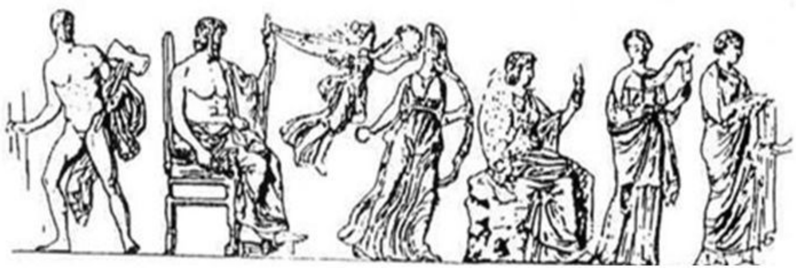
8. Feodor Jvanovitsch, E„st Pediment of the. Parthenon, restored, *1802. drawing* British Museum. London

8. Feodor Jvanovitsch, *E..st Pediment of the. Parthenon, restored,* 1802, drawing *British Museum, London*

9. Charles Robert Cockerell, *Past Pediment of the Parthenon, restored,* rR-jo *From Rohm Schneider.* Pie Cobr der Athens (*Vienna, pj*)

11. Birth of Athena (Roman copy)

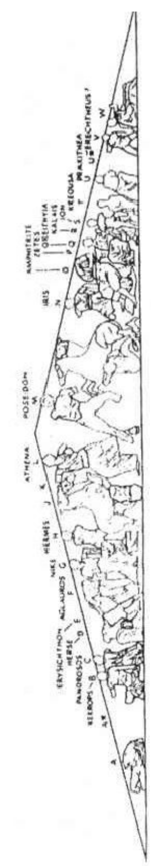
11. Birth of Athena (Roman copy)



Sketch of the British of Athena from a marble puteal second century a.d. Mused National Arqucologico national 2691 Madrid

13. West pediment of the parthenon

13. West pediment of the parthenon.



22 West pediment, drawing by M Cox.

Endnotes

*Principal, University College of Art and Design, University of Punjab, Lahore, Pakistan.

** Assistant Professor, Department of Visual Studies, University of Karachi, Karachi.

[1] It is hard to say that religious mythology can be separated from mythical because they both adjoined with each other. See Nilsson, P. Martin. *A History of Greek religion*, pp. 45

[2] Nillsson, p. 47

[3] Kerenyi, C. p. 1-2

[4] Homeric Hymn to Athena 1,7, 16. Source: Palagia p. 18

Also see Homeric Hymn 28. It is suggested that about twenty-eight Hymns were written by Homer in order to draw a magnificent picture of Athena, her nature and her first arrival among gods. For further research see Walter F. Otto Homeric Gods *p.44*

[5] *Hesiod Works and Days & Theogony,* pp.85-86 (Translated Stanley Lombardo)

[6] Kerenyi, p. 11

[7] Some of the Giants were also known as Pallas. See C. Kerenyi p. 120

[8] Kerenyi, p. 119

[9] Kerenyi, p. 119-120

[10] Kerenyi, p. 128

[11] Otto, F. Walter, p. 58

[12] Otto, P.58

[13] Iliad, 11.477-479

[14] Kerenyi, p. 49

[15] Kerenyi, p. 50

[16] Otto, p. 45

[17] Carpenter, H. Thomas, p. 46

[18] Buitron-Oliver, Diana, p. 29

[19] Brommer, Frank, p. 15

[20] Brommer, p. 52-58

[21] Buitron-Oliver, p. 31

[22] Versenyi, p. 20

[23] Otto, p.50

[24] Boardman, John. p. 12

[25] Boardman, p. 12

* Azhar Munir Bhatti
** Abdul Majid Khan Rana
*** Sajida Parveen

Gender assignment is rule-governed: A comparative analysis of Punjabi and English

Abstract:

Gender is a complicated term in linguistics and the debatable issue is that gender allocation system is rule governed or a random activity. Corbett (2006) established that gender assignment is based on certain criteria, which vary in different languages. According to Corbett (2006), two main criteria are found universally i.e. semantic and formal. The basic aim of this study is to investigate the gender allocation to noun is rule-governed or random in English and Punjabi languages. English has a natural gender system while Punjabi has a grammatical gender system. The findings show that gender allocation to noun is rule-governed in English language; whereas, it is somehow random in Punjabi language. In English language, semantic criterion is used to assign gender while formal criterion is also used to allocate gender to some nouns while in Punjabi both semantic and formal criteria are use side by side to allocate gender to noun.

Keywords: *Gender-Assignment, Punjabi, Corbett’s Model, Rule-Governed, Semantic Criterion, Formal Criterion*

Introduction

Gender is a very complicated term. It is a grammatical category of noun in linguistics. It is a partial category in Indo-European and Dravidian languages but on the other hand, it is absent in Uralic languages. Different ways are used to denote gender to noun in different languages.

Some languages have a very simple system of gender allocation to noun and others have a complex system. Languages differ in categorizing gender terminology like there are languages having two gender system, some other have three gender system and even there are languages which work with four domains in gender like abstract gender, masculine vs. feminine gender and animate vs. inanimate gender systems.

The basic point of concern is that gender is assigned under some rules like we can say that is an activity which is governed by some specific rules or it is randomly marked to distinguish genders by the language. There are different schools of thought like one school of thought have a staunch belief that the process of assigning gender to nouns is a random process and there is definitely no intrinsic or extrinsic rules behind that allocation.They are of the view that this process is totally arbitrary and it depends upon the speaker to select masculinity or femininity for the noun, which means there is no causal consideration to utter some noun as a masculine or feminine. Conversely speaking, the other school of thought believed that there is no arbitrariness in the allocation of gender to a noun as it has some kind of intrinsic rules which are governing that behavior though that is not clear that this rule governing thing is mentally systematic or socially constructed.

In various languages, gender assignment system to noun is based on certain rules. Most of the languages use two types of criterion for gender assignment to noun; one is sematic and other is formal. The semantic system deals with meaning while formal system bases on form of the noun for assigning gender.

English is a West Germanic language and has a natural gender system. English gender allocation system is based on three types; masculine, feminine and neutral. The nouns which denote male human or animals are called masculine while nouns those denote female human or animals are called feminine. All inanimate things are considered as neutral gender.

Punjabi language is an Indo-European language and based on grammatical gender. Its gender system has two types of gender

masculine and feminine. All nouns which denote male human or animals are masculine and nouns those denote female human or animal are feminine. In Punjabi language, inanimate things are also divided into masculine and feminine gender.

This study will investigate the gender assignment system in English and Punjabi language and which language has a rule-governed gender system or gender is based on random marking.

Statement of the problem

There are different studies available to know about gender phenomenon and its working in different languages of the world. Most of the local languages of Pakistan are still unexplored. There is no work available in any domain what-so-ever. The current aims at finding out the gender assignment system to noun in Punjabiand English languages and either the language has a rule-governed gender allocation system to noun or randomly working.

Research objectives

- To investigate the gender allocation system to noun in Punjabiand English languages.
- To find out the gender allocation system to noun is rule-governed or random in Punjabiand English languages.

Research questions

- What is the criterion for gender allocation to noun in Punjabiand English languages?
- How the gender allocation system is working in Punjabi and English languages?
- Whether the gender allocation system in Punjabi and English languages is rule-governed or randomly working?

Literature Review

A gender assignment system exists in most of the languages of the world. In some of the languages it is quite easy and comprehensive but it is also very complex in some other languages. When we study the researches

available in this domain regarding gender assignment system in the languages of world, a question occurs in the minds of the readers that whether there is any mechanism which allow gender to work on different noun or it is a random process and depends upon the speakers of that language to decide whether to use gender marker or not.

There are two schools of thought in this respect one school of though is in favor of random assignment. They are of the view that gender is arbitrary and there is no specific system working behind the scene. A study conducted by Bloomfield resulted that there is no criterion working behind gender assignment. The study was conducted to know gender allocation rules in Latin, French and German languages (1933). Another researcher of German language argued the same opinion that the classification of gendered nouns in German language has no sound or practical base for gender allocation. The only feasible idea could be human cognitive system of the natives which is working behind this seemingly arbitrary system (Maratos, 1979).

The opposite idea is also propagated by Zubin&Kopche, who selected German language too to study its gender allocation system. Their results have put them in the other school of thought as their study resulted in some traces of phonological, morphological and semantic peculiarities working behind gender allocation (1984). The research of Prof. Greville Corbett (1991) is also very practical and helping in this regard too as he also conducted different studies to know gender allocation system working in different languages of the world and his studies hinted that there is a rule-governed system available. In this regard, he proposed three major points to support his claim:

- No native speaker commits a mistake in allocating gender to the nouns of his/her native language.
- Borrowed words also acquire the gender, which means there is a system working to assign gender otherwise one has to remember which noun is masculine and which is feminine and that would be too hard for the natives to hint gender.

- If a native speaker is asked to invent a word, one can not only invent it but also assign gender to it and the same gender is assigned by almost all of the natives, which means there is a gender allocation system working in the minds of natives through which they assign gender to the noun. (2011)

  Kramer investigated gender system in Amharic language from morpho-syntactic perspective. He is of the point that morpho-syntactic analysis of gender system is quite new. He basically analyzed that there is any cross-linguistic effect on gender agreement or assignment. He concluded that both natural and grammatical gender are systematically working on Amharic language (2014).

  Kupisch, Akpinar, &Stohr (2013), studied the effect of bilingualism on gender assignment on the speaker of French and concluded that gender agreement is acquired by adult French learners but for assignment of gender, there was a mild difference of acquiring assigning that supported the claim that gender assignment is rule-governed (Mohring, 2001). Montanari (2014) also conducted the study but on the multilingual German children and resulted that the German bilingual children feel difficulty in acquiring gender and that is due to the system because if it is arbitrary, there should not be any kind of difficulty. Another experimental study was conducted to examine the development of gender in Greek children. That was for English-Greek and German-Greek bilingual children which resulted that there are multiple factors involved in gender agreement and gender assignment and based upon those factors one can decide about its feasibility (Kaltsa, Tsimpli, &Argyri, 2013)

  Gender assignment systems show verity in all over the world's languages. It is a partial element of some languages while absent in some. Vanhove (2012) has conducted a survey about gender assignment system of 256 languages all over the world. He examined that 56% languages are genderless while 44% languages have grammatical gender (p. 79).

  In systematic gender assignment, rationality is considered as the first criterion for allocating gender to noun for Tamil languages as in Tamil

nouns are distributed based upon rational and non-rational.The first category of rational is about humans and godly things; whereas non-rational is supposed to represent animals and all other nouns which represent non-human things.Masculine and feminine are two further categories to show rational gender but for the non-rational there is only one category i.e. neuter gender which is assigned to all animals and non-human things which are assigned non-rational gender.civaN means shiva which is the name of a god, so it is assigned male gender based upon rationality and from the same coin, kaali which is the name of female goddess is also assigned feminine gender based upon rationality. Now look at the other non-rational things like viitu (house), maram (tree) both of these words have neuter gender (Corbett, 1991).

Size is also considered another criterion, which is used in Archi language to assign gender. Archi belongs to a subgroup of NE Caucasian languages which is named as Lezgian group. The criterion is called diminutive and is based upon four gender types: Gender I, Gender II, Gender III and Gender IV. Gender I is for male humans and gods, gender II is for female humans and supernatural creatures, gender III is used for domestic animals and last gender IVis for all the birds. Dija (father), and Allah (God) are masculine gender i.e. Gender I, dozba (grandmother) and quart (witch) are female gender representing Gender II. Sahru (town) is from gender III and xlor (village) is from gender IV (Corbett, 1991).

There are some languages which use accent for the allocation of gender. One such language is Qafar. In this language which belongs to East Cushitic family of languages, position of accent is used to allocate gender.This language only uses two differentiations: masculine, and feminine; in which, all animals and male humans are considered masculine like baqla (husband) and all other animals and female humans are given feminine gender like barra (woman/wife) (Corbett& Frazer, 2000).

Pashto language operates two genders mainly masculine and feminine. Most of the noun has the ending of diphthong /aj/ i.e. the letter “ی” or on a consonant, whereas the nouns ending on either of the following like /ə/,

/e/, or /əy/ represents feminine gender (David, 2014). In Pashto, mostly power, strength and bravery is attached with male gender hence all such words belong to masculine and for the female there are only two places either home or grave (Khan, 2017), so the terms which show weakness belong to feminine gender.

English is a West Germanic language and its gender assignment system is based on natural gender in which gender is divided into three types; masculine, feminine and neuter. All male humans and animals are masculine likewise all female human and animals are feminine while all others include in neuter gender.

Punjabi is an Indo-European language and has a grammatical gender, which is very complex. Its gender system based on only two types of gender masculine and feminine. All males and animals are masculine while all female human and animals are feminine. There is a complicated issue, which is related to inanimate. All inanimate also divided into masculine and feminine.

Research Design

This study is theoretical and descriptive in nature. This design helps the research to remain impartial while selecting data from Punjabi language. Corbett's gender allocation system is used to analyze the collected data.

Data Collection

A particular set of data is required for every study so that it will be analyzed according to the set principles. This study is based on gender assignment system in Punjabi language; therefore, the researcher collects data from Punjabi written books and grammars.

Data Analysis

The collected data has been analyzed through subjective understanding regarding gender assignment to the nouns. As the researchers are natives of Punjabi so subjective understanding is also workable regarding its being rule-governed system or working randomly.

Theoretical Framework

The theoretical framework of this study is based on Corbett's gender allocation system. According to Corbett (2006) and Doleschal (2000)

gender assignment system to noun basses on two major types: one is semantic system and other is formal system: in system regarding semantics, different factors which have semantic outlook are enough for gender assignment; whereas, in second system which is formal, in which form plays a prime role about assigning gender. He further pointed that no pure formal system can work in a language but pure semantic systems are working in different languages.

Data Analysis and Discussion

Gender allocate to noun through two criteria:

1. Semantic criteria
2. Formal criteria

Semantic criteria

Corbett (2006) has stated that in semantic criteria the meaning of noun is enough to show the gender. Schwichtenberg& Schiller, (2004) also worked to analyze semantic regularities working in the domain of gender assignment and they also favored that semantic factors are very viable to determine gender assignment rules in a language.

English and semantic criteria

English works in assigning gender into three types, neuter, feminine and masculine.All those nouns which represent male humans and male animals are considered masculine while those related to female humans or animals are feminine and all inanimate are come under the neuter gender category.

The nouns those show feminine and masculine genders in humans are like father (M), Mother (F), daughter (F), son (M). The nouns denoting masculine and feminine gender in animals are like bull, rooster, ram all are masculine (M) and cow, hen, eve, are feminine (F). same like this in neuter gender, the nouns are inanimate like, toy, ball, star, pen, fan, stool are neuter (N). All these nouns either related to masculine, feminine or neuter, and their gender can be cleared through the meaning or we can say that to know their gender meanings are the better clue.

Punjabi and semantic criteria

In Punjabi language, gender allocation system is based on two types masculine and feminine. Nouns representing male are masculine and those representing female are feminine.

Masculine		Feminine	
Piyo (پیو)	‘father’	maan ماں	‘mother’
Banda (بندہ)	‘husband’	zanani زنانی	‘wife’
nawab (نواب)	‘landloard’	begum بیگم	‘landlady’
badshah(بادشاہ)	‘king’	malka ملکہ	‘queen’

The nouns those denote masculine and feminine gender in animals:

Masculine		Feminine	
daand(داند)	‘oxen’	gaan(گاں)	‘cow’
medha (مینڈھا)	‘ram’	bheed(بھیڈ)	‘ewe’
saanh (سانہہ)	‘buffalo bull’	muj (مج)	‘buffalo cow’

In Punjabi language, inanimate nouns are divided into masculine and feminine.

Masculine		Feminine	
maiz(میز)	‘table’	kari(کڑی)	‘clock’
bastaa (بستہ)	‘bag’	katab (کتاب)	‘book’
palang (پلنگ)	‘bed’	dawaar(دوار)	‘wall’

Formal Criteria

In this criterion, the form is considered enough to represent its gender or for allocation of gender to the noun. Corbett (2006) has described that gender is defined through the form of noun.

English and formal criteria

Formal criterion is used in gender allocation system of English language. Gender is defined through the form of word. In English, suffix –ess is used to define gender to a noun from masculine to feminine such as

Masculine	**Feminine**
waiter	waitress
author	authoress
master	mistress
count	countess

actor	actress

There are few animal names which also work on the same pattern

Masculine	**Feminine**
lion	lioness
tiger	tigress

Punjabi and formal criteria

In Punjabi language, formal criterion is also used and gender is define through the form of a noun. A common rule which is applied in Punjabitakes the suffix *alif* of masculine noun and sometimes it is replaced with *yee*or sometimes one yee is taken by feminine gender like

Masculine		**Feminine**	
munda (منڈا)	'boy'	kuri(کُڑی)	'girl'
putara (پترا)	'son'	dhi(دھی)	'daughter'
pota(پوتا)	'grandson'	poti(پوتی)	'granddaughter'
phupha(پھوپھا)	'uncle'	phuphi(پھوپھی)	'aunti'

This rule is worked in the names of animals such as

Masculine		**Feminine**	
Bakra (بکرا)	'he goat'	bakri(بکری)	'she goat'
billa (بلی)	'tom'	billi(بلی)	'cat'

Names of inanimate things follow the same rule on the basis of size

Masculine		**Feminine**	
hathora(ہتھوڑا)	'hammer'	hathori(ہتھوڑی)	'small hammer'
ghara (گھڑا)	'earthen vessel'	ghari(گھڑی)	'earthen vessel'

Another rule is applied in Punjabi language to define the gender of a noun from masculine to feminine like suffix –nee is used like

Masculine		Feminine	
mula(ملا)	'priest'	mulani (ملانی)	'female priest'
ustad (استاد)	'teacher'	ustani (استانی)	'female teacher'

In animals nouns same rule also exists such as

Masculine		Feminine	
Mor (مور)	' he peacock'	morni (مورنی)	'she peacock'
sheer (شیر)	'lion'	sheerni (شیرنی)	'lioness'

In Punjabi language suffixes nur- ‘male’ and madh- ‘female’ are used to define the gender of animals like

Masculine	Feminine
nurmachar(نرمچھر)‘mosquito’	madhmachar(مدھ مچھر)
nurchita(نر چیتا) ‘leopard’	madhchita(مدھ چیتا)
nurulluu(الو) ‘owl’	madhulluu(مدھ الو)

Discussion

Gender allocation to noun is complex process in English and Punjabi languages. As Corbett (2006) has stated that a gender assigning system to noun may be based only on semantic criterion but it is not possible that the whole system of any language based on formal criteria rather than the sematic and formal go side by side.However, the semantic and formal criteria to assign gender to English and Punjabi nouns working hand in hand in both English and Punjabi languages.

Semantic criteria

Corbett (2006) has described that in semantic criteria the meaning of a noun is enough to define gender. The meaning of a noun itself express either it is masculine or feminine.

Semantic criteria and English language

English language is based on natural gender. Gender allocation system to noun is divided into three types: masculine, feminine and neuter. Nouns those are used for male are masculine like father, son, uncle and man are masculine because their meanings are enough to show that they are masculine while on the other hand nouns those denote gender of female are feminine such as mother, daughter, aunt and woman. The all nouns, which related to the nonliving things are belonged to neuter gender for instance, ball, bat, wall, and table.

Semantic criteria and Punjabi language

Punjabi language is based on grammatical gender and has two types of genders:feminine and masculine. In criterion using semantic clues the meaning of the noun is enough to show the gender such as piyo‘father’, putar‘son’ and banda ‘man’ are masculine. The nouns maan ‘mother’, dhi ‘daughter’ and aurat ‘woman’ are feminine.

In Punjabi language, gender allocation to noun becomes more complex when inanimate things also divided into masculine and feminine. This distinction is not based on the sex rather than size of object considered or that have and specific badge of a gender category. Such as maiz 'table' bastaa 'bag' and palang 'bed' are taken under masculine gender while ghari 'clock', katab 'book' and dawaar 'wall' are taken as feminine.

Formal criteria

In formal criteria, gender is describes through the form of word. As Corbett has stated that, several languages have formal criteria for allocating gender to noun along with semantic criteria.

Formal criteria and English language

English gender allocation system to noun is mostly based on semantic criteria while the formal criteria is also worked side by side. In English, suffixes and prefixes are used to show the masculine and feminine gender. The suffix –ess is used to donate gender from masculine to feminine. For instance, waiter is masculine while to express the feminine gender the suffix –ess is used like waitress, which is used for feminine. same like that author – authoress, master – mistress and count – countess. This rule is also applied in animal names like tiger – tigress and lion – lioness.

Formal criteria and Punjabi language

Formal criterion exists in Punjabi language for denoting gender to noun. In Punjabi, the last alphabet of masculine noun replaced with other alphabet to express the feminine gender. For instance, most of the nouns which end on -alif alphabet are masculine so to show the feminine gender alif is replced with –yee like munda 'boy' is a masculine noun so for making its feminine the last alphabet alif is replaced with –yee such as kuri 'girl' which is a feminine noun. Same like this putra 'son' – dhi 'daughter' and pota 'grandson' – poti 'granddaughter'.Same rule is applied on animal's names such as bakra 'he goat'- bakri 'she goat', billa 'tom' – billi 'cat' and murgha 'rooster' – murghi 'hen'.

This rule is existed in inanimate things. This distinction is not based on sex rather than the size. Such as big things are considered as masculine while the small things are taken as feminine such as hathora 'hammer' - hathori 'small hammer' and ghara 'earthen vessel' - ghari 'earthen vessel'.

Another rule is applied in Punjabi language to define the gender of a noun from masculine to feminine like suffix –nee is used. For instance, mula 'priest' – mulani 'female priest' and ustad 'teacher' – ustani 'female teacher'

In animals nouns, same rule also exists such as mor ' he peacock' – morni 'she peacock' and sheer 'lion' - sheerni 'lioness'. In Punjabi suffixes nur- 'male' and madh- 'female' are used to define the gender of animals like nurmachar 'mosquito' - madhmachar 'mosquito' and nurulluu 'owl' - madhulluu 'owl'.

Conclusion

The current study was started to decide whether gender assignment is working based upon some particular rules are it is a random based arbitrary mechanism in Punjabi and English languages. The investigations show that gender allocation to nouns in both languages is rule-governed. English language has three types of gender neuter, feminine and masculine while Punjabi has two types of genders masculine and feminine. English and Punjabi languages follow both semantic and formal criteria.

Recommendations

- This study can be replicable for other languages, which are spoken in Pakistan like Saraiki, Pashto,Sindhi or Balochi
- This study can be examined with some other theoretical framework.

O

References

*Govt. Dyal Singh College Lahore
**Institute of Education and Research, University of the Punjab
*** PhD student (Linguistics) The University of Lahore

Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Holt.
Corbett, G. (1991). *Gender*, Cambridge University Press: Cambridge.

Corbett, G. G. (2006). Gender, grammatical. *The Encyclopedia of language and linguistics.2nd Edition. Oxford: Elsevier*, 749-756.

Corbett, G. G., & Fraser, N. M. (2000). *Gender assignment: a typology and a model* (pp. 293-325). Systems of nominal classification, Cambridge, Cambridge University Press.

Corbett, G.G., 2011. Systems of gender assignment. In: Dryer, M., Haspelmath, M. (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Max Planck Digital Library, Munich.

David, A., (2014). *Descriptive grammar of Pashto and its dialects*. Walter de ruyter, 1

Doleschal, U. (2000). Gender assignment revisited. *TRENDS IN LINGUISTICS STUDIES AND MONOGRAPHS*, *124*, 117-166.

Kaltsa, M., Tsimpli, I. M., &Argyri, F. (2019).The development of gender assignment and agreement in English-Greek and German-Greek bilingual children. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, *9*(2), 253-288.

Khan, Q. (2017).Understanding Gender in Pak-Afghan Pashtun Society: A Sociolinguistic Analysis of Folk Stories. *NUML Journal of Critical Inquiry*, *15*(1), 108-XII.

Kramer, R. (2014). Gender in Amharic: A morphosyntactic approach to natural and grammatical gender. *Language Sciences*, *43*, 102-115.

Kupisch, T., Akpınar, D., &Stöhr, A. (2013).Gender assignment and gender agreement in adult bilinguals and second language learners of French. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, *3*(2), 150-179.

Möhring, A. (2001). The acquisition of French by German pre-school children: An empirical investigation of gender assignment and gender agreement. *Eurosla Yearbook*, *1*(1), 171-193.

Montanari, E. (2014). Grammatical gender in the discourse of multilingual children's acquisition of German.

Schwichtenberg, B., & Schiller, N. O. (2004).Semantic gender assignment regularities in German. *Brain and language*, *90*(1-3), 326-337.

Vanhove, M., Stolz, T., Urdze, A., &Otsuka, H. (2012). Morphologies in contact (StudiaTypologica 10): Berlin: AkademieVerlag. doi. 79

Zubin, D. A., &Kopcke, K. M. (1984). Affect classification in the German gender system. *Lingua*, 63(1), 41-96.

*Muhammad Nadeem Chohan
** Muhammad Asad Habib
*** Zafar Iqbal Bhatti

AN ACOUSTIC ANALYSIS OF PUNJABI (MAJHI) STOPS CONSONANTS

Abstract

This paper examines the acoustics properties (VOT, closing duration) of Punjabi plosives spoken by the Punjabi speakers in Lahore. The 13 Punjabi plosives (bilabial, dental, retroflex, velar, and uvular) were recorded by five Punjabi speakers in a silent context. The results show that the velar plosive /k/ has the longest VOT while that of the bilabial has the shortest. As for the closure duration, the phoneme /t/ has the longest closure duration while that of the alveolar voiced /d/ has the shortest. Furthermore, like English stop, the VOT slightly increases as we go further back regarding the place of articulation. The VOT of the aspirated stops is longer than that of the unaspirated stops. It further suggests that longer the contact between the articulators, longer is the VOT of the phoneme.

Keywords: *Acoustic properties, Closure duration, Voice onset time (VOT), Aspirated Stops*.

1. Introduction

This study gives the acoustic analysis of the stops present in the Punjabi accent spoken in Lahore. Punjabi is a transnational language, spoken and understood in many countries. A large majority of its speakers lives in Province Punjab, both in Pakistan and India. Many researchers have discussed the phonemic inventory of Punjabi but the

majority of work is done on the Indian side of Punjabi. On the Pakistani side of Punjab, the Punjabi spoken is different due to religious and corresponding social setups. Thus, the phonemic inventories of Punjabi are also different. This study is conducted in Lahore and its neighbouring areas where the Punjabi is effected by the Arabic due to the religious affiliation. It is also affected by Persian, Urdu, English and other indigenous languages. For this purpose, this work intends to provide a description of stops in Punjabi spoken in the Lahore district.

Among all the languages spoken in Pakistan, Punjabi is spoken and understood by the majority of the people. The Punjabi language is graded among the top twenty most spoken languages of the world (Daniels, 2005). Punjabi is an international language and its speakers are found in almost all parts of the world. It is extensively spoken in India and Pakistan. In Pakistan, more than 54% population speaks Punjabi as their native language (Census, 2001). There are 92,721,700speakers, majority of which lives in the area of province Punjab (Baart & Baart-Bremer, 2001), however, in India, 29,258,970people use Punjabi as their first language. The scripts used by speakers of Punjabi in India and Pakistan are different. In Indian side of Punjab, the script used by the Punjabi speakers is called Gurmukhi while in Pakistani Punjab Shahmukhi is used.

Although, Punjabi is spoken widely yet it lacks prestige and status in Pakistan. Punjabi is not the medium of instruction and it is not taught or encouraged. The situation in the Indian side of Punjab is different where Punjabi is given the status of one of the official languages by the state. Punjabi is taught and encouraged. In the Pakistani side, the status and prestige are lying with English and Urdu. Urdu is National language and English enjoys the status of the official language(Rahman, 2002). Due to this situation research on a different aspect of Punjabi is deficient. This study is an effort to fulfill this gap. It explores the stops present in Punjabi and the acoustic properties of Punjabi stops, spoken by the people of Lahore. This variety of Punjabi is called Majhi. The purpose of this study is to explore the acoustic properties of stops. The main

contribution of this study is that it provides the fundamental acoustic features of the Punjabi stops for the larger community worldwide for further research. It is hoped that this study fills an enormous gap for Punjabi. It will also work as a precursor of an automatic speech recognition system and other large variety of applications for developing accurate speech production system to model a robust speaker-independent speech recognition system (Ansarin, 2004). This research will try to find out these objectives.

1. To find out the stops in the Punjabi language.
2. To find out the VOT of Punjabi stops
3. To explore the closure duration of Punjabi stops.

2. Literature Review

This section reviews the existing literature in the field of Acoustic Phonetics. The focus of this review is on the understanding of the Acoustic Phonetic approach towards the plosives. It will cater to the features involved in the analysis of plosives. Further, it will discuss the main terminologies involved in the study: voice onset time and closure duration. The review is handy in understanding different work done on the VOT and closure duration and how these works are related to this study.

2.1 Acoustic Phonetics

Acoustic phonetic determines the functional and formative properties of speech sounds. Acoustic Phonetics is an empirical study of speech sounds which involves the spectrographs, amplitude, fundamental frequency, and durational measurement, etc. The acoustic-phonetic properties work as a toll in determining and classifying the phonetic features of a particular language. These are referred to as meaningful phonemes of a language. The word utterance in any language is the result of the combination of the sequence of these features(Keerio, 2011).

This research aims to describe the acoustic-phonetic features of the plosive sounds present in the Punjabi language which is a branch of

Indo- Aryan language. This is an effort to add to the available articulatory-phonetic knowledge; acoustic-phonetic knowledge has been classified for the identification and classification of Punjabi language sounds. Determining the acoustic features of the language sounds helps to bring together the sounds with similar acoustic characteristics under the name of one natural class of meaningful phonemes. The analysis of the acoustic features and the results obtained for a certain natural class of features can be handy in a vivid understanding of the Punjabi speech sounds.

Articulation of stops is considered from two points of views, manner, and place. Manner of articulation can be studied in vertical relation to the articulators. It considers the distance between the two articulators (closure). Place of articulation shows the horizontal relationship between the articulators(Habib & Saeed, 2016). Keeping in view the two-place and manner, Punjabi stops can be categorized into bilabial, dental, postalveolar (retroflex) and velar. In the articulation of bilabial stops, the two lips come close to make a stricture which builds pressure behind the lips. As the stricture is opened the air rushes out. Dental stops are produced by bringing the tip of the tongue in close contact with the teeth and making a complete closure of the air. This closure than parts and creates the sound. Similarly, alveolar stops are articulated by bringing the tip of the tongue in contact with the alveolar ridge. Retroflex stops are different in their articulation. For retroflexion, the tongue curls back and makes a closure by coming in contact with the place behind the alveolar ridge. After the stricture is removed the tongues come back to its normal position and the sound is produced. For the articulation of velar stops, the back of the tongue is raised and it touches the vellum to create a stricture.

2.2 Acoustic Properties of Stop

Stops varies in different ways: voice onset time (VOT), closure duration, spectral characteristics of formant transition of adjacent phonemes, burst and release (Ladefoged & Disner, 2012). Closure, VOT

and release burst are intrinsic cues, while neighbouring vowel transitions are extrinsic cues of stops (Khan & Bukhari, 2011). Punjabi has four contrasting stop series: voiced, voiced aspirated, voiceless unaspirated and voiceless aspirated, and with respect to the place of articulation, it has four contrasting places: bilabial, dental, postalveolar and velar.

2.2 Voice Onset Time

Voice onset time (VOT) is the interval between the release of a stop consonant occlusion and the onset of the vocal fold vibration and is measured from acoustic displays as the time between the release burst and the first quasi periodicity in the acoustic signal (Lisker & Abramson, 1964). VOT can be studied from three different dimensions: Positive VOT, negative VOT, and zero VOT. There are three different types of VOT i.e., zero VOT, positive VOT, and Negative VOT. In zero VOT, the onset of vocal fold vibration coincides (approximately) with the stop release. In positive VOT, there is a delay in the onset of vocal fold after the stop release (also called Lag VOT), while in negative VOT, the onset of vocal fold vibration precedes the stop release (also known as Lead VOT). Positive VOT is further divided into short lag VOTand long lag VOT.

The study of VOT provides a solid cue to voicing contrasts. Place of articulation is responsible for the variation in the VOT. It entails the claim that length of VOT is related to frontness and backness of closure. If the closure is in the front part of the cavity the VOT will be shorter on the contrary VOT will longer if the constriction is back (Peterson & Lehiste, 1960). Stevens, Keyser, and Kawasaki (1986) analyzed VOT on the basis of contact in the oral cavity. Longer duration of contact creates a longer VOT. VOT for the aspirated stops are higher than the unaspirated stops which are due to the contact. Another plausible explanation for the variation in VOT is provided by Hardcastle (1973). According to him, VOT is dependent on the movement of the tongue. Since the tip of the tongue is faster along with the movement of

the lips in comparison with the back part of the tongue which is bulkier and thus, slower to respond.

The recent work is an effort to evaluate the acoustic-phonetic aspects of Punjabi plosives. It will consider voice onset time along with closure duration This work not only adds to the previous knowledge but it also to check the existing theories on VOT.

3. Methodology

3.1 Participants

The data was taken from the data collected for the Ph.D. dissertation. The topic of the study was ‘Phonological and morphological integration: A corpus-based study of English loan words in the Punjabi Language’. From the data set, Punjabi stops were identified. For the utterance of these words,10 Punjabi native speakers (five male and five female) participated in the study. The participants were born in the Lahore and speak Majhi dialect of Punjabi. They use Punjabi in their daily routine and have no language impairment issues. All the subjects were guided by the researcher and it was taken care that none of them had received any kind of phonetic training and possesses any knowledge for this kind of experiments.

3.2 Punjabi Stops

A stop is produced by a brief obstruction of air in the vocal tract which forms a momentary constriction at different articulatory places and a sudden release of the blocked air. The Punjabi possesses thirteen oral stops. In the table given below gives the detail of the Punjabi oral stops which are articulated from four different places of articulation. The phoneme b^h was not a feature of Punjabi spoken in Lahore previously, but due to the impact of other Punjabi dialects spoken by the different people residing in Lahore and effect of Urdu on Punjabi, the phoneme $t^h$is now becoming a regular feature of Punjabi. For the identification of Punjabi stops, minimal pairs were made from the available corpus. After

the analysis of minimal pairs, thirteen Punjabi stops are identified which are given below.

Table 1. List of Punjabi stops

Phoneme	Punjabi word	Translation
P	p a:l nɑ̃:	To grow
pʰ	pʰu:k nɑ̃:	To blow air from the mouth
B	ba:l	Hair/child
t̪	t̪a:li:	Clapping
t̪ʰ	t̪ʰ a:li:	A large plate
d̪	d̪ a: d̪a:	Grandfather
T	t a:l nɑ̃:	To postpone
tʰ	tʰʊknɑ̃:	To get hit
D	dəknɑ̃:	To capture
K	ka:la:	Black
kʰ	kʰət a:	Sour
g	ga:nɑ̃:	To sing
bʰ	bʰəl	Loam

3.3 Stimuli

The stimuli list consist of Punjabi words and non-words has been developed. All the target consonants are placed in VCV sequence, in which C is one of the target plosives. In order to avoid variation from the vowel consonant's co-articulation effect, vowel /a/ is used for both VI and V2 positions for all stimuli. According to Stevens (1993) in any utterance, the vowels surrounding the stop (as VCV pattern), enables the stops to create a complete closure in the vocal tract. This will be helpful in obtaining accurate results and thus, it will suit this study. These words were placed in carrier phrases. These phrases are uttered thrice by every participant. Total of thirty tokens for every stop was analyzed and the average length of closure and voice onset time was taken. The phrases were presented in random order and made recordings at 8000 Hz. Maximum attention was paid to make the environment noise-free. The recordings were done directly on a laptop with a hi-fi microphone. These

words are then analyzed by using the software PRAAT. The data was analyzed for closure duration, voice onset time duration, and voicing.

4. Results

The measurement of VOT, closure duration was done visually inspecting the spectrographs created through the PRAAT software. For the measurement of closure and VOT, a time marker was placed at the starting of onset and the second at the onset of the coming vowel. For the measurement of negative VOT, the markers were at the part of the starting of the closure to the release of the stop. Closure duration was also separated. The spectrogram displayed in PRAAT measured time in milliseconds at the horizontal axis. All the stops are measured in a similar way. Average VOT is calculated which is shown in the table below.

Table 2. Mean values of all Punjabi plosives

S.No	Stops	Avg VOT	Avg Closure	Phoneme duration
1	P	12	120	132
2	p^h	44	106	150
3	B	-11	87	98
4	b^h	28	98	126
5	t̪	14	106	120
6	$t̪^h$	74	112	186
7	T	09	122	121
8	t^h	63	107	170
9	D	-9	81	90
10	K	20	92	112
11	k^h	61	105	166
12	G	-18	97	115
13	d̪	-11	86	97

The results of the study are classified according to the duration of the phoneme, voice onset time and closure duration. These results are shown in the form of graphs below.

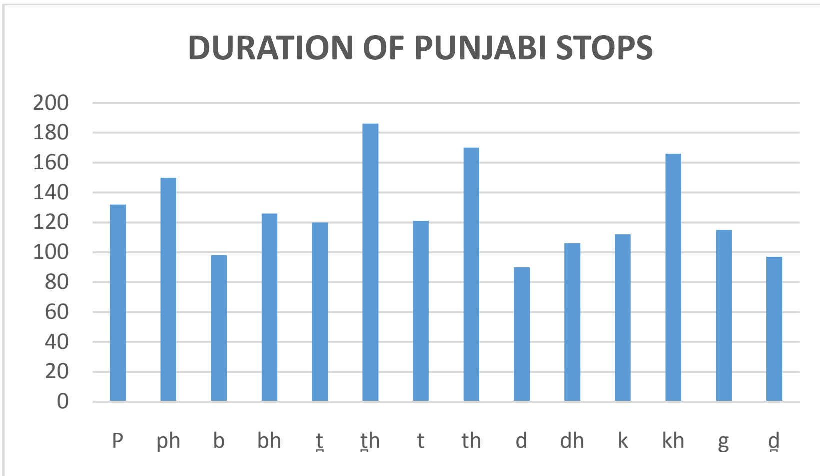


Figure 1. The average duration of Punjabi stops.

The figure above shows the mean values of the duration of Punjabi plosives. The result shows that the phone with the longest duration is /t̪ʰ/ while the phoneme with the shortest duration is /d/.

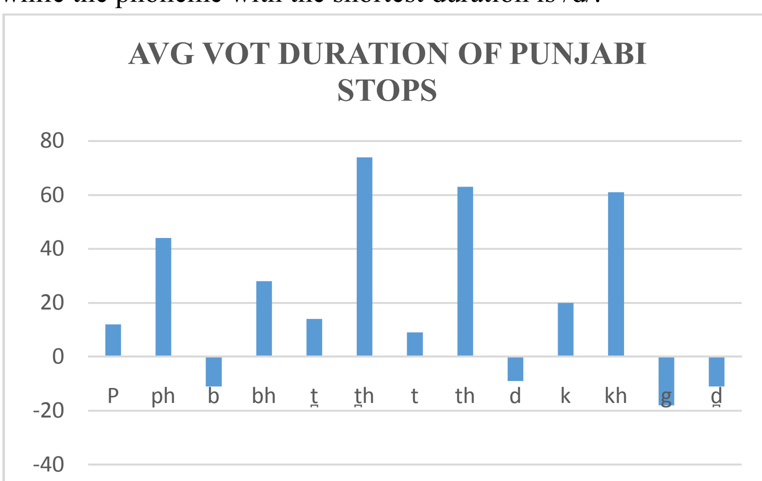


Figure2. Average VOT duration of Punjabi stops.

The graph represents the mean values of VOT of Punjabi plosives. The longest VOT is occupied by the phoneme /t̪ʰ/ and the shortest VOT is shared by two Phonemes: /t/ and /d/. Although phonemes /b/, /d/. /g/ and /d̪/ showed negative VOT.

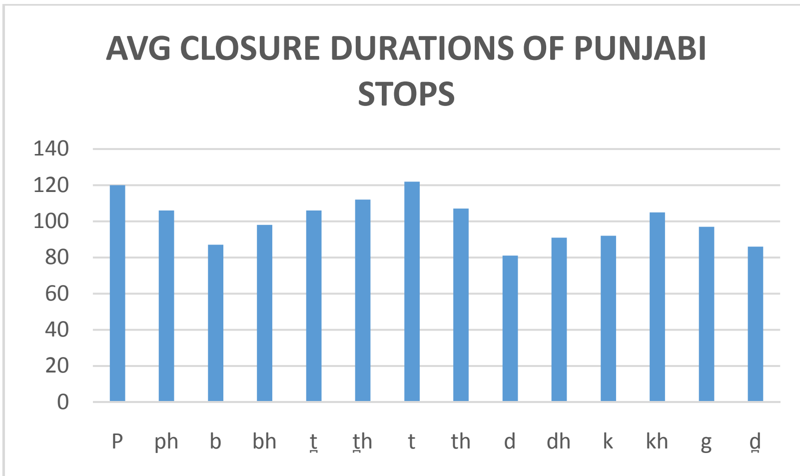


Figure 3. Average closure duration of Punjabi stops

The graph above shows the mean values of closure durations of Punjabi Stops. Phoneme /t/ has the maximum closure duration while the Phoneme /d/ has the shortest closure duration.

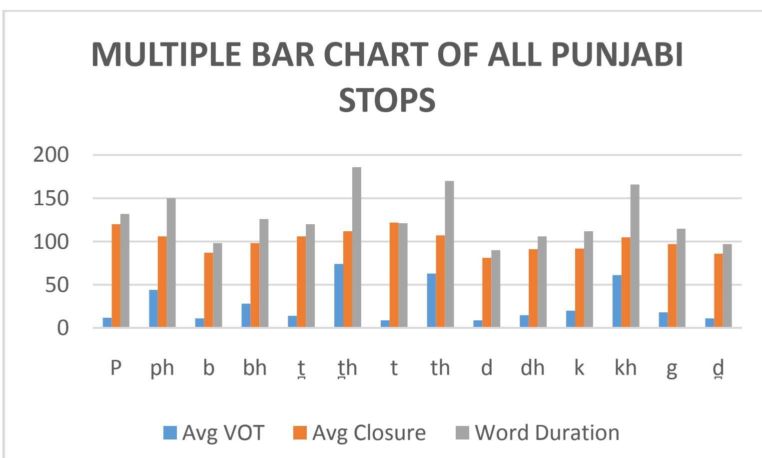


Figure 4. Multiple Bar Chart of All Punjabi Stops.

The above graph represents the average VOT, average closure and average length of a complete plosive sound.

5. Conclusion

The study is the acoustic analysis of Punjabi plosives spoken by ten speakers of Majhi dialect residing in Lahore. The results showed that unvoiced plosives along with aspirated voiced and unvoiced plosives showed positive VOT while voiced plosives showed the negative VOT. The negative and positive VOT are shown on the same dimensions. Among all the plosives /t^h/ showed the longest VOT and /t/ and /d/ showed the shortest VOT. The longest closure duration of /t/ is the longest while /d/ has the shortest closure duration. The /t^h/ has the longest duration and /d/ has the shortest duration. Measurement of VOT in Punjabi plosives indicates that average VOT for unaspirated stops are shorter than the aspirated stops. The study reinforces the claim made by Stevens, Keyser & Kawasaki (1986) which exerts that longer the contact area between the articulator, the longer will be VOT. The contact during the production of /t̪^{h}/ sound is maximum which is evident with the longest VOT present in the list of all the stops and /d/ has the shortest VOT due to minimum contact. The study is also in line with the study made by Fischer-JΦrgensen (1954) which states that VOT is longer if the closure is towards the backside of the oral cavity. It implies that bilabial stops have shorter VOT than alveolar stops. It further shows that aspirated stops have longer VOT than unaspirated stops.

References

*PhD Scholar (Applied Linguistics)
University of management and technology, Lahore
**PhD Scholar (Applied Linguistics)
University of management and technology, Lahore
***Assistant Professor
University of management and technology, Lahore

Ansarin, A. A. (2004). *An acoustic analysis of modern persian vowels.* Paper presented at the 9th Conference Speech and Computer.

Baart, J. L., & Baart-Bremer, E. L. (2001). *Bibliography of Languages of Northern Pakistan*: National Institute of Pakistan Studies, Quaid-i-Azam University Islamabad.

Daniels, P. T. (2005). The atlas of languages: The origin and development of languages throughout the world. *Language, 81*(2), 517-517.

Fischer-JΦrgensen, E. (1954). Acoustic analysis of stop consonants. *Misc. Phonet, 2*, 42-59.

Habib, A., & Saeed, A. (2016). ACOUSTICS ANALYSIS OF PASHTO PLOSIVES.

Hardcastle, W. J. (1973). Some generalizations on the tense-lax distinction in initial stops in Korean. *J. Phonetics, 1*, 263-272.

Keerio, A. (2011). *Acoustic analysis of Sindhi speech-a pre-curser for an ASR system.* University of Sussex.

Khan, A. Q., & Bukhari, N. H. (2011). An Acoustic Study of VOT in Pahari Stops. *Kashmir Journal of Language Research, 14*(1).

Ladefoged, P., & Disner, S. F. (2012). *Vowels and consonants*: John Wiley & Sons.

Lisker, L., & Abramson, A. S. (1964). A cross-language study of voicing in initial stops: Acoustical measurements. *Word, 20*(3), 384-422.

Peterson, G. E., & Lehiste, I. (1960). Duration of syllable nuclei in English. *The Journal of the Acoustical Society of America, 32*(6), 693-703.

Rahman, T. (2002). Language, power and ideology. *Economic and Political Weekly*, 4556-4560.

Stevens, K. N. (1993). Models for the production and acoustics of stop consonants. *Speech communication, 13*(3), 367-375.

Stevens, K. N., Keyser, S. J., & Kawasaki, H. (1986). Toward a phonetic and phonological theory of redundant features. *Invariance and variability in speech processes*, 426-449.